

# هل نكلم العربيه؟

Zwięzły kurs  
języka arabskiego

*Podręcznik niniejszy zrealizowany został  
w ramach porozumienia z Polskim Towarzystwem  
Orientalistycznym*

8719 - - - 4  
MOHAMMED<sup>2</sup> HUSSEIN<sup>3</sup> HASSAN<sup>1</sup>  
RYSZARD KUROWSKI

# هل نتعلم العربية؟

Zwięzły kurs języka arabskiego



WIEDZA POWSZECHNA • WARSZAWA 1973

Redakcja naukowa  
JÓZEF BIELAWSKI

Recenzent  
KRYSTYNA SKARŻYŃSKA

Okladka i karta tytułowa  
KRYSTYNA TARKOWSKA-GRUSZECKA

Rysunki  
MIKOŁAJ PORTUS



# NAJWAŻNIEJSZE OMYŁKI DOSTRZEŻONE W DRUKU

Strona	Wiersz Wyraz od strony prawej	Powinno być
35	5 od góry — 1	هَدِيْدٌ
38	14 od góry — 5	رُوسِي
40	16 od góry — 6	صَيْفٌ
53	2 od góry — 11	الطَّالِبُ
55	12 od góry — 3	مَجْلَدٌ
66	6 od góry — 3	يَلْمِزْنِي
67	11 od dołu — 3	دَقِيقٌ
79	3 od dołu — 1	يُرْجِعُ
88	3 od góry — 2	صُفُوفٌ
96	2 od góry — 4	أَبُو
99	5 od góry — 12	درجۃ
113	3 od dołu — 6	بَابٌ
124	4 od dołu — 5	قَائِدًا
130	7 od dołu — 2	تَقَعَّلَ
139	16 od góry — 4	تَقَعَّلَ
140	11 od dołu — 1	إِخْتِلَافٌ
153	4 od dołu — 5	كَبِيرٌ
162	5 od dołu — 8	أَبْرَى
175	po 9 od góry — po 11	والاستمتاع الهوا، النقي
181	1 od góry — 2	إِفْلَاحٌ
193	5 od dołu — 10	غُرُوبٌ
195	2 od góry — 10	يُزَوِّدُونَ
220	8 od góry — 2, 3	لَمَّا، إِذَا
236	1 od góry — 3	بَنِي
254	3 od góry — 1	أَسْأَلُ
312	8 od góry — 3	سَقَلٌ
318	1 od góry — 5	عَدُوٌّ
334	11 od góry — 2	نَوْمٌ

semic-  
ków se-  
yraźnie  
źniejszy

języka  
odu —  
nocnej,  
o języ-  
Zato-

scowy  
eński,  
ański,  
alekty  
ierski  
ański  
ebiń-  
Dia-  
kiego  
pod-

zwi-  
dzy-  
ksja.  
czna  
nia.  
dem

## KILKA UWAG O JĘZYKU ARABSKIM

Jezyk arabski nalezy do poludniowego odgaolenia grupy jezykow semickich i jest najbardziej rozpowszechniony spozród wszystkich jezykow semickich. W historii rozwoju jezyka arabskiego mozna wydzielic wyraźnie trzy okresy reprezentujace: stary, przedklasyczny jezyk arabski, pozniejszy jezyk klasyczny i wspolczesny jezyk literacki.

Wspolczesny jezyk arabski, bédacy rezultatem dalszego rozwoju jezyka klasycznego, jest rozpowszechniony obecnie w krajach Bliskiego Wschodu — Iraku, Syrii, Libanie, Jordanii, na Polwyspie Arabskim, w Afryce Polnocnej, w Egipcie, Sudanie, Libii, Tunezji, Maroku i Algierii. Mowi nim, jako jezykiem narodowym, ponad 80 milionów ludzi, na ogromnym obszarze od Zatoki Perskiej az po Ocean Atlantyczny.

Obok jezyka literackiego w kazdym z tych krajów wystepuje miejscowy dialekt z calym szeregiem narzeczy i gwar. Sa to: dialekt iracki, jemeński, arabski (w Arabii Saudyjskiej, Omanie, Hadramaucie i szejkatkach), libański, syryjski (z narzeczem Arabów Izraela) egipski, sudański oraz tzw. dialekty maghrebińskiej Afryki polnocno-zachodniej — libijski, tunezyjski, algierski i marokański. Tym ostatnim bliski jest silnie zwloszczony dialekt maltański na wyspie Malta, poslugujacy sie alfabetem lacińskim. Do grupy maghrebińskiej należą ponadto dwa wymarłe dialekty — andaluzyjski i sycylijski. Dialekty rozwinęły sie w wyniku oddziaływania i mieszanja sie jezyka arabskiego z jezykami krajów, w których osiedlaly sie plemiona arabskie w drodze podbojów. Sa one jezykiem potocznym krajów arabskich.

Pod wzgledem fonetycznym jezyk arabski charakteryzuje szeroko rozwinięty system spolglosek, w szczegolności gardlowych, emfatycznych i międzyzębowych. Gramatycznie jezyk arabski cechuje znacznie rozwinięta fleksja. Zalicza sie go do grupy jezykow fleksyjnych. Kazda forma gramatyczna sklada sie z trójspolglaskowego (niekiedy czterospolglaskowego) rdzenia. Zmiany morfologiczne polegają na tzw. fleksji wewnetrznej. Pod wzgledem



składniowym szerokie zastosowanie mają zdania czasownikowe (werbalne) i zdania imienne (nominalne). Orzeczenie w zdaniu werbalnym stoi zawsze, bez względu na formę czasu, na pierwszym miejscu. Leksyka jest czysto arabska, tylko pewna część słownictwa ma charakter ogólnosemicki. Jest również pewna ilość zapożyczeń z języków europejskich. Alfabet arabski posługuje się zupełnie odrębnymi symbolami graficznymi.

## ALFABET

Alfabet arabski składa się z 28 liter odpowiadających wyłącznie spółgłoskom. Samogłoski nie posiadają odrębnych symboli graficznych i oznaczane są w piśmie w sposób podany niżej. Ze względu na to, że w języku arabskim istnieją samogłoski krótkie i długie, sposób ich oznaczania jest odmienny. Samogłoski krótkie oznaczane są w piśmie za pomocą tzw. znaków wokalizacyjnych pisanych nad lub pod literą oznaczającą spółgłoskę; dla oznaczenia samogłosek długich stosuje się trzy litery alfabetu, będące odpowiednikami spółgłosek, a mianowicie: ا ('alif), و (wāw), ی (yā) w połączeniu ze znakami wokalizacyjnymi umieszczanymi nad lub pod poprzedzającymi je literami. W praktyce oznaczanie samogłosek krótkich stosuje się jedynie dla oznaczenia wymowy wyrazów w podręcznikach szkolnych, słownikach (niektóre słowniki stosują tutaj transkrypcję) w utworach poetyckich itd.

Kierunek pisania liter w języku arabskim przebiega od strony prawej do lewej. Każda litera w zależności od pozycji w wyrazie posiada cztery warianty graficzne: postać samodzielną, postać początkową (połączenie z lewej strony), środkową (połączenie z obu stron) i końcową (połączenie z prawej strony). 22 litery alfabetu łączą się z obu stron, tzn. mają wszystkie cztery postacie, a 6 pozostałych łączy się tylko z prawej strony, czyli ma dwie postacie: samodzielną i końcową.

## TRANSKRYPCJA

Dotychczas nie opracowano jednolitego międzynarodowego systemu transkrypcji pisma arabskiego na języki europejskie. Przyjęta w niniejszym opracowaniu transkrypcja fonetyczna jest jedną z najczęściej stosowanych.

## ALFABET

Nazwa litery	Transkrypcja	Kształt litery			
		połączenie z prawej strony (końcowe)	połączenie z obu stron (środkowe)	połączenie z lewej strony (początkowe)	postać samo- dzielna (bez połączeń)
'alif		ا	—	—	ا
bā	b	ب	ب	ب	ب
tā	t	ت	ت	ت	ت
ṭā	ṭ	ث	ث	ث	ث
ǧīm	ǧ	ج	ج	ج	ج
hā	h	ح	ح	ح	ح
ḥā	ḥ	خ	خ	خ	خ
dal	d	د	—	—	د
dāl	d	ذ	—	—	ذ
rā	r	ر	—	—	ر
zā	z	ز	—	—	ز
sin	s	س	س	س	س
šin	š	ش	ش	ش	ش
ṣād	ṣ	ص	ص	ص	ص
ḍād	ḍ	ض	ض	ض	ض
ṭā	ṭ	ط	ط	ط	ط
zā	z	ظ	ظ	ظ	ظ
'ain	'	ع	ع	ع	ع
ǧain	ǧ	غ	غ	غ	غ
fā	f	ف	ف	ف	ف
ḳāf	k	ق	ق	ق	ق
kāf	k	ك	ك	ك	ك
lām	l	ل	ل	ل	ل
mīm	m	م	م	م	م
nun	n	ن	ن	ن	ن
hā	h	ه	ه	ه	ه
wāw	w	و	—	—	و
yā	y, i	ي	ي	ي	ي

Uwaga:

Znaki transkrypcyjne ġ (ġim), š (šin) i w (wāw) odpowiadają wartościom dźwiękowym polskich dż, sz i l

## PISANIE I ŁĄCZENIE LITER. LIGATURY

Litera l ('alif) łączy się tylko z prawej strony i ma dwa warianty zapisu (ll).

Litery:

ب (bā) (ب ب ب)

ت (tā) (ت ت ت)

ث (thā) (ث ث ث)

łączą się z obu stron i mają wszystkie 4 warianty zapisu. Pisz się je nad linią, np.: بث , تبث , باب , اب.

Litery:

ج (ġim) (ج ج ج)

ح (hā) (ح ح ح)

خ (hā) (خ خ خ)

łączą się z obu stron i mają wszystkie 4 postacie. Przy połączeniu z lewej i z obu stron pisze się je nad linią.

ج ج , خ خ , ح ح

W praktyce w piśmie potocznym stosuje się dla uproszczenia tzw. ligatury, tj. specjalne połączenia z innymi literami, które stanowią jakby jednolity element graficzny, np.: litera ل (lām) w połączeniu z literą l ('alif) tworzy ligatury: لا , لا

Litery:

د (dāl) (د د د)

ز (zā) (ز ز ز)

mają podobnie jak litera l ('alif) tylko dwie postacie — samodzielną (bez połączeń) i końcową (połączenie z prawej strony). Pierwsze dwie pisze się nad linią, a drugie — ز , د — pod linią.

Przykłady:

حد جد ذخو خرز خرج ربت  
درب خدر حذر دار

Litery:

س (sin) (س س س)

ش (šin) (ش ش ش)

mają wszystkie 4 warianty zapisu. Przy połączeniu z lewej i z obu stron pisze się nad linią tylko pierwszy (górny) element litery w kształcie ząbków. Drugi (dolny) element w kształcie łuku pisze się pod linią.

Przykłady:

حرس سبت بسر  
حرش شبر حشر

Litery:

ص (sād) (ص ص ص)

ض (ḡād) (ض ض ض)

podobnie jak litery س i ش, składają się również jakby z dwu elementów graficznych. Posiadają wszystkie 4 postacie zapisu. Przy połączeniu z lewej i z obu stron pisze się nad linią tylko pierwszy element litery w kształcie wydłużonego brzuszka, drugi w kształcie łuku pisze się pod linią

رصد , رصاص , صرح , ضرب , رص

Litery:

ط (tā) (ط ط ط)

ظ (zā) (ظ ظ ظ)

posiadają wszystkie 4 warianty zapisu. Składają się jakby z dwu elementów — pionowej kreski i wydłużonego brzuszka, podobnie jak u liter ص , ض . Wszystkie postacie pisze się nad linią.

Przykłady:

ضابط سطر سطح ضبط

## Litery:

(ع ا ع ع) (ain)

(غ غ غ غ) (ğain)

mają wszystkie 4 postacie. Górny element przypominający kształtem mały haczyk pisze się nad linią, dolny łuk — pod linią. Przy połączeniu z prawej i z obu stron górny element przybiera kształt małej pętli — ع ا ع غ.

## Przykłady:

شيع سفيغ ضرع شغر بعض

## Litery:

(ف ف ف ف) (fā)

(ق ق ق ق) (kāf)

mają wszystkie warianty zapisu. Literę ف pisze się nad linią, np.: شرف, صرف, شغف, قطر, حفر.

Literę ق w postaci samodzielnej i przy połączeniu z prawej strony pisze się nieco niżej, tuż pod linią, np.: سرق رفق.

Literę ك (kāf) (ك ك ك ك) pisze się nad linią we wszystkich 4 wariantach graficznych. W początkowej i środkowej postaci litera ta zmienia nieco swój kształt, pisze się ją wówczas pochyło bez znaczka \*.

## Przykłady:

سك ترك سكت كتب

Literę ل (lām) (ل ل ل ل) pisze się we wszystkich 4 wariantach, nad linią, jedynie przy połączeniu z prawej strony przybiera ona kształt wydłużonej ku dołowi łaseczki ل, którą pisze się pod linią, np.: كل, بل, فلك, لفظ.

Litera ل w połączeniu z ا (alifem) tworzy ligatury: لا, لا, np.: كلا.

Litera م (mim) (م م م م) ma wszystkie połączenia. Przy połączeniu z lewej i z obu stron ma kształt małego kółeczka pisanego nad linią م م.

## Przykłady:

سلم, خام, تمر, مل.

Litera ن (nun) (ن ن ن ن) ma wszystkie 4 warianty. W postaci samodzielnej i końcowej pisze się je pod linią. Przy połączeniach z lewej i z obu stron ن jest podobny kształtem do analogicznych postaci liter ت, ث, ب.

## Przykłady:

خن منبر نفس ان

Litera ه (hā) (ه ه ه ه) ma wszystkie warianty zapisu, trochę zróżnicowane. Przy połączeniu z obu stron literę pisze się nieco pod linią,

## Przykłady:

عته, لهث, تنزه, هذا, هذه, شهر, فكه, فقه.

Litera و (wāw) (و و و و) ma tylko dwie postacie, tzn. łączy się jedynie z prawej strony (podobnie jak litery ذ, ز, ر, د). Małą główkę pisze się tuż nad linią, a dalszy element — pod linią.

## Przykłady:

زهو, اول, واحد.

Litera ي (yā) (ي ي ي ي) ma wszystkie 4 warianty. W początkowej i środkowej postaci podobna jest kształtem do analogicznych postaci liter ت, ث, ب i pisze się ją nad linią — ي ي.

## Przykłady:

يقظ, ليل, نكي, اي.

## WYMOWA

Samogłoski arabskie, jak już wyżej wspomniano, dzielą się na krótkie i długie. Różnica między nimi polega na długości artykulacji. Mamy więc 3 samogłoski krótkie *a, i, u*, przedstawiane na piśmie za pomocą znaków wokalizacyjnych i 3 samogłoski długie *ā, ī, ū*. Samogłoski krótkie wymawia się analogicznie jak polskie samogłoski *a, i, u*, natomiast samogłoski długie różnią się od swych polskich odpowiedników jedynie dłuższą artykulacją.

Arabskie spółgłoski *ب (bā), ت (tā), د (dāl), ز (zā), س (sin), ف (fā), م (mim), ن (nun)*, wymawia się identycznie jak analogiczne spółgłoski polskie — *b, t, d, z, s, f, m, n*.

Spółgłoski *ث (tā) i ذ (dāl)* są tzw. spółgłoskami międzyzębowymi. Artykulacja ich jest następująca: między zęby należy wsunąć koniec języka a następnie tak go ułożyć, żeby przylegał szczelnie do górnych zębów. Między końcem języka a dolnymi zębami powstaje mała szczelinka. Przy takim ułożeniu języka należy starać się wymówić dźwięki *ث i ذ*. Wymowa tych spółgłosek przebiega więc analogicznie do angielskiego „th” w wyrazach: *thing, think, there, these*.

Spółgłoska *ج (ġim)* — wymawia się ją podobnie jak polskie *dż* w wyrazach — *dżuma, dżungla*.

Spółgłoska *ح (hā)* — w czasie artykulacji tego dźwięku gardłowego mięśnie krtani naprężają się, wskutek czego odległość między nimi ulega silnemu zacieśnieniu tworząc wąską szczelinę. Przy wydechu przez tę szczelinę przepływa strumień powietrza. Otrzymujemy w ten sposób głęboki przydechowy, gardłowy dźwięk.

Spółgłoska *خ (hā)* jest głębokim, głuchym, tylno-podniebiennym dźwiękiem. W czasie artykulacji język cofa się ku języczkowi, a tylna jego część unosi się ku miękkiemu podniebieniu. Między tylną częścią języka a języczkiem powstaje w ten sposób wąska szczelina, przez którą przepływa gwałtownie powietrze. Narządy mowy są naprężone. Spółgłoskę tę można porównać z polskim *ch*, z tym że arabskie *خ* brzmi bardziej twardo, niemal charcząco.

Spółgłoskę *ر (rā)* wymawia się podobnie jak polskie *r*, ale bardziej energicznie i z większym naprężeniem. Przy wydechu koniuszek języka silnie wibruje.

Spółgłoska *ش (šin)* jest podobnie jak polskie *sz* głuchym, szczelinowym dźwiękiem spółgłoskowym. Wymawia się ją jak polskie *sz*, ale bardziej miękko.

Spółgłoski *س (šād), ض (ḡād), ط (tā) i ظ (zā)*, należą do tzw. spółgłosek emfaticznych. Artykulacja ich przebiega znacznie intensywniej i przy większym naprężeniu narządów mowy niż przy spółgłoskach *س ذ ز ت*.

Spółgłoska *س (šād)* — wymawia się ją podobnie jak polskie *s*. Koniec języka z lekka dotyka wewnętrznej strony dolnych zębów. Środkowa część grzbietu języka przylega do twardego podniebienia, tworząc w ten sposób szczelinę, przez którą przepływa powietrze. Szczelina ta jest znacznie węższa niż przy wymawianiu polskiego *s* lub arabskiego *س (sin)*. Narządy mowy znajdują się w napięciu.

Spółgłoska *ط (tā)* — wymawia się ją podobnie jak polskie *t*, z tą różnicą, że przednia część języka ściśle przylega do twardego podniebienia, następnie odrywa się gwałtownie. Tymczasem tylna część języka unosi się ku miękkiemu podniebieniu. Przez jamę ustną przepływa strumień powietrza. Powstaje w ten sposób dźwięk *(ta)*. Dźwięk ten możemy przyrównać do polskiego twardego *t* w wyrazach: *start, hart*.

Spółgłoska *ض (ḡād)* jest wybuchową spółgłoską dźwięczną i wymawia się ją tak samo jak emfaticzne *ط*. Przy artykulacji *ض* struny głosowe wibrują.

Spółgłoska *ظ (zā)* jest spółgłoską dźwięczną w przeciwieństwie do spółgłoski *س*. Wymawia się podobnie jak *س*, z tym że struny głosowe wibrują.

Spółgłoska *ع (‘ain) (‘)* jest dźwiękiem wybuchowym. Przy artykulacji mięśnie krtani zwierają się szczelnie spazmatycznym skurczem. Po przytrzymaniu ich w takim położeniu następuje lekkie rozluźnienie. Jednocześnie wibrują struny głosowe. Przez usta przepływa strumień powietrza, podniebienie jest uniesione. Wymowa tego dźwięku należy do najtrudniejszych. W języku polskim brak odpowiednika tego dźwięku.



Spółgłoska غ (ğain) — jest głębokim dźwiękiem szczelinowym. Ażeby ją wymówić, należy cofnąć tylną część języka do tyłu i podnieść ku miękkiemu podniebieniu. W rezultacie powstaje wąska szczelina, przez którą przepływa strumień powietrza, powodując vibrację języzka. Narządy mowy są naprężone. Dźwięk ten również nie posiada przybliżonego odpowiednika w języku polskim.

Spółgłoska ق (kāf) jest głębokim gardłowym dźwiękiem wybuchowym. Przy wymawianiu należy cofnąć tylną część języka i unieść ją ku górze. Przylega ona wówczas szczelnie do tylnej części miękkiego podniebienia nad języzkiem. Po przytrzymaniu języka w takim położeniu należy go gwałtownie oderwać od miękkiego podniebienia. Przez jamę ustną przepływa strumień powietrza, ponieważ podniebienie miękkie jest nieco uniesione. Otrzymujemy w ten sposób wybuchowy dźwięk k.

Spółgłoska ك (kāf) — artykulacja przebiega podobnie jak polskiego k. Arabski (kāf) wymawia się jednak bardziej międko i z pewnym przydechem.

Spółgłoska ل (lām) — wymawia się ją tak samo jak polskie l.

Spółgłoska ه (hā) jest dźwiękiem szczelinowym, przydechowym. Struny głosowe są zbliżone, podniebienie miękkie jest uniesione. Powietrze przepływając przez szczelinę między strunami głosowymi do jamy ustnej, ociera się o nie i powoduje jakby przydech. Narządy mowy są luźne. Język polski nie posiada odpowiednika tego dźwięku.

Spółgłoska و (wāw) jest dźwiękiem, który podobnie jak polskie l i angielskie w, powstaje przy udziale warg. Przy wymawianiu wargi należy wysunąć do przodu, zaokrąglić i zwęzić. Tylna część języka unoszą się z lekka ku podniebieniu miękkiemu i cofa się nieco ku tyłowi. Wargi i język są napięte. Struny głosowe wibrują.

Spółgłoska ي (yā) — wymawia się ją tak samo jak polskie j i angielskie y.

#### HAMZA (')

Hamza jest głuchą spółgłoską wybuchową. Dźwięk ten należy wymawiać przez zwanie strun głosowych, następnie zaś — po krótkim przytrzymaniu strun głosowych w takim położeniu — rozluźnienie ich na ułamek sekundy. Przez jamę ustną przepływa wówczas strumień powietrza. Miękkie podnie-

bienie jest uniesione blokując w ten sposób przepływ powietrza przez jamę nosową. W momencie rozwarcia strun głosowych odnosi się wrażenie ostrego wybuchu podobnego do pokuszliwania. Hamzę transkrybuje się za pomocą znaku ('). Nie należy utożsamiać wymowy tego dźwięku z wymową spółgłoski wybuchowej ع ('ain) (').

#### OZNACZANIE SAMOGŁOSEK KRÓTKICH ZNAKI WOKALIZACYJNE

Zasady pisowni arabskiej przewidują podawanie na piśmie wyłącznie spółgłosek i samogłosek długich. Samogłoski krótkie oznaczane są jedynie w słownikach, podręcznikach szkolnych i niektórych utworach poetyckich za pomocą specjalnych znaków diakrytycznych, zwanych wokalizacyjnymi i pisanymi nad lub pod literą oznaczającą spółgłoskę.

1. Krótka samogłoska a oznaczana jest znakiem fatħa (فَتْحَة) (ـَ), który pisze się nad literą, np.: بَ (ba), اَ (la), دَ (da).

2. Krótka samogłoska i oznaczana jest znakiem kasra (كَسْرَة) (ـِ), pisanym pod literą, np.: بِ (bi), دِ (di), فِ (fi).

3. Krótka samogłoska u oznaczana jest znakiem damma (ضَمَّة) (ـُ), który pisze się nad literą, np.: تُ (tu), بُ (bu), زُ (zu).

4. Jeżeli po spółgłosce nie występuje samogłoska krótka, oznacza się to znakiem sukūn (سُكُون) (ـْ), który pisze się nad literą, np.: بَنْتٌ [bint<sup>m</sup>], فُرْدٌ [furd<sup>m</sup>].

5. W języku arabskim spółgłoski mogą być podwajane; oznacza się to za pomocą znaku zw. taszdīd (تَشْدِيد) (ـّ), co oznacza wzmocnienie. Pisze się go nad literą w kształcie małej literki ʿ np.: دَرَّسَ [darrasa].

Jeżeli po podwojonej spółgłosce występuje krótkie a (ـَ) lub u (ـُ), to nad taszdīdem pisze się fatħę lub dammę َ ُ, jeżeli następuje krótkie i (ـِ), to taszdīd pisze się nad literą, u kasrę pod literą ِ lub bezpośrednio pod taszdīdem ّ, np.: صَبَّ [sabba], سَبَّ [sabbu], دَرَّسَ albo دَرَّسَ [darris].

## PISOWNIA SAMOGŁOSEK DŁUGICH

Długa samogłoska *ū* wyrażana jest na piśmie przez połączenie litery و (wāw) ze znakiem damma (ـ) nad poprzedzającą spółgłoskę — literą (و), np.: رُوَيْبَ [rūḡiba].

Długa samogłoska *i* wyrażana jest przez połączenie litery ي (yā) ze znakiem kasra (ـ) pod poprzedzającą spółgłoskę — literą (ي), np.: مَصِيرٌ [maṣīr<sup>u</sup>].

Długa samogłoska *ā* jest wyrażana przez połączenie litery ا ('alif) ze znakiem fatha (ـ) nad poprzedzającą spółgłoskę — literą (ا), np.: قَامَ [kāma], عَامَ ('āma). Jest to tzw. 'alif<sup>m</sup> mamdūda (أَلِفٌ مَمْدُودَةٌ), tzn. 'alif wydłużony.

Długą samogłoskę *ā* na końcu słowa wyraża się na piśmie przez połączenie litery ي (yā) ze znakiem fatha, która stoi nad poprzedzającą ją literą. Takie oznaczenie nazywa się 'alif<sup>m</sup> makṣūra (أَلِفٌ مَقْصُورَةٌ), tzn. 'alif skrócony.

Przykłady:

سَرَى [sarā], جَرَحَى [ḡarḡa].

## PODWAJANIE SPÓŁGŁOSEK

W języku arabskim występuje zjawisko podwajania jednej ze spółgłosek w czasownikach i innych częściach mowy, co wiąże się z modyfikacją ich pierwotnego znaczenia; czasowniki z podwojoną spółgłoską są formami pochodnymi czasowników z jedną spółgłoską, np.: czasownik عَلِمَ ['alima] znaczy *wiedzieć*, natomiast przy podwojeniu drugiej spółgłoski ل (lām) powstaje czasownik o nowym znaczeniu — عَلَّمَ ['allama] *uczyć, nauczać, pouczać*; podobnie: قَتَلَ [qatala] *zabijać*; قَتَّلَ [qattala] *zabijać masowo*.

Podwojenie spółgłoski ma miejsce również na końcu słowa, np.: فَارَّ [farra] *uciekać*.

## HAMZA ŁĄCZĄCA I ROZDZIELAJĄCA

(هَمْزَةُ الْوَصْلِ وَ هَمْزَةُ الْقَطْعِ)

Hamza na początku słowa ma dwie postacie:

a) hamzy łączącej (هَمْزَةُ الْوَصْلِ) i

b) hamzy rozdzielającej (هَمْزَةُ الْقَطْعِ).

Hamza łącząca łączy wyraz, na początku którego stoi, z wyrazem poprzedzającym. Graficznie jest przedstawiona za pomocą znaku zw. waśła (وَصْلَةٌ) ≈, który pisze się nad alifem.

W praktyce hamzy łączącej (آ) nie zaznacza się na piśmie.

Występuje ona:

a) w rodzajniku — أَلْ ('al-), np.:

الْوَلَدُ وَالْكَتَبُ	[al-walad <sup>u</sup> wa-l-kalb <sup>u</sup> ]	chłopiec i pies
الْبَيْتُ الْجَدِيدُ	[al-bait <sup>u</sup> -l-ḡadūd <sup>u</sup> ]	nowy dom
الْفِئْدَةُ وَالذَّهَبُ	[al-fiḡdat <sup>u</sup> wa-d-dāhab <sup>u</sup> ]	srebro i złoto
إِلَى الْبَيْتِ	[ilā-l-bait <sup>i</sup> ]	do domu

b) w trybie rozkazującym I formy czasownika, np.:

قَالَ آكُتُبْ → قَالَ أَكْتُبْ [kāla-ktub] powiedział: (na)pisz!

c) ponadto w następujących wyrazach:

ابْنٌ	[ibn <sup>u</sup> ]	syn
إِنَانٌ	[i[nān <sup>i</sup> ]	dwa (r. m.)
إِنْتَانٌ	[i[natān <sup>i</sup> ]	dwa (r. f.)
إِمْرَأَةٌ	[imra'at <sup>u</sup> ]	kobieta
إِسْمٌ	[ism <sup>u</sup> ]	imię; nazwisko

Ponieważ język arabski unika zbiegu dwóch spółgłosek na początku wyrazu, hamza łącząca neutralizuje ten zbieg, np.:

أُمٌّ وَأَبْنٌ → أُمُّ وَأَبْنٌ	[ummi <sup>u</sup> wa-bn <sup>u</sup> ]	matka i syn
مَا أَسْمُكَ → مَا إِسْمُكَ؟	[mā-smuka]	jak się nazywasz?

Hamza rozdzielająca (ء) wspiera się na tzw. literach (spółgłoskach) słabych ا, و, ی, które nazywają się nosicielami lub podpórkami hamzy; może ona występować również samodzielnie (bez nosiciela). Litery و i ی występujące w roli nosiciela hamzy nie wyrażają praktycznie żadnego dźwięku, są tylko graficznym obrazem hamzy. Literę ی jako nosiciela hamzy pisze się w jej początkowej i środkowej postaci bez diakrytycznych kropek ٱ, ٱ, ٱ.

1. Na początku wyrazu hamza dzieląca wspiera się zawsze na alifie. Hamzę ze znakami: fatha i damma pisze się nad alifem: ا, ا ze znakiem kasa — pod alifem: ا, np.:

أَمَرَ ['ámara] rozkazać  
أُمٌّ ['umm<sup>un</sup>] matka  
إِذْهَبْ! ['idhab] idź!

2. W środku słowa hamza może wspierać się na jednej z liter (spółgłosek) słabych — ا, و, ی

a) jeżeli hamza (ء) ma fathę (َ), dammę (ُ) lub kasrę (ِ) i poprzedza ją sukun (ْ), to wspiera się ona na literach ا, و, ی, np.:

مَسْأَلَةٌ [mas'alat<sup>un</sup>] sprawa, problem  
مَسْئُولٌ [mas'iil<sup>un</sup>] pytany; odpowiedzialny  
جُزْئِيٌّ [ǧuz'iy<sup>un</sup>] częściowy

b) jeżeli hamza ma sukun (ْ) i poprzedza ją fatha (َ), damma (ُ) lub kasa (ِ), to wspiera się ona odpowiednio na literach ا, و, ی, np.:

فَأَرْ [fa'r<sup>un</sup>] myszy (rzecz. zbiorowy)  
بُورَةٌ [bu'rat<sup>un</sup>] ognisko  
بُورٌ [bi'r<sup>un</sup>] studnia

c) jeżeli hamza ma fathę (َ) i poprzedza ją fatha, damma (ُ) lub kasa (ِ), to wspiera się ona odpowiednio na literach ا, و, ی, np.:

سَأَلَ [sá'ala] pytać  
سَأَلَ [su'ál<sup>un</sup>] pytanie  
تَهْنِئَةٌ [tahni'at<sup>un</sup>] gratulacje (l. poj.)

d) jeżeli hamza ma kasrę (ِ), to za podpórkę służy jej litera ی bez względu na to, jaka samogłoska ją poprzedza, np.:

يَسْأَلُ [yá'isa] rozpaczć  
يُسْأَلُ [sü'ila] został zapytany

e) jeżeli hamza ma dammę (ُ) i poprzedza ją fatha (َ), damma (ُ) lub kasa (ِ), to wspiera się ona wówczas tylko na literach و, ی, np.:

يَأْكُرُونَ [yaḵra'ūna] czytają (od قَرَأَ czytać)  
يَبْغُونَ [yabḡu'ūna] ociągają się (od بَغَوْا ociągać się)  
يُحَنِّنُونَ [yuhanni'ūna] gratulują (od حَنَّنَا gratulować)

f) jeżeli hamza ma dammę (ُ) i poprzedza ją długa samogłoska ā (اَ) lub ī (يَ), to wspiera się ona na literze و, np.:

يَتَأَلَّمُ [tašā'um<sup>un</sup>] pesymizm  
يَأْغِيُونَ [yaǧi'ūna] przychodzą (3. os. l. mn. r. m.)

g) jeżeli hamza ma kasrę (ِ) i poprzedza ją długa samogłoska ā (اَ) lub ū (و), to wspiera się na literze ی, np.:

يَتَأَسَّأِمُ [mutašā'im<sup>un</sup>] pesymistyczny; pesymista  
يُسْأَلُ [sü'ila] zadano mu pytanie

h) gdy hamzę poprzedza długa samogłoska ā (اَ) pisze się ją na połowie wysokości nad linią. W tym wypadku hamza nie ma nosiciela.

Przykłady:

يَتَأَلَّأَلُ [tašā'ala] pytać się jeden drugiego, zapytywać się; zastanawiać się  
يَكْرَأُ [kirā'ar<sup>un</sup>] czytanie; lektura

i) gdy hamzę poprzedza długa samogłoska ī (يَ), pisze się ją na przedłużeniu litery ی, np.:

يَخْطُبُ [ḡaḡi'at<sup>un</sup>] występek  
يَتَأَغِيْنَا [taǧi'ina] przychodzicie (2 os. l. mn. r. ż.).  
يَتَأَلِّأُ [mašī'at<sup>un</sup>] wola

\* Gdy hamza ma dammę (ُ) i poprzedza ją sukun (ْ) lub długa samogłoska ā (اَ) lub ī (يَ), to hamzę można oprzeć na literze ی zamiast na literze و, a więc يَسْأَلُ zamiast يَسْأَلُ np.:

يَسْأَلُ  
يَسْأَلُ

3. Na końcu wyrazu hamza wspiera się na:

a) ا, و, ی stosownie do samogłoski, która ją poprzedza, np.:

قَرَأَ [kàra'a] czytać

هبطَ [háfu'a] być powolnym, ociągać się

برى [bàri'a] być niewinnym

b) hamza nie wspiera się na żadnej z liter, o ile poprzedza ją długi ا, و, ی lub sukun (◌ْ), np.:

شئ [šai'ʊn] rzecz

أشياء [ʔašyā'ʊ] rzeczy

جزء [ǧu'ʊn] część

أجزاء [ʔaǧzā'ʊn] części

مقرؤ [makrū'ʊn] przeczytany

بناء [binā'ʊn] budowa

Gdy dwie hamzy wspierające się na literze 'alif występują kolejno po sobie, to drugą z nich się opuszcza; 'alif ulega wówczas wydłużeniu. W piśmie oznacza się to za pomocą znaku zwanego madda (مَدَّة — wydłużenie)

— pisanego nad literą 'alif ا, np.:

أَكَلَّ — nakarmić (tv forma pochodna od czasownika أَكَلَ — jeść); zamiast:

أَكَلَّ

أَمَلَّ — mam nadzieję (od czasownika آمَنَ); zamiast: آمَلَّ

قَرَأَ — przeczytali (l. podw.); zamiast: قَرَأَ

Uwaga: Znaku tego nie należy mylić ze znakiem hamzy łączącej (◌ِ)

## AKCENT

Wyraz może mieć dwa akcenty: główny i poboczny. Akcent główny charakteryzuje podwyższenie tonu, a poboczny — obniżenie tonu. Wyrazy trójsylabowe i dwusylabowe mają tylko akcent główny.

W wyrazach trójsylabowych akcent może padać na:

a) trzecią sylabę (zgięskę) od końca, jeżeli jest ona długa (tzn. składa się ze spółgłoski i długiej samogłoski), a druga sylaba jest krótka, np:

خامس [ħāmisʊn] piąty

كاتب [kātibʊn] piszący

lub gdy wyraz posiada trzy krótkie sylaby, np:

فتح [fatāḥa] otworzyć

b) na drugą sylabę od końca, jeżeli jest ona długa, np.:

مفيد [muflidʊn] pożyteczny

كتاب [kitābʊn] książka

يكون [yakūnu] jest

W wyrazach dwusylabowych akcent główny spoczywa na pierwszej sylabie niezależnie od tego, czy sylaba ta jest krótka czy długa, np.:

عام [ʔāmʊn] rok

عاد [ʔāda] wracać

ناما [nāmā] rosnąć

قلب [kālḥʊn] serce

Akcent poboczny może spoczywać na ostatniej długiej sylabie wyrazu ماما [nāmā], jak również na długiej sylabie poprzedzającej sylabę, na której

spoczywa akcent główny, np.: جَرَارَات [ǧarrārātʊn]

## CZĘŚCI MOWY

W języku arabskim występują następujące części mowy: rzeczownik, przymiotnik, liczebnik, zaimek, czasownik z formami osobowymi, imiesłowem strony czynnej i biernej, rzeczownikiem odczasownikowym tzw. مَصْدَر [mašdarʊn] oraz partykuły, przyimek, przysłówki, spójnik i wykrzyknik.

Cechą charakterystyczną języka arabskiego, podobnie jak innych języków semickich, jest fakt powiązania wartości semantycznej wyrazów wyłącznie ze spółgłoskami. Spółgłoski wyznaczające tę wartość tworzą rdzeń wyrazu. We współczesnym języku arabskim dominuje rdzeń trójspółgłoskowy, np.: w czasownikach:

قتل [kātala] zabić

ذهب [dahaba] iść

قتيل [kātila] zostać zabitym

widać wyraźnie rdzeń dḥb, ktł.

## RODZAJ RZECZOWNIKA

Rzeczownik arabski posiada dwa rodzaje gramatyczne: męski i żeński. Głównym wskaźnikiem rodzaju żeńskiego rzeczowników jest końcówka -at<sup>un</sup>, która przedstawiana jest na piśmie za pomocą znaku ة (tamarbuta) تَمْرُبُوتَة [tā marbūṭa], tzn. „tā ściągnięte”. Znak ten powstał przez złączenie górnych zakończeń litery ت (tā), tzw. tamamduda (تَمَمْدُوْدَة) [tā mamdūda], tzn. „tā wydłużone”).

Znak ten pisze się tylko na końcu słowa i może mieć dwa warianty graficzne — postać samodzielną (ة), gdy poprzedza go litera łącząca się tylko z prawej strony, np.:

بَحِيرَة [baḥīra<sup>un</sup>] jezioro

albo występować w połączeniu z literą łączącą się z obu stron (ة), np.:

دَوْلَة [dāwlat<sup>un</sup>] państwo

مَدِينَة [madīna<sup>un</sup>] miasto

Rzeczowniki nie mające tego zakończenia posiadają zazwyczaj rodzaj męski, np.:

رَجُل [raǧul<sup>un</sup>] człowiek

كِتَاب [kitāb<sup>un</sup>] książka

**U w a g a:** O przynależności rzeczownika do tego czy innego rodzaju gramatycznego decyduje nie tylko forma, ale również znaczenie, np. pleć. Rzeczownik خَلِيفَة [ḫalīfat<sup>un</sup>] kalif, chociaż ma wskaźnik rodzaju żeńskiego — tamarbutę, jest rodzaju męskiego.

Do rzeczowników rodzaju żeńskiego nie posiadających tamarbuty zalicza się:

a) rzeczowniki określające osoby płci żeńskiej, np.:

عَرُوس [ʿarūs<sup>un</sup>] narzeczona

عَجُوز [ʿaǧūz<sup>un</sup>] stara kobieta, staruszka

عَانِس [ʿānis<sup>un</sup>] stara panna

بِنْت [bint<sup>un</sup>] dziewczynka

أُم [ʾum<sup>un</sup>] matka

b) imiona własne żeńskie, np.:

زَيْنَب [zaynab<sup>un</sup>] Zainab

مَرْيَم [mariyam<sup>un</sup>] Mariam, Maria

c) nazwy krajów i miast, np.:

فَرَنْسَا [faransā] Francja

بَغْدَاد [baǧdād<sup>un</sup>] Bagdad

مِصْر [miṣr<sup>un</sup>] Egipt

d) nazwy parzystych części ciała, np.:

يَد [yad<sup>un</sup>] ręka

عَيْن [ʿayn<sup>un</sup>] oko

أُذُن [ʾuḏun<sup>un</sup>] ucho

رِجْل [riǧl<sup>un</sup>] noga

e) rzeczowniki

أَرْض [ʾarḍ<sup>un</sup>] ziemia

حَرْب [ḫarb<sup>un</sup>] wojna

شَمْس [šams<sup>un</sup>] słońce

نَار [nār<sup>un</sup>] ogień

نَفْس [nafs<sup>un</sup>] dusza

خَمْر [ḫamr<sup>un</sup>] wino

رِيح [riḥ<sup>un</sup>] wiatr

i inne

Niektóre rzeczowniki mogą się odnosić i do rodzaju męskiego, i do rodzaju żeńskiego. Mają one wówczas tzw. rodzaj ogólny, np.:

سُوق [sūq<sup>un</sup>] bazar, rynek

طَرِيق [ṭarīq<sup>un</sup>] droga

عَسَل [ʿasal<sup>un</sup>] miód

سِكِّين [sikkīn<sup>un</sup>] nóż

دَار [dār<sup>un</sup>] dom

سِلْم [silim<sup>un</sup>] pokój

بَشَر [bašar<sup>un</sup>] ludzie

W wyrazach rodzaju żeńskiego zakończonych na tamarbutę akcent główny przenosi się na drugą, krótką sylabę. Sylaba, na której poprzednio spoczywał akcent główny, otrzymuje teraz akcent poboczny, np.:

مُعَلِّمٌ	[mu'āllim <sup>un</sup> ]	nauczyciel
مُعَلِّمَةٌ	[mu'āllimat <sup>un</sup> ]	nauczycielka

## OKREŚLONOŚĆ I NIEOKREŚLONOŚĆ IMION

Imię (rzeczownik, liczebnik, przymiotnik) może być określone lub nieokreślone.

Dla wyrażenia nieokreśloności stosuje się:

- zakończenie tanwīn ǧamma (·<sup>un</sup>) تَمْوِينٌ جَمَّةٌ
- zakończenie tanwīn kasra (·<sup>in</sup>) تَمْوِينٌ كَسْرَةٌ
- zakończenie tanwīn fathā (·<sup>un</sup>) تَمْوِينٌ فَتْحَةٌ

Zakończenia te są równocześnie wyznacznikami pewnych wartości morfologicznych, a mianowicie:

- tanwīn ǧamma — wyraża I przypadek (nominativus)
- tanwīn kasra — wyraża II przypadek (genetivus)
- tanwīn fathā — wyraża III przypadek (accusativus)

U w a g a: Przytłaczająca większość rzeczowników odmienia się przez trzy przypadki.

Końcówki tanwīn ǧamma, kasra i fathā odpowiadają w przybliżeniu rodzajnikowi nieokreślonemu w językach romańskich i germańskich. (franc. *un*, *une*; niem. *ein*, *eine*), np.:

كِتَابٌ	[kitāb <sup>un</sup> ]	jakaś książka, pewna książka
بَيْتٌ	[bait <sup>un</sup> ]	jakiś dom

Dla wyrażenia określoności rzeczownika służy rodzajnik określony — ال ('al-) wspólny dla wszystkich imion niezależnie od rodzaju i liczby. Pisz się go łącznie na początku wyrazu. Końcówkę tanwīn ǧamma (·) zastępuje wówczas końcówka ǧamma (ـ), np.:

الْمُهَنْدِسُ	[al-muhandis <sup>un</sup> ]	inżynier (=nany, o którymś coś wieny).
الْمَجَلَّةُ	[al-maǧallat <sup>un</sup> ]	czasopismo, periodyk (=nane, o którym była już mowa).

Ponadto rodzajnik określony stawia się przed powszechnie znanymi i jedy-  
nymi w swym rodzaju zjawiskami, przedmiotami, pojęciami, np.:

الْأَرْضُ	[al-'arḍ <sup>un</sup> ]	ziemia
الْإِسْلَامُ	[al-'islām <sup>un</sup> ]	islam
الشَّمْسُ	[aš-šams <sup>un</sup> ]	słońce

Imiona własne, nazwy krajów i miast, chociaż nie posiadają rodzajnika określonego, uważane są za imiona w stanie określonym, np.:

مِصْرٌ		Egipt
بَغْدَادٌ		Bagdad
أَحْمَدُ	[aḥmad <sup>un</sup> ]	Ahmed

## ASYMILACJA RODZAJNIKA OKREŚLONEGO — ال ('al-)

Spółgłoski arabskie dzielą się na tzw. litery słoneczne (حُرُوفُ شَمْسِيَّةٌ),  
których jest 14, i księżycowe (حُرُوفُ قَمَرِيَّةٌ).

Do liter słonecznych należą: ط, ظ, ت, ث, د, ذ, ر, ز, س, ش, ص, ض. Wszystkie pozostałe są literami księżycowymi. ل, ن.

Jeżeli rzeczownik połączony z rodzajnikiem określonym — ال ('al-) zaczyna się od litery słonecznej, to zachodzi wówczas a s y m i l a c j a r o d z a j-  
n i k a, czyli jego upodobnienie do tej litery słonecznej, która po nim następuje. W praktyce należy powtórzyć, wymówić podwójnie tę literę słoneczną. Dla oznaczenia asymilacji rodzajnika stosuje się znak tashdīd تَشْدِيدٌ, który pisze się nad literą słoneczną.

Przyk l a d y:

الذَّهَبُ → الذَّهَبُ — ذَهَبٌ	[ad-dāhab <sup>un</sup> ]	złoto
الرَّجُلُ → الرَّجُلُ — رَجُلٌ	[ar-rāǧul <sup>un</sup> ]	człowiek
اللُّغَةُ → اللُّغَةُ — لُغَةٌ	[al-luǧat <sup>un</sup> ]	język
الغُلَّبُ → الغُلَّبُ — غُلَّبٌ	[al-ḡalab <sup>un</sup> ]	lis

## ZAPOŻYCZENIA Z INNYCH JĘZYKÓW

Jakkolwiek głównym źródłem tworzenia nowych wyrazów jest własna, bogata leksyka, słownictwo arabskie zawiera pewną ilość słów zapożyczonych z języków europejskich dla wyrażenia nowych pojęć z dziedziny sztuki, kultury itp. Zapożyczone wyrazy otrzymują formę właściwą rdzennym wyrazom arabskim, jak również pisane są zgodnie z zasadami pisowni arabskiej z dokładnym jednak uwzględnieniem zarówno spółgłosek, jak i samogłosek właściwych zapożyczonemu wyrazowi.

Przykłady zapożyczeń z języka włoskiego:

أوبرا	[ʔūbirā]	opera
بيناو	[blyānū]	pianino, fortepian
سردين	[sardin <sup>nn</sup> ]	sardynki
سينما	[sinamū]	kino

Zapożyczenia z języka greckiego odnoszą się do pojęć z zakresu religii, filozofii itd.

Przykłady:

فلسفة	[falsāfat <sup>nn</sup> ]	filozofia
فيلسوف	[faiłasif <sup>nn</sup> ]	filozof
ديموقراطية	[dīmūkrāṭiyyat <sup>nn</sup> ]	demokracja

W przeszłości język arabski czerpał słowa i wzbogacał swoje słownictwo drogą zapożyczeń z innych języków semickich — aramejskiego, etiopskiego, starohebrajskiego, jak również z języków niesemickich — perskiego, tureckiego itd., przy czym przeważającą część zapożyczeń wchłonęły poszczególne dialekty arabskie.

Leksyka arabska uzupełniana była również drogą kalkowania wyrazów z języków europejskich. Tak np: słowo مَوْلِدٌ [muwāllid<sup>nn</sup>] *generator* (imiesłów str. czynnej od czas. II formy وَلَدَ *rodzić, produkować*) jest kalką łacińskiego słowa *generator*. Arabskie słowo تَأْمِيمٌ [ta'mim<sup>nn</sup>] *nacjonalizacja* jest kalką francuskiego słowa *nationalisation*. To samo dotyczy pojęć abstrakcyjnych. Słowo أَنَايَةُ [ʔanāʔiyyat<sup>nn</sup>] *egoizm*, powstało z połączenia zaimka osobowego أَنَا ('nnā) *ja* z sufiksem يَّة (-iyyat<sup>nn</sup>) i jest kalką francuskiego *égoïsme* (< łac. *ego* = *ja*).

Imiona własne, nazwy miast pochodzenia obcego odmieniają się zwykle przez 2 przypadki, np:

مَدْرِيْد	[madriṭ <sup>nn</sup> ]	Madryt
پَارِيْس	[hāriṣ <sup>nn</sup> ]	Paryż

Zapożyczenia obcojęzyczne, które według zasad pisowni arabskiej kończą się na długą samogłoskę, nie odmieniają się przez przypadki, np.:

وَارْسُو	[wārsū]	Warszawa
سينما	[sinamū]	kino
راديو	[rādiyū]	radio
بولونيا	[būlūniyā]	Polska
أمريكا	[ʔamrikā]	Ameryka

Zapożyczenia obce kończące się na spółgłoskę odmieniają się normalnie przez 3 przypadki, np.:

تيلفون	[tillfūn <sup>nn</sup> ]	telefon
تيلغراف	[tillgrāf <sup>nn</sup> ]	telegraf
ترام	[trām <sup>nn</sup> ]	tramwaj
تيليفيزيون	[tillifiziyyūn <sup>nn</sup> ]	telewizja
أوتوبس	[ʔūtūḥis <sup>nn</sup> ]	autobus

## LEKCJA PIERWSZA

### الدرس الأول

هذا بيت. البيت كبير. هذه بنت. البنت جميلة. هو تلميذ. التلميذ ذكي. هي تلميذة. التلميذة شاطرة. احمد مهندس و فاطمة ممرضة. هذه مدينة.



هو مهندس

## SŁOWNIK

هذا	[hadā]	ten, to
هذه	[hādihī]	ta, to
بيت	[bait <sup>un</sup> ]	dom, l. mn. بُيُوت [buyūt <sup>un</sup> ]
كبير	[kabīr <sup>un</sup> ]	duży, l. mn. كِبَار [kibā <sup>un</sup> ]
بنت	[bint <sup>un</sup> ]	dziewczynka, córka, l. mn. بَنَات [banāt <sup>un</sup> ]
جميل	[ğamīl <sup>un</sup> ]	ładny, piękny
تلميذ	[tilmīd <sup>un</sup> ]	uczeń, l. mn. تَلَامِيذ [talāmīd <sup>un</sup> ]
تلميذة	[tilmīdat <sup>un</sup> ]	uczennica, l. mn. تَلْمِيذَات [talāmīdat <sup>un</sup> ]
ذكي	[dakiyy <sup>un</sup> ]	zdolny, l. mn. أَذْكِيَاء [adkiyā <sup>un</sup> ]
هي	[hiya]	ona
هو	[huwa]	on
شاطر	[šāṭir <sup>un</sup> ]	sprytny, zręczny, l. mn. شُطَار [šutār <sup>un</sup> ]
مدينة	[madīnat <sup>un</sup> ]	miasto, l. mn. مَدُن [mādun <sup>un</sup> ]
مهندس	[muhāndis <sup>un</sup> ]	inżynier
ممرضة	[mumārriḡat <sup>un</sup> ]	pielęgniarka
و	[wa]	i (spójnik)
فاطمة	[faṭimat <sup>un</sup> ]	Fatima (im. wl.)
احمد	[aḥmad <sup>un</sup> ]	Ahmed (im. wl.)

## GRAMATYKA

### 1. Przymiotniki jakościowe (kwalitatywne)

Oznaczają one cechę, jakość przedmiotu lub istoty żywej, np.: جَمِيلٌ piękny, مَرِيضٌ chory, قَصِيرٌ krótki.

Rodzaj żeński tych przymiotników tworzy się przez dodanie wskaźnika rodzaju żeńskiego — tamarbuty (ة), np.:

مَرِيضٌ	chory	مَرِيضَةٌ	chora
قَصِيرٌ	krótki	قَصِيرَةٌ	krótka
قَذِرٌ	brudny	قَذِرَةٌ	brudna



Wyjątek stanowią przymiotniki grupy قَعُولٌ [fa'ūl<sup>an</sup>], np.: عَبُوسٌ ['abūs<sup>an</sup>] ponury. Mają one jedną formę dla obu rodzajów.

Przymiotniki jakościowe tworzy się według wzorów:

فَعِيلٌ	np.:	نَجِيعٌ	pomyślny	(od rdzenia	نَجَّعَ)
فَعِيلٌ		قَذِيرٌ	brudny	(od rdzenia	قَذَّرَ)
فَعِيلٌ		حَسَنٌ	ładny	(od rdzenia	حَسَّنَ)
فَعُولٌ		عَبُوسٌ	ponury	(od rdzenia	عَبَسَ)

## 2. Zdanie nominalne

W języku arabskim rozróżniamy, w zależności od charakteru podmiotu, zdania nominalne (nie zawierające czasownika jako orzeczenia) i werbalne (czasownikowe). W zdaniu nominalnym orzeczenie jest wyrażone za pomocą jakiegoś imienia, np. rzeczownika, liczebnika, przymiotnika, przyimka (łącznie z rzeczownikiem).

Przykłady:

هُوَ مُهَنْدِسٌ	on (jest) inżynierem
فَاطِمَةُ فِي الْبَيْتِ	Fatima (jest) w domu
هَذِهِ بِنْتُ	to (jest) dziewczynka
الْبَيْتُ كَبِيرٌ	(ten) dom (jest) duży,
	natomiast:
بَيْتٌ كَبِيرٌ	duży dom.

Orzeczenie imienne, które stoi po podmiocie, zgadza się z nim co do rodzaju, liczby i przypadku.

W zdaniu: فَااطِمَةُ فِي الْبَيْتِ wyrażenie فِي الْبَيْتِ (jest w domu) jest tzw. zwrotem przyimkowym.

## 3. Deklinacja rzeczownika — Triptota

Jak już wspomniano, przyłączająca większość rzeczowników posiada trójprzypadkową deklinację. Są to tzw. triptota.

## KOŃCÓWKI

Stan nieokreślony

Stan określony

(bez rodzajnika - اَلْ)

(z rodzajnikiem - اَلْ)

1. nominativus (mian.) - <sup>u</sup>	<sup>u</sup>
2. genetivus (dopełn.) - <sup>i</sup>	<sup>i</sup>
3. accusativus (biernik) - <sup>a</sup>	<sup>a</sup>

Odmiana rzeczownika r.m. مُعَلِّمٌ nauczyciel, wg powyższego wzoru, wygląda następująco:

1. مُعَلِّمٌ	[mu'āllim <sup>un</sup> ]	اَلْمُعَلِّمُ	['al-mu'āllim <sup>u</sup> ]
2. مُعَلِّمٍ	[mu'āllim <sup>i</sup> ]	اَلْمُعَلِّمِ	['al-mu'āllim <sup>i</sup> ]
3. مُعَلِّمًا	[mu'āllim <sup>a</sup> ]	اَلْمُعَلِّمَ	['al-mu'āllim <sup>a</sup> ]

مُعَلِّمَةٌ nauczycielka

1. مُعَلِّمَةٌ	[mu'āllimat <sup>un</sup> ]	اَلْمُعَلِّمَةُ	['al-mu'āllimat <sup>u</sup> ]
2. مُعَلِّمَةٍ	[mu'āllimat <sup>i</sup> ]	اَلْمُعَلِّمِ	['al-mu'āllimat <sup>i</sup> ]
3. مُعَلِّمَةً	[mu'āllimat <sup>a</sup> ]	اَلْمُعَلِّمَةَ	['al-mu'āllimat <sup>a</sup> ]

U waga: Do rzeczowników lub przymiotników mających na końcu hamzę (هـ) bez podpórki, w 3 przypadku w stanie nieokreślonym dodaje się alif (ا), np.: شَيْءٌ rzecz, شَيْئًا (hamza wspiera się na słabym ی), جُزْءٌ część, جُزْءًا. Rzeczowniki mające zakończenie alif hamza (هاء) otrzymują w 3 przypadku (accus.) tylko końcówkę tanwin fatha, np.: دِيْنًا.

## ĆWICZENIA

1. Zastąpić podane w nawiasach wyrazy polskie odpowiednikami arabskimi:

(ładna)	اَلْمُهَنْدِسَةُ (6)	(jest inżynierem)	اِحَدٌ (1)
(dom)	هَذَا (7)	(uczeń)	هُوَ (2)
(dziewczynka)	هَذِهِ (8)	(uczennica)	هِيَ (3)
	(on) شَاطِرٌ (9)	(pielęgniarka)	فَاطِمَةُ (4)
		(zdolny)	اَلْمُعَلِّمُ (5)

2. Utworzyć rodzaj żeński dla następujących przymiotników:

طَوِيلٌ	długi	حَسَنٌ	ładny
نَجِيعٌ	pomyślny	قَوِيٌّ	silny
مَرِحٌ	wesoły		

3. Przedeklinować następujące rzeczowniki z rodzajnikiem 'at- i bez rodzajnika:

مَدِينَةٌ، بَيْتٌ، مُعَلِّمَةٌ، مُهَنْدِسٌ.

4. Przetłumaczyć na język polski:

- ١) احمد تلميذ. ٢) هو ذكى. ٣) هذا بيت كبير.
- ٤) هذا البيت كبير. ٥) هذه معلمة. ٦) المعلمة شاطرة. ٧) هذا كتاب.
- ٨) الكتاب جميل. ٩) هذه مدينة كبيرة. ١٠) المدينة جميلة.

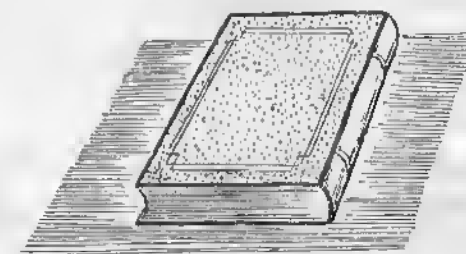
5. Przetłumaczyć na język arabski:

- a) To jest inżynier.
- b) To jest pielęgniarka.
- c) To jest miasto.
- d) Miasto jest duże.
- e) Ahmed jest nauczycielem.
- f) Fatima jest chora.

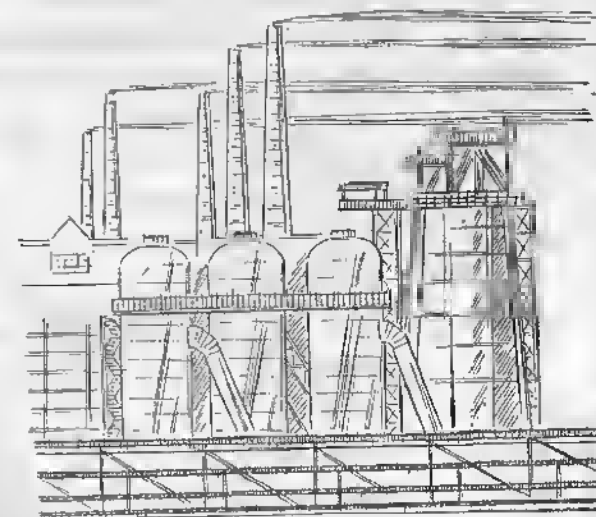
## LEKCJA DRUGA

### الدَّرْسُ الثَّانِي

انا مواطن بولوني. هذا الرجل مواطن بولوني كذلك. هو صحفي. نحن في مدينة جميلة و كبيرة. في هذه الغرفة كرسي و طاولة و سرير. السرير قديم. النافذة قذرة. ما هذا؟ هذا سرير. من هي؟ هي معلمة. أين أنتم؟ نحن في هذه الغرفة. هل فاطمة مريضة او سليمة؟ من انت؟ هل انت فلاح؟ أين أنت الان؟ محمد عامل في مصنع كبير. هم تلاميذ المدرسة الثانوية. هن في غرفة الاكل. هل أنتن تلميذات؟



كِتَابٌ تَلْمِيزِي



هَذَا مَصْنَعٌ كَبِيرٌ

### SŁOWNIK

أنا	['anā]	ja
أنت	['antu]	ty (r.m.)
أنتِ	['anti]	ty (r.ż)
نحن	[naḥnu]	my

أَنْتُمْ	['antun]	wy (r. m.)
أَنْتُنَّ	['antunna]	wy (r. ż.)
هُمْ	[hun]	oni
هُنَّ	[hunna]	one
مُؤَاطِنٌ	[murwāfin <sup>un</sup> ]	obywatel
بُولُونِيٌّ	[būlūniyy <sup>un</sup> ]	polski
رَجُلٌ	[rağul <sup>un</sup> ]	człowiek, mężczyzna, l. mn. رِجَالٌ [riğāl <sup>un</sup> ]
كَذَلِكَ	[kadālika]	też, także
صُحْفِيٌّ	[suḥfiyy <sup>un</sup> ]	dziennikarz
غُرْفَةٌ	[ğurfat <sup>un</sup> ]	pokój, izba, l. mn. غُرُفٌ [ğuraf <sup>un</sup> ]
كُرْسِيٌّ	[kursiyy <sup>un</sup> ]	krzesło, l. mn. كُرُاسِيٌّ [karāsiyy <sup>un</sup> ]
سَرِيرٌ	[sarīr <sup>un</sup> ]	łóżko, l. mn. أَسِرَّةٌ [asīrrat <sup>un</sup> ]
قَدِيمٌ	[qadīm <sup>un</sup> ]	stary
فِي	[fī]	w (rządzi 2 przyp.-gen.).
نَافِذَةٌ	[nāfiḍat <sup>un</sup> ]	okno, l. mn. نَوَافِذٌ [nawāfiḍ <sup>un</sup> ]
تَأْوِيلٌ	[tāwīl <sup>un</sup> ]	wtórny; drugiego stopnia (r. ż. تَأْوِيلَةٌ)
سَلِيمٌ	[sa'im <sup>un</sup> ]	zdrowy, cały, nieszkodzony
طَائِلَةٌ	[ṭāwilat <sup>un</sup> ]	stół, l. mn. طَاوِلَاتٌ
مَدْرَسَةٌ	[madrasat <sup>un</sup> ]	szkola, l. mn. مَدَارِسٌ [madāris <sup>un</sup> ]
عَلَيَّ	['alā]	na (gen.)
مَنْ	[man]	kto (?)
مَرِيضٌ	[marīḍ <sup>un</sup> ]	chory, l. mn. مَرَضَى [marādā]
هَلْ	[hal]	czy (?)
أَيْنَ	['ainā]	gdzie (?)
أَكُلُ	['akl <sup>un</sup> ]	jedzenie
أَوْ	['aw]	albo, lub
مُحَمَّدٌ	[muḥammad <sup>un</sup> ]	Muhammed (im. wł.)
الآنَ	['al-āna]	teraz
فَلَّاحٌ	[fallāḥ <sup>un</sup> ]	chłop, fellah
مَصْنَعٌ	[maşna <sup>un</sup> ]	fabryka, l. mn. مَصَانِعٌ [maşāni <sup>un</sup> ]
عَامِلٌ	['āmīl <sup>un</sup> ]	robotnik, l. mn. عَمَالٌ [umamā <sup>un</sup> ]

## OBJAŚNIENIA

مَدْرَسَةٌ تَأْوِيلَةٌ      szkoła-średnia  
غُرْفَةٌ أَلَاكُلٍ      jadalnia

Zaimki wskazujące هذا *ten*, هَذِهِ *ta* występują przed rzeczownikiem w stanie określonym (z rodz. 'al-), np.: هَذِهِ الْبَيْتُ، هَذَا الرَّجُلُ

هَذَا

## GRAMATYKA

### 1. Zgodność określenia (przymiotnika) z wyrazem określanym (rzeczownikiem)

Określenie-przymiotnik stoi zawsze po wyrazie określanym (rzeczowniku) i zgadza się z nim co do rodzaju, liczby i przypadku

Przykłady:

مَصْنَعٌ كَبِيرٌ      duża fabryka  
مَدِينَةٌ قَدِيمَةٌ      stare miasto  
الغُرْفَةُ النِّظِيفَةُ      czysty pokój

### 2. Zaimek osobowy w 1. przypadku

I. pojedyncza	I. podwójna	I. mnoga
أَنَا ja		نَحْنُ my
أَنْتَ ty (r. m.)	أَنْتُمَا wy obaj, wy obie	أَنْتُمْ wy (r. m.)
أَنْتِ ty (r. ż.)		أَنْتُنَّ wy (r. ż.)
هُوَ on	هُنَا oni obaj, one obie	هُمْ oni
هِيَ ona		هُنَّ one

### 3. Konstrukcja „status constructus”

„Status constructus” jest to konstrukcja polegająca na połączeniu wyrazu określanego (rzeczowniku) z określeniem, które stoi w 2 przypadku (gen.).

Określenie (w stanie nieokreślonym lub określonym, tj. z rodzajnikiem 'al-) występuje po wyrazie określanym.

Wyraz określany stoi zawsze bez rodzajnika — **أَلْ** z końcówką **damma**, np.:

تَلْمِذُ الْمَدْرَسَةِ uczeń szkoły  
كِتَابُ تَلْمِذٍ książka (jakiegoś) ucznia

Jeżeli drugi człon „status constructus” (określenie) występuje w stanie nieokreślonym, to ma zakończenie tanwin kasra (ـِ). Może ono również posiadać własne określenie — przymiotnik, występujące bezpośrednio po nim, np.:

تَلْمِذُ الْمَدْرَسَةِ الْثَانَوِيَّةِ uczeń szkoły średniej.

#### 4. Tworzenie przymiotników od rzeczowników

Tworzy się je przez dodanie końcówki **يٌّ** (iyy<sup>na</sup>):

a) bezpośrednio do imienia (rzeczownika), jeżeli rzeczownik kończy się na spółgłoskę, np.:

لِيبَانُ	Liban	لَيْبَانِيٌّ	libański, Libańczyk
بَيْتٌ	dom	بَيْتِيٌّ	domowy
صُحُفٌ	gazety, prasa	صُحُفِيٌّ	prasowy, związany z prasą, dziennikarz
عَالَمٌ	świat	عَالَمِيٌّ	światowy, międzynarodowy

b) do osnowy rzeczownika, który ma w zakończeniu tamarbutę **ة** (osnowę uzyskujemy przez odrzucenie tamarbuty)

Przykłady:

جَامِعَةٌ	uniwersytet	جَامِعِيٌّ	uniwersytecki
سِيَّاسَةٌ	polityka	سِيَّاسِيٌّ	polityczny
زَرْاعَةٌ	rolnictwo, uprawa	زَرْاعِيٌّ	rolniczy, rolny
ثَقَافَةٌ	kultura	ثَقَافِيٌّ	kulturalny

c) jeżeli rzeczownik kończy się na długi 'alif (ـَا) lub **يٌّ**, to zakończenie to należy zmienić na literę **و** (waw) i dodać sufiks **يٌّ**: **وِيٌّ** = **وِيٌّ** < **وَا** < **وَا** np.:

فرانسي → فرانسيي francuski

Najczęściej występuje jednak zakończenie bez **و**

فرَنَسِيٌّ → فرَنَسَا	francuski
إِسبَانِيٌّ → إسبَانِيَا	hiszpański
رُوسِيٌّ → رُوسِيَا	rosyjski

Rodzaj żeński tworzy się przez dodanie wskaźnika rodzaju żeńskiego — tamarbuty (ة), np.:

فرَنَسِيَّةٌ — فرَنَسِيٌّ  
إِسبَانِيَّةٌ — إسبَانِيٌّ  
رُوسِيَّةٌ — رُوسِيٌّ  
ثَقَافِيَّةٌ — ثَقَافِيٌّ  
لَيْبَانِيَّةٌ — لَيْبَانِيٌّ

#### ĆWICZENIA

1. Zastąpić podane w nawiasach wyrazy polskie odpowiednikami arabskimi:

(dziennikarz)	هذا الرجل (1)
(francuski)	هو مواطن (2)
(szkoła)	التلاميذ في (3)
(miasto)	هل my في (4)
(zdrowy)	هل هو مريض أو (5)
(brudny)	التافذة (6)
(stary)	و السرير (7)
(stary) و كرسى (czysty)	في هذه الغرفة طاولة (8)
(szkoła średnia) ؟	هل (oni) تلاميذ (9)
	هل (ty) مريض ؟ (10)
(w szkole) الآن ؟	هل هي

## 2. Przetłumaczyć na język arabski:

- Kim jesteś?
- Jestem obywatelem libańskim.
- Czy (my) jesteśmy teraz w mieście?
- Gdzie (ty) jesteś teraz?
- Jestem w pokoju.
- W pokoju jest krzesło i duży stół.
- Na stole jest francuska książka.
- Kim jest ten człowiek?
- On jest robotnikiem w fabryce.

## 3. Postawić przy właściwej części mowy rodzajnik określony ('al-):

- هذا ... رجل بولوني.
- في ... غرفة ... كبيرة طاولة.
- على هذه ... طاولة ... كتاب ... روس.
- هذه ... بنت ... تليدة.
- هو ... عامل هذا ... مصنع ... كبير.
- این ... کتاب ... تلمیذ?

## 4. Utworzyć przymiotniki od następujących rzeczowników:

ذَهَبٌ	złoto	تِجَارَةٌ	handel	سِرٌّ	tajemnica
مَنْزِلٌ	dom, mieszkanie	وَطَنٌ	ojczyzna	حَدِيدٌ	żelazo
تُونِسٌ	Tunis	أَمْرِيكَا	Ameryka	صِنَاعَةٌ	przemysł

## LEKCJA TRZECIA

### الدرس الثالث

هذان المهندسان من مصنع السيارات الكبير. سيارات المهندسين حديثة.  
عمل المقرضات شاق و صعب. هذه كرة الأولاد الأذكاء من هاتين  
المدرستين. هل هذان الرجلان من بولونيا؟ هي معلمة اللغات الأجنبية في

المدرسة الثانوية. في أتي مصنع أولئك العمال. على الطاولة جريدتان  
عريبتان. منزل هؤلاء المهندسين واقع في وسط المدينة. هذا المنزل الواسع  
والعصري مؤلف من عدة غرف نظيفة و نيرة. في كل مسكن مطبخ و حمام  
و مغسلة. في البيت غرفة الإستقبال للضيوف مفروشة بسجادة ملونة. وعلى النوافذ  
ستائر من الحرير. و على طاولتين صغيرتين جهاز التلفزيون و الراديو. على  
حيطان معلقة بعض الصور في براوز جميلة. في وسط الغرفة على الطاولة  
المستديرة غطاء أخضر. هذه اللغة سهلة.



منزل مهندسين واسيع و عصري

## SŁOWNIK

سَيَّارَةٌ	[sajydrat <sup>un</sup> ]	samochód, l. mn.
حَدِيثٌ	[hadit <sup>un</sup> ]	nowoczesny, nowy
عَمَلٌ	[amal <sup>un</sup> ]	praca, l. mn.
شَاقٌ	[šāḡḡ <sup>un</sup> ]	trudny, męczący, ciężki
صَعَبٌ	[ša'b <sup>un</sup> ]	trudny

سهل	[sahl <sup>un</sup> ]	łatwy
كرة	[kurai <sup>un</sup> ]	piłka, kula, <i>l. mn.</i> كرات
هؤلاء	[ha'u'lā'i]	ci
أولئك	[ulā'ika]	tamci
أجنبي	[ağnabiyy <sup>un</sup> ]	zagraniczny, obcy; cudzoziemiec, <i>l. mn.</i> أجانب [ağānib <sup>un</sup> ]
جريدة	[ğarida <sup>un</sup> ]	gazeta, <i>l. mn.</i> جرائد [ğarā'id <sup>un</sup> ]
عصري	[a'sriyy <sup>un</sup> ]	nowoczesny, najnowszy
منزل	[mānzil <sup>un</sup> ]	mieszkanie, <i>l. mn.</i> منازل [manāzil <sup>un</sup> ]
وقع	[wāq'i <sup>un</sup> ]	leżący; leży, znajduje się ( <i>r. ż. —</i> )
وسط	[wāsai <sup>un</sup> ]	środek, centrum, <i>l. mn.</i> أوساط [awsāṭ <sup>un</sup> ]
نير	[nāyir <sup>un</sup> ]	jasny
مطبخ	[majbah <sup>un</sup> ]	kuchnia, <i>l. mu.</i> مطابخ [majābih <sup>un</sup> ]
حمام	[hammām <sup>un</sup> ]	łazienka, <i>l. mn.</i> حمامات
مقفل	[mağsālat <sup>un</sup> ]	umywalnia
مفروش (ب)	[mafrūš <sup>un</sup> ]	zasłany, wysłany (czymś), ( <i>r. ż. —</i> )
ضيف	[ḍaif <sup>un</sup> ]	gość, <i>l. mn.</i> ضيوف [ḍuyūf <sup>un</sup> ]
سجادة	[sağğāda <sup>un</sup> ]	dywan, <i>l. mn.</i> سجاجيد [sağğā'id <sup>un</sup> ]
ملون	[mulāwwan <sup>un</sup> ]	kolorowy ( <i>r. ż. —</i> )
شيلة	[sitāra <sup>un</sup> ]	firanka, <i>l. mn.</i> شائير [satā'ir <sup>un</sup> ]
حرير	[ḥarir <sup>un</sup> ]	jedwab
جهاز	[ğihāz <sup>un</sup> ]	aparat, <i>l. mn.</i> أجهزة [ağhiżat <sup>un</sup> ]
تليفزيون	[tilifiziyyūn <sup>un</sup> ]	telewizja
راديو	[rādiyū]	radio
صغير	[sağīr <sup>un</sup> ]	mały
حائط	[ḥā'i <sup>un</sup> ]	ściana, <i>l. mu.</i> حيطان [ḥiṭān <sup>un</sup> ]
معلق	[mu'dallağ <sup>un</sup> ]	zawieszony ( <i>r. ż. —</i> )
غطاء	[ğiṭā <sup>un</sup> ]	obrus, <i>l. mn.</i> أغطية [ağṭiyat <sup>un</sup> ]
مستدير	[mustadīr <sup>un</sup> ]	okrągły ( <i>r. ż. —</i> )
صورة	[sūra <sup>un</sup> ]	obraz, <i>l. mn.</i> صور [sūwar <sup>un</sup> ]
برواز	[birwāz <sup>un</sup> ]	rama, <i>l. mn.</i> براويز [barāwīz <sup>un</sup> ]
بعدة	[iddat <sup>un</sup> ]	pewna ilość, kilka
مسكن	[māskan <sup>un</sup> ]	mieszkanie, <i>l. mn.</i> مساكن [masākin <sup>un</sup> ]

كل	[kull <sup>un</sup> ]	każdy, każda
مؤلف من	[mu'dllaḥ <sup>un</sup> min]	składający się z... składa się z...
بعض	[ba'd <sup>un</sup> ]	kilka

## OBJAŚNIENIA

غرفة الاستقبال للضيوف	— pokój do przyjmowania gości, pokój gościnny
غرفة استقبال الضيوف	— telewizor
جهاز التليفزيون	— zasłany dywanem

Przyimek (ب) rzadzi 2. przypadkiem (genetivus) i odpowiada polskiemu narzędnikowi — *czymś, przy pomocy czegoś* (por. ang. *with*, niem. *mit*), np.:

بسيارة	— samochodem
بالفرنسية	— po francusku

## GRAMATYKA

### 1. Zaimki wskazujące

l. pojedyncza	l. podwójna	l. mnoga
هذا ten	هذان ci (dwaj)	هؤلاء ci, te (w odniesieniu do osób)
هذه ta	هاتان te (dwie)	هذه te (również w odniesieniu do imion nie oznaczających osób)
ذلك tamten	ذان tamci (dwaj)	أولئك tamci, tamte (w odniesieniu do osób)
تلك tamta	تانك tamte (dwie)	تلك tamte (również w odniesieniu do imion nie oznaczających osób)

Zaimki wskazujące odmieniają się tylko w liczbie podwójnej;

هذان	— هذين
هاتان	— هاتين

Np.: على هاتين الطاولتين na tych dwóch stołach  
عن هذين المعلمتين o tych dwóch nauczycielach

Zaimek wskazujący jako określenie występuje przed rzeczownikiem w sta-

nie określonym (z rodz. 'al-) i zgadza się z nim co do rodzaju, liczby i przypadku, np.:

هَذَا الْمَنْزِلُ	to mieszkanie
بِرَكِّ الْمُنْزِلَةِ	łaski pielęgniarki
هَؤُلَاءِ التَّلَامِيذُ	ci uczniowie

Zaimki liczby mnogiej — هَذِهِ *te*, تِلْكَ *tamte*, łączą się także z imionami (w l. mn.) nie oznaczającymi osób, np.:

هَذِهِ الْجَزَائِدُ	te gazety
تِلْكَ الطَّاوِلَاتُ	tamte stoły

Zaimek wskazujący występując przed rzeczownikiem w stanie nieokreślonym (bez rodz. 'al-), może być podmiotem zdania nominalnego i wówczas zgadza się z orzeczeniem zdania nominalnego co do rodzaju i liczby, np.:

هَذِهِ بِنْتُ	To (jest) dziewczynka.
هَذَا كِتَابٌ	To (jest) książka.
هَؤُلَاءِ تِلَامِيذُ	To (są) uczniowie.

U w a g a: Pionowa fatha (ـَ) nad zaimkami wskazującymi هَذَا, هَذِهِ, ذَلِكَ, هَذَانِ, jest pozostałością po długim alifie (هَإِذَا, هَإِذِهِ, هَإِذَا, itd.), który niekiedy opuszcza się przy pisaniu długiego *ā*.

## 2. Liczba mnoga

Liczba mnoga może być regularna lub nieregularna, tzw. łamana:

a) liczbę mnogą regularną rodzaju męskiego tworzy się przez dodanie do formy l. pojedynczej końcówek:

1. (nom.)	ونَ (-ūna) np.:	مُهَنْدِسُونَ	inżynierowie
2. (gen.)	} ينَ (-īna)	فَرَنْسِيُّونَ	Francuzi
3. (accus.)		مُهَنْدِسِينَ	

Przy dodaniu rodzajnika — ال końcówki te nie ulegają zmianie,

المُهَنْدِسُونَ  
المُهَنْدِسِينَ

Dla rzeczowników rodzaju żeńskiego l. mnogą regularną tworzy się przez dodanie do form l. pojedynczej w stanie nieokreślonym końcówek:

1. (nom.)	اتَ (-āt <sup>na</sup> )
2. (gen.)	} اتَ (-āt <sup>na</sup> )
3. (accus.)	

Np.:	مُدْرِسَاتُ	—	مُدْرِسَةٌ	pielęgniarki
	مُعَلِّمَاتُ	—	مُعَلِّمَةٌ	nauczycielki
	طَاوِلَاتُ	—	طَاوِلَةٌ	stoły

Końcówki powyższe przyjmują również w l. mnogiej rzeczowniki nieosobowe nie posiadające wskaźnika rodzaju żeńskiego ة — (tamarbuta), np.:

حَبَوَانَاتُ — حَبَوَانٌ

Rzeczowniki r. żeńskiego w l. mnogiej regularnej z rodzajnikiem -ال ('al-) deklinują się następująco:

1. (nom.)	الطَّاوِلَاتُ
2. (gen.)	} الطَّاوِلَاتِ
3. (accus.)	

b) liczba mnoga nieregularna „łamana”

Przeważającą formą liczby mnogiej jest jednak tzw. l. mnoga łamana.

Nie tworzy się jej przez dodanie określonych końcówek do formy l. pojedynczej, ale drogą tzw. fleksji wewnętrznej wyrazu, np.:

جَرِيدَةٌ	gazeta	جَرَائِدُ	gazety
عَامِلٌ	robotnik	عُمَّالٌ	robotnicy
تِلْمِيذٌ	uczeń	تِلَامِيذٌ	uczniowie
أَسَدٌ	lew	أَسَدٌ	lwy
قَلَمٌ	ołówek	أَقْلَامٌ	ołówki
ذَقَائِرٌ	zeszyt	ذَقَائِرٌ	zeszyty
مَدِينَةٌ	miasto	مُدُنٌ	miasta
بَيْتٌ	dom	بُيُوتٌ	domy
سَبِيلٌ	ulica	سُورِعٌ	ulice
نَافِذَةٌ	okno	نَوَافِذٌ	okna
كِتَابٌ	książka	كُتُبٌ	książki

Niektóre rzeczowniki mogą mieć po kilka wariantów l. mnogiej łamanej, np. rzeczownik **بَحْرٌ** [baħr<sup>m</sup>] morze ma następujące warianty — **بَحَارٌ**, **بُحُورٌ**, **أَبْحَرٌ** morza; rzeczownik **نَهْرٌ** [naħr<sup>m</sup>] rzeka — **أَنْهَارٌ**, **أَنْهَرٌ** rzeki.

Rzeczownik **تَلْمِيذٌ** może mieć również formę l. mnogiej łamanej: **تَلَامِيذَةٌ**.

### 3. Liczba podwójna (dualis)

Język arabski posiada oprócz liczby mnogiej liczbę podwójną. Tworzy się ją przez dodanie do formy l. pojedynczej r. męskiego i żeńskiego następujących sufiksów:

1. (nom.) **اَيْنِ** (-ān<sup>l</sup>)
2. (gen.) **اَيْنِ** (-ain<sup>l</sup>)
3. (acc.) **اَيْنِ** (-ain<sup>l</sup>)

Np.:

**زَمِيلٌ** kolega

1. **زَمِيلَانِ** dwóch kolegów,  
dwaj koledzy

2. **زَمِيلَيْنِ**
3. **زَمِيلَيْنِ**

**بِنْتٌ** dziewczynka

1. **بِنْتَانِ** dwie dziewczynki

2. **بِنْتَيْنِ**
3. **بِنْتَيْنِ**

Przy rzeczownikach r. żeńskiego, kończących się na tamarbutę (ة), tamarbuta przechodzi w tamamdudę

1. (nom.) **ثَانِ** (-tān<sup>l</sup>) np.: **صَدِيقَتَانِ** dwie przyjaciółki  
(od: **صَدِيقَةٌ** przyjaciółka)

2. (gen.) **ثَانِ** [-tain<sup>l</sup>]
3. (acc.) **ثَانِ** [-tain<sup>l</sup>]

Sufiksy te w połączeniu z rzeczownikiem w stanie określonym nie ulegają zmianie:

**الْصَّدِيقَتَانِ. الزَّمِيلَانِ**

Rzeczowniki w l. mnogiej regularnej r. męskiego i w l. podwójnej (dualis) r. męskiego i żeńskiego w konstrukcji „status constructus” (الإضافة) tracą końcowe sufiksalne **نِ**, **يْنِ**, np.:

**مُعَلِّمُو الْمَدْرَسَةِ** nauczyciele szkoły

**مُتَرَبِّعَاتُ الْمُسْتَشْفَى** dwie pielęgniarki szpitala

**مُهَنْدِسَا الْفَابْرِكَةِ** dwaj inżynierowie fabryki

### ĆWICZENIA

#### 1. Odpowiedzieć na pytania:

١) من اين هذان المهندسان؟

٢) هل عمل الممرضات سابق؟

٣) هل سيارة المهندسين حديثة؟

٤) هل منزل هؤلاء المهندسين واقع في وسط المدينة؟

٥) هل بيت مهندس المصنع جبل؟

٦) هل اللغة العربية صعبة؟

#### 2. Uzupełnić podane zdania dając odpowiednią formę l. mnogiej i l. podwójnej:

في البيت

و (le) الجرائد

اللغات الأجنبية

هؤلاء (robotnik) عسيرة

أولئك

من مصر

هذه الغرفة (czysty)

في الحديقة

١) هذان (robotnik)

٢) هؤلاء (chłop)

٣) من (nauczycielka)

٤) (mieszkania)

٥) في محافظة هذا الواد (mężczyzna)

٦) هؤلاء (okna)

٧) (oni obaj)

٨)





3. Przetłumaczyć na język polski:

- ١) معلمة اللغة الفرنسية في البيت الآن.
- ٢) سيارة الفلاح عصرية.
- ٣) على طاولة صغيرة غطاء ملون.
- ٤) غرفة الأكل نظيفة و واسعة.
- ٥) منزل هذا الرجل مؤلف من مطبخ وحمام و منسلة.

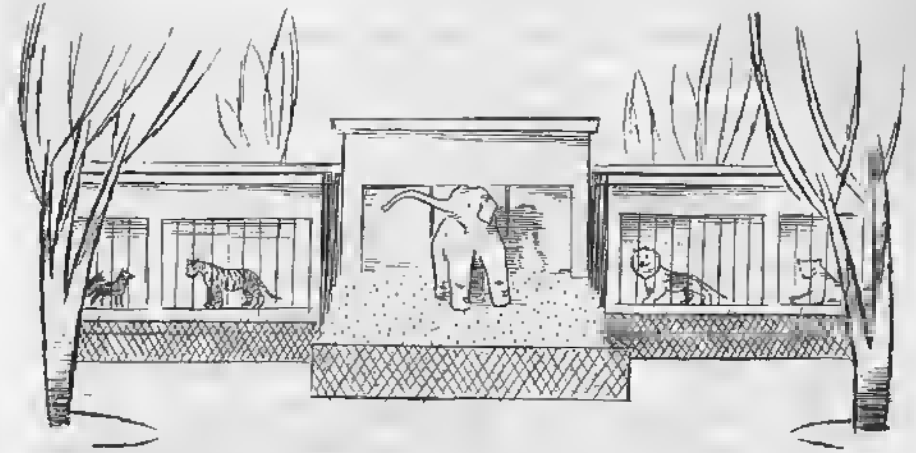
4. Przetłumaczyć na język arabski:

- a) W pokoju inżyniera jest telewizor, telefon, stół i krzesła.
- b) Pokój dla gości jest zasłany kolorowym dywanem.
- c) Na okrągłym stole jest książka i kilka gazet.
- d) Na ścianach jadalni wisi kilka obrazów.
- e) Na tej ulicy jest dużo domów.

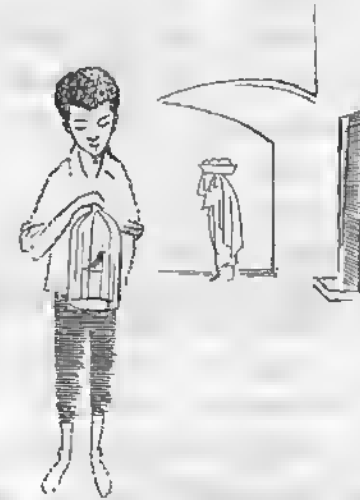
LEKCJA CZWARTA

الدرس الرابع

في مدينة وارسو حديقة الحيوانات. في هذه الحديقة حيوانات كثيرة متوحشة مثل الاسود و النمور والافئال والذئاب وغيرها وكذلك طيور كثيرة من المناطق الحارة و الباردة. هذا العصفور احمر. للأسد قفص حديدي. هذه الورقة صفراء. هذا دفتر تلميذ المدرسة الثانوية. هذا الرجل الأسود من السودان. هذه الزهرة زاهية الالوان. من اين هذا الرجل القوي؟ هل هي معلمة اللغة العربية؟ لا، هي معلمة اللغة الفرنسية. هل احمد ولد ذكي؟ نعم، هو ولد ذكي و شاطر. في مدينة باريس كثير من الشوارع الضيقة ايضاً. امحمد قلم اسود و محفظة جديدة. هم تلاميذ اذكيا. اين لون هذه الزهرة؟



في هذه الحديقة حيوانات كثيرة متوحشة مثل  
الأسود و النور و الأفئال و الذئاب...



لمحمد قفص و عصفور

SŁOWNIK

حَدَائِقُ	[ḥadā'iq <sup>un</sup> ]	ogród, l. mn. حَدَائِقُ [ḥadā'iq <sup>un</sup> ]
حَيَوَانٌ	[ḥaywān <sup>un</sup> ]	zwierzę, l. mn. حَيَوَانَاتٌ
كثِيرٌ	[kaṭīr <sup>un</sup> ]	liczny
مِثْلٌ	[miṭl <sup>un</sup> ]	jak; tak jak
مُنْتَظَمٌ	[munṭawah <sup>un</sup> ]	dziki (r. ž. م — )
أَسَدٌ	[ʿasad <sup>un</sup> ]	lew, l. mn. أُسُودٌ [ʿusūd <sup>un</sup> ]
نَمُرٌ	[namīr <sup>un</sup> ]	tygrys, l. mn. نُمُورٌ [numūr <sup>un</sup> ]
فِيلٌ	[fi <sup>un</sup> ]	słoń, l. mn. أَفْيَالٌ [ʾafyāl <sup>un</sup> ]
ذَيْبٌ	[dīʿb <sup>un</sup> ]	wilk, l. mn. ذَيْبَاتٌ [dīʿbāt <sup>un</sup> ]
غَيْرٌ	[ğair <sup>un</sup> ]	inny, drugi وَغَيْرُهُمَا i inne
طَيْرٌ	[ṭair <sup>un</sup> ]	ptak, l. mn. طُيُورٌ [ṭuyūr <sup>un</sup> ]
مِنْطَقَةٌ	[minṭaka <sup>un</sup> ]	rejon, strefa, l. mn. مَنَاطِقُ [manāṭiq <sup>un</sup> ]
حَارٌّ	[ḥār <sup>un</sup> ]	gorący (r. ž. م — )
بَارِدٌ	[bārid <sup>un</sup> ]	zimny (r. ž. م — )
لَا	[lā]	nie
مِنْ	[min]	z
أَمَامٌ	[maʾam]	tak
مِنْ أَيْنَ	[minʾaina]	skąd(?)
عَصْفُورٌ	[ʿaṣfūr <sup>un</sup> ]	ptaszek, l. mn. عَصَافِيرُ [ʿaṣāfir <sup>un</sup> ]
قَلَمٌ	[qalam <sup>un</sup> ]	ołówek, l. mn. أَقْلَامٌ [ʾaqlām <sup>un</sup> ]
قَفَصٌ	[kaṣaṣ <sup>un</sup> ]	klatka, l. mn. أَقْفَامٌ [ʾakfaṣ <sup>un</sup> ]
حَدِيدِي	[ḥadidiyy <sup>un</sup> ]	żelazny
أَحْمَرٌ	[ʾaḥmar <sup>un</sup> ]	czerwony (r. ž. م — ) حَمْرَاءُ, l. mn. حَمَرٌ
وَرَقَةٌ	[warāka <sup>un</sup> ]	liść
صَفْرَاءُ	[saṣṣrāʾ <sup>un</sup> ]	żółta (forma r. żeńskiego od przymiotnika أَصْفَرٌ) żółty, l. mn. صُفْرٌ
دَفْتَرٌ	[daḥṭar <sup>un</sup> ]	zeszyt, l. mn. دَفَاتِيرُ [daḥātir <sup>un</sup> ]
السُّودَانُ	[ʾas-sūdān <sup>un</sup> ]	Sudan
وَلَدٌ	[walād <sup>un</sup> ]	chłopiec, l. mn. أَوْلَادٌ [ʾawlād <sup>un</sup> ]
زَهْرَةٌ	[zaḥra <sup>un</sup> ]	kwiat, l. mn. زَهْرَاتٌ
لُغَةٌ	[luḡa <sup>un</sup> ]	język, l. mn. لُغَاتٌ

زَاهٍ	[zāhin]	jaskrawy (z rodz. أَلْزَاهِي)
لَوْنٌ	[laww <sup>un</sup> ]	kolor, l. mn. أَلْوَانٌ [ʾalwān <sup>un</sup> ]
شَارِعٌ	[šāriʿ <sup>un</sup> ]	ulica, l. mn. سُورَايِعُ [šawāriʿ <sup>un</sup> ]
صَبِيحٌ	[ṣābiḥ <sup>un</sup> ]	wąski
أَسْوَدٌ	[ʾaswad <sup>un</sup> ]	czarny (r. ž. م — ) سَوَدَاءُ, l. mn. سَوَدٌ
وَاسِعٌ	[wāsiʿ <sup>un</sup> ]	szeroki, obszerny, przestronny
عَدَدٌ	[ʿadad <sup>un</sup> ]	liczba, ilość
عَرَبِيٌّ	[ʿarabiyy <sup>un</sup> ]	arabski
أَيْضًا	[ʾaiḍān]	także
هُنَاكَ	[hunāka]	tam
مَحْفَظَةٌ	[maḥḥaḥza <sup>un</sup> ]	teczka, l. mn. مَحَافِظُ [maḥāfiḥ <sup>un</sup> ]
جَدِيدٌ	[ğadid <sup>un</sup> ]	nowy, l. mn. جُدُدٌ [ğūdud <sup>un</sup> ]
أَيُّ	[ʾayy <sup>un</sup> ]	jaki, jaka? jakikolwiek
أَيُّهُ	(r. ž. م — )	

OBJAŚNIENIA

عَدَدٌ كَثِيرٌ مِنْ ...	duża ilość... (z) (czegoś)
كثِيرٌ مِنْ ...	dużo...
Np.: عَلَى هَذِهِ الْوَلْدَةِ كَثِيرٌ مِنَ الْكُتُبِ	Na tej półce jest dużo (z) książek.
فِي السُّورَايِعِ	na ulicach
حَدِيقَةُ الْحَيَوَانَاتِ	ogród zoologiczny

Przyimek مِنْ z, stojąc przed rzeczownikiem w stanie określonym (z rodz. 'al-), traci przy „wasłowaniu” sukun (◌ْ) nad literą و i otrzymuje fathę (◌َ): مِنْ ... أَلْ —

Przysłówek miejsca هُنَاكَ znaczy: tam oraz: (tam) są, (tam) jest.

Przyimek ل dla rządzi 2 przypadkiem (gen.); wyraża przynależność, posiadanie. Często jednak służy do wyrażania stosunków syntaktycznych, odpowiadających funkcji polskich przypadków — dopełniacza i celownika. Pisze się go łącznie z imieniem (rzeczownikiem, zaimkiem, przymiotnikiem).

Jeżeli łączy się z imieniem w stanie określonym (z rodz. 'al-), to pierwszy człon rodzajnika, 'alif (ا), opuszcza się: — لِّل + ا → لِّل, np.:

لِلْمُعَلِّمِ nauczyciela, nauczycielowi, dla nauczyciela

Przykłady:

لِلْأَسَدِ قَفْصٌ Lew ma klatkę.

هَذَا ذِكْرٌ لِّلْمَدْرَسَةِ الْثَانَوِيَّةِ To jest zeszyt ucznia szkoły średniej.

## GRAMATYKA

### 1. Zgodność określenia (przymiotnika) z wyrazem określanym (rzeczownikiem) stojącym w liczbie mnogiej

Jeżeli rzeczownik stojący w liczbie mnogiej nie oznacza osoby, to traktuje się go jako rzeczownik zbiorowy r. żeńskiego. Wówczas określenie stawia się po nim w liczbie pojedynczej r. żeńskiego, np.:

حَيَوَانَاتٌ مُّشَوِّشَةٌ dzikie zwierzęta

الْمَنَاطِقُ الْخَالِدَةُ وَ الْخَالِدَةُ strefy gorące i zimne

Jeżeli natomiast rzeczownik stojący w liczbie mnogiej oznacza osoby, to stojące po nim określenie zgadza się z tym rzeczownikiem co do rodzaju, liczby i przypadku, np.:

تَلَامِيذٌ أَذْكِيَاءُ zdolni uczniowie

طُلَّابٌ جُدُدٌ nowi studenci

مُنْرَصَاتٌ أَنْظِيقَاتٌ czyste pielęgniarki

### 2. Przymiotniki oznaczające kolor lub ułomność fizyczną

Tworzy się je wg wzoru:

أَفْعُلُ (r. m.)      فَعْلَاءُ (r. ż.)      فَعْلٌ (l. mn.)

Przykłady:

أَسْمَرٌ	śniady	سَمْرَاءُ	śniada	سَمَرٌ
أَخْضَرٌ	zielony	خَضِرَاءُ	zielona	خَضِرٌ
أَعْمَى	ślepy	عَمِيَاءُ	ślepa	عَمًى

### 3. Imiona o deklinacji dwuprzypadkowej — Diptota

Różnią się one od imion odmieniających się przez wszystkie 3 przypadki (triptota) tym, że występując bez rodzajnika określonego 'al-, nie mają tzw. końcówek tanwinowych i odmieniają się tylko przez dwa przypadki, z tym że drugi przypadek spełnia rolę genetivu i accusativu (dopełniacza i biernika).

1. nominativus:	صَحْرَاءُ	pustynia
2. genetivus:	صَحْرَاءُ	
accusativus:	صَحْرَاءُ	

Do grupy diptota należą:

a) imiona własne z końcówką damma (ـُ), np.: مِصْرٌ, قَاهِرَةٌ, أَحْمَدٌ

b) przymiotniki wzoru أَفْعُلُ oznaczające kolor, np.: أَسْوَدٌ, سُودَانٌ

c) niektóre rzeczowniki i przymiotniki mające w liczbie mnogiej zakończenie: ـُ, np.:

جَدِيدَةٌ — حَدَائِقُ	ogrody	شَاعِرٌ — شَعْرَاءُ	poeci
مَدْرَسَةٌ — مَدَارِسُ	szkoły	فَقِيرٌ — فُقَرَاءُ	biedni, biedacy

## ĆWICZENIA

### 1. Odpowiedzieć na pytania:

- (1) هل في مدينة وارسو حديقة الحيوانات؟ (6) هل كثير من الحيوانات المتوحشة.
- (2) هل هناك حيوانات كثيرة؟ في الأقفاص الحديدية؟
- (3) أي لون هذا المصفر؟ (7) من اين هذا الرجل الأسود؟
- (4) هل هو أحمر أو أصفر؟ (8) هل هذه الورقة صفراء؟
- (5) اين هذا الكتاب الجديد؟

### 2. Zastąpić podane w nawiasach wyrazy polskie odpowiednikami arabskimi:

- (1) في هذه الحديقة (zwierzęta) كثيرة (dzikie)
- (2) في حديقة الحيوانات (lwy, tygrysy, wilki)
- (3) للمعلم (zdolny) ذكاء (czyste)
- (4) هذا الرجل (z) (czarny) السودان

### 3. Odmienić następujące diptota: ذَفَائِرُ مِصْرُ kulawy, ذَفَائِرُ زَسْزِيْطُ zeszyty

#### 4. Przetłumaczyć na język arabski:

- a) Warszawa jest dużym miastem.  
b) (My) jesteśmy teraz w ogrodzie zoologicznym.  
c) Ty jesteś obywatelem Egiptu.  
d) One są w obszernym pokoju.  
e) Ten piękny kwiat jest czerwony.  
f) Lew jest dzikim zwierzęciem.

- g) Czyste firanki  
h) Arabskie gazety  
i) Stare miasta  
j) Kolorowe książki  
k) Zdolne uczennice

#### 5. Przetłumaczyć na język polski:

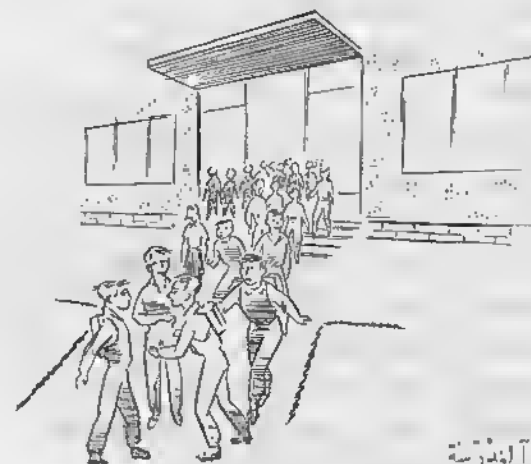
- (١) في محفظة هذا الولد فلم أصفر .  
(٢) هذا حيوان متوحش .  
(٣) هذا الاسد جميل .  
(٤) هذا النمر في فقس حديث .  
(٥) لمن هذا القلم .  
(٦) اين هذا الذهب الآن ؟  
(٧) أحمد و محمد هما تلميذا المدرسة الثانوية  
(٨) هل هن في البيت الآن ؟  
(٩) هي معلمة اللغة البولونية و هو صحفي .

### LEKCJA PIĄTA

#### الدرس الخامس

ذهب إسماعيل إلى المقهى و شرب هناك فنجاناً من القهوة. بعد ذلك رجع إلى البيت. غسلت فاطمة ملابس الأطفال. دخلت البنت المجتهدة كلية الطب. و دخلت صديقة فاطمة كلية الحقوق. كلتا البنيتين مجتهدتان. خرجت زينب إلى الصديقات و ذهبن جميعاً إلى السينما. وصل إلى وارسو سائح أجنبي و سكن في فندق كبير عصرى واقع في وسط المدينة. كتبت رسالة إلى أحمد. ذهبت إلى مكتب البريد و اشتريت طابعاً. بعد أن قفلت الظرف رميت الرسالة في صندوق البريد. ماذا فعلت بعد الانتهاء من المدرسة الثانوية؟ رسم إبراهيم صورة جميلة. بعد الانتهاء من المدرسة الثانوية درسنا في معهد اللغات الشرقية اللغة العربية. في أثناء الدراسة قرأنا كتباً كثيرة. أحمد

وإبراهيم طالبان في الجامعة و كلاهما سَكَنَا في بيت الطلبة. و قبل عدة أيام كلا الطالبين كتباً مقالاً شيقاً لمجلة اسبوعية عن حياة اطلاب الأجانب في بولونيا. خرج التلاميذ من المدرسة و ذهبوا إلى المكتبة.



خرج التلاميذ من المدرسة

#### SŁOWNIK

مقهى	[maḡħan]	kawiarnia, l. mn. مقاهٍ [maḡāħin] (z rodz.	القهوة المقهى أو
شرب	[šariba]	pić	
ذهب	[dahaba]	iść, odejść	
فنجان	[finḡān]	filizanka, l. mn. فناجين [fanāḡħin]	
قهوة	[ħahwar <sup>un</sup> ]	kawa	
بعد	[ba'da]	po; بعد ذلك potem, za (czasowo)	
رجع	[raḡ'a'a]	wrócić	
غسل	[ḡāsala]	myć, prać	
ملابس	[malābis <sup>n</sup> ]	bielizna	
طفل	[rifl <sup>un</sup> ]	dziecko, l. mn. أطفال [aḡfāl <sup>un</sup> ]	
دخل	[dahala]	wejść; wstąpić, (np. na wyższą uczelnię)	
مجتهد	[muḡṭāhid <sup>un</sup> ]	pilny, staranny, (l. mn. reg. متجهدون)	
طب	[tibb <sup>un</sup> ]	medycyna	

خَرَجَ (من)	[ħaraǧa]	wyjść (z)
كَلِيفَة	[knlliyyat <sup>un</sup> ]	wydział, fakultet
حَقٌّ	[ħakħk <sup>un</sup> ]	prawo; prawda, l. mn. حَقُوقٌ [ħnħnħk <sup>un</sup> ]
إِسْمَاعِيلُ	[ʿisnāʿil <sup>u</sup> ]	Ismail (imię wł.)
إِبْرَاهِيمُ	[ʿibrāhīm <sup>u</sup> ]	Ibrahīm (imię wł.)
جَمِيعًا	[ǧamīʿai]	wszyscy, razem
وَصَلَ (إِل)	[wāṣala]	przyjechać (do)
طَالِبٌ	[tālīb <sup>un</sup> ]	student, l. mn. طَلَّابٌ [talābat <sup>un</sup> ], [tullāb <sup>un</sup> ]
سَيَّاحٌ	[sāʾih <sup>un</sup> ]	turysta, l. mn. سَيَّاحٌ [snyyāħ <sup>un</sup> ]
سِنَمَا	[sīnamā]	kino
سَكَنَ	[sākana]	mieszkać
فُنْدُقٌ	[fnduħ <sup>un</sup> ]	hotel, l. mn. فُنَادِقٌ [fanādīħ <sup>u</sup> ]
كَتَبَ	[kātaba]	pisać
فَعَلَ	[fāʿala]	robić, czynić
رِسَالَةٌ	[risālat <sup>un</sup> ]	list, l. mn. رِسَالَاتٌ [rasāʾil <sup>u</sup> ]
مَكْتَبٌ	[maktab <sup>un</sup> ]	biuro, urząd, l. mn. مَكَاتِبٌ [makātīb <sup>u</sup> ]
مَكْتَبَةٌ	[maktabat <sup>un</sup> ]	biblioteka, l. mn. مَكْتَبَاتٌ
بَرِيدٌ	[barīd <sup>un</sup> ]	poczta
طَائِعٌ	[tābiʿ <sup>un</sup> ]	znaczek, l. mn. طَوَائِعٌ [tawābiʿ <sup>u</sup> ]
اِشْتَرَى	[ʾištara]	kupić
قَلَّ	[kāfala]	zamknąć
صَدِيقَةٌ	[sadiħat <sup>un</sup> ]	przyjaciółka, l. mn. صَدِيقَاتٌ
ظَرْفٌ	[zarf <sup>un</sup> ]	koperta, l. mn. ظُرُوفٌ [zurūf <sup>un</sup> ]
رَمَى	[ramā]	rzucić
صُنْدُوقٌ	[ṣnduħ <sup>un</sup> ]	skrzynka, l. mn. صُنَادِيقٌ [ṣanādīħ <sup>u</sup> ]
بَعْدَ أَنْ	[baʿda ʿan]	potem jak, po
شَرْقِيٌّ	[šarkīyy <sup>un</sup> ]	wschodni
رَسَمَ	[rāsama]	rysować
كَلَّ	[kilā]	obaj, obydwaj
كِلْتَا	[kiltā]	obie
إِتْمَاءٌ (دِنْ)	[ʾintihāʿ <sup>un</sup> ]	zakończenie (czegoś)
دَرَسَ	[dārasa]	studiować

مُعَهْدٌ	[maʿhad <sup>un</sup> ]	instytut, l. mn. مَعَاهِدٌ [maʿāhid <sup>u</sup> ]
دِرَاسَةٌ	[dirāsat <sup>un</sup> ]	studiowanie, l. mn. دِرَاسَاتٌ
فِي أَثْنَاءِ	[fiʾatnāʾi]	w czasie
لِمَاذَا	[limādā]	dla czego(?)
قَرَأَ	[koraʿa]	czytać
قَبْلَ	[qabla]	przed
شَيِّقٌ	[šayyīħ <sup>un</sup> ]	ciekawý, interesujący
عَنْ	[ʿan]	o
يَوْمٌ	[yawm <sup>un</sup> ]	dzień, l. mn. أَيَّامٌ [ʾayyām <sup>un</sup> ]
مَقَالٌ	[makāl <sup>un</sup> ]	artykuł
حَيَاةٌ	[ħayāt <sup>un</sup> ]	życie
مَجَلَّةٌ	[maǧallat <sup>un</sup> ]	czasopismo
أَسْبُوعِيٌّ	[ʾasbūʿīyy <sup>un</sup> ]	tygodniowy
مَاذَا	[mādā]	co(?) albo مَا (mā)

#### OBJAŚNIENIA

فِلِيزَانِكَا مِنَ الْفَهْوَةِ	filizanka kawy
مَكْتَبُ الْبَرِيدِ	urząd pocztowy
صُنْدُوقُ الْبَرِيدِ	skrzynka pocztowa
مَجَلَّةُ الْأَسْبُوعِيَّةِ	tygodnik
كَلِيفَةُ الْطَبِّ	wydział medyczny
بَيْتُ الْطَلَّابَةِ	dom studencki
كَلِيفَةُ الْحَقُوقِ	wydział prawa

Czasownik دَخَلَ *wchodzić* występuje zasadniczo bez przyimka إلى *do* i rządzi 3 przypadkiem (accus.), np.:

هُوَ دَخَلَ الْغُرْفَةَ. On wszedł do pokoju.

Niekiedy występuje jednak z przyimkiem إلى,

Można więc powiedzieć również: هُوَ دَخَلَ إِلَى الْغُرْفَةِ

## 1. Czasownik — tryb oznajmujący

Czasownik arabski składa się przeważnie z 3 spółgłosek. Druga rdzenna spółgłoska może mieć fathę (ـَ), kasrę (ـِ) lub dammę (ـُ), np.:

رَسَمَ rysował  
شَرِبَ pił  
كَانَ był szorstki

Formę 3 os. l. poj. (r. męskiego) czasu przeszłego uważa się umownie za bezokolicznik, a więc:

رَسَمَ rysować, كَانَ być szorstkim

## Czas przeszły — الماضي

Wyraża on czynność przeszłą. Tworzy się go przez dodanie do 3 osoby l. pojedynczej r. męskiego z końcówką — a (ـَ) następujących sufiksów osobowych:

l. mnoga	l. podwójna*	l. pojedyncza
— 1. os. أَنَا	—	أَنْتَ
(r. m.) 2. os. أَنْتُمْ	أَنْتُمَا	أَنْتَ
(r. ż.) 2. os. أَنْتِ		أَنْتِ
(r. m.) 3. os. هُوَ	هُمَا	هُوَ
(r. ż.) 3. os. هِيَ	هِنَّ	هِيَ

## Koniugacja czasownika رَسَمَ rysować

l. mnoga	l. podwójna*	l. pojedyncza
— 1. os. رَسَمْنَا	—	رَسَمْتُ
(r. m.) 2. os. رَسَمْتُمْ	رَسَمْتُمَا	رَسَمْتَ
(r. ż.) 2. os. رَسَمْتِ		رَسَمْتِ
(r. m.) 3. os. رَسَمُوا	رَسَمَا	رَسَمَ
(r. ż.) 3. os. رَسَمْنَ	رَسَمْنَا	رَسَمَتْ

\* Liczba podwójna nie posiada form dla 1. os.

\*\* Sukun (ْ) przechodzi w kasrę (ِ) przed rodz. آل, np.: ذَهَبَ الْبَنَاتُ.

Zaimek osobowy opuszcza się, gdyż czasownik posiada końcówki osobowe.

رَسَمْتُ (ja) narysowałem

رَسَمْنَا (my) narysowaliśmy

رَسَمْتُمْ (wy) narysowaliście

Czasownik arabski w formie czasu przeszłego można tłumaczyć na język polski w formie dokonanej lub niedokonanej, np.:

رَسَمَ rysował, narysował

Dla wyrażenia zaprzeczenia w czasie przeszłym służy partykuła مَا nie, która stoi przed czasownikiem, np.:

مَا شَرِبَ nie (wy)pił,

مَا رَسَمْنَا nie (na)narysowaliśmy

## 2. Zdanie werbalne (czasownikowe)

W zdaniu werbalnym w roli orzeczenia występuje czasownik.

Czasownik-orzeczenie stoi zazwyczaj na pierwszym miejscu.

Zgodność orzeczenia z podmiotem uzależniona jest od porządku słów, rodzaju i liczby podmiotu oraz od tego, czy oznacza on przedmioty martwe czy istoty żywe.

a) jeżeli czasownik-orzeczenie stoi przed podmiotem (w l. pojedynczej, podwójnej, lub mnogiej) oznaczającym osoby rodzaju męskiego, to ma ono zawsze formę l. pojedynczej rodzaju męskiego, np.:

ذَهَبَ التَّالِمَةُ إِلَى الْمَكْتَبَةِ. Uczeń poszedł do biblioteki.

ذَهَبَ التَّالِمَانِ إِلَى الْمَكْتَبَةِ. Dwaj uczniowie poszli do biblioteki.

ذَهَبَ التَّالِمَةُ إِلَى الْمَكْتَبَةِ. Uczniowie poszli do biblioteki.

رَسَمَ إِبْرَاهِيمُ صُورَةً. Ibrahim narysował obrazek.

كَتَبَ الْوَلَدُ رِسَالَةً. Chłopcy napisali list.

b) jeżeli czasownik-orzeczenie stoi przed podmiotem (w l. pojedynczej, podwójnej lub mnogiej) oznaczającym osoby rodzaju żeńskiego, to występuje zawsze w l. pojedynczej rodzaju żeńskiego, np.:

- ذَهَبَتِ التِّلْمِيذَةُ إِلَى السِّنَمَا      Uczennica poszła do kina.  
 ذَهَبَتِ التِّلْمِيذَتَانِ إِلَى السِّنَمَا      Dwie uczennice poszły do kina.  
 ذَهَبَتِ التِّلْمِيذَاتُ إِلَى السِّنَمَا      Uczennice poszły do kina.

Jeżeli w zdaniu rozwiniętym za podmiotem występuje drugie orzeczenie odnoszące się do osób, to zachodzi całkowita zgodność tego drugiego orzeczenia z podmiotem, np.:

- خَرَجَ التِّلْمِيذُ مِنَ الْمَدْرَسَةِ وَ ذَهَبَ إِلَى السِّنَمَا      (1)  
 Uczeń wyszedł ze szkoły i poszedł do kina.  
 خَرَجَ التِّلْمِيذَانِ مِنَ الْمَدْرَسَةِ وَ ذَهَبَا إِلَى السِّنَمَا      (2)  
 Dwaj uczniowie wyszli ze szkoły i poszli do kina.  
 خَرَجَ التِّلْمِيذَتَانِ مِنَ الْمَدْرَسَةِ وَ ذَهَبُوا إِلَى السِّنَمَا      (3)  
 Uczniowie wyszli ze szkoły i poszli do kina.  
 خَرَجَتِ التِّلْمِيذَةُ مِنَ الْمَدْرَسَةِ وَ ذَهَبَتْ إِلَى السِّنَمَا      (1)  
 Uczennica wyszła ze szkoły i poszła do kina.  
 خَرَجَتِ التِّلْمِيذَتَانِ مِنَ الْمَدْرَسَةِ وَ ذَهَبَتَا إِلَى السِّنَمَا      (2)  
 Dwie uczennice wyszły ze szkoły i poszły do kina.  
 خَرَجَتِ التِّلْمِيذَاتُ مِنَ الْمَدْرَسَةِ وَ ذَهَبْنَ إِلَى السِّنَمَا      (3)  
 Uczennice wyszły ze szkoły i poszły do kina.

c) Zgodność czasownika-orzeczenia z podmiotem oznaczającym przedmioty martwe lub zwierzęta wygląda następująco:

Jeżeli podmiot stojący w liczbie pojedynczej lub podwójnej (r. męskiego lub żeńskiego) ma jedno lub kilka orzeczeń, to zgodność tych orzeczeń z podmiotem jest taka sama jak przy podmiocie oznaczającym osoby, np.:

مَرَّتْ بِنَا السَّيَّارَةُ وَ وَقَفَتْ فِي نِهَاجِ السَّارِعِ  
 Samochód przejechał koło nas i zatrzymał się na końcu ulicy.

مَرَّتْ بِنَا السَّيَّارَتَانِ وَ وَقَفَتَا فِي نِهَاجِ السَّارِعِ

Dwa samochody przejechały koło nas i zatrzymały się na końcu ulicy.

تَحَرَّكَ الْتِرَامُ وَ انْعَطَفَ إِلَى الْيَمِينِ

Tramwaj ruszył i skręcił w prawo.

خَرَجَ الْأَسَدُ مِنَ الْغُفَصِ وَ هَجَمَ عَلَى النَّاسِ ...

Lew wyszedł z klatki i zaatakował ludzi ...

Jeżeli podmiot stoi w l. mnogiej i oznacza przedmioty martwe i zwierzęta, to czasownik-orzeczenie, niezależnie od tego, czy stoi przed czy po podmiocie, ma formę liczby pojedynczej rodzaju żeńskiego, np.:

- كَانَتِ الْجَرَائِدُ الْعَرَبِيَّةُ فِي الدَّرَجِ      Gazety arabskie były w szufladzie.  
 وَ قَفَّتِ السَّيَّارَاتُ أَمَامَ مَكْتَبِ الْبَرِيدِ      Samochody zatrzymały się przed urzędem pocztowym.  
 تَحَرَّكَتِ السَّيَّارَاتُ وَ انْعَطَفَتْ إِلَى الْيَمِينِ      Samochody ruszyły i skręciły na prawo.  
 خَرَجَتِ الْأَفْرَاسُ مِنَ الْإِسْطَبِلِ      Konie wyszły ze stajni i uciekły do lasu.  
 وَ فَرَّتْ إِلَى الْغَابَةِ

### 3. Czasowniki przechodnie i nieprzechodnie

Czasowniki arabskie dzielą się na przechodnie i nieprzechodnie, np.: czasowniki:

كَتَبَ      pisać      رَسَمَ      rysować  
 شَرِبَ      pić      قَرَأَ      czytać

należą do czasowników przechodnich. Występuje po nich z a w s z e dopełnienie, które stoi w 3 przypadku (accusativus) (ـَ), np.:

كُتِبْنَا مَقَالًا إِلَى الْجَزِيرَةِ      Napisałem artykuł do gazety.  
 قَرَأْتُ كَثِيرًا كَثِيرًا      Przeczytałem dużo książek.

Czasowniki nieprzechodnie nie mają dopełnienia, np.

رَجَعْنَا إِلَى الْبَيْتِ      Wróciliśmy do domu.  
 سَكَنَ أَحْمَدُ فِي بَيْتِ الطُّلُبَةِ      Ahmed mieszkał w domu studenckim.

#### 4. Formy pochodne czasowników trójspółgłoskowych

Trójspółgłoskowy czasownik arabski posiada tzw. formy pochodne (10), które tworzy się za pomocą określonych prefiksów i infiksów oraz wzdłużeń samogłoskowych, np.: czasownik سَافَرَ *podróżować*, *wyjeżdżać* jest III formą pochodną czasownika سَقَرَ *wyruszać w drogę*; czasownik اشْتَرَى *kupować* jest VIII formą pochodną czasownika شَرَى *kupować*

#### 5. Konstrukcja „status constructus” zaimków كَلَّا i كَلَّتَا

Zaimki كَلَّا *obaj*, *obydwaj* i كَلَّتَا *obie* łączą się z rzeczownikiem w l. podwójnej tworząc z nim konstrukcję „status constructus”, np.:

كَلَّا آلْمُهَنْدِسِينَ *obaj inżynierowie*  
كَلَّتَا آلْبَشَرِيَّاتِ *obie dziewczynki*

Łączą się one również z tzw. zaimkami sufiksalnymi, np.:

كَلَّا هُمَا *oni obydwa (r. m.)*  
كَلَّتَا هُمَا *one obie (r. ż.)*

Zaimki كَلَّا i كَلَّتَا nie deklinują się jednak przez przypadki tak jak rzeczowniki w l. podwójnej, np.:

فِي كَلَّتَا الْجَزَائِرِيِّينَ *w obu gazetach*

#### ĆWICZENIA

##### 1. Odpowiedzieć na pytania:

- ١) أَيْنَ ذَهَبَ إِسْمَاعِيلُ؟
- ٢) هَلْ شَرِبَ الْقَهْوَةَ فِي الْمَقْهَى؟
- ٣) أَيْنَ سَكَنَ السَّائِحُ؟
- ٤) أَيْنَ دَرَسْنَا اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ؟
- ٥) مَاذَا كَتَبَ أَحْمَدُ وَ إِبْرَاهِيمُ؟
- ٦) هَلْ قَرَأْنَا كِتَابًا كَثِيرًا فِي أَثْنَاءِ الدِّرَاسَةِ؟
- ٧) مَاذَا فَعَلَتْ صَدِيقَةُ فَاطِمَةَ؟

#### 2. Przetłumaczyć na język arabski:

- a) Ibrahim narysował lwa.
- b) Napisałyście ciekawy artykuł do tygodnika.
- c) Przed kilkoma dniami poszliśmy do ogrodu zoologicznego.
- d) Nie piłem kawy w kawiarni.
- e) Skąd przyjechał ten turysta?
- f) Poszliśmy do biblioteki i przeczytaliśmy tam dwie książki.
- g) Czy studiowałaś medycynę?
- h) Dlaczego nie napisałyście listu do Ibrahima?

#### 3. Przetłumaczyć na język polski:

- ١) سَكَنَ هَذَا الرَّجُلُ فِي الْمَدِينَةِ الْكُبْرَى.
- ٢) لَبَنٌ هَذَا الْقَلَمُ الْمَلَوْنُ؟
- ٣) مَنْ أَيْنَ هَؤُلَاءِ السَّيَّاحُ؟
- ٤) خَرَجَ أَحْمَدُ مِنَ السِّبْخَةِ وَ رَجَعَ إِلَى الْبَيْتِ.
- ٥) مَاذَا فَعَلْتَ فِي مَكْتَبِ الْبَرِيدِ؟
- ٦) ذَهَبْتُ زَيْنَبُ إِلَى الْعَدِيقَةِ وَ ذَهَبْتُ جَيْمًا إِلَى الْمَكْتَبَةِ.

#### 4. Odmienić następujące czasowniki w czasie przeszłym:

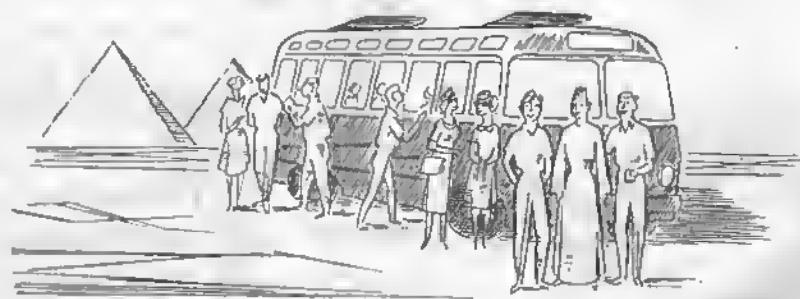
عَمِلَ *pracować*, قَتَلَ *zabijać*, نَظَرَ *patrzeć*.

#### 5. Uzupełnić zdania, wstawiając w nawiasy odpowiednią osobę i liczbę czasownika w czasie przeszłym, (zwokalizować tekst).

- ١) (isē) إِلَى الْمَكْتَبَةِ وَ قَرَأْنَا هُنَاكَ مَجَلَّاتٍ أَعْجَبِيَّةَ.
- ٢) هَلْ (czytać) هَذَا التَّلَامِيذُ الْمُجْتَهِدُ كَتَبَا كَثِيرًا؟
- ٣) أَنْتَ (pae) مَلَابِسَ الْإِطْفَالِ.
- ٤) (isē) الْإِطْفَالُ إِلَى مَكْتَبِ الْبَرِيدِ.
- ٥) (rzucić) إِبْرَاهِيمَ الرِّسَالَةَ فِي صَنْدُوقِ الْبَرِيدِ.
- ٦) هَلْ مِنْ (wstąpić) كَلِيَّةِ الطَّبِّ؟
- ٧) هَلْ (mieszkać) (oni) فِي مَدِينَةٍ كَبِيرَةٍ؟
- ٨) (przyjechać) الْإِتَّحَادُ مِنْ مِصْرَ وَ (mieszkać) فِي الْفَنْدُقِ الْمِصْرِيِّ؟
- ٩) (studiować) كَلَّا الْطَالِبِينَ فِي كَلِيَّةِ الْحَقُوقِ.



وصل بالأمس إلى القاهرة عاصمة مصر جماعة من السياح الفرنسيين. و بعد إستقبالهم في المطار ركب الجميع السيارات التي نقلتهم إلى أحد فنادق العاصمة الفخمة. و سكن كل الضيوف في غرف مريحة عصرية. و فيها جميع أسباب الراحة. و بعد أن إرتاحوا من عناء السفر الطويل حضر الدليل إلى الفندق و أخذهم لزيارة بعض معالم المدينة. عندها حان وقت الغداء جمعوا مع الدليل إلى الفندق و أكلوا غداءً شهيًا. في أثناء الغداء إقترح عليهم الدليل مشاهدة مسرحية في مسرح من المسارح القاهرية. وافق الضيوف بسرور على إقتراحه. و بعد الرجوع من المسرح شكروا دليلهم و قالوا له إن المسرحية أعجبهم جدًا. و في اليوم التالي سافروا إلى الجيزة و هي منطقة في ضواحي القاهرة مشهورة بأهرامها من عصر الفراعنة. و كان السياح مبسوطين جدًا من زيارتهم للجيزة.



وكان السياح مبسوطين جدًا من زيارتهم للجيزة

عاصمة	['āslmat <sup>un</sup> ]	stolica, <i>l. mn.</i> عَوَاصِمُ ['awāsīm <sup>un</sup> ]
جماعة	[ǧamā'at <sup>un</sup> ]	grupa, <i>l. mn.</i> جَمَاعَاتُ
القاهرة	[al-kāhīrat <sup>un</sup> ]	Kair
التي	['allatī]	która; które
القاهري	[al-kāhīrlīy <sup>un</sup> ]	kairski
بالأمس	[bil'-amst]	wczoraj
إستقبال	['istīḡbāl <sup>un</sup> ]	przyjęcie; powitanie
مطار	[maṭār <sup>un</sup> ]	lotnisko, <i>l. mn.</i> مَطَارَاتُ
ركب	[rākib <sup>un</sup> ]	wsiąść; jechać (czymś)
أن	['anna]	że, iż
أخذ	['aḥad <sup>un</sup> ]	jeden ( <i>r. ż.</i> اِحْدَى)
نظم	[faḥm <sup>un</sup> ]	wspaniały
نقل	[naḥala]	przewieźć
فرنسي	[faransīyy <sup>un</sup> ]	francuski, Francuz ( <i>l. mn.</i> فَرَنْسَوْنَ)
مريح	[murīḥ <sup>un</sup> ]	komfortowy, wygodny
استأجر الراحة	['asṭāǧ-r-rāḥat]	wygody
إرتاح (من...)	['irtāḥat]	odpoczywać (po...)
عناء	['anā'un]	trud
سافر	[sāfar <sup>un</sup> ]	podróż, <i>l. mn.</i> أَسْفَارُ ['asfār <sup>un</sup> ]
سافر	[sāfara]	wyjeżdżać; podróżować,
حضر	[ḥāḍara]	przyjść, przybyć
أخذ	['aḥada]	wziąć
دليل	[dalīl <sup>un</sup> ]	przewodnik, <i>l. mn.</i> أَدِلَالُ ['adillā'un]
زار	[zāra]	odwiedzać; zwiedzać
زيارة	[zīyārat <sup>un</sup> ]	wizyta; zwiedzenie
مألم	[ma'alīm <sup>un</sup> ]	zabytki
عندما	['indamā]	gdy
حان	[ḥāna]	nadejść, nastąpić ( <i>o czasie</i> )
وقت	[wakī'un]	czas, <i>l. mn.</i> أَوْقَاتُ ['awḳāt <sup>un</sup> ]
غدا	[ḡadā'un]	obiad, <i>l. mn.</i> أَغْدِيَاتُ ['aḡdiyyāt <sup>un</sup> ]

شهي	[šahiyy <sup>un</sup> ]	smaczny
أكَل	[ʾakala]	jeść
إقترح	[iḡtaraḥa]	proponować
إقتراح	[iḡtirāḥ <sup>un</sup> ]	propozycja
وافق (على...)	[wāfaḡa]	zgodzić się (na...)
مُتَاحِدَة	[mušāḡadat <sup>un</sup> ]	obejrzenie
مَسْرَح	[masraḡ <sup>un</sup> ]	teatr, l. mn. مَسَارِح {masāriḡ <sup>un</sup> }
مَسْرَحِيَّة	[masraḡiyyat <sup>un</sup> ]	sztuka (teatralna)
شَكَر	[šakara]	dziękować (za)
جدا	[ḡiddān]	bardzo
قال (لـ)	[ḡāla]	powiedzieć; mówić; rzec (do)
سُرور	[surūr <sup>un</sup> ]	zadowolenie; radość
رجوع	[rḡū <sup>un</sup> ]	powrót
أعجب	[ʾaḡaba]	podobać się
صاحبة	[ḡaḡibat <sup>un</sup> ]	okolica, l. mn. صَوَاحٍ [ḡawāḡiḡ]
		(z rodz. أَلْأَصْوَاحِي - أل)
مشهور	[mašḡūr <sup>un</sup> ]	słynny, znany
هرم	[ḡurām <sup>un</sup> ]	piramida, l. mn. أَهْرَامٌ [ʾaḡrām <sup>un</sup> ]
فراعون	[firʾawn <sup>un</sup> ]	faraon, l. mn. فَرَاعِنَة [firāʾinat <sup>un</sup> ]
عصر	[ʾaṡr <sup>un</sup> ]	epoka, wiek, l. mn. عَصُورٌ [ʾuṡūr <sup>un</sup> ]
تالي	[talin]	następny (z rodz. التَّالِي - أل)
كان	[kāna]	być
مبْذُوط (من)	[mabsūt <sup>un</sup> ]	zadowolony (z...) (l. mn. مَبْذُوتُونَ)
الجيزة		Gizeh, Dżiza, miejscowość pod Kairem

#### OBJAŚNIENIA

جَمَاعَةٌ مِنَ السَّيَّاحِ grupa turystów  
وَكَبَّ سَيَّارَةً wsiąść do samochodu (rządzi 3 przypadkiem — accus.)

Czasownik كَانَ być (rządzi 3 przypadkiem — accus.).

كَانَ السَّيَّاحُ مَبْذُوطِينَ Turyści byli zadowoleni.

كُلُّ الضُّيُوفِ wszyscy goście.  
بِسُرُورٍ z radością, z zadowoleniem  
إِلَى أَحَدِ فَنَادِي الْعَاصِمَةِ الْقَحْمَةِ do jednego ze wspaniałych hoteli stolicy  
وَهِيَ مِنْطَقَةٌ Jest to miejscowość. ....

#### GRAMATYKA

##### 1. Zaimki sufiksalne

Występują łącznie z różnymi częściami mowy i w zależności od tego pełnią różne funkcje.

a) w połączeniu z rzeczownikiem występują jako zaimki dzierżawcze. Dołącza się je do rzeczownika, który występuje w stanie określonym, ale bez rodzajnika (ʾal-), czyli ma zakończenie ɖamma (ـَ), np.:

كُتَابُكَ twoja książka      بَيْتُكَ twój dom (r.ż.)

Gdy zaimek sufiksalny łączy się z rzeczownikiem rodzaju żeńskiego z końcówką tamarbuta (ة), to tamarbuta przechodzi w tamamduda (ت), np.:

غُرْفَتُهَا jej pokój

Przy odmianie zaimków sufiksalnych przez przypadki ulega zmianom deklinacyjnym tylko końcówka rzeczownika, a zaimek, z wyjątkiem dotyczącego 3 osoby, nie zmienia się. Zaimki sufiksalne 3 osoby, z wyjątkiem zaimka jej (l. poj. r.ż.), w 2 przypadku (gen.) otrzymują zgodnie z zasadami fonetyki arabskiej kasrę (ـِ), np.:

1. (nom.)	بَيْتُكَ	twój dom,	بَيْتُهُ	jego dom	غُرْفَتُهَا	jej pokój
2. (gen.)	بَيْتِكَ	twego domu	بَيْتِهِ	jego domu	غُرْفَتِهَا	jej pokoju
3. (acc.)	بَيْتَكَ	twój dom	بَيْتَهُ	jego dom	غُرْفَتَهَا	jej pokój

1. (nom.)	بُيُوتُهُمْ	ich domy
2. (gen.)	بُيُوتِهِمْ	ich domów
3. (acc.)	بُيُوتَهُمْ	ich domy

# Połączenie rzeczownika z zaimkiem sufiksalnym

## Liczba pojedyncza\*

1. os.	ی	mój, moja moi, moje	دَفْتَرِي مَحْفَظَتِي تَلَامِيذِي تَلَامِيذَاتِي	mój zeszyt moja teczka moi uczniowie moje uczennice
--------	---	------------------------	---	--

2. os. (r. m.)	كَ	twój, twoja, twój, twoje	دَفْتَرُكَ مَحْفَظَتُكَ تَلَامِيذُكَ تَلَامِيذَاتُكَ	twój zeszyt twoja teczka twój uczniowie twoje uczennice
-------------------	----	-----------------------------	---	--

2. os. (r. ż.)	كَ	twój, twoja, twój, twoje	مَنْزِلُكَ مَحْفَظَتُكَ تَلَامِيذُكَ تَلَامِيذَاتُكَ	twój zeszyt twoja teczka twój uczniowie twoje uczennice
-------------------	----	-----------------------------	---	--

3. os. (r. m.)	هُ	jego	مَنْزِلُهُ مَحْفَظَتُهُ تَلَامِيذُهُ	jego mieszkanie jego teczka jego uczniowie
-------------------	----	------	--	--

3. os. (r. ż.)	هَا	jej; ich (dla rzeczowników nieżywych)	مَنْزِلُهَا مَحْفَظَتُهَا تَلَامِيذُهَا	jej mieszkanie jej teczka jej uczniowie
-------------------	-----	---	---	---

Zaimek sufiksalny هَا w połączeniu z rzeczownikiem nieżywym oznacza ich, np.: مَسْكَنَاتُهَا — ich mieszkańcy (np. miast, osiedli)

\* U w a g a: W języku arabskim zaimkowe formy dzierżawcze odnoszą się wyłącznie do osoby posiadacza, stąd użycie liczby pojedynczej i mnogiej jest odmiennie niż w języku polskim.

## Liczba podwójna (dualis)

2. os.	كُمَا	wasz, wasza, wasi, wasze, (was obu)	دَفْتَرُكُمَا مَحْفَظَتُكُمَا تَلَامِيذُكُمَا تَلَامِيذَاتُكُمَا	wasz zeszyt wasza teczka wasi uczniowie wasze uczennice
--------	-------	---	---	--

3. os.	هُمَا	ich (obu)	مَنْزِلُهُمَا مَحْفَظَتُهُمَا تَلَامِيذُهُمَا	ich mieszkanie ich teczka ich uczniowie
--------	-------	-----------	---	---

## Liczba mnoga

1. os.	كُنَا	nasz, nasza, nasi, nasze	دَفْتَرُنَا مَحْفَظَتُنَا تَلَامِيذُنَا تَلَامِيذَاتُنَا	nasz zeszyt nasza teczka nasi uczniowie nasze uczennice
--------	-------	-----------------------------	---	--

2. os. (r. m.)	كُم	wasz, wasza, wasi, wasze	دَفْتَرُكُمْ مَحْفَظَتُكُمْ تَلَامِيذُكُمْ تَلَامِيذَاتُكُمْ	wasz zeszyt wasza teczka wasi uczniowie wasze uczennice
-------------------	-----	-----------------------------	---	--

2. os. (r. ż.)	كُنَّ	wasz, wasza, wasi, wasze	دَفْتَرُكُنَّ مَحْفَظَتُكُنَّ تَلَامِيذُكُنَّ تَلَامِيذَاتُكُنَّ	wasz zeszyt wasza teczka wasi uczniowie wasze uczennice
-------------------	-------	-----------------------------	---	--

3. os. (r. m.)	هُمْ	ich	مَنْزِلُهُمْ مَحْفَظَتُهُمْ تَلَامِيذُهُمْ	ich mieszkanie ich teczka ich uczniowie
-------------------	------	-----	--	---

3. os. (r. ż)	هُنَّ	ich	}	مَنْزِلُهُنَّ	ich mieszkanie
				مِحْفَظَتُهُنَّ	ich teczka
				تَلَامِيذُهُنَّ	ich uczniowie

b) w połączeniu z czasownikiem i przymkiem zaimki sufiksalne pełnią rolę zaimków osobowych w przypadkach zależnych, np.:

شَكَرْتُكَ      podziękowałem ci  
أَخَذَهُمْ لِزِيَارَةِ مَعَالِمِ آبَائِهِمْ      zabrał ich w celu (dost. dla) zwiedzenia zabytków miasta

#### Liczba pojedyncza

1. os.	نِي	mi, mnie	}	شَكَرْتَنِي	podziękował mi
				صَرَّفَنِي	uderzył mnie
				لِي	mi, dla mnie
2. os. (r. m.)	كَ	tobie, ci ciebie, cię	}	شَكَرَكَ	podziękował tobie (ci)
				عَنْكَ	o tobie
				أَخَذَكَ	zabrał cię
2. os. (r. ż.)	كِ	tobie, ci ciebie, cię	}	شَكَرَكِ	podziękował ci
				عَنْكِ	o tobie
				مِنْكِ	od ciebie
3. os. (r. m.)	هُ	mu, go	}	شَكَرَهُ	podziękował mu
				أَخَذَهُ	wziął go
				مِنْهُ	od niego
3. os. (r. ż.)	هَا	jej, ją	}	شَكَرَهَا	podziękował jej
				صَرَّفَهَا	uderzył ją
				مِنْهَا	od niej

#### Liczba podwójna

2. os.	كُمَا	wam, was (dwóch, obu)	}	شَكَرَكُمَا	podziękował wam
				صَرَّفَكُمَا	uderzył was
				عَنْكُمَا	o was
3. os.	هُمَا	im, ich (obu), je (obie)	}	شَكَرَهُمَا	podziękował im
				صَرَّفَهُمَا	uderzył ich; uderzył je
				مِنْهُمَا	od nich

#### Liczba mnoga

1. os.	نَا	nam, nas	}	شَكَرْنَا	podziękował nam
				صَرَّفْنَا	uderzył nas
				مِنْهَا	od nas (نَا + مِنْ = مِنْهَا)
2. os. (r. m.)	كُم	wam, was	}	شَكَرَكُم	podziękował wam
				صَرَّفَكُم	uderzył was
				مِنْكُم	od was
2. os. (r. ż.)	كُنَّ	wam, was	}	شَكَرَكُنَّ	podziękował wam
				صَرَّفَكُنَّ	uderzył was
				عَنْكُنَّ	o was
3. os. (r. m.)	هُمْ	im, ich	}	شَكَرَهُمْ	podziękował im
				صَرَّفَهُمْ	uderzył ich
				مِنْهُمْ	od nich
3. os. (r. ż.)	هُنَّ	im, je	}	شَكَرَهُنَّ	podziękował im
				صَرَّفَهُنَّ	uderzył je
				عَنْهُنَّ	o nich

Przymyki od, عَنْ, o, od w połączeniu z zaimkiem sufiksalnym 1 os. 1. pojedynczej نِي (nie używa się formy ي) ulegają następującym zmianom:

مِنْ ۝ نَبِيٍّ = ode mnie  
 عَنْ ۝ نَبِيٍّ = o mnie

W połączeniu z zaimkiem sufiksальnym 1 os. l. mnogiej (li) przyimki te ulegają zmianom:

$\text{مِنَّا} = \text{نَا} + \text{مِنْ}$     od nas  
 $\text{عَنَّا} = \text{نَا} + \text{عَنْ}$     o nas

Przymyki إلى *do*, على *na*, في *w*, w połączeniu z zaimkiem sufiksальnym 1 os. l. pojedynczej ی ulegają zmianom:

[ʔilayya]	إِلَيَّ = إِي + يَ	do mnie
[ʔalayya]	عَلَيَّ = عِي + يَ	na mnie
[fiyya]	فِيَّ = فِ + يَ	we mnie

Zmian tych nie zaznacza się jednak w pisowni.

Przyimki: فِي, عَلَى, إِلَى, rządzą 2 przypadkiem (genetivus); w połączeniu z wszystkimi pozostałymi zaimkami sufiksalnymi (هُمَا, هَا, هُنَّ, هُمْ, هُوَ, كُمْ) itd.) ulegają zmianie: عَلَيْهِ, إِلَيْهِ, np.:

إِلَيْهَا	do niej
إِلَيْهِ	do niego
إِلَيْكُمْ	do was
إِلَيْهِمَا	do nich (obu)
عَلَيْهِمْ	na nich

Przyimek ل dla w połączeniu z zaimkami sufiksalnymi (z wyjątkiem 1. os. l. pojedynczej ى) zmienia kasrę (ـَ) na fatchę (ـِ): لِى, np.:

٢١ jej, dla niej, np.: قال ٢١ powiedział jej  
 ٢٢ wam, dla was,  
 ٢٣ wam (obu), dla was (obu)

W połączeniu z zaimkiem sufiksalnym 1 os. l. pojedynczej *ي* oznacza *mam*, np.:

میں کتاب mam książkę

## 2. Czasowniki nieregularne

Czasowniki nieregularne dzielimy w zależności od budowy rdzenia i zachodzących przy koniugacji zmian fleksyjnych na następujące grupy:

a) hamzowe tj. mające w rdzeniu hamzę (ء), np.:

أَخَذَ brać, سَأَلَ pytać قَرَأَ czytać,

b) podwojone, tj. takie, w których druga i trzecia spółgłoska rdzenna jest identyczna, np.:

فَرَّ (od فرار) uciekać  
سَرَّ (od سرور) cieszyć

c) „slabe”, mające jako pierwszą rdzenną spółgłoskę  $\bar{y}$ , np.:

وَجَدَ znaleźć, وَتَرَّ naciągać

d) puste, tj. takie, w których druga spółgłoska rdzenna jest „słaba”. Może być nią  $\bar{r}$  albo  $\bar{y}$ , np.:

قال (od قول) mówić,  
كان (od كون) być,  
سار (od سير) iść, chodzić

c) niepełne, tj. takie, w których trzecia spółgłoska rdzenna jest „słaba”  
np.:

رَمَى rzucać,

Czasownik كَانَ *być, znajdować się*, który jest równocześnie czasownikiem posiłkowym w funkcji *być (czegoś) (jakims)* rządzi 3 przypadkiem (acc.), np.:

أَحْمَدُ كَانَ تَلَامِيذًا حَسَنًا Ahmed był dobrym uczniem.

كُنْتُ فِي الْقَاهِرَةِ Byłem w Kairze.

W ubiegłym roku byliśmy we Francji.

### Odmiana czasowników: قال و كان w czasie przeszłym

W czasie przeszłym druga spółgłoska rdzenna, tzw. słaba, w otwartej sylabie przechodzi w *ā*, a w zamkniętej — w *u* albo *i*, w zależności od tego, jaką samogłoskę otrzymuje czasownik słaby w odmianie w czasie teraźniejszym\*, np.:

قَالَ	(w czasie teraźniejszym otrzymuje samogłoskę <i>u</i> )
قَالَتْ	powiedziała
قُلْتُ	powiedziałem
كَانَ	(w czasie teraźniejszym otrzymuje samogłoskę <i>u</i> ),
كَانَتْ	była
كُنْتُ	byłeś
سَارَ	(w czasie teraźniejszym otrzymuje samogłoskę <i>i</i> )
سَارَتْ	chodziła
سَرَيْتَ	chodziłaś

### Odmiana czasownika كَانَ

		l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
—	1. os.	كَانُوا		كَانَتْ
(r. m.)	2. os.	كَانْتُمْ	كَانْتُمَا	كَانْتَ
(r. ż.)	2. os.	كَانْتُنَّ		كَانْتِ
(r. m.)	3. os.	كَانُوا	كَانَا	كَانَ
(r. ż.)	3. os.	كَانْنَ	كَانَا	كَانَتْ

### Odmiana czasownika قَالَ

		l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
—	1. os.	قَالُوا		قَالَتْ
(r. m.)	2. os.	قَالْتُمْ	قَالْتُمَا	قَالَ
(r. ż.)	2. os.	قَالْتُنَّ		قَالَتْ
(r. m.)	3. os.	قَالُوا	قَالَا	قَالَ
(r. ż.)	3. os.	قَالْنَ	قَالَا	قَالَتْ

\* patrz lekcja 7, (Gramatyka)

### 3. Porządek określeń w „status constructus”

Wyraz określany (rzeczownik) może mieć w „status constructus” jedno lub kilka określeń przymiotnych. Jeśli w konstrukcji tej występuje określenie przymiotne i określenie rzeczowne, to określenie przymiotne występuje po drugim członie „status constructus”, tzn. po określeniu rzeczownym (w gen.) i zgadza się z wyrazem określanym (rzeczownikiem) co do rodzaju, liczby, przypadku i stanu, np.:

الْأَسْوَدُ	الْأَخْضَرُ	قَلَمٌ	czarny ołówek ucznia
określenie przymiotne	określenie rzeczowne	wyraz określany	
الْفَخْخَاءُ	الْفَاهِرَةُ	فَنَادِقُ	wspaniałe hotele Kairu

Jeżeli druga część status constructus — określenie rzeczowne — występuje bez rodzajnika 'al-, to wyraz określany traktuje się jako nieokreślony. Określenie przymiotne stoi wówczas również bez rodzajnika 'al-, np.:

قَلَمٌ يَلْمِيزُ أَسْوَدُ (jakiś) czarny ołówek (jakiegoś) ucznia

Jeżeli wyraz określany ma więcej niż jedno określenie przymiotne, to występują one również bezpośrednio po określeniu-rzeczowniku i zgadzają się z wyrazem określanym co do liczby, rodzaju, przypadku i stanu, np.:

مَنْزِلُ الْمُهَنْدِسِ الْوَرِيحُ وَ الْوَاسِعُ	obszerne i wygodne mieszkanie inżyniera
قَلَمٌ يَلْمِيزُ أَسْوَدُ وَ طَوِيلُ	długi i czarny ołówek ucznia
فَنَادِقُ الْفَاهِرَةِ الْفَخْخَاءُ وَ الْاَصْرِيَّةُ	wspaniałe i nowoczesne hotele Kairu

Oprócz podanych wyżej wariantów w strukturze typu „status constructus” pojawia się niekiedy określenie nie odnoszące się bezpośrednio do zasadniczego wyrazu określanego, ale do jego określenia rzeczownego (w gen.) np.:

تِلْمِيزَةُ الْمَدْرَسَةِ الْثَانَوِيَّةِ الْاَدْكِيَا	zdolni uczniowie szkoły średniej
تِلْمِيزَةُ الْمَدْرَسَةِ الْثَانَوِيَّةِ الْاَدْكِيَا وَ الْمُجْتَهِدُونَ	zdolni i pilni uczniowie szkoły średniej
سَكَنْتُ فِي أَحَدِ فَنَادِقِ الْعَاصِمَةِ الْاَصْرِيَّةِ	Zamieszkałem w jednym z nowoczesnych hoteli stolicy.
طَالِبُ كَلِيَّةِ الْحَقُوقِ الْاَبْشِيْطِ	aktywny student wydziału prawa

W przedostatnim przykładzie występuje jak gdyby podwójna konstrukcja: „status constructus” أَحَدُ قَنَاقٍ الْعَاصِمَةِ *jeden z hoteli stolicy*.

Jeżeli wyraz określany ma zaimek wskazujący *هذه هذا ten, ta*, to stawia się go na pierwszym miejscu, druga część „status constructus” — określenie-rzeczownik w 2 przypadku (gen.) otrzymuje partykulę *لِ dla*, określenie lub określenia przymiotne, odnoszące się do wyrazu określanego, występują bezpośrednio po nim i zgadzają się z nim co do rodzaju, liczby, przypadku i stanu, np.:

هَذَا الدَّفْترُ النَّظِيفُ لِتَلميذِ الْمَدْرَسَةِ الثَّانَوِيَّةِ      ten czysty zeszyt ucznia szkoły średniej  
هَذِهِ الْقَنَاقُ الْفَخْخَةُ وَالْعَصْرِيَّةُ لِعَاصِمَةِ مِصرَ      te wspaniałe i nowoczesne hotele stolicy Egiptu

Przyimek przynależności *لِ (dla)* wprowadza się również, oprócz określenia w genetivie, dla uniknięcia niejasności w zdaniu, szczególnie gdy wyraz określany i określenie-rzeczownik w 2 przyp. (gen.) mają ten sam rodzaj, np.:

zamiast zdania:

طَالِبٌ مُنْهَدٍ اللَّغَاتِ الشَّرْقِيَّةِ الشَّيْطِ      aktywny student instytutu języków wschodnich

mówi się:

الطَّالِبُ الشَّيْطِ مُنْهَدٍ اللَّغَاتِ الشَّرْقِيَّةِ

## ĆWICZENIA

### 1. Odpowiedzieć na pytania:

- ١) متى وصل السياح إلى القاهرة؟
- ٢) أين سكنوا؟
- ٣) ماذا اقترح الدليل على ضيوفه في أثناء الغداء؟
- ٤) هل أعجبته المسرحية؟
- ٥) متى سافر السياح إلى الجيزة؟
- ٦) هل كان السياح مبسوطين من زيارتهم للجيزة؟

### 2. Przetłumaczyć na język arabski:

- a) Ibrahim był wczoraj ze swym przyjacielem w teatrze.
- b) Ta dziewczynka była w szkole dobrą uczennicą.
- c) Nasz przyjaciel był dobrym nauczycielem.
- d) Wczoraj byliśmy w bibliotece.
- e) Nie było mnie w domu.
- f) Nie byliśmy w Egipcie.
- g) Mam dużo książek arabskich w mej bibliotece.

### 3. Przetłumaczyć na język polski:

- ١) أنا سائح من فرنسا و وصلت لزيارة عاصمتكم.
- ٢) هذه المدرسة الجديدة أعجبتني جداً.
- ٣) حضر إلى بالأمس زميلي.
- ٤) المعلمة الآن في منزلها.
- ٥) نحن مبسوطون من عملنا.
- ٦) هل ذهبتم معهم إلى السينما؟
- ٧) شكرتهم على هذه الجرائد الشيعة.

### 4. Zastąpić podane w nawiasach wyrazy polskie odpowiednikami arabskimi. Zwokalizować tekst:

- ١) كنت بالأمس في بيت (mój przyjaciel)
- ٢) في (z pokoju) على الطاولة جهاز التلفزيون الجديد.
- ٣) قرأت مقالاً في إحدى المجلات عن (wasz uniwersytet)
- ٤) في هذه المدينة حديقة الحيوانات (wspaniałe) و (w nich) حيوانات كثيرة.
- ٥) هل كنتم في (wasza szkoła)
- ٦) ذهب كل سائح إلى (jego pokój) في الفندق.
- ٧) هل في (twoja teczka) فلم أصفر؟
- ٨) كتبت رسالة إلى صديقي (po arabsku)
- ٩) ذهبت (do nich) بعد الرجوع من المكتب.
- ١٠) ركبت السيارة التي (przewiozła nas) إلى وسط المدينة.
- ١١) اقترح (على nam) الدليل زيارة (pyramidy) في الجيزة.
- ١٢) أنا مبسوط جداً من (moja wizyta) في مصر.
- ١٣) (oni mają) طفل جميل.
- ١٤) وافقنا (z zadowoleniem) على مشاهدة هذه المسرحية.

محمد طبيب و يسكن في المدينة الصغيرة منذ سنتين و يتمتع بشهرة كطبيب ماهر و مخلص لمهنته. يشتغل في مستشفى المدينة الذي يقع على أحد الشوارع الجانبية و ينهض من النوم صباح كل يوم في الساعة السابعة تماماً. ويغسل يديه و وجهه و ينظف أسنانه بفرشة الأسنان. و ثم يمشط شعره بالمشط و يلبس ملابسه. و يأكل فطوره بسرعة و يخرج من البيت عندما يدخل حجرة المرضى يقول للجميع: - صباح الخير! ويقرب من كل مريض و يسأله عن حاله. بعد ذلك يكشف على كل مريض باهتمام و يكتب له الدواء اللازم. و بعد الإنتهاء من عمله في المستشفى يرجع إلى البيت حيث تنتظره زوجته بالغداء الشهى. بعد الغداء يرتاح ساعة أو ساعتين مستلقياً على السرير و يقرأ عادةً الجرائد و الكتب. ثم يخرج مع زوجته و ابنتهما الصغيرة للتمشية في الهواء الطلق. و في المساء تجلس كل العائلة وراء الطاولة المستديرة و يأكلون العشاء.



و في آلتها تجلس كل العائلة وراء الطاولة المستديرة

ك	[ka]	partykula; jak, jako
منذ	[mudʰa]	od (o czasie)
طبيب	[ʔabibʰun]	lekarz, l. mn. أَطِبَّاءُ [ʔapibbāʰu]
ماهر	[māhirʰun]	biegły, doskonały
سنة	[sānarʰun]	rok, l. mn. سَنَوَاتٌ
شهرة	[šihraʰun]	sława, renoma
مستشفى	[mustašfan]	szpital, (z rodz. - أَلْ -)
تستمتع (-)	[tamattaʰa]	cieszyć się (czymś, np. sławą) (V f.)
مخلص	[mihlisʰun]	oddany; szczery
مِهْنَة	[mihnaʰun]	zawód; zajęcie, l. mn. مِهَنٌ [mihanʰun]
إشغَلَ	[ʔištāʒala]	pracować, (VIII f.)
وَقَعَ	[wāḥaʰa]	łączyć; znajdować się, يَنْقَعُ (cz. ter.)
جَانِبِيّ	[ǧānibiyyʰun]	boczny
نَهَضَ (a)	[nahaḍa]	wstawać
نَوْمٌ	[nawmʰun]	sen
خَيْرٌ	[ḫairʰun]	dobry; dobro
صَبَاحٌ	[sabāḥʰun]	ranek, poranek, l. mn. أَصْبَاحٌ [ʔasbāḫʰun]
كُلَّ يَوْمٍ	[kulla nawmʰun]	codziennie
سَاعَةٌ	[sāʿarʰun]	godzina; zegar; zegarek, l. mn. سَاعَاتٌ
نَظَامًا	[tamāmān]	punktualnie
وَجْهٌ	[waǧhʰun]	twarz, l. mn. وُجُوهُ [wuǧḡillʰun]
يَدٌ	[yadʰun]	ręka, l. mn. أَيْدٍ [ʔaidin]
نَظَفَ	[nāḏaʔafa]	czyścić (II f.) يُنَظِّفُ (cz. ter.)
سِنٌّ	[sinʰun]	ząb, l. mn. أَسْنَانٌ [ʔasnānʰun]
فُرْشَةٌ	[firšaʰun]	szczotka, l. mn. فُرُشٌ
مَشَطَ (u)	[māšaja]	czesać
دَوَاءٌ	[dawāʰun]	lekarstwo, l. mn. أَدْوِيَةٌ [ʔadwiyatʰun]
شَعْرٌ	[šaʿrʰun]	włosy, l. mn. شُعُورٌ [šnʰirʰun] (rzeczownik zbiorowy)
أَبَسَ (u)	[lhbasa]	ubierać, nosić (odzież)
مُشَطٌ	[mušpʰun]	grzebień, l. mn. مُشَاطٌ [ʔamšāpʰun]



فُطُورٌ	[fuṭūr <sup>un</sup> ]	śniadanie
سُرْعَةٌ	[sur'at <sup>un</sup> ]	szybkość
أَكَلٌ	[ʔakala]	jeść, يَأْكُلُ (cz. ter.)
مُجَرَّةٌ	[ħuġrat <sup>un</sup> ]	izba, pokój, l. mn. حُجَرٌ [ħuġar <sup>un</sup> ]
إِقْتَرَبَ (مِنْ)	[ʔiktáraba]	zbliżyć się, podchodzić (do), (VIII f.) يَقْتَرِبُ (مِنْ) (cz. ter.)
سَأَلَ (عَنْ)	[sáʔala]	pytać się (o), يَسْأَلُ (cz. ter.)
حَالٌ	[ħāl <sup>un</sup> ]	stan, l. mn. أَحْوَالٌ [ʔaħwāl <sup>un</sup> ]
(i) كَشَفَ (عَلَى)	[kášafa]	badac (kogoś), يَكْشِفُ (cz. ter.)
إِهْتِمَامٌ	[ʔihtimām <sup>un</sup> ]	uwaga
لَازِمٌ	[lāzim <sup>un</sup> ]	konieczny, niezbędny
هَيْهَاتَ	[ħaiḡ <sup>un</sup> ]	gdzie, tam gdzie
إِنْتَظَرِ	[ʔintázara]	czekać, (VIII f.) يَنْتَظِرُ (cz. ter.)
زَوْجَةٌ	[zámġat <sup>un</sup> ]	żona, l. mn. زَوَاجَاتٌ
عَادَةً	[ʔādatan]	zwykle
بِنَاتٌ	[ʔibnat <sup>un</sup> ]	córka, l. mn. بَنَاتٌ
نُزْهَةٌ	[nūzhat <sup>un</sup> ]	spacer, l. mn. نُهُزَةٌ [nūzah <sup>un</sup> ]
هَوَاءٌ	[hawāʔ <sup>un</sup> ]	powietrze, atmosfera
طَلْقٌ	[talk <sup>un</sup> ]	otwarty, wolny
(i) جَلَسَ	[ġālasa]	siedzieć, يَجْلِسُ (cz. ter.)
مَسَاءٌ	[masāʔ <sup>un</sup> ]	wieczór, l. mn. أُمَسِيَةٌ [ʔanisiyat <sup>un</sup> ]
عَائِلَةٌ	[ʔāʔilat <sup>un</sup> ]	kolacja, l. mn. عَائِلَاتٌ
عَشاءٌ	[ʔašāʔ <sup>un</sup> ]	kolacja, l. mn. أَعْشِيَةٌ [ʔaʔšiyat <sup>un</sup> ]
وَرَاءَ	[warāʔ]	za

#### OBJAŚNIENIA

مِنْذَ سَنَتَيْنِ od dwóch lat (gen.)

فِي السَّاعَةِ السَّابِقَةِ تَمَامًا punktualnie o godz. siódmej

Można również przysłówkę تَمَامًا postawić na początku zdania, np.:

فِي تَمَامِ السَّاعَةِ السَّابِقَةِ

صَبَاحَ كُلِّ يَوْمٍ codziennie rano

صَبَاحَ الْخَيْرِ	dzień dobry
... فَيَغْسِلُ يَدَيْهِ	i myje ręce ...
لَيْسَ فَلَاسَةً	włożyć ubranie
— (يَدَيْنِ + مِ) يَدَيْهِ — rzecz. يَدٌ w (duafis) 3 przyp. (accus). l. podw. — يَدَيْهِ	
فِي الْهَوَاءِ الطَّيْلِ	na świeżym powietrzu
بَعْدَ الْإِنْتِهَاءِ مِنْ عَمَلِهِ	po skończeniu (swe) pracy
وَيَسْتَلْقِي عَلَى السَّرِيرِ	i odpoczywa wyciągnięty na łóżku
بِسُرْعَةٍ	szybko

#### GRAMATYKA

##### 1. Czas teraźniejszo-przyszły

Formę czasu teraźniejszo-przyszłego tworzy się od formy czasu przeszłego przez dodanie odpowiednich prefiksów i sufiksów osobowych. Pierwsza rdzenna spółgłoska traci samogłoskę, przyjmuje sukun (ـ), a druga otrzymuje fathe (ـ), kasrę (ـ) albo dammę (ـ), np.:

يَخْرُجُ	(u) wychodzić >	يَخْرُجُ	wychodzi, (wyjdzie)
يَشْرَبُ	(a) pić >	يَشْرَبُ	pije, (wypije)
يَجْلِسُ	(i) siedzieć >	يَجْلِسُ	siedzi

Jeżeli w czasie przeszłym (bezokoliczniku) druga rdzenna spółgłoska czasownika ma fathe (ـ) to w czasie teraźniejszo-przyszłym otrzymuje zwykle kasrę (ـ) lub dammę (ـ), przy czym damma występuje tutaj w większości czasowników, np.:

يَقْتُلُ	(u) zabić >	يَقْتُلُ	(i) wracać >	يَرْجِعُ
يَكْتُبُ	(u) pisać >	يَكْتُبُ	(i) siedzieć >	يَجْلِسُ
يَرَسُمُ	(u) rysować >	يَرَسُمُ	(i) bić >	يَضْرِبُ

Jeżeli w czasie przeszłym druga rdzenna spółgłoska czasownika posiada kasrę (ـِ) to w czasie teraźniejszo-przyszłym otrzymuje przeważnie fatchę (ـَ), np.:

حَجَلَ	(a) wstydzić się >	يَحْجِلُ
أَدِمَ	(a) żałować >	يَدِمُ
مَرَضَ	(a) chorować >	يَمْرَضُ

Poza tym fatchę (ـَ) otrzymuje w czasie teraźniejszo-przyszłym druga rdzenna spółgłoska tych czasowników, których druga lub trzecia spółgłoska rdzenna jest wybuchowa lub gardłowa, np.:

رَزَعَ	(a) siać >	يَرْزَعُ	تَمَسَّ	(a) drzemać >	يَتَمَسَّ
صَفَعَ	(a) spoliczkować >	يَصْفَعُ	ذَهَبَ	(a) pójść >	يَذْهَبُ
سَحَبَ	(a) ciągnąć >	يَسْحَبُ	فَتَحَ	(a) otwierać >	يَفْتَحُ

Czasowniki jakościowe wyrażające cechę, stan lub jakość przedmiotu lub istoty żywej, których druga rdzenna spółgłoska posiada zawsze w czasie przeszłym dammę (ـِ), otrzymują również w czasie teraźniejszo-przyszłym tę samogłoskę po drugiej spółgłosce rdzennej, np.:

حَسَنَ	(u) być dobrym >	يَحْسُنُ
كَبِيرَ	(u) być dużym >	يَكْبُرُ
صَفِيفَ	(u) być słabym >	يَصْفِفُ
كَثِيرَ	(u) być obfitym, liczny >	يَكْثُرُ

U w a g a: Słowniki podają w nawiasach obok czasownika samogłoskę, jaką otrzymuje druga rdzenna spółgłoska w czasie teraźniejszo-przyszłym.

Zaprzeczenie wyraża się za pomocą partykuły negacji لَا [la] nie, która stoi przed czasownikiem, np.:

لَا يَخْرُجُ nie wychodzi

Czas teraźniejszo-przyszły obok swej podstawowej funkcji wyrażania czynności odbywającej się w teraźniejszości ma pewien odcień znaczeniowy przyszłości.

## Odmiana czasownika خَرَجَ (u) wychodzić

	I. mnoga	I. podwójna	I. pojedyncza
— 1. os.	نَخْرُجُ		أَخْرَجُ
(r. m.) 2. os.	تَخْرُجُونَ	تَخْرُجَانِ	تَخْرُجُ
(r. ż.) 2. os.	تَخْرُجِينَ		
(r. m.) 3. os.	يَخْرُجُونَ	يَخْرُجَانِ	يَخْرُجُ
(r. ż.) 3. os.	يَخْرُجِينَ	يَخْرُجَانِ	تَخْرُجُ

## Odmiana czasownika شَرِبَ (a) pić

	I. mnoga	I. podwójna	I. pojedyncza
— 1. os.	نَشْرِبُ		أَشْرَبُ
(r. m.) 2. os.	تَشْرَبُونَ	تَشْرَبَانِ	تَشْرَبُ
(r. ż.) 2. os.	تَشْرَبِينَ		
(r. m.) 3. os.	يَشْرَبُونَ	يَشْرَبَانِ	يَشْرَبُ
(r. ż.) 3. os.	يَشْرَبِينَ	يَشْرَبَانِ	تَشْرَبُ

## Odmiana czasownika ضَرَبَ (i) bić, uderzać

	I. mnoga	I. podwójna	I. pojedyncza
— 1. os.	نَضْرِبُ		أَضْرِبُ
(r. m.) 2. os.	تَضْرِبُونَ	تَضْرِبَانِ	تَضْرِبُ
(r. ż.) 2. os.	تَضْرِبِينَ		
(r. m.) 3. os.	يَضْرِبُونَ	يَضْرِبَانِ	يَضْرِبُ
(r. ż.) 3. os.	يَضْرِبِينَ	يَضْرِبَانِ	تَضْرِبُ

Odmiana czasowników nieregularnych (pustych): قَالَ powiedzieć, كَانَ być

W czasie teraźniejszo-przyszłym czasownik قَالَ (u) ma długie ū w sylabie otwartej, a krótkie u w sylabie zamkniętej, np.:

يَقُولُونَ	mówią (3. os. r. m. l. mn.)
يَقُولُ	mówią (3 os. r. ż. l. mn.)

	l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
—	1. os. $\text{نَقُولُ}$		$\text{أَقُولُ}$
(r. m.)	2. os. $\text{نَقُولُونَ}$	$\text{نَقُولَانِ}$	$\text{نَقُولُ}$
(r. ż.)	2. os. $\text{نَقُولْنَ}$		
(r. m.)	3. os. $\text{يَقُولُونَ}$	$\text{يَقُولَانِ}$	$\text{يَقُولُ}$
(r. ż.)	3. os. $\text{يَقُولْنَ}$	$\text{يَقُولَانِ}$	$\text{يَقُولُ}$

Identycznie odmienia się czasownik  $\text{كَانَ}$  (u). W 2 i 3 os. r. żeńskiego l. mnogiej są zmiany:

$\text{نَكُنْنَ} < \text{نَكُنَّ}$   
 $\text{يَكُنْنَ} < \text{يَكُنَّ}$

	l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
—	1. os. $\text{نَكُونُ}$		$\text{أَكُونُ}$
(r. m.)	2. os. $\text{نَكُونُونَ}$	$\text{نَكُونَانِ}$	$\text{نَكُونُ}$
(r. ż.)	2. os. $\text{نَكُونْنَ}$		
(r. m.)	3. os. $\text{يَكُونُونَ}$	$\text{يَكُونَانِ}$	$\text{يَكُونُ}$
(r. ż.)	3. os. $\text{يَكُونْنَ}$	$\text{يَكُونَانِ}$	$\text{يَكُونُ}$

## 2. Liczebnik

### a) Liczebniki główne do 10

rodzaj żeński		rodzaj męski	
$\text{وَاحِدَةٌ}$ , $\text{إِحْدَى}$	jedna, jeden	$\text{وَاحِدٌ}$ , $\text{أَحَدٌ}$	1
$\text{إِثْنَانِ}$	dwie, dwa	$\text{إِثْنَانِ}$	2
$\text{ثَلَاثَةٌ}$	trzy	$\text{ثَلَاثٌ}$	3
$\text{أَرْبَعَةٌ}$	cztery	$\text{أَرْبَعٌ}$	4
$\text{خَمْسَةٌ}$	pięć	$\text{خَمْسٌ}$	5
$\text{سِتَّةٌ}$	sześć	$\text{سِتٌّ}$	6
$\text{سَبْعَةٌ}$	siedem	$\text{سَبْعٌ}$	7
$\text{ثَمَانِيَةٌ}$	osiem	$\text{ثَمَانٍ}$	8
$\text{تِسْعَةٌ}$	dziewięć	$\text{تِسْعٌ}$	9
$\text{عَشْرَةٌ}$	dziesięć	$\text{عَشْرٌ}$	10

### b) Liczebniki porządkowe do 10

Tworzy się je według wzoru  $\text{فَاعِلَةٌ}$  (r. żeński)  $\text{فَاعِلٌ}$

Wyjątek stanowi liczebnik  $\text{أَوَّلٌ}$ , pierwszy, który ma w rodzaju żeńskim formę  $\text{أُولَى}$ , pierwsza.

rodzaj męski		rodzaj żeński	
$\text{أَوَّلٌ}$	pierwszy	$\text{أُولَى}$	pierwsza
$\text{ثَانٍ}$	drugi	$\text{ثَانِيَةٌ}$	druga
$\text{ثَالِثٌ}$	trzeci	$\text{ثَالِثَةٌ}$	trzecia
$\text{رَابِعٌ}$	czwarty	$\text{رَابِعَةٌ}$	czwarta
$\text{خَامِسٌ}$	piąty	$\text{خَامِيسَةٌ}$	piąta
$\text{سَادِسٌ}$	szósty	$\text{سَادِسَةٌ}$	szósta
$\text{سَابِعٌ}$	siódmy	$\text{سَابِعَةٌ}$	siódma
$\text{ثَامِنٌ}$	ósmo	$\text{ثَامِنَةٌ}$	ósma
$\text{تَاسِعٌ}$	dziewiąty	$\text{تَاسِيعَةٌ}$	dziewiąta
$\text{عَاشِرٌ}$	dziesiąty	$\text{عَاشِرَةٌ}$	dziesiąta

Liczebnik *szósty*  $\text{سَادِسٌ}$  nie tworzy się od liczebnika głównego  $\text{سِتٌّ}$  sześć, lecz od rdzenia  $\text{سَدَسَ}$ .

### Liczebniki główne i porządkowe w połączeniu z rzeczownikami

Liczebnik główny, *jeden* występuje po rzeczowniku lub innym imieniu i zgadza się z nim co do rodzaju, np.:

$\text{قَلَمٌ وَاحِدٌ}$  jeden ołówek  
 $\text{فُرْسَةٌ وَاحِدَةٌ}$  jedna szczotka

Dla wyrażenia dwóch przedmiotów stosuje się liczbę podwójną (dualis), np.:

$\text{قَلَمَانِ}$  dwa ołówki  
 $\text{فُرْسَتَانِ}$  dwie szczotki

Liczebników  $\text{إِثْنَانِ}$ ,  $\text{إِثْنَانِ}$  używa się w połączeniu z formą l. podwójnej dla zaakcentowania, że chodzi właśnie o dwa przedmioty, np.:

$\text{كَتَبْتُ رِسَالَتَيْنِ}$  napisałem dwa listy

Liczebniki od 3 do 10 występują przed rzeczownikiem lub innym imieniem w rodzaju przeciwnym do rodzaju rzeczownika. Rzeczownik w połą-

czeniu z tymi liczebnikami występuje w 2 przypadku (gen.) l. mn. oraz w stanie nieokreślonym. Liczebnik traci końcówkę tanwīn damma (ـ) i otrzymuje dammę (ـة).

Przykłady: ثَلَاثَةُ تَلَامِيذٍ trzech uczniów (rzeczownik تَلَامِيذٌ jest rodz. męskiego, a więc liczebnik trzy otrzymuje rodzaj przeciwny — ة).

سَبْعُ فُرْشٍ siedem szczotek  
أَرْبَعُ نَوَافِلٍ cztery okna

Liczebniki porządkowe 1 — 10 występują po rzeczowniku lub innym imieniu i zgadzają się z nim co do rodzaju, np.:

يَوْمٌ ثَالِثٌ trzeci dzień  
سَاعَةٌ سَادِسَةٌ szósta godzina

### 3. Użycie słowa كُلٌّ

Słowo كُلٌّ jest rzeczownikiem i oznacza: *całość, calokształt*

a) gdy występuje przed rzeczownikiem z rodzajnikiem określonym أَنَّ w 2 przypadku (gen.), rzeczownik كُلٌّ spełnia funkcję zaimka — *cały, cała, całe; wszyscy*. Traci końcówkę tanwīn damma (ـ), a otrzymuje dammę (ـة), np.:

كُلُّ الْعَالَمِ cały świat  
كُلُّ التَّلَامِيذِ wszyscy uczniowie  
كُنَّا فِي فَرَنْسَا كُلِّ أَسْتَةِ Byliśmy we Francji cały rok.  
قَرَأْتُ كُلَّ الْجَرِيدَةِ Przeczytałem całą gazetę.  
كُلُّ طُلَّابِ الْجَامِعَةِ wszyscy studenci uniwersytetu  
جَلَسَتْ كُلُّ الْعَائِلَةِ وَرَاءَ الطَّاوِلَةِ Cała rodzina zasiadła przy stole.

b) gdy występuje przed rzeczownikiem w 2 przypadku (gen.) w stanie nieokreślonym liczby pojedynczej, كُلٌّ oznacza: *każdy*.

Przykłady:

يَقْرَأُ هَذِهِ الْكِتَابَ كُلُّ رَجُلٍ Te książki czyta każdy człowiek.  
أَنَا أَتَهَيَّزُ كُلَّ يَوْمٍ فِي السَّاعَةِ الْبَادِيَةِ Ja wstaję codziennie o siódmej godzinie (dosł. każdego dnia).  
نُصَافِرُ كُلَّ سَنَةٍ إِلَى مِصْرَ Wyjeżdżamy co roku do Egiptu.

To samo znaczenie ma rzeczownik كُلٌّ, gdy stoi przed przyimkiem مِنْ (z) stojącym z kolei przed rzeczownikiem w l. mnogiej, w stanie określonym, np.:

كُلٌّ مِنَ التَّلَامِيذِ — كُلٌّ يَتَلَمَّذُ każdy z uczniów, każdy uczeń  
كُلٌّ مِنَ الضُّيُوفِ — كُلٌّ صَائِفٌ każdy z gości, każdy gość

Rzeczownik كُلٌّ w znaczeniu *cały, cała, całe, wszyscy*, może spełniać funkcję przydawki. Występuje wówczas po rzeczowniku w połączeniu z odpowiednim dla tego rzeczownika zaimkiem sufiksalnym, np.:

ذَهَبَتِ الْعَائِلَةُ كُلُّهَا لِلشَّرْحَةِ Cała rodzina poszła na spacer.  
قَرَأَ الْجَرِيدَةَ كُلَّهَا Przeczytał całą gazetę.  
فِي الْعَالَمِ كُلِّهِ na całym świecie

Słowo جَمِيعٌ jest synonimem słowa كُلٌّ. Jest również rzeczownikiem i oznacza — *całość, calokształt*.

Występuje najczęściej z rzeczownikiem w 2 przypadku w liczbie mnogiej, w stanie określonym. Traci równocześnie końcówkę tanwīn damma (ـ), a otrzymuje dammę (ـة). W takiej kombinacji oznacza: *wszyscy*, np.:

جَمِيعُ السَّائِحِينَ wszyscy turyści  
جَمِيعُ النَّاسِ wszyscy ludzie

Może również łączyć się z zaimkiem sufiksalnym, który doczepia się na końcu, np.: جَمِيعُهُمْ — oni wszyscy. W 3 przypadku (accus.) spełnia funkcję przysłówka, جَمِيعًا *razem*, np.:

ذَهَبْنَا جَمِيعًا إِلَى الْمَسْرَحِ Poszliśmy razem do teatru.

### ĆWICZENIA

#### 1. Odpowiedzieć na pytania:

- (١) مَنْ هُوَ مُحَمَّدٌ؟
- (٢) هَلْ يَسْكُنُ فِي الْمَدِينَةِ الصَّغِيرَةِ؟
- (٣) فِي أَيِّ سَاعَةٍ يَنهَضُ مِنَ النَّوْمِ كُلُّ يَوْمٍ؟
- (٤) أَيْنَ يَشْتَغَلُ مُحَمَّدٌ؟

- ٥) هل هو طبيب ماهر؟
- ٦) هل مخلص لاهوته؟
- ٧) أين يقع المستشفى؟
- ٨) ماذا يفعل محمد بعد الغداء؟
- ٩) إلى أين يذهب مع زوجته وإبنتهما؟

## 2. Przetłumaczyć na język arabski:

- a) Wstaje codziennie o godzinie ósmej rano.
- b) Wkładam szybko ubranie i wychodzę z domu.
- c) Wechodzę do biura i mówię: dzień dobry!
- d) Dziękuję ci za smaczny obiad.
- e) Czy czytacie dużo książek?
- f) Czy śniadanie było smaczne?
- g) (My) jemy codziennie obiad w domu.
- h) Nie poszedłem wczoraj na spacer.
- i) Lekarz zapytał mnie o mój stan.
- j) Co robisz zwykle wieczorem?

## 3. Przetłumaczyć na język polski:

- ١) متى تنهض من النوم؟
- ٢) هل تشرب في الفطور القهوة؟
- ٣) هل هما يدرسان اللغة العربية في الجامعة؟
- ٤) أشكرك جدًا على هذه الكتب.
- ٥) هن يكتبن و يقرآن باللغة العربية حسنًا.
- ٦) ألبس ملابسى و أذهب بسرعة إلى المكتبة.
- ٧) أجلس على الكرسي المريح و أقرأ باهتمام جريدة "الأهرام".

## 4. Wstawić w nawiasy formę czasu teraźniejszo-przyszłego i zwokalizować tekst:

- ١) هو (pracować) في مكتب البريد.
- ٢) (siedzieć) كل العائلة ورا. الطاولة.
- ٣) أنا (wracać) كل يوم إلى البيت في الساعة الرابعة.
- ٤) هم (iść) بعد الغداء للزهة في الهواء الطلق.
- ٥) أى جرائد (czytać) (2 os. r. m. l. poj.) بعد الرجوع من العمل؟
- ٦) بما (czyścić) (2 os. r. ż. l. poj.) أسنانك؟
- ٧) هل (leżeć, znajdować się) هذا المستشفى في أحد الشوارع الجانبية أو في وسط المدينة؟
- ٨) هي (czesać) شعرها بالمشط.
- ٩) (myć) وجهى و يدي.

## 5. Przetłumaczyć następujące zdania stosując odpowiednio rzeczowniki : جميع ا كل

- a) W całym mieszkaniu są dwa pokoje.
- b) Každý člověk uczy się (u, درَسَ) języków obcych.
- c) Wszyscy goście zagraniczni zamieszkali w hotelu.
- d) Wszyscy robotnicy tej dużej fabryki mieszkają w nowych domach.
- e) Przeczytałem uważnie całą książkę.

## 6. Przetłumaczyć:

10 zeszytów, 3 godziny, 7 teczek, 5 ołówków

## LEKCJA ÓSMA

### الدرس الثامن

يدرس سمير في جامعة وارسو في كلية الحقوق و هو طالب مجتهد في الصف الخامس. وله أصدقاء كثيرون بين الطلبة البولونيين. وهو محبوب عند أساتذته لدكائه و اجتهاده. سمير أنشط الطلبة الأجانب و يتكلم اللغة البولونية حسنًا جدًا. و يركب عادةً التروليبوس الذي ينقله الى الشارع القريب من الجامعة. وأحيانًا عندما ينهض متأخرًا بأخذ سيارة تاكسي و هي توصله بسرعة إلى الجامعة. في مدينة وارسو كل وسائل النقل كالترام و الأوتوبيس و سيارات التاكسي. و لكن سمير يفضل التروليبوس لأنه بالنسبة له أنسب و أرخص وسيلة نقل. و بعد سنة سينتهي سمير من دراسته و سيسافر إلى وطنه حيث ينتظره أبوه المشتاق و أمه و أخوه و أقاربه. إشتاق سمير إلى أخيه الصغير و لكنه كان أشد إشتياقًا إلى أمه. و سينتقل في وطنه في مؤسسة من المؤسسات التجارية و سيكون له مرتب لا بأس به. هذه هي مشروعات لمستقبله القريب. مكث سمير في بولونيا مدة خمس سنوات يعتبرها أجل أيام حياته و سوف لا ينسى أصدقائه و معارفه من سنى الدراسة.



مَوْ اكْبَرُ مِينِي

# SŁOWNIK

حَقْف	[saʃf <sup>un</sup> ]	rok (studiów); szereg, <i>l. mn.</i> صُفُوف [suʃuf <sup>un</sup> ]
أَسْتَاذ	[ʔnstaʒ <sup>un</sup> ]	profesor, <i>l. mn.</i> أَسَاتِيذَة [ʔasātidaʔ <sup>un</sup> ]
دَكَاة	[dakāʔ <sup>un</sup> ]	przenikliwość, bystrość; inteligencja
سَمِير	(im. własne)	Samir
نَشِيْط	[naʃiʔ <sup>un</sup> ]	aktywny, pilny
مَحْبُوب	[maħbūb <sup>un</sup> ]	lubiany
إِحْتِيَاد	[iħtiħād <sup>un</sup> ]	pilność, pracowitość
تَكَلَّمَ	[takallaʔa]	mówić; opowiadać, (V f.) تَشْكَلَم (cz. ter.)
مُتَأَخِّر	[muʔaʔħħiʔrān]	późno
عِنْد	[ʔinda]	u
سَيَّارَة تَاكْسِي	[sayyāraʔ tākṣi]	taksówka
الَّذِي	[ʔalladī]	który; ten który
أَوْضَل	[ʔawṣala]	dowodzić, (IV f.) يُوْضِل (cz. ter.)
وَسِيْلَة	[ʔwasilaʔ <sup>un</sup> ]	sposób, środek, <i>l. mn.</i> وَسَائِل [ʔwasāʔiʔ <sup>un</sup> ]
نَقْل	[naħl <sup>un</sup> ]	przewóz, transport
قَرِيْب	[ħarib <sup>un</sup> ]	bliski
تَرَام	[tirām <sup>un</sup> ]	tramwaj
لَكِنْ	[lakinna]	ale, jednak
لُب	[lub]	
لَكِنْ	[lakin]	

أَوْتُوْبِيْس	[ʔūtūbīs <sup>un</sup> ]	autobus,
قَضَل	[faḍḍala]	woleć (II f.) قَضَلِي (cz. ter.)
تُرُوْلِيْبُوس	[turūlibūs <sup>un</sup> ]	trolejbus
بَسْمَة	[misbar <sup>un</sup> ]	stosunek
أَحْيَانًا	[ʔħyāmān]	czasami
مُنَاسِب	[munāsib <sup>un</sup> ]	odpowiedni, stosowny, أُنَسِب (st. najw.)
رَخِيْص	[raħiʃ <sup>un</sup> ]	tani أَرْخَصَ (st. najw.)
إِنْشَى (من)	[ʔintħā]	kończyć (VIII f.) يَنْشَى (cz. ter.)
وَطَن	[wəʔan <sup>un</sup> ]	ojczyzna, <i>l. mn.</i> أَوْطَان [ʔawṭān <sup>un</sup> ]
أَب	[ʔab <sup>un</sup> ]	ojciec, <i>l. mn.</i> آبَاء [ʔābāʔ <sup>un</sup> ]
أُم	[ʔum <sup>un</sup> ]	matka, <i>l. mn.</i> أُمَمَات [ʔūmāʔ <sup>un</sup> ]
أَخ	[ʔaħ <sup>un</sup> ]	brat, <i>l. mn.</i> إِخْوَة [ʔiħwāʔ <sup>un</sup> ]
أَنْأَرِب	[ʔaħārīb <sup>un</sup> ]	krewni
إِسْتَق	[ʔistākā]	tęsknić (za) (VIII f.) يَسْتَق (cz. ter.)
إِسْتِنَاق	[ʔistriyāk <sup>un</sup> ]	tęsknota
مُسْتَق	[muṣṭāk <sup>un</sup> ]	stęskniony
مُؤَسَّسَة	[muʔassāsar <sup>un</sup> ]	przedsiębiorstwo, <i>l. mn.</i> مُؤَسَّسَات
تِجَارِي	[tiħḍāliyy <sup>un</sup> ]	handlowy
مُرْتَب	[murāṭab <sup>un</sup> ]	placa, pensja
مُسْرُوع	[maṣriiʔ <sup>un</sup> ]	plan, projekt, <i>l. mn.</i> مَسْرُوعَات
مُسْتَقْبَل	[muṣṭaħbaʔ <sup>un</sup> ]	przyszłość
مَكَت	(u) [mākāʔa]	przebywać, być
مُدَّة	[mudḍar <sup>un</sup> ]	okres (czasu), <i>l. mn.</i> مُدَد [mudḍad <sup>un</sup> ]
إِغْتَبَر	[ʔiħṭabara]	uważać, sądzić (VIII f.) يَغْتَبِر (cz. ter.)
نَسِيَ	(a) [naṣiya]	zapomnieć, نَسَى (cz. ter.)
مَعَارِف	[maʔarīf <sup>un</sup> ]	znajomi

## OBJAŚNIENIA

مَحْبُوب عِنْدَ أَسَاتِيذِهِ	lubiany przez profesorów
تَكَلَّمَ أَلْفَةً أَلْبُولِيَّة	lub; mówić po polsku
تَكَلَّمَ أَلْبُولِيَّة	
فِي مُؤَسَّسَةٍ مِنْ أَلْمُؤَسَّسَاتِ التِّجَارِيَّةِ	w jednym z przedsiębiorstw handlowych

سَيَكُونُ لَهُ مَرْتَبٌ لَا يَأْسُ بِهِ	Będzie miał niezłą pensję.
وَسَائِلُ الشَّغْلِ	środki komunikacyjne
بَعْدَ سَنَةٍ	za rok
وَأَكْبَرُ كَانَ أَشَدَّ إِسْتِيْنَاْفَا إِلَى أُمِّهِ	Najbardziej jednak tęsknił za matką.
بِالْإِسْتِْنَاْفَةِ لَهُ	w stosunku do niego, dla niego

## GRAMATYKA

### 1. Czas przyszły

Wyraża on czynność, która będzie miała miejsce w przyszłości. Czas ten tworzy się przez dodanie do formy czasu teraźniejszego prefiksu سَوْفَ [sawfa] pisanego oddzielnie albo jego skróconej postaci سَ [sa] pisanej łącznie z czasownikiem.

#### Odmiana czasownika رَسَمَ (u) rysować

	l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
— 1. os.	نَسْمُرُ		نَسْمُرُ
(r. m.) 2. os.	تَسْمُرُونَ	تَسْمُرَانِ	{ تَسْمُرُ تَسْمُرِينَ
(r. ż.) 2. os.	تَسْمُرْنَ		
(r. m.) 3. os.	يَسْمُرُونَ	يَسْمُرَانِ	يَسْمُرُ
(r. ż.) 3. os.	يَسْمُرْنَ	يَسْمُرَانِ	يَسْمُرُ
lub:			
— 1. os.	سَوْفَ نَسْمُرُ		سَوْفَ نَسْمُرُ
(r. m.) 2. os.	سَوْفَ تَسْمُرُونَ	سَوْفَ تَسْمُرَانِ	{ سَوْفَ تَسْمُرُ سَوْفَ تَسْمُرِينَ
(r. ż.) 2. os.	سَوْفَ تَسْمُرْنَ		
(r. m.) 3. os.	سَوْفَ يَسْمُرُونَ	سَوْفَ يَسْمُرَانِ	سَوْفَ يَسْمُرُ
(r. ż.) 3. os.	سَوْفَ يَسْمُرْنَ	سَوْفَ يَسْمُرَانِ	سَوْفَ يَسْمُرُ

W odróżnieniu od czasu teraźniejszo-przyszłego czas przyszły wyraża wyłącznie czynność przyszłą, np.:

أَرْسُمُ	rysuję lub narysuję
(سَوْفَ أَرْسُمُ)	będę rysować
سَيَرْجِعُ	on wróci

Przy użyciu czasu teraźniejszo-przyszłego w sensie przyszłości nacisk kładzie się na rezultat czynności, która będzie miała miejsce w przyszłości w powiązaniu z teraźniejszością.

Zaprzeczenie wyraża się za pomocą partykuły negacji لَا —nie, która stoi między prefiksem سَوْفَ a czasownikiem. Przy przeczeniu nie stosuje się formy skróconej سَ, np.:

سَوْفَ لَا يَرْجِعُ	nie wróci
سَوْفَ لَا يَرَسُمُ	nie będzie rysować

### 2. Stopniowanie przymiotników

a) przymiotniki oznaczające cechę, jakość przedmiotu lub istoty żywej, tzw. jakościowe.

Stopień wyższy od tych przymiotników tworzy się według wzoru: أَفْعَلٌ مِنْ (dla obu rodzajów)

#### Przykłady:

كَبِيرٌ	—	أَكْبَرُ
قَدِيمٌ	—	أَقْدَمُ
رَخِيصٌ	—	أَرْخَصُ

الجريدة أكبر من الكتاب	Gazeta jest większa od książki.
هي أجمل مني	Ona jest ładniejsza ode mnie.
أخي أكبر مني	Mój brat jest starszy ode mnie.

Jeżeli porównujemy cechy tego samego przedmiotu, ale w różnych okresach czasu, to aby uniknąć powtórzeń, przedmiot ten zastępujemy odpowiednim zaimekiem sufiksalnym, np.:

مَنْزِلِي الْآنَ أَجْمَلُ مِنْهُ فِي السَّنَةِ	Moje mieszkanie jest teraz ładniejsze niż
الْمَاضِيَةِ	w ubiegłym roku.

Stopień najwyższy tworzy się według wzoru:

كَبِيرٌ (> أَكْبَرُ)	(r. m.), np.:
كَبِيرٌ (> كَبِيرَى)	(r. ż.), np.:

Przymiotnik, występujący w roli określenia, w stopniu najwyższym otrzymuje rodzajnik 'al-, np.:

التَّالِيفَةُ الْأَحْسَنُ najlepszy uczeń

Przymiotniki mające końcówkę شَيْءٍ قَوِيٍّ, np.: شَيْءٍ قَوِيٍّ tworzą stopień wyższy i najwyższy według wzoru: أَفْعَى (r. m.), فَعِيًّا (r. ż.)

أَفْعَى (r. m.)	قَوِيٍّ silny	أَفْوَى
	سَمِيٍّ smaczny	أَسْمَى
فَعِيًّا (r. ż.)	دَنِيٍّ bliski	أَدْنَى
	بُعْدَى odległy	أَبْعَدَى

Np.:

هُوَ أَفْوَى مِنَّا On jest silniejszy od nas.

الشَّرْقُ الْأَدْنَى Bliski Wschód

\*) Uwaga: przymiotnik w stopniu najwyższym w połączeniu z rzeczownikiem tworzy czasami pewne stałe wyrażenia, (np.: nazwy geograficzne) i wówczas występuje w roli przymiotnika w stopniu równym.

Liczbę mnogą stopnia najwyższego dla przymiotników r. męskiego tworzy się według wzoru: الْأَفْعَالُ, np.:

الْأَوْلَادُ الْأَحْسَنُ najlepsi chłopcy

a dla rodzaju żeńskiego wg wzoru: الْفُعْلَيَاتُ, np.:

التَّالِيفَاتُ الْأَحْسَنَاتُ najlepsze uczennice

Forma ta jest jednak b. rzadko używana we współczesnym języku arabskim.

Stopień najwyższy można również wyrazić stawiając formę stopnia najwyższego przed rzeczownikiem w 2 przyp. (gen.), w l. mnogiej, w stanie określonym, np.:

أَجْمَلُ الْمَدِينِ najpiękniejsze miasto  
dosł., najpiękniejsze z miast

b) Stopień wyższy i najwyższy przymiotników oznaczających kolor lub jakąś cechę zewnętrzną, o wzorze أَفْعَلُ, np.: أَصْفَرُ, أَسْوَدُ oraz przymiotników względnych mających formę iniesłowu, jak: مُجْتَهِدٌ pilny, مُخْلِصٌ wierny, tworzy się opisowo przez połączenie formy stopnia najwyższego przymiotników: كَثِيرٌ liczny, lub شَدِيدٌ silny, z odpowiednim rzeczownikiem, tzw. masdarem (rzeczownikiem odczasownikowym), oznaczającym porównywaną cechę, w 3 przypadku (accus.) w stanie nieokreślonym, np.: dla przymiotnika سَوَادٌ > أَشَدُّ سَوَادًا (مِنْ): أَسْوَدٌ czarność, czerń.

Przykłady:

هَذَا الْقَلَمُ أَشَدُّ سَوَادًا مِنْ ذَلِكَ Ten ołówek jest czarniejszy od tamtego  
(سَدِيدٌ — stop. najw. od أَشَدُّ) (dosł. silniejszy czernią).

هَذَا التَّالِيفُ أَكْثَرُ إِجْتِهَادًا مِنْ زَمِيلِهِ Ten uczeń jest pilniejszy od swego kolegi  
(dosł. większy pilnością).

### 3. Wyrażanie przynależności

Słownictwo arabskie nie posiada specjalnego czasownika wyrażającego przynależność — mieć. Przynależność wyraża się za pomocą przyimków ل, u, مَعَ, z

Przyimek ل wyraża przynależność.

Przyimek عِنْد wyraża posiadanie czegoś w ogóle.

Przyimek مَعَ wyraża posiadanie czegoś w określonym czasie, momencie.

Przykłady:

لَهُ قَلَمٌ On ma ołówek.

لَنَا كُتُبٌ Mamy książki.

عِنْدَهُمْ جَزَائِدٌ Oni mają gazety.

هَلْ هَذَا الْقَلَمُ مَعَكَ? Czy masz przy sobie ten ołówek?

Natomiast konstrukcja: لَهُ قَلَمٌ oznacza: (jakiś) jego ołówek (stan nieokr.)



Dla wyrażenia przynależności w przeszłości stosuje się czasownik posiłkowy **كَانَ** być, np.:

- كَانَ لَهُ قَلَمٌ On miał ołówek.  
كَانَتْ عِنْدَهُمْ سَيَّارَةٌ جَمِيلَةٌ Oni mieli piękny samochód.  
كَانَ مَعِيَ قَلَمٌ Miałem przy sobie ołówek (wówczas).

Dla wyrażenia przynależności w przyszłości stosuje się również czasownik **كَانَ** w formie czasu przyszłego, np.:

- سَتَكُونُ لِي سَيَّارَةٌ فِي السَّنَةِ الْآتِيَةِ W przyszłym roku będę miał samochód.  
سَتَكُونُ لَكَ وَطَنَةٌ حَسَنَةٌ Będziesz miał dobre stanowisko.  
سَتَكُونُ عِنْدَنَا ضُيُوفٌ بَعْدَ غَدٍ Pojutrze będziemy mieli gości.

#### 4. Przysłówki

Obok klasycznych przysłówków, takich jak: هُنَاكُ *tutaj*, هُنَا *tam*, إِلَى أَيْنَ *skąd(?)*, مِنْ أَيْنَ *gdzie(?)*, هُنَاكَ *stąd*, مِنْ هُنَا *tam*, dokąd(?), كَيْفَ *jak(?)*, كَيْمَتِي *kiedy(?)* i innych, funkcję przysłówków spełnia duża grupa innych części mowy, głównie rzeczowników.

Rzeczowniki w funkcji przysłówka występują w 3 przypadku (accus.) albo w 2 przypadku (gen.) łącznie z przyimkiem (بِ, فِي, مِنْ, itd.)

أَبَدًا *zawsze* (= أَبَدٌ — wieczność). Przysłówek ten w połączeniu z partykułą negacji: لَا *nie*, أَبَدًا لَا ..... oznacza: *nigdy*, np.:

لَا أَقْرَأُ الْجَرَائِدَ أَبَدًا Nie czytam nigdy gazet.

- غَدًا *jutro* (= غَدٌ dzień jutrzejszy)  
جَدًّا *bardzo* (= جَدٌّ staranie; powaga)  
الآن *teraz* (= آنٌ czas)  
أَحْيَانًا *czasami* (= أَحْيَانٌ czasy)  
قَرِيبًا (مِنْ) *blisko* (= قَرِيبٌ bliski)  
بَعِيدًا (عَنْ) *daleko* (= بَعِيدٌ daleki)  
كَثِيرًا *dużo; bardzo* (= كَثِيرٌ duży, liczny)

- قَلِيلًا *trochę, mało; rzadko* (= قَلِيلٌ nieliczny, mały)  
حَسَنًا *dobrze, ładnie* (= حَسَنٌ dobry, ładny)  
بَسْرَعَةٍ *szybko* (= سُرْعَةٌ szybkość)  
بِرَغْبَةٍ *chętnie* (= رَغْبَةٌ życzenie, pragnienie)  
حَالًا *teraz, zaraz* (= حَالٌ okoliczność, stan) — 17, X  
فِي الْحَالِ *zaraz, natychmiast*  
حَالِيًا *obecnie* (= حَالِيٌّ obecny, teraźniejszy)  
مِنْ جَدِيدٍ *znowu, ponownie*  
كَثِيرًا مَّا *często*  
الْيَوْمَ *dzisiaj* (= يَوْمٌ dzień)  
سَرِيعًا *szybko* (= سَرِيعٌ szybki)  
بَعْدَ غَدٍ *pojutrze*  
جَيِّدًا *dobrze* (= جَيِّدٌ dobry)  
بِالْأَمْسِ *wczoraj* (= أَمْسٌ dzień wczorajszy)  
أَوَّلَ أَمْسٍ *przedwczoraj*  
بِالطَّبِيعِ *oczywiście, naturalnie* (= طَبِيعٌ natura; charakter)  
بِالْإِتِبَاعِ *uwaga* (= إِتِبَاعٌ uwaga)  
بِإِطْمَاقٍ *powoli* (= إِطْمَاقٌ powolność, opieszałość)  
أَخِيرًا *w końcu, na koniec* (= أَخِيرٌ ostatni)  
مُطْلَقًا *absolutnie* (= مُطْلَقٌ absolutny)

#### 5. Rzeczowniki dwusylabowe w połączeniu z zaimkami sufiksalnymi

Rzeczowniki dwusylabowe z zaimkami sufiksalnymi deklinują się następująco:

		أَخٌ <i>brat</i>		
1. nom.	أَخِي	mój brat	أَخُوهُ	jego brat
2. gen.	أَخِي	mego brata	أَخِيهِ	jego brata
3. acc.	أَخِي	mego brata	أَخَاهُ	jego brata itd.
1. nom.	أَخُونَا	nasz brat		
2. gen.	أَخِينَا	naszego brata		
3. acc.	أَخَانَا	naszego brata		

Identycznie odmienia się rzeczownik أَبٌ *ojciec*

W „status constructus” deklinuje się następująco:

1. nom.	أَبُو زَيْدٍ	ojciec mego kolegi
2. gen.	أَبِي زَيْدٍ	ojca mego kolegi
3. acc.	أَبَا زَيْدٍ	ojca mego kolegi

Jeżeli rzeczownik dwusylabowy ma rodzajnik — أَلْ ('al-) albo występuje bez zaimka sufiksalnego, to deklinuje się tak samo jak wszystkie inne rzeczowniki z trójprzypadkową deklinacją (triptota).

1. nom.	أَخٌ	أَخٌ
2. gen.	أَخٍ	أَخٍ
3. acc.	أَخًا	أَخًا

#### 6. Zaimki sufiksalne w połączeniu z czasownikiem

W połączeniu z czasownikiem zaimki sufiksalne spełniają funkcję zaimków osobowych (p. str. 68).

a) zaimek sufiksalny 1. os. l. pojedynczej łączy się z czasownikiem w formie  $\text{ني}$  (a nie  $\text{ي}$ ), np.:

صَرَبْنِي uderzył mnie

b) gdy zaimek sufiksalny łączy się z czasownikiem w 2 os. l. mnogiej rodzaju męskiego w czasie przeszłym, to między nim a końcówką osobową czasownika wstawia się zgodnie z zasadami fonetyki arabskiej długą samogłoskę  $\bar{u}$  (و), np.:

صَرَبْتُمْ (= صَرَبْتُمْ + ي) uderzyliście mnie  
سَأَلْتُمْ (= سَأَلْتُمْ + هُمْ) zapytaliście ich

c) gdy zaimek sufiksalny łączy się z czasownikiem 3. os. l. mnogiej rodzaju męskiego w czasie przeszłym, to graficzny alif, (ا), w końcówce  $\text{وا}$  (صَرَبُوا), którego notabene nie wymawia się, znika, np.:

صَرَبُوا (= صَرَبُوا + ي) uderzyli mnie

## ĆWICZENIA

### 1. Odpowiedzieć na pytania:

- 1) ماذا يدرس سمير في جامعة وارسو؟
- 2) هل سمير محبوب عند اساتذته ولماذا؟
- 3) هل هو طالب نشيط؟
- 4) بأي وسيلة نقل يصل إلى الجامعة؟
- 5) لماذا يفضل سمير التروليبوس؟
- 6) متى سبافر إلى وطنه؟
- 7) من ينتظره هناك؟
- 8) أين سوف يشتغل سمير بعد الرجوع إلى وطنه؟

### 2. Utworzyć stopień wyższy i najwyższy od następujących przymiotników:

فقيرٌ	biedny	ماهرٌ	biegły, zręczny
أسفرٌ	śniady	أصفرٌ	żółty
عالي (العالي)	wysoki	غالي (الغالي)	drogi
مديدٌ	długi		

### 3. Przetłumaczyć na język arabski:

- a) Za kilka dni odwiedzę moich krewnych.
- b) Nasze mieszkanie jest jednym z najnowocześniejszych mieszkań na tej ulicy.
- c) Tramwaj jest szybki, trolejbus też, ale samochód jest najszybszy (سريع — szybki).
- d) Czy masz dużo kolegów i koleżanek?
- e) Czy masz przy sobie tę teczkę?
- f) Za dwa lata mój młodszy brat skończy studia na uniwersytecie.
- g) Nasza szkoła jest jedną z najpiękniejszych szkół w stolicy.
- h) Nie pojedę jutro do mego chorego kolegi.

### 4. Przetłumaczyć na język polski:

- 1) أسكن قريباً من الجامعة و لذلك أنهى متأخراً.
- 2) أركب الترام الذي ينقلني سريعاً إلى المدرسة.
- 3) سأسافر بعد سنتين إلى السودان.
- 4) بعد عدة سنوات مستكلم اللغة العربية حسناً.
- 5) غداً سيزورني صديق من أصدقائي و سندهب إلى المسرح.
- 6) سوف لا أكتب رسالة إلى أبي.
- 7) لا أشرب قهوة الفطور أبداً.

# 5. Odmienić w czasie przyszłym czasowniki:

(u) — być | كان (u) — mówić; powiedzieć | قال

# 6. Zastąpić podane w nawiasach wyrazy polskie odpowiednikami arabskimi:

- (1) مدينة باريس (najpiękniejszy) المدن في العالم.
- (2) هذه السيارة (szybszy) من تلك.
- (3) هذه الورقة (bardziej zielony) من تلك.
- (4) إبراهيم (starszy) من أخيه أحمد.
- (5) اللغة العربية من (najtrudniejszy) اللغات في العالم.
- (6) الترام (najtańszy) وسيلة نقل.

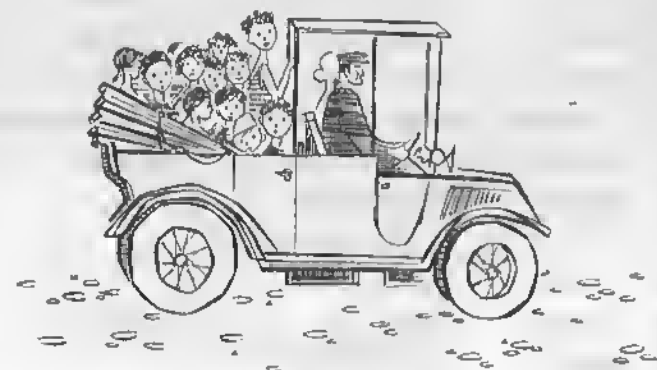
## LEKCJA DZIEWIĄTA

### الدرس التاسع

أخى مهندس و يعمل كل يوم سبع ساعات. يخرج من البيت في الساعة السابعة والنصف ويركب الأتوبيس رقم مائة (١٠٠) ويصل إلى محل عمله بعد خمس عشرة دقيقة. بعد الإنتهاء من العمل يرجع إلى البيت في الساعة الثالثة إلا ربعا. أخى يعمل منذ ثلاث سنوات في مصنع الجرارات. مرتبه اكبر بكثير مما كان في السنة الماضية و يبلغ حالياً تسعون جنيهاً في الشهر. كما نعلم فإن الجنيه يتألف من مائة قرش و كل قرش يتألف بدوره من عشرة مليمات. هذا مرتب كبير بالنسبة لمهندس يعمل منذ وقت قصير في مهنته. وبعد أكل الغداء يطالع الجرائد و يشاهد برنامج التلفزيون. و بعد الظهر في الساعة السادسة إلا عشر دقائق يخرج لزيارة أمه التي تسكن قريباً من منزله. أخى اكبر منى بستين و ولد في مدينة حلب في اليوم الثاني من شهر أغسطس (آب) سنة ألف و تسعمائة و ست و ثلاثين (١٩٣٦/٨/٢).

هل تعلم أن عطلة آخر الأسبوع في البلاد العربية و سائر البلدان الإسلامية هي في يوم الجمعة وليس في يوم الأحد كما هو مألوف في البلدان

الأوربية؟ ففي يوم الخميس بعد العمل يأخذ أخى كل عائلته في السيارة و يسافرون إلى القرية لقضاء هذين اليومين بين أقاربهم. وكل سنة له إجازة تتألف من أسبوعين في الشتاء و أسبوعين في الصيف. ويقضى عادة الإجازة الشتوية في الجبال عند أقاربه. أما العطلة الصيفيّة فيقضيه دائماً على شاطئ البحر. هو و عائلته يفضلون الإستجمام هناك لأنّ يلائمهم المناخ البحرى. و درجة الحرارة منخفضة في الصيف و لا تزيد عن خمس و عشرين درجة فوق الصفر.



يعمل صديقى منذ سبع عشرة سنة في مصنع السيارات

## SŁOWNIK

رَقْمٌ	[rakn <sup>um</sup> ]	numer, l. mn. أَرْقَامٌ [arḥām <sup>um</sup> ]
يَصْفُ	[niṣf <sup>um</sup> ]	połowa, l. mn. أَنْصَافٌ [anṣāf <sup>um</sup> ]
مَحَلٌّ	[maḥall <sup>um</sup> ]	miejsce, pomieszczenie; firma, l. mn. مَحَلَّاتٌ, مَحَالٌّ
تَأَلَّفَ	[ta'allafa]	składać się (z), (V f.)
دَقِيقَةٌ	[daḡḡhat <sup>um</sup> ]	minuta, l. mn. دَقَائِقٌ [daḡā'ik <sup>um</sup> ]
ثَانِيَّةٌ	[tāniyat <sup>um</sup> ]	sekunda, l. mn. ثَوَانٌ [tawān <sup>um</sup> ]
جَرَّارَةٌ	[ḡarrarat <sup>um</sup> ]	traktor, l. mn. جَرَّارَاتٌ

يَنْحِ	(u) [bālaḡa]	osiągać; wynosić
عِلْمٌ	(a) [ʿaʕima]	wiedzieć
جَنْبِيَّةٌ	[ǧānāhiyya]	funt (egipski), <i>l. mn.</i> جَنْبِيَّاتٌ
عَمِلَ	(a) [ʿamila]	robić, pracować
حَلَبٌ	[ḥalab]	Aleppo (miasto w Syrii)
شَهْرٌ	[šahr]	miesiąc, <i>l. mn.</i> أَشْهُرٌ, شَهُورٌ [šahūr, ʿašhur]
مَلْلِمٌ	[mallim]	mallim, <i>l. mn.</i> مَلْلِمَاتٌ (1/1000 funta egipskiego)
وَأَيْشٌ	[wa ʿaiša]	a nie...
قِرْشٌ	[qirš]	piastr, <i>l. mn.</i> قُرُوشٌ [kurūš]
دَوْرٌ	[dawr]	obróć; kolej; rola, <i>l. mn.</i> أَدْوَارٌ [ʿadwār]
طَالَعَ	[talaʿa]	czytać, przeglądać, (III f.) طَلَعَ (cz. ter.)
ظَهْرٌ	[zuhr]	południe (pora)
رُبْعٌ	[rub]	jedna czwarta, ćwiartka; kwadrans
وَلَدَ	(i) [wālada]	rodzić, وَلَدَ (cz. ter.) وَلِدَ (str. bierna) urodzić się
بَرْنَامِجٌ	[barnāmiǧ]	program, <i>l. mn.</i> بَرَامِجٌ [barāmiǧ]
سَائِرٌ	[sāʿir]	inny, pozostały
فَ... ف		potem, więc; i (spójnik)
عُطْلَةٌ	[ʿuṭlat]	wakacje, ferie
أُسْبُوعٌ	[ʿusbuʿ]	tydzień, <i>l. mn.</i> أُسَابِيعٌ [ʿasābiʿ]
آخِرٌ	[āḫir]	koniec; ostatni
بِلَادٌ	[bilād]	kraj, <i>l. mn.</i> بِلَادٌ, بِلْدَانٌ [bilād, buldān]
مَأْلُوفٌ	[maʿluf]	zwykły, zwyczajny
كَمَا	[kamā]	partyk.: jak; zarówno jak; tak jak...
أُورُبِّيٌّ	[ʿurubiyy]	europski; Europejski
إِسْلَامِيٌّ	[islāmiyy]	muzułmański
شَاهَدَ	[šāhada]	oglądać (III f.), شَهِدَ (cz. ter.)
قَرْيَةٌ	[qariyat]	wieś, <i>l. mn.</i> قُرَى [qurān], (z rodz. -الْ) الْقُرَى
قَضَى	(i) [kaḏā]	spędzać (np. czas), قَضَى (cz. ter.)
قَضَاءٌ	[kaḏāʿ]	spędzanie (np. czasu)
جَبَلٌ	[ǧabal]	góra, <i>l. mn.</i> جِبَالٌ [ǧibāl]
إِجَازَةٌ	[iǧāzat]	urlop, <i>l. mn.</i> إِجَازَاتٌ
صَيْفٌ	[šaiṣ]	lato

صَيْفِيٌّ	[šaiṣiyy]	letni
شَيْءٌ	[šayʿ]	zima
شَتْوِيٌّ	[šatawiyy]	zimowy
سَاطِئٌ	[šāṭiʿ]	brzeg, wybrzeże, <i>l. mn.</i> سَوَاطِيءٌ [šawāṭiʿ]
بَحْرٌ	[baḥr]	morze, <i>l. mn.</i> بَحَارٌ [biḥār]
بَحْرِيٌّ	[baḥriyy]	morski
دَائِمًا	[dāʾimān]	zawsze
إِسْتِغْمَامٌ	[ʾistigām]	odpoczynek
لَا... لَ	[lāʿaniā]	odpowiadać, być odpowiednim (III f.) يُؤَالِفُ (cz. ter.)
فَوْقَ	[fawka]	nad, ponad
دَرَجَةٌ	[daraǧat]	stopień, (w różnych znac.) <i>l. mn.</i> دَرَجَاتٌ
مَنَاحٌ	[manāḥ]	klimat
صِفَرٌ	[siṣr]	zero, <i>l. mn.</i> أَصْفَارٌ [ʿaṣfār]
حَرَارَةٌ	[ḥararat]	upał, gorąco; temperatura
مُنْحَفِضٌ	[munḥaḍiḍ]	niski
زَادَ	(i) [zādā]	przewyższać, przekraczać, زَادَ (cz. ter.)

## OBJAŚNIENIA

فِي آسَاعَةٍ آسَافَةٍ وَ آسَافَةٍ	o godzinie wpół do ósmej <b>siódmej</b>
فِي آسَاعَةٍ آسَافَةٍ إِلَّا رُبْعًا	o godzinie za kwadrans trzecia
أَكْبَرُ بِكَبِيرٍ	dużo większy
فِي آلْشَهْرِ	na miesiąc (lub): miesięcznie شهرتًا
بِدَوْرِهِ	z kolci
أَكْبَرُ بِسَنَتَيْنِ	starszy o dwa lata
كَمَا هُوَ مَأْلُوفٌ	jak to jest zwykłe; jak to jest w zwyczaju
أَمَّا... فـ	jeśli chodzi o ..... to
أَمَّا آعْطَلَةُ آلْمِصْرِيَّةِ فَتَقَضِيهَا...	jeśli chodzi o urlop letni, to spędza go ...
عُطْلَةُ آخِرِ آلْأُسْبُوعِ	weekend
فَوْقَ آالصَّفَرِ	powyżej zera
نَحْتَ آالصَّفَرِ	poniżej zera

Spójnik **وَ**...**وَ** w odróżnieniu od spójnika **و** i, który łączy w zdaniu zachodzące kolejno lub jednocześnie czynności, służy do wyrażania związku przyczynowego między dwoma lub więcej czynnościami. Może występować również na początku zdania.

## GRAMATYKA

### 1. Liczebniki główne (c. d.) ^

#### a. Liczebniki główne 11—99

Tworzy się je w następujący sposób: jednostki stawia się w rodzaju przeciwnym do rodzaju wyliczanego przedmiotu (w l. pojedynczej), a dziesiątki w tym samym rodzaju co rzeczownik, z wyjątkiem liczebników: *jedenaście*, *dwanaście*, przy których jednostki — *jeden*, *dwa*, zgadzają się co do rodzaju z wyliczanym przedmiotem (rzeczownikiem). Przy liczebniku *dwanaście* — jednostki **إِثْنَانِ** *dwa*, **إِثْنَتَانِ** *dwie*, zgodnie z regułami deklinacyjnymi tracą przy liczbie podwójnej końcówki: **إِثْنَانِ** (إِثْنَانِ) **سَرٍ**.

Liczebniki 11—19 nie deklinują się przez przypadki i występują w formie 3. przypadku (accus.) bez końcówki tanwīn fatha ( **َ** ); wyjątek stanowi liczebnik 12, w którym odmienia się pierwszy człon, np: **فِي إِثْنَتَيْ عَشْرَةٍ**, **فِي إِثْنَتَيْ عَشَرَ**.

	r. żeński	r. męski	
jedenaście	إِحْدَى عَشْرَةَ	أَحَدَ عَشَرَ	11
dwanaście	إِثْنَتَا عَشْرَةَ	إِثْنَانِ عَشَرَ	12
trzynaście	ثَلَاثَ عَشْرَةَ	ثَلَاثَةَ عَشَرَ	13
czternaście	أَرْبَعَ عَشْرَةَ	أَرْبَعَةَ عَشَرَ	14
piętnaście	خَمْسَ عَشْرَةَ	خَمْسَةَ عَشَرَ	15
szesnaście	سِتَّ عَشْرَةَ	سِتَّةَ عَشَرَ	16
siedemnaście	سَبْعَ عَشْرَةَ	سَبْعَةَ عَشَرَ	17
osiemnaście	ثَمَانِي عَشْرَةَ	ثَمَانِيَةَ عَشَرَ	18
dziewiętnaście	تِسْعَ عَشْرَةَ	تِسْعَةَ عَشَرَ	19

Pełne dziesiątki (20—90) tworzy się przez dodanie do liczebników pierwszej dziesiątki końcówki **وَ**...**وَ** (-ūna). Jedynie liczebnik *dwadzieścia* — ma nieco

odmienną postać. Liczebniki grupy 20—90 mają tę samą postać dla obu rodzajów.

dwadzieścia	عِشْرُونَ	20
trzydzieści	ثَلَاثُونَ	30
czterdzieści	أَرْبَعُونَ	40
pięćdziesiąt	خَمْسُونَ	50
sześćdziesiąt	سِتُّونَ	60
siedemdziesiąt	سَبْعُونَ	70
osiemdziesiąt	ثَمَانُونَ	80
dziewięćdziesiąt	تِسْعُونَ	90

Liczebniki tej grupy deklinują się przez przypadki, tak jak rzeczownik w l. mn. regularnej (z końcówką **ُونَ**), np.:

ثَلَاثُونَ 30, مَعَ ثَلَاثَيْنِ z trzydziestoma

Liczebniki 21—99 tworzy się wg wzoru: **ثَلَاثٌ وَ عِشْرُونَ**

dwadzieścia jeden	وَاحِدٌ وَ عِشْرُونَ	21
dwadzieścia dwa	إِثْنَانِ وَ عِشْرُونَ	22
dwadzieścia trzy	ثَلَاثٌ وَ عِشْرُونَ	23
dwadzieścia cztery	أَرْبَعٌ وَ عِشْرُونَ	24
...	...	...
trzydzieści trzy	ثَلَاثٌ وَ ثَلَاثُونَ	33
trzydzieści cztery	أَرْبَعٌ وَ ثَلَاثُونَ	34
trzydzieści pięć	خَمْسٌ وَ ثَلَاثُونَ	35
trzydzieści dziewięć	تِسْعٌ وَ ثَلَاثُونَ	39
czterdzieści	أَرْبَعُونَ itd.	40

Jednostki z wyjątkiem — *jeden*, *dwa* stawia się w rodzaju przeciwnym do rodzaju wyliczanego przedmiotu stojącego z kolci w liczbie pojedynczej. Liczebniki tej grupy deklinują się przez przypadki, np.:

خَمْسٌ وَ خَمْسُونَ pięćdziesiąt pięć  
عَنْ خَمْسِينَ وَ خَمْسِينَ o pięćdziesięciu pięciu

Rzeczownik występujący po liczebnikach grupy 11—99 stoi w 3. przypadku (accus.) w liczbie pojedynczej w stanie nieokreślonym (bez rodz. 'al-).

## Przykłady:

خَمْسَ عَشْرَةَ قُرْشَةً	piętnaście szczotek
سَبْعَةَ عَشَرَ قَلَمًا	siedemnaście ołówków
ثَلَاثَ وَثَلَاثُونَ قُرْشَةً	trzydzieści trzy szczotki
بِسْمَةِ وَارْبَعُونَ قَلَمًا	czterdzieści dziewięć ołówków
عِشْرُونَ كِتَابًا	dwadzieścia książek
أَحَدَ عَشَرَ بَيْتًا	jedenaste domów
إِثْنَتَا عَشْرَةَ جَرِيدَةً	dwanaście gazet
وَاحِدًا وَعِشْرُونَ ذَقِيقًا	dwadzieścia jeden zeszytów
إِحْدَى وَعِشْرُونَ مَحْفَظَةً	dwadzieścia jeden teczek
إِثْنَا عَشَرَ أَسَاقِذًا	dwunastu profesorów

## b. Liczebniki główne powyżej 100

Liczebnik główny 100 — مِائَةٌ [mi'at<sup>un</sup>] (۱۰۰) (długiego ۱ - alifu nie wymawia się). Liczebnik 100 ma również drugą formę مِئَةٌ.

Pełne setki (z wyjątkiem 200) są złożeniami liczebnika 100.

dwieście	مِائَتَانِ	lub:	مِئَتَانِ	۲۰۰
trzysta	ثَلَاثَ مِائَةٍ		ثَلَاثُمِئَةٍ	۳۰۰
czteryście	أَرْبَعَ مِائَةٍ		أَرْبَعُمِئَةٍ	۴۰۰
pięćset	خَمْسَ مِائَةٍ		خَمْسُمِئَةٍ	۵۰۰
sześćset	سِتَّ مِائَةٍ		سِتْمِئَةٍ	۶۰۰
siedemset	سَبْعَ مِائَةٍ		سَبْعُمِئَةٍ	۷۰۰
osiemset	ثَمَانِي مِائَةٍ		ثَمَانِيُمِئَةٍ	۸۰۰
dziewięćset	تِسْعَ مِائَةٍ		تِسْعُمِئَةٍ	۹۰۰

Liczebnik مِائَةٌ może występować również jako rzeczownik *setka* i otrzymuje wówczas liczbę mnogą: مِائَاتٌ (od formy: مِئَةٌ).

Liczebnik أَلْفٌ (۱۰۰۰) *tysiąc* — ma dwie postacie l. mnogiej آلَافٌ i أُلُوفٌ *tysiące*.

Pierwsza forma służy do tworzenia liczebników złożonych, np.:

أَرْبَعَةُ آلَافٍ cztery tysiące

Forma أُلُوفٌ występuje w roli rzeczownika, np.:

أُلُوفٌ مِنَ السَّاحِلِ	tysiące zagranicznych turystów
مِائَاتُ الْأُلُوفِ مِنَ الْمُظَاهِرِينَ	setki tysięcy demonstrantów

Liczebnik مِلْيُونٌ (l. mn. مِلْيَانٌ) *million* — ۱۰۰۰۰۰۰ można wyrazić również opisowo — أَلْفُ أَلْفٍ (*tysiąc tysięcy*).

## Przykład:

عِشْرُونَ مِلْيُونًا مِنَ السَّكَّانِ dwadzieścia milionów mieszkańców

Liczebnik مِلْيَارٌ (l. mn. مِلْيَارَاتٌ) *milliard*

Rzeczownik stojący po pełnych setkach i tysiącach występuje w 2 przypadku (gen.) l. pojedynczej, w stanie nieokreślonym, np.:

مِئَتَا كِتَابٍ	dwieście książek
ثَلَاثُمِئَةٍ مَسْكَنٍ	trzysta mieszkań
أَلْفُ جُنْدِيٍّ	tysiąc żołnierzy

Przy liczebnikach złożonych, np.: 106, 108, 207, 348 itd., wyliczany przedmiot jest zgodny w przypadku i liczbie z ostatnim członem liczebnika złożonego, np.:

بِهَذِهِ أَقْرَبِيَّةُ مِائَةٍ وَخَمْسَةِ بَيْتٍ Ta wieś ma sto pięć domów.

Liczebniki z jednostkami — *jeden, dwa* (np. 101, 102, 301, 302 itd.), wyraża się przez zastąpienie tych jednostek rzeczownikiem w liczbie pojedynczej i podwójnej (dualis) w stanie nieokreślonym, w 2 przypadku (gen.), np.:

مِائَةُ قَلَمٍ وَثَلَاثَانِ sto dwa ołówki

## 2. Liczebniki porządkowe (11—100)

W liczebnikach tych jednostki występują w formie liczebników porządkowych, a dziesiątki — w formie liczebników głównych.

W z i c:	رَابِعَ عَشَرَ	czternasty	stan nieokreślony	(r. m.)
	الرَّابِعَ عَشَرَ		stan określony	
	رَابِعِيَّةٌ وَعِشْرُونَ	dwudziesta czwarta	stan nieokreślony	(r. ż.)
	الرَّابِعَةُ وَالْعِشْرُونَ		stan określony	

stan określony	r. męski	stan nieokreślony
الْحَادِي عَشَرَ	jedenasty	حَادِي عَشَرَ
الثَّانِي عَشَرَ	dwunasty	ثَانِي عَشَرَ
الثَّالِثُ عَشَرَ	trzynasty	ثَالِثُ عَشَرَ
الرَّابِعُ عَشَرَ	czternasty	رَابِعُ عَشَرَ
الْخَامِسُ عَشَرَ	piętnasty	خَامِسُ عَشَرَ
الْسادِسُ عَشَرَ	szesnasty	سَادِسُ عَشَرَ
السَّابِعُ عَشَرَ	siedemnasty	سَابِعُ عَشَرَ
الثَّامِنُ عَشَرَ	osiemnasty	ثَامِنُ عَشَرَ
التَّاسِعُ عَشَرَ	dziewiętnasty	تَّاسِعُ عَشَرَ
الْعِشْرُونَ	dwudziesty	عِشْرُونَ
الْحَادِي وَ الْعِشْرُونَ	dwudziesty pierwszy	حَادِي وَ عِشْرُونَ
الثَّانِي وَ الْعِشْرُونَ	dwudziesty drugi	ثَانِي وَ عِشْرُونَ
الثَّالِثُ وَ الْعِشْرُونَ	dwudziesty trzeci	ثَالِثُ وَ عِشْرُونَ
الرَّابِعُ وَ الْعِشْرُونَ	dwudziesty czwarty	رَابِعُ وَ عِشْرُونَ
الْخَامِسُ وَ الْعِشْرُونَ	dwudziesty piąty	خَامِسُ وَ عِشْرُونَ
الْسادِسُ وَ الْعِشْرُونَ	dwudziesty szósty	سَادِسُ وَ عِشْرُونَ
الثَّلَاثُونَ	trzydziesty	ثَلَاثُونَ
الْأَرْبَعُونَ	czterdziesty	أَرْبَعُونَ
الْأَلْفَاةُ	setny	أَلْفَاةُ

stan określony	r. żeński	stan nieokreślony
الْحَادِيَّةُ عَشْرَةٌ	jedenasta	حَادِيَّةٌ عَشْرَةٌ
الثَّانِيَّةُ عَشْرَةٌ	dwunasta	ثَانِيَّةٌ عَشْرَةٌ
الثَّالِثَةُ عَشْرَةٌ	trzynasta	ثَالِثَةٌ عَشْرَةٌ
الرَّابِعَةُ عَشْرَةٌ	czternasta	رَابِعَةٌ عَشْرَةٌ
الْخَامِسَةُ عَشْرَةٌ	piętnasta	خَامِسَةٌ عَشْرَةٌ

السَّادِسَةُ عَشْرَةٌ	szesnasta	سَادِسَةٌ عَشْرَةٌ
السَّابِقَةُ عَشْرَةٌ	siedemnasta	سَابِقَةٌ عَشْرَةٌ
الثَّامِنَةُ عَشْرَةٌ	osiemnasta	ثَامِنَةٌ عَشْرَةٌ
التَّاسِعَةُ عَشْرَةٌ	dziewiętnasta	تَّاسِعَةٌ عَشْرَةٌ
الْعِشْرُونَ	dwudziesta	عِشْرُونَ
الْحَادِيَّةُ وَ الْعِشْرُونَ	dwudziesta pierwsza	حَادِيَّةٌ وَ عِشْرُونَ
الثَّانِيَّةُ وَ الْعِشْرُونَ	dwudziesta druga	ثَانِيَّةٌ وَ عِشْرُونَ
الثَّالِثَةُ وَ الْعِشْرُونَ	dwudziesta trzecia	ثَالِثَةٌ وَ عِشْرُونَ
الرَّابِعَةُ وَ الْعِشْرُونَ	dwudziesta czwarta	رَابِعَةٌ وَ عِشْرُونَ
الْخَامِسَةُ وَ الْعِشْرُونَ	dwudziesta piąta	خَامِسَةٌ وَ عِشْرُونَ
السَّادِسَةُ وَ الْعِشْرُونَ	dwudziesta szósta	سَادِسَةٌ وَ عِشْرُونَ
	itd.	itd.
الثَّلَاثُونَ	trzydziesta	ثَلَاثُونَ
الْأَرْبَعُونَ	czterdziesta	أَرْبَعُونَ
الْأَلْفَاةُ	setna	أَلْفَاةُ

Liczebniki 11–19. W stanie nieokreślonym nie odmieniają się przez przypadki i występują zawsze w formie 3 przypadku (acc.) bez końcówki tanwīn fatha (ـَ); mają więc zakończenie -a (ـَا), np.:

كُلُّ رَجُلٍ ثَالِثُ عَشَرَ	co trzynasty mężczyzna
كُلُّ بَشْرٍ رَابِعَةُ عَشْرَةٌ	co czternasta dziewczynka

W stanie określonym rodzajnik 'al-, występuje tylko przy jednostkach, które wówczas deklinują się przez przypadki, np.:

الْكِتَابُ الثَّامِنُ عَشَرَ	dziewiętnasta książka
عَنِ الْكِتَابِ الثَّامِنِ عَشَرَ	o dziewiętnastej książce

Liczebniki od 20. Deklinują się przez przypadki zarówno w stanie nieokreślonym jak i określonym. W stanie określonym rodzajnik 'al- otrzymują jednostki i dziesiątki, np.:

الذِّقَّةُ السَّابِعَةُ وَالْخَمْسُونَ      dwudziesty siódmy pokój  
فِي الْفُرْقَةِ الْخَامَةِ وَالْخَمْسِينَ      w pięćdziesiątym pierwszym pokoju

### 3. Określanie czasu

Dla określania czasu stosuje się liczebniki porządkowe, np.:

السَّاعَةُ الثَّامِنَةُ      godzina ósma  
فِي ثَمَانِ السَّاعَةِ الرَّابِعَةِ      punktualnie o godzinie czwartej

Dla wyrażenia godzin z minutami stosuje się partykułę *إِلَّا* za, na albo spójnik *و*. Rzeczownik stojący po tej partykułce występuje w stanie nieokreślonym w 3 przypadku (accus.), np.:

فِي السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ إِلَّا رُبْعًا      o godzinie za kwadrans trzecia  
فِي السَّاعَةِ السَّابِعَةِ إِلَّا عَشْرَ دَقَائِقَ      o godzinie za dziesięć minut siódma  
السَّاعَةُ الرَّابِعَةُ وَالْخَمْسُونَ      czwarta  
السَّاعَةُ الثَّامِنَةُ وَالْخَمْسُونَ      wpół do piątej  
10 po dziewiątej

Pytanie: *która godzina?* wyraża się za pomocą partykuły pytajnej *كَمْ* [kam] — *ile?* Rzeczownik występujący po niej ma formę 3 przypadku (accus.). Stoi zawsze w l. pojedynczej w stanie nieokreślonym. W odniesieniu do czasu słowo *godzina* występuje w l. przypadku (nom.) l. pojedynczej w stanie określonym.

كَمْ كِتَابًا؟      Ile książek?

Partykułę *كَمْ* można postawić również po rzeczowniku;

كَمْ السَّاعَةُ؟      Która godzina?

lub:

السَّاعَةُ كَمْ؟      Która godzina?

Pytanie: *o której godzinie?* wyraża się następująco:

فِي أَيِّ سَاعَةٍ؟

Dla wyrażania dat (*rok, w roku...*) stosuje się liczebniki główne, np.:

سَنَةُ أَلْفٍ وَتِسْعِمِائَةٍ وَخَمْسِينَ وَارْبَعِينَ      rok 1945

### NAZWY DNI TYGODNIA

يَوْمُ الْاَحَدِ	niedziela
يَوْمُ الْاِثْنَيْنِ	poniedziałek
يَوْمُ الْاَلْثَلَاثَةِ	wtorek
يَوْمُ الْارْبَعَةِ	środa
يَوْمُ الْخَمِيسِ	czwartek
يَوْمُ الْجُمُعَةِ	piątek
يَوْمُ السَّبْتِ	sobota

Słowo *يَوْمُ* można opuścić i używać tylko drugiego członu status constructus, np.: *السَّبْتُ* sobota

### NAZWY MIESIĘCY

Równoległe do nazw miesięcy zapożyczonych z nomenklatury europejskiej istnieją także nazwy czysto arabskie.

Nazwa arabska		Nazwa europejska
كَاوْنُ الْاَثَانِ	styczeń	يَنْبَاهِرُ
شَبَّاطُ	luty	فَبْرِ اَبْرِ
اَدَارُ	marzec	مَارَسُ
نَبِسَانُ	kwiecień	اَبْرِيلُ
اَبَارُ	maj	مَآيُ
حَزِيرَانُ	czerwiec	يُونَيُ
تَمُوزُ	lipiec	يُولَيُ
اَبُ	sierpień	اَغْطُسُ
اَبْدُولُ	wrzesień	سَبْتَمْبَرُ
يَسْرِينُ الْاَوَّلُ	październik	اَكْثُوبَرُ
يَسْرِينُ الْاَلْسَانِ	listopad	نُوفَمْبَرُ
كَاوْنُ الْاَوَّلُ	grudzień	دِسَمْبَرُ



Przed nazwą miesiąca można postawić słowo شهر *miesiąc*, które tworzy z nią status constructus, np.:

في شهر تموز w miesiącu lipcu, w lipcu

وُلِدْتُ فِي الْيَوْمِ الرَّابِعِ عَشَرَ مِنْ شَهْرِ ابْتَدَأَ (سِبْتَمْبَر)  
سَنَةِ أَلْفٍ وَ تِسْعِمِائَةٍ وَ تِسْعٍ وَ ثَلَاثِينَ (١٩٣٩/٩/١٤) : —

Urodziłem się 14 września 1939 roku.

## ĆWICZENIA

### 1. Odpowiedzieć na pytania:

- (١) في أي ساعة يخرج المهندس من البيت؟
- (٢) كم ساعة يعمل في اليوم؟
- (٣) كم جندياً يبلغ مرتبه الشهري؟
- (٤) من كم فرساً يتألف الجنيبة؟
- (٥) متى وابن وليد المهندس؟
- (٦) في أي يوم من أيام الأسبوع يروح الناس في البلاد المصرية والإسلامية؟
- (٧) ابن تقي عائلة المهندس المطلقة الصبيغية؟
- (٨) هل هناك درجة الحرارة عالية أو منخفضة؟

### 2. Utworzyć następujące liczebniki główne:

11, 19, 23, 47, 64, 89, 101, 150, 202, 350, 495, 1002

### 3. Przetłumaczyć:

15 książek, 24 okna, 36 domów, 48 uczennic, 52 fabryki, 63 szkoły, 17 nauczycieli, 91 dni, 97 łózek.

### 4. Przetłumaczyć:

numer czwarty, dwunasta książka, 16 student, 19 ołówek, 25 zeszyt, 34 okno, 47 profesor, 63 chłop (felah), 86 pielęgniarka, 98 uczennica.

### 5. Przetłumaczyć na język polski:

- (١) ولدت في اليوم السادس عشر من شهر كانون الثاني (يناير) سنة ألف وتسعمائة وأربعين (١٩٤٠).
- (٢) الأسبوع يتألف من سبعة أيام.
- (٣) اليوم يتألف من أربع وعشرين ساعة.
- (٤) الساعة تتألف من ستين دقيقة.
- (٥) في السنة ثلاثمائة وخمسة وستين يوماً.
- (٦) تبلغ الحرارة في مصر في شهر تموز (يوليو) ٣٤ درجة.
- (٧) في كل يوم جمعة أذهب إلى المكتبة وأقرأ هناك الكتب.
- (٨) أرجع إلى البيت كل يوم في تمام الساعة الرابعة إلا خمس دقائق.
- (٩) أشاهد برنامج التلفزيون في الساعة الثامنة إلا ربعاً.

### 6. Uzupełnić, łącząc odpowiedni liczebnik złożony z odpowiednim rzeczownikiem:

- |                    |                           |
|--------------------|---------------------------|
| (١) سبع عشرة       | (uczennica, inżynier)     |
| (٢) أربعة وثمانون  | (gazeta, chłopiec)        |
| (٣) إثنان و ثلاثون | (مُتَحَدِّث, dziewczynka) |
| (٤) واحد وعشرون    | (książka, okno)           |
| (٥) سبعة و ثلاثون  | (chłop, chłopka)          |

### 7. Przetłumaczyć na język arabski:

- a) (Miesiąc) luty jest najkrótszym miesiącem (w) roku.
- b) Klimat w Egipcie jest bardzo gorący.
- c) Gdzie spędziłeś w tym roku urlop?
- d) Czy wyjeżdżasz latem nad morze?
- e) Wyszedłem z domu punktualnie o godzinie za 10 dziewiąta.
- f) Niedziela jest siódmym dniem tygodnia.
- g) Lato jest ładniejsze od zimy.
- h) Ile stopni wynosi temperatura w (miesiącu) lipcu w Egipcie?
- i) Ile wynosi twoja miesięczna pensja?
- j) Lipiec i sierpień są najupalniejszymi miesiącami lata.

دخل المعلم الفصل وَ قال للتلاميذ: صباح الخير يا أبنائي! -  
و رد عليه الجميع بصوت عالٍ: - صباح الخير يا أستاذنا!  
جلس المعلم على الكرسي المُرَبَّح قِرباً من السبورة السوداء  
وَنَظَرَ نظرة فاحصة حوله ولاحظ أن باب الفصل كان  
مفتوحاً. فقال لأحد التلاميذ: - يا أحمد أفل الباب من فضلك!  
فقل أحد الباب و رجع إلى مكانه بهدوء. وقام المعلم وأخذ طباشيرة  
وكتب على السبورة عدّة جمل باللغة العربيّة و ثمّ قال: -  
تقدم إلى السبورة وَ شكل الجمل المكتوبة.  
شكر المعلم التلميذ و لكّمّه قال له: - حسناً فعلت و لكن ليس الجواب  
للجملة الثانية صحيحاً.

اعتذر التلميذ و قال: - لست مستعدّاً للدرس يا أستاذي هذه المرّة. ثمّ  
مسح السبورة و رجع إلى مكانه.

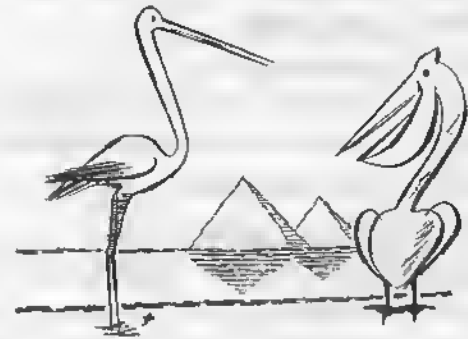
و دعا المعلم بدوره التلميذ عليّ و طلب منه: - أَكْتُبْ على السبورة  
جملتين مع كلمة «لَيْسَ».

ففكر على قليلاً في الجواب و بعد برهة كتب الجملتين الآتيتين:  
(١) «ليس في هذه الغرفة سرير» (٢) «ليس أخى طبيباً و لكنه مهندساً».  
سأل المعلم التلميذ: - هل هذه الجملة صحيحة؟ ..

فرد جميع التلاميذ بصوت واحد: - نعم صحيحة.  
و قال المعلم: - أشكركم يا أبنائي. أنا مسرور اليوم لأنكم مستعدون  
للمدرس.

ففي نهاية الدرس أملى عليهم نصّاً قصيراً كتمرين على الكتابة الصحيحة.  
و بعد الإنتهاء من هذه التمارين صحّح المعلم إملاء التلاميذ و وضع لكل منهم  
درجة حسنة.

قام أخيراً و قال: - مع السّلامة! مع السّلامة يا استاذنا! - أجاب التلاميذ.



صَبَاحَ الْخَيْرِ يَا صَدِيقِي!

## SŁOWNIK

فَصْلٌ [faṣl <sup>un</sup> ]	klasa; pora (roku), l. mn.	فَصُولٌ [faṣūl <sup>un</sup> ]
إِبْنٌ [ibn <sup>un</sup> ]	syn, l. mn.	أَبْنَاءٌ, بَنُونَ [banūna, 'abnā <sup>un</sup> ]
رَدٌّ [radḍa]	(u) [radḍa]	odpowiedzieć, بَرَدْتُ (cz. ter.)
صَوْتُ [ṣawt <sup>un</sup> ]	głos, l. mn.	أَصْوَاتٌ [aṣwāt <sup>un</sup> ]
سَبْوَرةٌ [sabbūrat <sup>un</sup> ]	tablica (w klasie)	
نَظَرٌ [naẓar]	(u) [naẓara]	patrzeć, spoglądać
نَظْرَةٌ [naẓrat <sup>un</sup> ]		spojrzenie
فَاحِصٌ [fāḥiṣ <sup>un</sup> ]		badawczy
حَوْلٌ [ḥawla]		wokół, dookoła
لَا حَوْلَ [lā ḥawla]		zauważyć, (III f.) يَلَاظِظُ (cz. ter.)
بَابٌ [bāb <sup>un</sup> ]		drzwi, l. mn. أَبْوَابٌ [abwāb <sup>un</sup> ]
قُلَّةٌ [qalla]	(u) [ḥafāla]	zamykać,
مُفْتَوِّحٌ [maftūḥ <sup>un</sup> ]		otwarty

مَكَانٌ	[makān <sup>un</sup> ]	miejsce, <i>l. mn.</i> 'أَمَاكِينُ' [ʾamākīn <sup>un</sup> ]
سُدُوءٌ	[hudūʾ <sup>un</sup> ]	spokój, cisza
قَامَ	(u) [kāma]	wstać, powstać, 'يَقُومُ' (cz. ter.)
وَقَفَ	(i) [wāqafa]	wstać; stać; zatrzymać się
طَبَاشِيرَةٌ	[tabāšīrat <sup>un</sup> ]	kreda
جُمْلَةٌ	[ǧimlat <sup>un</sup> ]	całość, suma; (gram.) zdanie, <i>l. mn.</i> جُمَلٌ
تَقَدَّمَ	[takāddana]	podejść, zbliżyć się (do) (V f.) 'يَتَقَدَّمُ' (cz. ter.)
سَكَّلَ	[šakkala]	tworzyć, organizować; (gram.) wokalizować, oznaczać samogłoski, (II f.) 'يُسَكِّلُ' (cz. ter.)
طَلَبَ (مِنْ)	(u) [lātaba]	prosić (kogoś)
لَيْسَ	[lāisa]	nie ma; nie jest
جَوَابٌ	[ǧawāb <sup>un</sup> ]	odpowiedź, <i>l. mn.</i> أَجَوِبَةٌ [ʾaǧwibat <sup>un</sup> ]
صَحِيحٌ	[saḥiḥ <sup>un</sup> ]	sluszny, trafny, prawidłowy, właściwy
إِعْتَذَرَ	[ʾiʿtādara]	przeproszać, (VII f.) 'يَعْتَذِرُ' (cz. ter.)
مُسْتَعِدٌّ	[mustaʿidd <sup>un</sup> ]	gotowy, przygotowany (dq)
مَسَحَ	(a) [māsaḥa]	mazać, zmazywać, wycierać
مَسْرُورٌ	[masrūr <sup>un</sup> ]	zadowolony
دَعَا	(u) [daʿā]	wzywać; (str. bierna) nazywać się, 'يَدْعُو' (cz. ter.)
كَلِمَةٌ	[kalimat <sup>un</sup> ]	słowo, <i>l. mn.</i> كَلِمَاتٌ
فَكَّرَ (فِي)	[fakkara]	myśleć (o, nad), (II f.) 'يُفَكِّرُ' (cz. ter.)
بُرْهَةٌ	[būrhat <sup>un</sup> ]	chwila, moment, <i>l. mn.</i> بُرْهَاتٌ
آتٍ	[ātin]	następujący (z rodz. الْآتِي آل - <i>n. ž.</i> )
بِهَيَاةٍ	[bihāyat <sup>un</sup> ]	koniec
مَرَّةً	[marrat <sup>un</sup> ]	(jeden) raz, <i>l. mn.</i> مَرَّاتٌ
أَمْلَى (عَلَى)	[amlā]	dyktować, (IV f.) 'يُؤَمِّلِي' (cz. ter.)
إِمْلَاءٌ	[imlāʾ <sup>un</sup> ]	dyktando, <i>l. mn.</i> أَمْلَائِي [ʾamlālin]
نَصٌّ	[naṣṣ <sup>un</sup> ]	tekst, <i>l. mn.</i> نَصُوصٌ [nuṣṣūṣ <sup>un</sup> ]
تَمَرِّينٌ	[tamrīn <sup>un</sup> ]	ćwiczenie, <i>l. mn.</i> تَمَارِينٌ [tamārīn <sup>un</sup> ]
كِتَابَةٌ	[kitābat <sup>un</sup> ]	pisanie; pisownia
صَحَّحَ	[saḥḥaḥa]	poprawić, (II f.) 'يُصَحِّحُ' [yuṣāḥḥiḥun] (cz. ter.)
وَضَعَ	(a) [wāda'a]	kłaść, postawić, 'يَضَعُ' (cz. ter.)
أَجَابَ	[aǧāba]	odpowiedzieć, (III f.) 'يُجِيبُ' [yuǧībun] (cz. ter.)
يَا	[yā]	o! (partykuła wykrzyknikowa)

## OBJAŚNIENIA

بَصَوْتٍ عَالٍ	głośno (dosł. wysokim głosem)
نَظَرَ بَادِعَةً	spojrzał badawczo (dosł.: badawczym spojrzeniem)
حَوْلَهُ	dookoła siebie
مِنْ قَبْلِكَ	proszę (cię)
وَرَجَعَ إِلَى مَكَانِهِ بِسُكُونٍ	I wrócił cicho na swoje miejsce.
هَذِهِ أَلْفَةٌ	tym razem
بِصَوْتٍ وَاحِدٍ	jednym głosem, chórem
فِي نِهَآيَةِ الدَّرْسِ	pod koniec lekcji
مَعَ أَلْسَلَامَةٍ	(pozdrowienie) — do widzenia, do zobaczenia

## GRAMATYKA

W języku arabskim istnieją tzw. pochodne formy czasownikowe, które tworzy się od trójspółgłoskowego rdzenia czasownikowego przez dodanie do niego określonych prefiksów i sufiksów. Formy te modyfikują podstawowe znaczenie rdzenia i mogą wyrażać: intensyfikację, refleksywność, recyprokalność, deklaratywność, kauzatywność i stronę bierną. Obecnie jest w użyciu 10 form czasownikowych, np.:

عَلِمَ	(a) wiedzieć
عَلَّمَ	II forma: uczyć
تَعَلَّمَ	V forma: uczyć się
دَخَلَ	(u) wchodzić
أَدْخَلَ	IV forma: wprowadzać
كَتَبَ	(u) pisać
كَاتَبَ	III forma: korespondować
حَارَبَ	(a) gniewać się, złościć się
تَحَارَبَ	VI forma: zwalczać się nawzajem
كَسَرَ	(i) łamać, rozбивać
كَسَّرَ	II forma: rozбивać na kawałki
قَطَعَ	(a) odcinać
اِنْقَطَعَ	VII forma: być odciętym, oderwać się itd.

جَمَعَ	(a) zbierać
اجْتَمَعَ	VIII forma: zbierać się, spotykać się
خَضِرَ	(a) być zielonym
اخْضَرَ	IX forma: zielenić się
خَدَّمَ	(i) służyć
استخدم	X forma: używać

Nie od każdego czasownika można utworzyć wszystkie formy pochodne. Wszystkie formy pochodne koniugują się w czasie przeszłym identycznie jak I forma — czasownik trójspółgłoskowy.

Czasowniki I formy z fathą (َ) nad drugą spółgłoską (wzór: فَعَلَ) mają zwykle znaczenie przechodnie, np.:

دَرَسَ	studiować
كَتَبَ	pisać

z kasrą (ِ) pod drugą spółgłoską (wzór: فَعِلَ) — przechodnie i nieprzechodnie, np.:

شَرِبَ	pić
سَبِعَ	być sytym, nasycić się

z dammą (ُ) nad drugą spółgłoską (wzór: فَعُلَ) — znaczenie nieprzechodnie, np.:

فُجِعَ	być brzydkim
--------	--------------

W koniugacji czasownika arabskiego wyróżniamy następujące tryby: oznajmujący, tzw. ścięty, łączący (conjunctivus) i rozkazujący.

### 1. Tryb rozkazujący

Tryb rozkazujący I formy tworzy się od 2 osoby l. pojedynczej czasu teraźniejszego przez zamianę dammy (ُ) nad ostatnią spółgłoską rdzenną na sukun (ُ) i dodanie przedrostka w postaci alifu z hamzą łączącą i dammą اِ, jeżeli druga spółgłoska rdzenna ma dammę (ُ), lub z kasrą اِ, jeżeli druga spółgłoska rdzenna ma fathę (َ) albo kasrę (ِ); końcowe ن po długiej spółgłosce opuszcza się.

### Przykłady:

اَكْتُبْ	(u)	يَكْتُبْ	اِفْتَحْ	(a)	يَفْتَحْ	اِسْرِبْ	(a)	يَسْرِبْ	اَجْلِسْ	(i)	يَجْلِسْ	pisz
												otwórz
												pij
												usiądź

Tworzenie form trybu rozkazującego czasownika دَخَلَ (u)

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
(r. m.)	اُدْخُلُوا	اُدْخُلَا	اُدْخُلْ
(r. ż.)	اُدْخُلْنَ		اُدْخُلِي

Formy trybu rozkazującego czasownika شَرِبَ (a)

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
(r. m.)	اِسْرَبُوا	اِسْرَبَا	اِسْرِبْ
(r. ż.)	اِسْرَبْنَ		اِسْرَبِي

Dla wyrażenia trybu rozkazującego 1 i 3 osoby l. mnogiej stosuje się partykulę اِ w połączeniu z formą tzw. trybu ściętego, który tworzy się przez zamianę końcówki damma (ُ) nad ostatnią spółgłoską rdzenną na sukun (ُ), opuszczenie końcowego ن (np.: يَكْتُبُونَ) i dodanie graficznego alifu (ا), z wyjątkiem końcówki اِن (np.: يَكْتُبُونَ) w 3 osobie r. żeńskiego l. mnogiej, np.:

	اِنْكُتِبْ	اِنْكُتِبْ	napiszmy
	اِنْفُتَحْ	اِنْفُتَحْ	otwórzmy
(r. m.)	اِنْكُتِبُوا	اِنْكُتِبُوا	niech piszą
(r. ż.)	اِنْكُتِبْنَ	اِنْكُتِبْنَ	niech idą
(r. m.)	اِنْفُتَحُوا	اِنْفُتَحُوا	niech otworzą

Zaprzeczenie wyraża się za pomocą partykuły negacji لَا, 'nie' w połączeniu z formą trybu ściętego, np.:

لَا تَكْتُبْ	nie pisz! (r. m.)
لَا تَشْرَبْ	nie pijcie! (r. ż.)
لَا تَشْرَبُوا	nie pijcie! (r. m.)
لَا تَفْتَحْ	nie otwieraj! (r. ż.)
لَا تَذْهَبْ	nie idź! (r. ż.)

Tryb rozkazujący czasowników nieregularnych — pustych كَانَ (u) i قَامَ (u)

Czasowniki te w otwartej sylabie mają długie ū (و), a w zamkniętej sylabie — krótkie u (ُ).

	l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
(r. m.)	كَانُوا	كَانَا	كَانَ
(r. ż.)	كَانْنَ		كَانَتْ
(r. m.)	قَامُوا	قَامَا	قَامَ
(r. ż.)	قَامْنَ		قَامَتْ

#### Zaprzeczenie

(r. m.)	لَا تَكُنْ	nie bądź!	لَا تَقُلْ	nie mów!
(r. ż.)	لَا تَكُونِي	nie bądź!	لَا تَقُولِي	nie mów!
(r. m.)	لَا تَكُونُوا	nie bądźcie!	لَا تَقُولُوا	nie mówcie!
(r. ż.)	لَا تَكُنَّ	nie bądźcie!	لَا تَقُلْنَ	nie mówcie!

1 i 3 osoba rodzaju męskiego i rodzaju żeńskiego

	يَكُنْ	bądźmy	يَقُلْ	powiedzmy
(r. m.)	يَكُونُوا	niech będą	يَقُولُوا	niech powiedzą
(r. ż.)	يَكُنَّ	niech będą	يَقُولْنَ	niech powiedzą

## 2. Imiesłowy

a) imiesłów strony czynnej

Tworzymy go wg wzoru: فَاعِلٌ (r.ż. فاعلة), np.:

كَاتِبٌ	pisać	كَاتِبٌ	piszący	كَاتِبَةٌ	pisząca
شَارِبٌ	pić	شَارِبٌ	pijący	شَارِبَةٌ	pijąca
فَاتِحٌ	otwierać	فَاتِحٌ	otwierający	فَاتِحَةٌ	otwierająca
سَاكِنٌ	mieszkać	سَاكِنٌ	mieszkający	سَاكِنَةٌ	mieszkająca

b) imiesłów strony biernej

Tworzy się go wg wzoru مَفْعُولٌ (r.ż. مفعولة) od czasowników przechodnich, np.:

مَكْتُوبٌ	napisany	مَكْتُوبَةٌ	napisana
مَشْرُوبٌ	wypity	مَشْرُوبَةٌ	wypita
مَفْتُوحٌ	otwarty	مَفْتُوحَةٌ	otwarta
مَسْكُونٌ	zamieszkały	مَسْكُونَةٌ	zamieszkalna

Imiesłów strony czynnej i biernej spełnia często funkcję rzeczownika i przymiotnika, np.:

كَاتِبٌ	znaczy nie tylko piszący — ale również pisarz
مَكْتُوبٌ	napisany, list
سَاكِنٌ	mieszkający, mieszkaniec
مَسْكُونَةٌ	zamieszkała, z rodz. — اَلْمَسْكُونَةُ اَلْاَرْضُ — ziemia, kula ziemiska
دَاخِلٌ	wchodzący; wewnętrzny.

## 3. Czasownik لَيْسَ [láisa]

Należy on do czasowników nieregularnych i znaczy: *nie być*. Odmienia się tylko w czasie przeszłym, ale występuje w znaczeniu czasu teraźniejszego. Może spełniać funkcję samodzielnego czasownika — *nie być*, *nie znajdować się*, jak i funkcję czasownika o znaczeniu: — *nie być* (czymś). W tej ostatniej funkcji stojący po nim rzeczownik lub przymiotnik występuje w 3 przypadku (necus.) w stanie nieokreślonym (م) lub 2 przypadku (gen.) z partykułą بِ (bi).

## Przykłady:

أَيْسَ أَبٌ مُعَلِّمًا	Mój ojciec nie jest nauczycielem.
lub:	
أَيْسَ أَبِي بِمُعَلِّمٍ	
أَيْسَ هَذَا الدَّقْطَرُ جَدِيدًا	Ten zeszyt nie jest nowy.
lub:	
أَيْسَ هَذَا الدَّقْطَرُ بِجَدِيدٍ	
أَيْسَ فِي قَرْيَتِنَا سِينَمَا	W naszej wsi nie ma kina.
أَيْسَ عِنْدَهُمْ وَقْتُ الدَّهَابِ إِلَى الْكَافَّةِ	(Oni) nie mają czasu na pójście do kawiarni.
أَيْسَ عِنْدِي مَالٌ	Nie mam pieniędzy.
أَيْسَ مَعِيَ أَيُّ جَرِيدَةٍ عَرَبِيَّةٍ	Nie mam przy sobie żadnej gazety arabskiej.

## Odmiana:

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	لَسْنَا		لَسْتُ
(r. m.) 2. os.	لَسْتُمْ	لَسْتُمَا	لَسْتُ
(r. ż.) 2. os.	لَسْتُنَّ		لَسْتِ
(r. m.) 3. os.	لَسُوا	لَسْتَا	لَسْتَ
(r. ż.) 3. os.	لَسْنَ	لَسْتُمَا	لَسْتِ

## 4. Rzeczownik odczasownikowy مصدر — masdar.

Masdar — jest to nazwa czynności, działania lub stanu, wyrażanych za pomocą czasownika, np.:

جَلَسَ	siedzieć	جُلُوسٌ	siedzenie
أَكَلَ	jeść	أَكْلٌ	jedzenie

Masdar może wyrażać czynność w aspekcie przechodnim i nieprzechodnim, występować w 3 lub 2 przypadku z przymkami. Może występować w konkretnej funkcji rzeczownika i przybierać formę liczby mnogiej, np.:

هَذَا	być cichym	هُدُوءٌ	spokój, cisza
خَرَجَ	wychodzić	خُرُوجٌ	wyjście
سَأَلَ	pytać (się)	سُؤَالٌ	pytanie

Od każdej formy pochodnej można utworzyć masdar wg określonego wzoru. Masdar od czasowników I formy (trójspółgłoskowych) tworzy się według różnych wzorów. Nie można ich ściśle sklasyfikować, ale dać tylko przybliżony podział.

Oto najczęściej spotykane formy masdarów:

a) od czasowników przechodnich masdar tworzy się zazwyczaj wg wzoru:

فَعَّلَ, np.:

نَقَلَ: przenosić przewozić      نَقْلٌ: przewóz, transport

كَسَرَ: łamać, rozbijać      كَسْرٌ: łamanie, rozbijanie

b) od czasowników nieprzechodnich typu: فَعَّلَ — wg wzoru: فُعُولٌ, np.:

دَخَلَ: wchodzić      دُخُولٌ: wejście

حَصَرَ: przybyć, przyjsć      حُصُورٌ: przybycie, przyjsć

c) od czasowników typu: فَعَّلَ wg wzoru: فُعُولَةٌ, np.:

صَعَّبَ: być trudnym      صُعُوبَةٌ: trudność

lub też wg wzoru: فَعَّلَ, np.:

صَغَرَ: być małym      صِغَرٌ: mały rozmiar; dzieciństwo

d) od czasowników wyrażających jakieś chwilowe zjawisko lub okresowo trwający stan (np.: chorować), typu: فَعَّلَ masdar tworzy się wg wzoru:

فَعَّلَ, np.:

فَرَحَ: cieszyć się, weselić      فَرَحٌ: radość

Jest mnóstwo różnych form masdarów, np.:

كَتَبَ	pisać	(wzór: فَعَّلَ)	كِتَابَةٌ	pisanie
عَرَفَ	wiedzieć	(wzór: فَعَّلَ)	مَعْرِفَةٌ	wiedza, znajomość
دَهَبَ	iść, odejść	(wzór: فَعَّلَ)	دَهَابٌ	odejście
سَأَلَ	zajmować, dawać	(wzór: فَعَّلَ)	سُؤَالٌ	zajęcie, praca
	zajęcie, pracę			
سَأَلَ	pytać (się)	(wzór: فَعَّلَ)	سُؤَالٌ	pytanie
طَارَ	latać	(wzór: فَعَّلَ)	طَيَّارَانٌ	latanie, lotnictwo
نَقَسَ	brakować, zmniejszać się	(wzór: فَعَّلَ)	نَقْصَانٌ	ubytok, brak

Niektóre masdary tworzy się przez dodanie przedrostków, np.:  
 تَذَكَّرَ wspominać; wzmiankować (wzór: تَفَكَّرَ) wspomnienie, pamiętka

## 5. Partykuła wykrzyknikowa يَا [jā]

Partykuła wykrzyknikowa służy do wyrażania funkcji polskiego wołacza; stojący po niej rzeczownik występuje w 1. przypadku bez rodzajnika określonego أَنْ, np.:

يَا صَدِيقُ! O przyjacielu!

Jeżeli rzeczownik ma zaimek sufiksalny, to występuje w 3. przypadku (acc.), np.:

يَا أَسْتَاذَنَا! O (nasz) profesorze!

Obok tej formy istnieje druga, oboczna — أَيَّتُهَا [ʾayyuhā], أَيَّتُهَا [ʾayyatuhā] — r. żeński. Stojący po niej rzeczownik występuje w 1. przypadku (nom.) w stanie określonym, np.:

أَيُّهَا الْصُّيُوفُ الْأَجْرَاءُ! drodzy goście!

## 6. Zdanie podrzędne dopełniające

Jest to dopełnienie rozwinięte, które łączy się z orzeczeniem zdania głównego za pomocą partykuły أَنَّ [ʾanna] że. Podmiot zdania podrzędnego, który stoi bezpośrednio po spójniku — partykuły أَنَّ występuje w 3. przypadku (acc.), np.:

نَظَرَ الْمُعَلِّمُ حَوْلَهُ وَ لَاحَظَ أَنَّ بَابَ الْفَصْلِ كَانَ مُنْفَتْحًا

Nauczyciel rozejrzał się dookoła siebie i zauważył, że drzwi klasy były otwarte.

Gdy w zdaniu takim nie występuje bezpośrednio po spójniku أَنَّ określony podmiot, to do أَنَّ dołącza się tzw. podmiot gramatyczny w postaci zaimka sufiksального 3 os. l. pojedynczej r. męskiego: أَنَّهُ = أَنَّ + هُ [ʾannahu], po którym występuje orzeczenie i inne części zdania, np.:

سَمِعْتُ أَنَّهُ لَيْسَ فِي هَذِهِ الْقَرْيَةِ سَيِّمَتَا وَلَا مَقْطَعٌ

Słyszałem, że w tej wiosce nie ma ani kina, ani restauracji.

## ĆWICZENIA

### 1. Odpowiedzieć na pytania:

- ١) ماذا قال المعلم لأحمد؟
- ٢) ماذا طلب المعلم منه؟
- ٣) هل كان جواب التلميذ صحيحاً؟
- ٤) ماذا كتب على السبورة؟
- ٥) هل كان المعلم مسروراً؟
- ٦) ماذا عمل الأستاذ في نهاية الدرس؟
- ٧) أى درجات وضع المعلم للمسلمين بعد الإنهاء من الإملاء؟

### 2. Przetłumaczyć na język arabski:

- a) Siądź przy stole i napisz list do swego brata!
- b) Usiądźmy i napiszmy artykuł do gazety o studentach naszego wydziału!
- c) Nie wychodźcie dzisiaj wieczorem z domu!
- d) Nie pij wieczorem mocnej kawy!
- e) Niech ona zamknie okno w pokoju!
- f) Drzwi jadalni są otwarte, ale okna są zamknięte.
- g) Nie jestem turystą.
- h) Te dwie dziewczynki nie są uczennicami.
- i) Nie jesteście pilnymi uczniami.
- j) Nie jesteśmy studentami wydziału prawa.
- k) W naszym mieście nie ma teatru.
- l) Ten nowoczesny dom nie jest urzędem pocztowym.
- m) Wiemy, że język arabski jest jednym z najtrudniejszych języków świata.

### 3. Utworzyć masdary od następujących czasowników I formy (trójspółgłoskowej):

ضَرَبَ	bić	وَصَلَ	przybyć	اُتْبَحَ	wstać
شَرِبَ	pić	دَرَسَ	studiować	أَعْيَبَ	zmęczyć się
شَكَرَ	dziękować				

### 4. Utworzyć imiesłów strony czynnej i biernej od następujących czasowników:

قَامَلَ	zamykać	قَتَلَ	zabijać	كَسَرَ	łamać
ضَرَبَ	uderzać, bić	جَرَحَ	zranić	مَسَحَ	zmywać, ścierać

- ١) اذهب إلى غرفة الاستقبال و أوقف كل الزائدين.
- ٢) قال لي أنه ذهب اليوم إلى المكتبة.
- ٣) على الطاولة الصغيرة كتاب مفتوح.
- ٤) هذه الرسالة مكتوبة باللغة البولونية.
- ٥) ليس في منزلنا حمام ولا غرفة الاستقبال.
- ٦) يقول طلاب معهد اللغات الشرفية أنهم بعد سنتين سيتكلمون العربية حسناً.
- ٧) ليس عندي الوقت ولذلك سوف لا أذهب إلى المسرح في هذا الأسبوع.
- ٨) أيتها الصديق أشكرك على رسالتك.

# LEKCJA JEDENASTA

## الدرس الحادي عشر

محمد أحمد المهدي

يعرف كل سوداني من هو وما هي الخدمات التي قدمها لوطنه. إنه القائد المقدم الذي علم شعبه انه سوف لا يتحرر من سيطرة الانجليز إلا بطريقة واحدة وهي الكفاح المسلح. كَوْن هذا القائد العظيم من اناس حفاة و عراة جيشاً منظماً و مدرباً هزم جيشاً مسلحاً بأحدث انواع السلاح في ذلك الوقت. انتصر المهدي على اعدائه و نظم حكومة سودانية في مدينة أم - درمان. مات المهدي بعد عدة سنين و خلفه الخليفة عبدالله. كان خليفة المهدي رجلاً مقداماً و قائد ماهرًا. و لكن ايس له تلك الحكمة التي كانت للمهدي. في سنة ١٨٩٠ دخل العدو السودان مرة ثانية و هزم الخليفة و انصاره. و لكن واصل الشعب السوداني كفاحه بدون انقطاع حتى نال استقلاله و حريته في سنة ١٩٥٦.



السُّبْحُ الَّذِينَ نَتَحَدَّثُ عَنْهُمْ وَضُرُوتُ

## SŁOWNIK

خِدْمَةٌ	[ħidmat <sup>un</sup> ]	usługa; przysługa, <i>l. mn.</i> خِدْمَاتٌ, خِدَمٌ [ħidmat <sup>un</sup> , ħidmāt <sup>un</sup> ]
قَدَّمَ	[kaddama]	udzielić; oddać (przysługę) (II f.) يُقَدِّمُ (cz. ter.)
إِنْ	[inna]	partykuła potwierdzenia
قَائِدٌ	[kā'id <sup>un</sup> ]	wódz, przywódca, <i>l. mn.</i> قَوَادِدُ, قَوَادِدُ [kaywād <sup>un</sup> , kādat <sup>un</sup> ]
مَا هِيَ (؟)	[mā hiya]	jaka? jakie (?)
سُودَانِيٌّ	[sūdāniyy <sup>un</sup> ]	sudański, Sudańczyk
إِلَّا	[illā]	prócz, oprócz
عَرَفَ	[i] [arafa]	wiedzieć, znać; umieć
مُقَدِّمٌ	[mukaddim <sup>un</sup> ]	nieustraszony, mężny, <i>l. mn.</i> مُقَدِّمُونَ [mukaddim <sup>un</sup> ]
شَعْبٌ	[ša'b <sup>un</sup> ]	naród, <i>l. mn.</i> شُعُوبٌ [šai'ib <sup>un</sup> ]
تَحَرَّرَ (مَنْ)	[taħḥarra]	wyzwolić się (z), (V f.) يَنْتَحِرِرُ (cz. ter.)
سَيْطَرَةٌ	[saiṭarat <sup>un</sup> ]	panowanie, hegemonia
طَرِيقَةٌ	[tarīkat <sup>un</sup> ]	droga, sposób, metoda, <i>l. mn.</i> طَرَايقُ [tarā'ik <sup>un</sup> ]
كِفَاحٌ	[kiḥāḥ <sup>un</sup> ]	walka



بِدُونِ	[bidūna]	bez
مُسَلَّحِينَ	[musallāḥ <sup>un</sup> ]	uzbrojony; zbrojny
كَوَّنَ	[kāwwana]	stworzyć, (II f.) يُكْوِنُ (cz. ter.)
عَظِيمٌ	[ʿaẓīm <sup>un</sup> ]	wielki, l. mn. عِظَامٌ [iẓām <sup>un</sup> ]
أَنَاسٍ	[ʿunās <sup>un</sup> ]	ludzie, lub: نَاسٌ [nās <sup>un</sup> ]
حَافِي	[ḥāfī <sup>un</sup> ]	bosy, (z rodz. الحَا فِي أُلْ - r. ż. حَافِيَةٌ l. mn. حَفَاةٌ [ḥufāt <sup>un</sup> ])
عَارِي	[ʿārī <sup>n</sup> ]	nagi, (z rodz. العَارِي أُلْ - r. ż. عَارِيَةٌ l. mn. عَرَاةٌ [ʿurāt <sup>un</sup> ])
جَيْشٌ	[ǧaiš <sup>un</sup> ]	armia, l. mn. جُيُوشٌ [ǧuyūš <sup>un</sup> ]
نَظَّمَ	[naẓẓama]	organizować, (II f.) يُنَظِّمُ (cz. ter.)
دَرَّبَ	[darraba]	ćwiczyć, يُدَرِّبُ (cz. ter.)
هَزَمَ	(I) [ḥazama]	rozbić, zwyciężyć
نَوْعٌ	[naw <sup>un</sup> ]	rodzaj, l. mn. أَنْوَاعٌ [ʿanwāʿ <sup>un</sup> ]
سِلَاحٌ	[silāḥ <sup>un</sup> ]	broń, l. mn. أَسْلِحَةٌ [ʿasliḥat <sup>un</sup> ]
إِثْمَصَرَ	[iṯṯasara]	zwyciężyć, pokonać, (VIII f.) يِثْمِصِرُ (cz. ter.)
عَدُوٌّ	[ʿaduw <sup>un</sup> ]	wróg, l. mn. أَعْدَاءٌ [ʿaʿdāʿ <sup>un</sup> ]
مَاتَ	(u) [māta]	umierać, يَمُوتُ [yamūtu] (cz. ter.)
حُكُومَةٌ	[ḥukūmat <sup>un</sup> ]	rząd, l. mn. حُكُومَاتٌ
خَلَفَ	(u) [ḥdafa]	następować (po kimś), zastąpić
خَلِيفَةٌ	[ḥalīfāt <sup>un</sup> ]	następca; kalif, l. mn. خُلَفَاءٌ [ḫulafāʿ <sup>un</sup> ]
حِكْمَةٌ	[ḥikmat <sup>un</sup> ]	mądrość; przysłowie, l. mn. حِكَمٌ [ḥikam <sup>un</sup> ]
نَاصِرٌ	[nāṣir <sup>un</sup> ]	zwolennik, stronnik, l. mn. أَنْصَارٌ [ʿanṣār <sup>un</sup> ]
أَمَّ دُرْمَانَ	[ʿammur-durmān <sup>un</sup> ]	Omdurman
نَالَ	(a) [nāla]	zdobyć, otrzymać, يَنْتَالُ (cz. ter.)
إِسْتِقْلَالٌ	[ʿistiklāl <sup>un</sup> ]	niepodległość
حُرِّيَّةٌ	[ḥurriyyat <sup>un</sup> ]	wolność
وَأَصَلَ	[wāṣala]	kontynuować, يُوَصِّلُ (cz. ter.)
إِنْقِطَاعٌ	[ʿinḳiṭāʿ <sup>un</sup> ]	przerwa, przerwanie
إِنْجِلِيزٌ	[ʿinǧilīz <sup>un</sup> ]	Anglicy
حَتَّى	[ḥattā]	do, aż do

## OBJAŚNIENIA

محمد أحمد المهدى Muhammad Ahmad al-Mahdi

Zwrot لَا ..... إِلَّا oznacza: *tylko, wyłącznie i służy do zaakcentowania* jakiejś myśli w zdaniu. Pierwszy człon zwrotu, partykuła لَا *nie*, stoi tuż przed czasownikiem, a drugi — إِلَّا przed tą częścią zdania, którą chcemy zaakcentować, np.:

..... عَلَّمَ شَعْبَهُ أَنَّهُ سَوْفَ لَا يَتَحَرَّرُ مِنْ سَيِّطَرَةِ الْإِنْجِلِيزِ إِلَّا بِطَرِيقَةٍ وَاحِدَةٍ .....

Uczył swój naród, że wyzwoli się spod panowania Anglików tylko jedną drogą....

Rzeczownika طَرِيقَةٌ (l. mn. طَرَائِقُ) z przyimkiem بِ używa się obecnie w sensie przenośnym, *drogą, za pomocą*, np.:

بِطَرِيقَةِ الْكِفَاجِ droga walki

Rzeczownik أَنَاسٌ [ʿunās<sup>un</sup>] *ludzie* jest formą liczby mnogiej rzeczownika إِنْسَانٌ [ʿinsān<sup>un</sup>] *człowiek*. Częściej jednak jest używana forma: نَاسٌ — *ludzie*;

مَرَّةً أُخْرَى znaczy: *drugi raz, ponownie* = مَرَّةً ثَانِيَةً

بِدُونِ إِنْقِطَاعٍ bez przerwy, nieprzerwanie.

## GRAMATYKA

## 1. II forma czasownika

Drugą formę pochodną tworzy się przez podwojenie drugiej spółgłoski rdzennej, niezależnie od tego, jaką samogłoskę ma nad drugą rdzenną czasownik w I formie (ـَ, ـُ, ـِ):

Wzór: فَعَّلَ

Np.:	كَبَّرَ	>	كَبَّرَ
	كَبَّرَ	>	كَبَّرَ
	عَلَّمَ	>	عَلَّمَ

Czasownik w tej formie wyraża trzy podstawowe aspekty:

a) intensywność, np.:

مَزَقَ (i) drzeć, rwać	مَزَقَ	drzeć na kawałki
كَسَرَ (i) rozbijać	كَسَرَ	rozbijać na kawałki
فَتَلَ (u) zabijać	فَتَلَ	zabijać masowo

b) kauzatywność z odcieniem długotrwałości, np.:

عَلَّمَ (a) wiedzieć	عَلَّمَ	uczyć
طَهَّرَ (u) być czystym	طَهَّرَ	czyścić; dezynfekować
دَرَسَ (u) studiować	دَرَسَ	wykładać, nauczać

c) deklaratywność, np.:

كَذَّبَ (i) kłamać	كَذَّبَ	uważać za kłamstwo, zaprzeczać, dementować
صَدَّقَ (u) mówić prawdę	صَدَّقَ	uważać za prawdę, wierzyć

Odmiana czasownika II formy w czasie teraźniejszym

Formę trzeciej osoby r. męskiego l. pojedynczej tworzymy od 3 osoby r. męskiego l. pojedynczej czasu przeszłego przez dodanie do niej prefiksu osobowego ۙ [yu], zamianę jednej z trzech samogłosek drugiej rdzennej spółgłoski na kasrę (ـِ), i wokalizację ostatniej rdzennej przez dammę (ـُ). Pierwsza rdzenna ma zawsze fathę (ـَ) tak jak w czasie przeszłym.

Wzór: يَفْعَلُ

Np.: يَمَزُقُ > مَزَقَ  
يُعَلِّمُ > عَلَّمَ  
يُطَهِّرُ > طَهَّرَ

Przy odmianie przez osoby czasownik II formy ma te same przedrostki i końcówki w poszczególnych osobach i liczbach co czasownik I formy.

Czasownik دَرَسَ — wykładać

	l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
— 1. os.	يُدْرِسُونَ		أُدْرِسُ
(r. m.) 2. os.	تُدْرِسُونَ	أُدْرِسَا	تُدْرِسُ
(r. ż.) 2. os.	تُدْرِسْنَ		تُدْرِسِينَ
(r. m.) 3. os.	يُدْرِسُونَ	يُدْرِسَا	يُدْرِسُ
(r. ż.) 3. os.	يُدْرِسْنَ	يُدْرِسَا	يُدْرِسِينَ

Tryb rozkazujący

Tworzy się od 2 os. czasu teraźniejszego przez odrzucenie prefiksu osobowego — ۙ (yu-) i zamianę damny (ـِ) nad ostatnią rdzenną spółgłoską na sukūn (ـُ), a więc wg wzoru: فَعِّلْ, np.:

تُطَهِّرْ	czyścisz	طَهِّرْ	czyść!
تُدْرِسْ	wykładasz	دَرِسْ	wykladaj!

Odmiana:

	l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
(r. m.)	دَرِسُوا	دَرِسَا	دَرِسْ
(r. ż.)	دَرِسْنَ		دَرِسِي

Zaprzeczenie:

(r. m.)	لَا تُطَهِّرْ	nie czyść!
(r. ż.)	لَا تُدْرِسِي	nie wykladaj!
(r. m.)	لَا تُدْرِسُوا	nie wykladajcie!
(r. ż.)	لَا تُدْرِسْنَ	nie wykladajcie!

Masdar مَصْدَرٌ

Tworzy się według wzoru: تَفْعِيلٌ, np.:

دَرَسَ	wykładać	أُدْرِسُ	wykładanie, nauczanie
صَدَّقَ	wierzyć	إِصْدَاقٌ	wiara, wierzenie (nie w sensie religii)
طَهَّرَ	czyścić	تَطْهِيرٌ	oczyszczanie, dezynfekcja

Imiesłów strony czynnej

Tworzy się wg wzoru: مُفَعِّلٌ, np.:

دَرَسَ	wykładać	مُدْرِسٌ	wykladający, wykładowca
كَسَرَ	łamać na kawałki	مُكْسِرٌ	łamiący na kawałki

Imiesłów strony biernej

Tworzy się go wg wzoru: مَفْعُولٌ, np.:

طَهَّرَ	czyścić	مُطَهَّرٌ	oczyszczony
مَزَقَ	rwać na strzępy	مُمَزَقٌ	podarty (na strzępy)

## 2. V forma czasownika

Tworzy się ją z II formy przez dodanie prefiksu *-t-* (ta-).

Wzór: *تَعْلَمُ*

*تَعْلَمُ* > *تَعْلَمُ*  
*تَعْرِفُ* > *تَعْرِفُ*

V forma ma znaczenie refleksywne (zwrotne) w stosunku do II formy.

Przykłady:

<i>عَرَفَ</i>	zapoznać	<i>تَعَرَّفَ</i>	zapoznać się
<i>دَرَّبَ</i>	ćwiczyć, trenować	<i>تَدَرَّبَ</i>	ćwiczyć się, wprawiać się
<i>كَسَرَ</i>	rozbić na kawałki	<i>تَكَسَّرَ</i>	rozbić się na kawałki

Odmiana czasownika V formy w czasie teraźniejszym

V forma ma w 3 osobie l. pojedynczej r. męskiego następujący wzór: *يَتَعَلَّمُ*

Np.: *يَتَعَرَّفُ* > *يَتَعَرَّفُ*  
*يَتَدَرَّبُ* > *يَتَدَرَّبُ*  
*يَتَكَسَّرُ* < *يَتَكَسَّرُ*

Czasownik *تَعَرَّفَ* *zapoźnać się*

	l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
— l. os.	<i>أَتَعَرَّفُ</i>		<i>أَتَعَرَّفُ</i>
(r. m.) 2. os.	<i>تَتَعَرَّفُونَ</i>	<i>تَتَعَرَّفَانِ</i>	<i>تَتَعَرَّفُ</i>
(r. ż.) 2. os.	<i>تَتَعَرَّفِينَ</i>		<i>تَتَعَرَّفِينَ</i>
(r. m.) 3. os.	<i>يَتَعَرَّفُونَ</i>	<i>يَتَعَرَّفَانِ</i>	<i>يَتَعَرَّفُ</i>
(r. ż.) 3. os.	<i>يَتَعَرَّفِينَ</i>	<i>يَتَعَرَّفَانِ</i>	<i>يَتَعَرَّفُ</i>

Tryb rozkazujący

Tworzy się według wzoru: *تَعَلَّمْ*, np.:

<i>تَعَرَّفْ</i>	zapoźnać się	<i>تَعَرَّفْ</i>	zapoźnaj się!
<i>تَدَرَّبْ</i>	ćwiczyć (się)	<i>تَدَرَّبْ</i>	ćwicz (się), wprawiaj się!

Odmiana:

	l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
(r. m.)	<i>تَعَرَّفُوا</i>	<i>تَعَرَّفَا</i>	<i>تَعَرَّفْ</i>
(r. ż.)	<i>تَعَرَّفَيْنِ</i>		<i>تَعَرَّفِي</i>

## Zaprzeczenie

(r. m.)	<i>لَا تَتَعَرَّفْ</i>	nie zapoznaj się!
(r. ż.)	<i>لَا تَتَعَرَّفِي</i>	nie zapoznaj się!
(r. m.)	<i>لَا تَتَعَرَّفُوا</i>	nie zapoznajcie się!
(r. ż.)	<i>لَا تَتَعَرَّفَيْنِ</i>	nie zapoznajcie się!

Masdar *تَعَلُّمٌ*

Tworzy się według wzoru: *تَعَلُّمٌ*, np.:

<i>تَطْوَرُ</i>	rozwijać się	<i>تَطْوَرٌ</i>	rozwijanie się, rozwój
<i>تَسَلِّحُ</i>	zbroić się	<i>تَسَلِّحٌ</i>	zbrojenie się

Imiesłów strony czynnej

Tworzy się według wzoru: *مُتَعَلِّلٌ*, np.:

<i>تَطْوَرُ</i>	rozwijać się	<i>مُتَطَوِّرٌ</i>	rozwijający się
<i>تَعْرِفُ</i>	zapoźnać się	<i>مُتَعَرِّفٌ</i>	zapoźnający się

Imiesłów strony biernej praktycznie nie istnieje.

W V formie pochodnej występują również czasowniki, które nie są zwrotne, np.:

<i>تَكَلَّمَ</i>	mówić	<i>تَخَرَّجَ</i>	kończyć (np. szkołę)
------------------	-------	------------------	----------------------

## 3. Czasowniki czterospółgłoskowe

Obok czasowników trójspółgłoskowych i ich form pochodnych istnieje pewna grupa tzw. czasowników czterospółgłoskowych, które mają wzór:

*فَعَالٌ*, np.:

<i>سَيَبْطِرُ</i>	panować
<i>يَكْبِرُ</i>	elektryzować; elektryfikować

Odmieniną się one podobnie jak trójspółgłoskowe czasowniki w II formie.

Czas teraźniejszy

Tryb rozkazujący

	<i>يَسْبِطِرُ</i>	panuje
(r. m.)	<i>سَبِطِرْ</i>	panuj!
	<i>لَا يَسْبِطِرْ</i>	nie panuj!

Masdar ma formę: **فَعَالَمٌ**, np.:

**سَيْطَرَةٌ** panowanie  
**كَيْفَرَةٌ** elektryfikacja

#### 4. Formy pochodne czasowników czterospółgłoskowych

Od czasownika czterospółgłoskowego, wzór: **فَعَلَّلَ**, można utworzyć formę pochodną przez dodanie, podobnie jak przy formie V, prefiksu — **تَ** (ta-), wzór: **تَفَعَّلَلَ**, np.:

**كَيْهَرَبَ** elektryzować      **تَكَيْهَرَبَ** zelektryzować się  
**زَلَزَلَ** trząść, potrząsać      **تَزَلَزَلَ** trząść się, wzdrygać się

Czasownik wzoru **تَفَعَّلَلَ** odmienia się podobnie jak V forma pochodna.

**يَتَكَيْهَرَبُ** elektryzuje się  
**يَتَزَلَزَلُ** trzęsie się  
(r. m.) **تَزَلَزَلَ** trzęść się!  
(r. m.) **لَا تَتَزَلَزَلْ** nie trzęść się!

Masdar ma wzór: **تَفَعَّلَلَ**, np.:

**تَغَامَلٌ** wejście, wkroczenie (np. wojsk); penetracja

#### 5. Partykuła afirmatywna **إِنَّ** ['inna]

Partykuła **إِنَّ** służy w zdaniu do zaakcentowania podmiotu. Oznacza: *istotnie, rzeczywiście*. Może występować zarówno w zdaniu nominalnym, jak i werbalnym. Stojący po niej podmiot, niekoniecznie bezpośrednio, występuje w 3 przypadku (accus.), np.:

**إِنَّ فِي هَذِهِ الْقَدِيمَةِ كَثِيرًا مِنَ الْآثَارِ الشَّارِعِيَّةِ الْقَدِيمَةِ**  
(Istotnie), w tym mieście jest dużo starych, historycznych zabytków.  
**إِنَّ نَهْرَ الْيَنْبِلِ مِنْ أَطْوَلِ أَنْهَارِ الْعَالَمِ**  
(Rzeczywiście), rzeka Nil jest jedną z najdłuższych rzek świata.

#### 6. Zaimek względny

Zaimki względne **الَّذِي** *który*, **الَّتِي** *która*, przyjmują formę l. podwójnej i mnogiej oraz deklinują się przez przypadki.

#### Zaimek **الَّذِي**

	l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
1. nom.	الَّذِينَ	الَّذَانِ	الَّذِي
2. gen.	الَّذِينَ	الَّذَيْنِ	الَّذِي
3. acc.	الَّذِينَ	الَّذَيْنِ	الَّذِي

#### Zaimek **الَّتِي**

	l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
1. nom.	الَّتِي	الَّتَانِ	الَّتِي
2. gen.	الَّتِي	الَّتَيْنِ	الَّتِي
3. acc.	الَّتِي	الَّتَيْنِ	الَّتِي

Zaimek względny łączy zdanie główne ze zdaniem podrzędnym określającym, jeżeli rzeczownik zdania głównego, do którego odnosi się dany zaimek względny, jest określony (tzn. ma rodzajnik — **الْ**), stoi w status constructus lub jest określony przy pomocy zaimka sufiksalnego. Zaimek względny zgadza się wówczas co do rodzaju, liczby i przypadku z tym rzeczownikiem.

a) jeżeli w zdaniu podrzędnym zaimek względny jest podmiotem, to budowa takiego zdania jest analogiczna jak w języku polskim, np.:

**إِنَّ الْمُهَلِّمَةَ الَّتِي تَدْرُسُ فِي هَذِهِ الْمَدْرَسَةِ تَسْكُنُ فِي وَسْطِ الْمَدِينَةِ**

Nauczycielka, która uczy w tej szkole, mieszka w centrum miasta

**يُعْمَلُ صَدِيقِي الَّذِي إِنشَأَ مِنْ دِرَاسَتِهِ فِي مُوسَسَةٍ مِنَ الْمَوْسَسَاتِ التِّجَارِيَةِ**

Mój przyjaciel, który ukończył studia, pracuje w jednym z przedsiębiorstw handlowych

**سَافَرَ الشَّبَاحُ الَّذِي سَكَّنَا فِي هَذَا الْفُنْدُقِ الْعَصْرِيِّ إِلَى مَعَرٍ**

Turyści, którzy mieszkali w tym nowoczesnym hotelu, wyjechali do Egiptu

**ذَهَبَ التَّالِمَاتُ الَّتِي يَدْرُسْنَ فِي الْمَدْرَسَةِ الْمَالِيَّةِ إِلَى حَدِيثَةِ الْحَيَوَانَاتِ**

Uczennice, które uczą się w szkole średniej, poszły do ogrodu zoologicznego

b) jeżeli w zdaniu podrzędnym określającym zaimki względne nie są jego podmiotem, to wówczas zdanie podrzędne określające otrzymuje tzw. za-

imek powtarzający się ضَمِيرٌ عَائِدٌ [*damir 'ā'id*], będący powtórzeniem tego rzeczownika w zdaniu głównym, do którego odnosi się dany zaimek względny. Zaimek „powtarzający się” wyrażany jest przez zaimek sufiksalny (هم، ها، هـ itd.) i występuje łącznie z orzeczeniem zdania podrzędnego albo odpowiednim przyimkiem, np.:

الصُّورُ الَّتِي رَسَمْتَاهَا مُوجِبَةٌ فِي الذَّرَجِ

Obrazki, które narysowaliśmy, znajdują się w szufladzie.

إِنَّ الْجَيْشَ الَّذِي نَظَّمَهُ الْمَهْدِيُّ هَزَمَ جَيْشًا مُسَلَّحًا بِأَحَدِ أَنْوَاعِ السِّلَاحِ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ

(Istotnie), armia, którą zorganizował Mahdi, zwyciężyła armię uzbrojoną w najnowocześniejsze w tym czasie rodzaje broni.

الصَّدِيقُ الَّذِي حَدَّثْتُكَ عَنْهُ رَجَعَ بِالْأَمْسِ مِنْ فَرَنْسَا

Przyjaciół, o którym ci mówiłem, wrócił wczoraj z Francji.

إِنَّ الْمَدِينَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا قَبْلَ عِدَّةِ أَيَّامٍ عَبَثَةً بِالْأَنْدَالِ الْإِسْپَانِيَّةِ

Miasto, w którym byliśmy przed kilkoma dniami, jest bogate w zabytki historyczne.

السُّبْحُ الَّذِي نَشَحَدُ عَنْهُمْ مُصْرَبُونَ

Turyści, o których rozmawiamy, to Egipcjanie.

c) jeżeli rzeczownik w zdaniu głównym występuje bez rodzajnika الـ, wówczas zdanie podrzędne określające może się łączyć ze zdaniem głównym bez zaimka względnego.

أَخَذْتُ مِنْ مَكْتَبَةِ الْجَامِعَةِ كِتَابًا مَا قَرَأْتُهُ قَبْلَ ذَلِكَ

Wziąłem z biblioteki uniwersyteckiej książkę, (której) przedtem nie czytałem.

نَظَّمَ الْمَهْدِيُّ مِنْ أَنْاسِ حَقَائِقِهِ وَغَرَائِقِ جَيْشِهِ مُنْتَظِمًا وَ مُدْرِبًا هَزَمَ جَيْشًا مُسَلَّحًا بِأَحَدِ أَنْوَاعِ السِّلَاحِ

Mahdi zorganizował z ludzi bosych i nagich zorganizowaną i wyćwiczoną armię, (która) pokonała armię uzbrojoną w najnowocześniejsze rodzaje broni.

d) zdanie podrzędne określające może być również zdaniem nominalnym. Wówczas między zaimkiem względnym występującym w roli podmiotu

zdania podrzędnego a orzeczeniem zdania głównego stoi zaimek osobowy, np.:

إِسْتَلَمْتُ رِسَالَةً مِنَ الصَّدِيقِ الَّذِي هُوَ أَحْسَنُ طُلَّابِ الْجَامِعَةِ

Otrzymałem list od przyjaciela, który jest jednym z najlepszych studentów uniwersytetu.

## ĆWICZENIA

### 1. Odpowiedzieć na pytania:

- ١) هل المهدي معروف في السودان؟
- ٢) من هو هذا الرجل؟
- ٣) ماذا عمل المهدي لوطنه؟
- ٤) هل انتصر المهدي على أعدائه؟
- ٥) أين كانت عاصمة حكومة المهدي؟
- ٦) من كان خليفة المهدي؟
- ٧) في أي سنة دخل الإنجليز السودان مرة أخرى؟
- ٨) منى قال السودان سنة لأهله؟

### 2. Przetłumaczyć na język arabski:

- a) Mam kolegę Irackiego, który nauczył mnie kilku słów po arabsku.
- b) (Ta) dziewczynka, którą poznałem wczoraj, mieszka w okolicach stolicy.
- c) Uczniowie, którzy uczą się w piątej klasie, pojechali na wycieczkę szkolną.
- d) Chłopki, które jechały z nami w autobusie do miasta, są z naszej wsi.
- e) Napisałem długi list do mojego przyjaciela, który jest jednym z moich najlepszych przyjaciół.

### 3. Utworzyć II formę pochodną od następujących czasowników i określić ich znaczenie:

- |        |     |                              |
|--------|-----|------------------------------|
| قَسَمَ | (i) | dzielić                      |
| جَمَلَ | (u) | być pięknym                  |
| ذَكَرَ | (u) | wspominać, przypominać sobie |
| شَتَمَ | (i) | besztać, lajać               |
| غَلَطَ | (a) | mylić się                    |

4. Odmienić następujące czasowniki II formy w czasie teraźniejszo-przyszłym i przyszłym:

نَفَّذَ	wykonać, wypełnić
نَقَّلَ	przenosić, przestawiać (wiele razy)
وَضَحَّ	wyjaśniać

5. Utworzyć masdar i imiesłów strony czynnej i biernej od następujących czasowników II formy:

مَرَّنَ	ćwiczyć, wprawiać
قَصَّرَ	skracać
قَتَدَ	naśladować

6. Utworzyć formy trybu rozkazującego od następujących czasowników II formy:

قَبَّلَ	całować
قَلَّبَ	przewracać, wertować (strony książki)

7. Utworzyć pięć formę pochodną od następujących czasowników II formy i określić ich znaczenie:

مَرَّنَ	ćwiczyć, wprawiać
مَكَّرَ	maskować
جَهَّزَ	przygotować, zaopatrzyć
عَوَّدَ	przyzwyczajać, wdrażać

8. Odmienić następujące czasowniki V formy w czasie teraźniejszo-przyszłym i przyszłym:

تَعَبَّدَ	zobowiązać się
تَفَخَّرَ	chwalić się, chęłnić się
تَحَنَّنَ	uwolnić się, pozbyć się

9. Utworzyć masdar i imiesłów strony czynnej od następujących czasowników V formy:

تَصَدَّخَمَ	zwiększać się
تَنَجَّرَ	zmieniać się
تَكَدَّفَ	krępować się

10. Odmienić w trybie rozkazującym następujące czasowniki V formy:

تَقَلَّصَ	kurczyć się
تَوَقَّفَ	zatrzymywać się

II. Przetłumaczyć na język polski:

- ١) السودان بلد واسع يزوره كل سنة عدد كبير من السياح الأجانب.
- ٢) بعد أن خرجت من المستشفى واصلت بدون انقطاع دراستي في كلية الحقوق.
- ٣) ذهبنا جميعاً في يوم الأحد إلى المقهى إلا أخي الصغر الأصغر الذي كان مريضاً.
- ٤) ذهبت مع أخي الصغر إلى الطبيب الذي كشف عاهه باهتمام وكتب له الدواء اللازم.
- ٥) سألتني أحد السياح عن الشارع الذي يقع فيه الفندق الأجانب.
- ٦) كان ابن مهندساً ماهراً وتفتح بشهرة عظيمة بين أصدقائه.

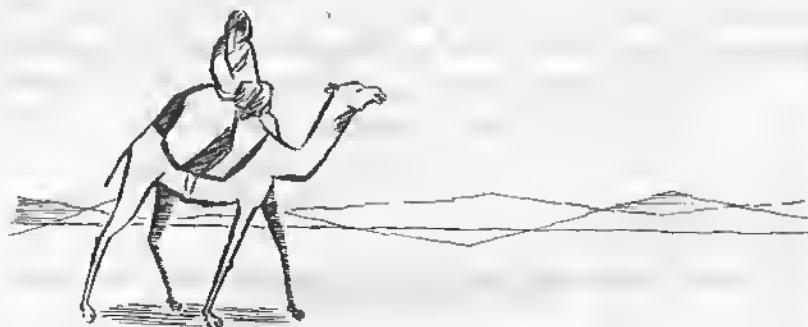
## LEKCJA DWUNASTA

### الدرس الثاني عشر

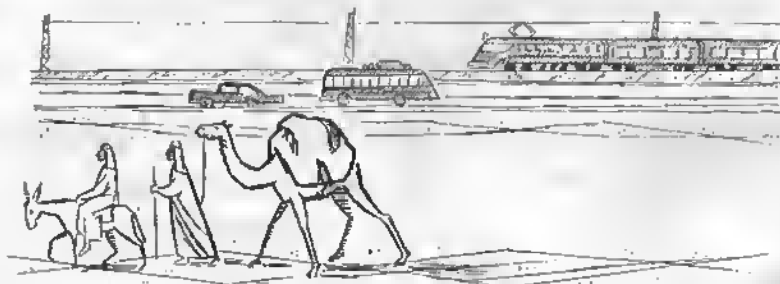
إنَّ العالم كبير ويتكون من ست قارَّات ويسكنه أكثر من ثلاثة مليار نسمة. وفيه أجناس وشعوب مختلفة. وفيه أهم متطورة صناعياً وأخرى متأخِّرة. ونرى أنَّ كل هذه القارَّات نتقارب بعضها مع بعض أكثر فأكثر. فاليوم يستطيع الإنسان السفر والتنقُّل من قارَّة إلى قارَّة خلال عدَّة ساعات. وأمَّا العصور الماضية فقد كانت وسائل النقل بدائية وسرعتها لا تُقارن سرعة اليوم. ووسائل النقل المعروفة في ذلك الوقت كانت عبارة عن العربات التي جرَّتها الأفراس. وسافر الناس كذلك على ظهور الأفراس والجمال وحتى على ظهور الأفيال. وفي بعض البلدان حتى الآن هذه الوسائل لا غنى عنها بالنسبة للناس بالرغم من وجود أنواع كثيرة من وسائل النقل. ونرى أنَّ الجمال هي الوسيلة الوحيدة للتنقل عبر الصحراء.

ولكن في عصرنا الحاضر الطائرات والقطارات السريعة والسيَّارات الحديثة تنافس بنجاح الجمال والأفراس والأفيال. وفي هذه المعركة بين القديم والجديد قد برزت الطائرات النفاثة ذات السرعة الهائلة. وبفضلها يتقلص العالم

من يوم إلى يوم و يتعارف الناس و يتقاربون بعضهم مع بعض. و نرى من هذا  
أن وسائل النقل الحديثة ذات أهمية عظيمة في حياة المجتمع المعاصر.



و نرى أن الجبال هي الوسيلة الوحيدة  
للتنقل عبر الصحراء.



ولكن في عصرنا الحاضر الطائرات و القطارات  
السريرة و السيارات الحديثة تنافس بنجاح الجبال

قَارَاتْ [kārāt <sup>un</sup> ]	ląd, kontynent, <i>l. mn.</i>
إِنْسَانْ [inšamat <sup>un</sup> ]	człowiek (przy wyliczaniu), <i>l. mn.</i>
جِنْسْ [ğins <sup>un</sup> ]	rasa; pleć, <i>l. mn.</i>
مُخْتَلِفْ [mūḫṭalif <sup>un</sup> ]	różny, rozmaity
مِلْيَارْ [milyār <sup>un</sup> ]	miliard
أُمَّةْ [ʾummat <sup>un</sup> ]	narod, <i>l. mn.</i>
صِنَاعِيّ [sināʾiyy <sup>un</sup> ]	przemysłowy
قَدْ [kad]	(partykula) już
مُتَطَوِّرْ [mutatāwwir <sup>un</sup> ]	rozwijający się; rozwinięty
مُتَأَخِّرْ [mutaʾahhir <sup>un</sup> ]	opóźniający się; zacofany
رَأَى (a) [raʾā]	widzieć, يَرَى [yarā] ( <i>cz. ter.</i> )
آخَرْ [ālḥar <sup>un</sup> ]	drugi, inny, <i>l. mn.</i>
تَقَارَبْ [taḥāraba]	zbliżać się, يَتَقَارَبْ ( <i>cz. ter.</i> )
إِسْطِطَاعْ [istaṭāʿa]	móc, يَسْتَطِيعُ ( <i>cz. ter.</i> )
إِنْقِلَابْ [inḡalāb <sup>un</sup> ]	przenoszenie się
حَتَّى آلَانْ [ḥattā-l-ʾāna]	dotychczas
بَدَائِيّ [badāʾiyy <sup>un</sup> ]	pierwotny; prymitywny
قَارَنْ [kārana]	porównywać, يُقَارِنُ ( <i>cz. ter.</i> )
عَرَبَاتْ [arabat <sup>un</sup> ]	wóz; wagon, <i>l. mn.</i>
جَرَّ (u) [ğarra]	wlec, ciągnąć, يَجُرُّ ( <i>cz. ter.</i> )
فَرَسْ [fāras <sup>un</sup> ]	koń, <i>l. mn.</i>
ظَهْرْ [ẓahr <sup>un</sup> ]	plecy, grzbiet, <i>l. mn.</i>
جَمَالَ [ğimāl <sup>un</sup> ]	wielbłąd, <i>l. mn.</i>
بِالرَّغْمِ مِنْ [bir-rağmī min]	mimo...
صَحْرَاءْ [saḥrāʾ]	pustynia, <i>l. mn.</i>
وَحِيدْ [waḥīd <sup>un</sup> ]	jedyny
عَبْرَ [ʿabra]	przez, poprzez
حَاضِرْ [ḥādir <sup>un</sup> ]	obecny
طَائِرَةْ [ṭāʾirat <sup>un</sup> ]	samolot, <i>l. mn.</i>
طَائِرَةْ نَافِثَةْ [ṭāʾirat <sup>un</sup> naḫḫāṭat <sup>un</sup> ]	samolot odrzutowy
قِطَارْ [qitār <sup>un</sup> ]	pociąg, <i>l. mn.</i>

تَافَسَ [nāfasa]	konkurować, rywalizować, يُتَافَسُ (cz. ter.)
نَجَّاحٌ [nağāḥ <sup>um</sup> ]	sukces, powodzenie
مُعَرَاكَةٌ [ma'rakat <sup>um</sup> ]	walka, l. mn. مَعَارِكٌ [ma'arik <sup>um</sup> ]
بَرَزَ (u) [bāraza]	wysunąć się
هَائِلٌ [hā'il <sup>um</sup> ]	straszny, okropny; ogromny, olbrzymi
تَقَلَّصَ [taqallaṣa]	kurczyć się
تَعَارَفَ [ta'ārafa]	zapoznawać się, يَتَعَارَفُ (cz. ter.)
أَهَمِّيَّةٌ [aḥanmiyyat <sup>um</sup> ]	znaczenie, ważność
مُجْتَمَعٌ [muğtama <sup>um</sup> ]	społeczeństwo, l. mn. مُجْتَمَعَاتٌ
وُجُودٌ [wuğūd <sup>um</sup> ]	istnienie, obecność
تَكُونُ (من ...) [takūwana]	składać się (z) يَتَكُونُ (cz. ter.)

#### OBJAŚNIENIA

أَكْثَرُ مِنْ ...	ponad ...
مُتَطَوِّرٌ صِنَاعِيًّا	rozwinięty przemysłowo
أَكْثَرُ وَأَكْثَرُ	coraz bardziej

Słowo مُخْتَلَفٌ jest imiesłowem strony czynnej VIII formy czasownika اِخْتَلَفَ być różnym, różnić się — i oznacza różny, rozmaity. Może występować po rzeczowniku (l.mn.) jak i przed rzeczownikiem. Przed rzeczownikiem występuje zawsze w formie r. męskiego, a rzeczownik występuje wówczas w 2 przyp. (gen.) i ma rodzajnik أَلْ —, np.:

السُّعُوبُ الْمُخْتَلِفَةُ مُخْتَلِفُ السُّعُوبِ	}	rózne narody
تَقَارَبَ بَعْضُهُمْ مَعَ بَعْضٍ		}
تَعَارَفَ بَعْضُهُمْ مَعَ بَعْضٍ	}	

Słowo بَعْضٌ znaczy: część, ktokolwiek, pewien, jakiś. Stosuje się je niekiedy przy czasownikach VI formy pochodnej dla jeszcze większego zaakcentowania wzajemności.

Zwrot... عَنْ عبارتۀ oznacza — być (czymś), stanowić (coś). W zdaniu nominalnym może być częścią orzeczenia, np.:

وَسَامِلُ الثَّقَلِ الْعَصْرِيَّةِ عِبَارَةٌ عَنْ طَائِرَاتٍ ثَقَاتٍ وَ قِطَارَاتٍ سَرِيعَةٍ

Nowoczesne środki komunikacji to samoloty odrzutowe i szybkie pociągi.

لَا غِنَى لَهُ عَنْهُ niezbędny, konieczny (dla kogoś)

... وَ فَرِ بَعْضِ الْبُلْدَانِ حَتَّى الْآنَ هَذِهِ الْوَسَامِلُ لَا غِنَى عَنْهَا بِالتَّسْبِيحِ لِلنَّاسِ

W niektórych krajach środki te są nadal konieczne (niezbędne) dla ludzi

يَتَجَاوَزُ	z powodzeniem
بِقَضَائِهِ	dzięki, np.: بِقَضَائِهِ dzięki niemu
مِنْ يَوْمٍ إِلَى يَوْمٍ	z dnia na dzień
الْيَوْمَ يَسْتَطِيعُ الْإِنْسَانُ الْإِسْفَرَ ...	Dzisiaj człowiek może podróżować...

W zdaniu tym zamiast form osobowych czasownika سَافَرَ — podróżować, użyto masdaru سَفَرٌ — podróż. Masdar może zastępować formę trybu łączącego i występuje wówczas w stanie określonym.

الطَّائِرَاتُ الْثِقَاتُ ذَاتُ الْسُرْعَةِ الْهَائِلَةِ samoloty odrzutowe o ogromnej szybkości

Wyrazy ذُو (r. m.) i ذَاتُ (r. ż.) są rzeczownikami i oznaczają: posiadający — posiadacz (r. m.); posiadająca — posiadaczka (r. ż.). Odmieniają się przez 3 przypadki

	1. pojedyncza	1. mnoga		1. pojedyncza	1. mnoga
1. nom.	ذُو ...	ذَوُو ...	1. nom.	ذَاتُ ...	ذَوَاتُ ...
(r. m.) 2. gen.	ذِي ...	ذَوِي ...	(r. ż.) 2. gen.	ذَاتِ ...	ذَوَاتِ ...
3. acc.	ذَا ...		3. acc.	ذَاتِ ...	

Rzeczowniki te są często stosowane w połączeniu z innymi wyrazami nadając im nowe znaczenie.



W połączeniu z rzeczownikami tworzą połączenia wyrazowe będące jak gdyby złożonymi ekwiwalentami przymiotników lub rzeczowników, np.:

ذُو الْعَقْلِ	rozumny (dosł. posiadający rozum)
ذُو الْمَالِ	bogaty (dosł. posiadający majątek)
ذَاتُ الْعَقْلِ	rozumna (dosł. posiadająca rozum)
ذَاتُ الْمَالِ	bogata (dosł. posiadająca majątek)

Na język polski rzeczowniki ذَات, ذُو można tłumaczyć często w następujący sposób:

النَّسْلُ ذَاتُ الْأَهَمِّيَّةِ الْعَظِيمَةِ  
problem o wielkim znaczeniu (dosł. posiadający wielkie znaczenie)

النَّاسُ ذَوُو الْإِرَادَةِ الْحَسَنَةِ  
ludzie dobrej woli (ludzie o dobrej woli, mający dobrą wolę)

النِّسَاءُ ذَوَاتُ السُّعْتِ السَّيِّئَةِ  
kobiety o złej reputacji

## GRAMATYKA

### 1. III forma czasownika

Formę tę tworzy się przez wzdłużenie samogłoski występującej przy pierwszej rdzennej spółgłosce (ـَ → ـِ).

Druga i trzecia rdzenna spółgłoska ma fathe (ـَ).

W z ó r: قَاعِلَ Np.: كَاتِبٌ > كَتَبَ

Wyraża ona:

a) recyprokalność (wzajemność), np.:

كَتَبَ	pisać	كَاتِبٌ	korespondować (z kimś)
شَرِبَ	pić	شَارِبٌ	pić razem (z kimś)

b) sposób traktowania kogoś, odnoszenia się do kogoś, np.:

لَطِفَ	(u)	być uprzejmym, miłym
لَا طَفَ		obchodzić się (z kimś) mile, łagodnie, uprzejmie
كَرَّمَ	(u)	być szlachetnym, wspaniałomyślnym
كَارَمَ		obchodzić się (z kimś) szlachetnie

Poza tym w formie tej występuje szereg czasowników przechodnich i nieprzechodnich, np.:

دَافَعَ	bronić	طَالَعَ	czytać
بَالَغَ	przesadzać	غَادَرَ	wyjeżdżać

### Czas terażniejszy — odmiana

Trzecią osobę r. męskiego l. pojedynczej tworzy się przez dodanie prefiksu osobowego ـِ, wokalizację drugiej rdzennej spółgłoski przez kasrę (ـِ), a ostatniej rdzennej — przez dammę (ـُ). Pierwsza rdzenna samogłoska wzdłużona (ـِ) pozostaje bez zmian, tak jak w czasie przeszłym.

W z ó r: يَفَاعِلُ

#### Czasownik: لَا طَفَ

	l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
1. os.	يَلَا طِفَ		يَلَا طِفَ
(r. m.) 2. os.	يَلَا طِفُونَ	يَلَا طِفَانِ	يَلَا طِفَ
(r. ż.) 2. os.	يَلَا طِفْنَ		يَلَا طِفِينَ
(r. m.) 3. os.	يَلَا طِفُونَ	يَلَا طِفَانِ	يَلَا طِفَ
(r. ż.) 3. os.	يَلَا طِفْنَ	يَلَا طِفَانِ	يَلَا طِفَ

### Tryb rozkazujący

Tworzy się wg wzoru: فَاعِلْ

شَارِبْ	pić razem	لَا طِفْ	traktować uprzejmie
شَارِبْ	pij razem (z kimś)!	لَا طِفْ	traktuj (kogoś) uprzejmie!

### Odmiana:

	l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
(r. m.)	شَارِبُوا	شَارِبَا	شَارِبْ
(r. ż.)	شَارِبِينَ		شَارِبِي

### Zaprzeczenie:

(r. m.)	لَا تَشَارِبْ	nie pij razem!
(r. ż.)	لَا تَشَارِبِي	nie pij razem!
(r. m.)	لَا تَشَارِبُوا	nie pijcie razem!
(r. ż.)	لَا تَشَارِبِينَ	nie pijcie razem!

Tworzy się wg wzoru: مُرَاقَبَةٌ albo مُرَاقِبٌ, np.:

كَافَحَ walczyć (z kimś)

مُكَافَاةٌ albo كِفَاحٌ walka

تَافَسَ współzawodniczyć, konkurować

مُتَافَاةٌ współzawodnictwo, rywalizacja

رَاسَلَ korespondować,

مُرَاسَلَةٌ korespondencja

### Imiesłów strony czynnej

Tworzy się wg wzoru: مُرَاقِبٌ, np.:

مُكَافِحٌ walczący

مُتَافِسٌ rywalizujący, rywal, konkurent

مُرَاسِلٌ korespondujący; korespondent

Imiesłowy strony czynnej ulegają często substantywizacji, tzn. występują w roli rzeczowników.

### Imiesłów strony biernej

Tworzy się go wg wzoru: مُرَاقَلٌ, np.:

مُرَاقَلٌ — لَا طِفَ ten, który jest mile traktowany

## 2. VI forma czasownika

Tworzy się ją z III formy przez dodanie przedrostku — تَ (ta-).

Wzór: تَفَاعَلَ Np.: تَرَأَسَلَ > تَرَأَسَلَ

Forma ta posiada na ogół znaczenie zwrotne w stosunku do formy III.

Wyraża:

a) wzajemność o większym zasięgu działania, np.:

رَأَسَلَ korespondować

تَرَأَسَلَ korespondować ze sobą

لَاطَفَ traktować uprzejmie (kogoś)

تَلَاطَفَ traktować się nawzajem uprzejmie

سَأَلَ zadawać pytania

تَسَاءَلَ zadawać sobie nawzajem pytania; zastanawiać się

تَافَسَ rywalizować

تَتَافَسَ rywalizować między sobą

b) stopniowe narastanie lub spadek w rozwoju jakiegoś zjawiska, np.:

كَثُرَ być liczny

تَكَاثَرَ wzrastać liczebnie, mnożyć się

ضَاعَفَ podwajać

تَضَاعَفَ podwajać się; zwiększać się

زَادَ zwiększać się

تَزَادَ stopniowo się zwiększać

صَوَلَ być słabym; nieznacznym; zmniejszać się

تَصَوَلَ stopniowo słabnąć; zmniejszać się

c) oznacza symulowanie czegoś w stosunku do I formy, np.:

صَدُفَرُ (u) być małym

تَصَدَّفَرُ udawać małego, mało znaczącego

عَمِيَ (a) być ślepym

تَعَمَّى udawać ślepego, przynikić (na coś) oczy

جُمِلَ (a) być głupim, ciemnym

تَجَاهَلَ udawać ciemnego, udawać ignorantę; ignorować

### Czas teraźniejszy — odmiana

Wzór: يَتَفَاعَلُ

Czasownik: تَتَافَسَ

	1. ninoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	يَتَتَافَسُ		يَتَتَافَسُ
(r. m.) 2. os.	يَتَتَافَسُونَ	يَتَتَافَسَانِ	{ يَتَتَافَسَانِ يَتَتَافَسَانِ }
(r. ż.) 2. os.	يَتَتَافَسْنَ		
(r. m.) 3. os.	يَتَتَافَسُونَ	يَتَتَافَسَانِ	يَتَتَافَسُ
(r. ż.) 3. os.	يَتَتَافَسْنَ	يَتَتَافَسَانِ	يَتَتَافَسُ

## Tryb rozkazujący

Tworzy się według wzoru: تَفَاعَلْ, np.:

تَتَافَسُ — تَتَافَسُ rywalizuj!  
تَرَّاسَلْ — تَرَّاسَلْ koresponduj!

Odmiana:

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
(r. m.)	تَرَّاسَلُوا	تَرَّاسَلَا	تَرَّاسَلْ
(r. ż.)	تَرَّاسَلْنَ		تَرَّاسَلِيْ

Zaprzeczenie:

(r. m.)	لَا تَتَرَّاسَلْ	nie koresponduj!
(r. ż.)	لَا تَتَرَّاسَلِيْ	nie koresponduj!
(r. m.)	لَا تَتَرَّاسَلُوا	nie korespondujcie!
(r. ż.)	لَا تَتَرَّاسَلْنَ	nie korespondujcie!

Masdar — مصدر

Tworzy się według wzoru: تَفَاعَلْ, np.:

تَجَاهَلْ	ignorować	تَجَاهَلْ	ignorowanie
تَكَاثَرْ	wzrastać licznie	تَكَاثَرْ	wzrost (ilościowy), rozmnażanie się
تَرَّاسَلْ	korespondować	تَرَّاسَلْ	korespondowanie, korespondencja
تَرَّادَدْ	wzrastać stopniowo	تَرَّادَدْ	wzrost

Imiesłów strony czynnej

Tworzy się według wzoru: مُتَفَاعِلٌ, np.:

مُتَكَاثِرٌ	zwiększający się (ilościowo)
مُتَرَادِدٌ	(stopniowo) wzrastający
مُتَجَاهِلٌ	udający ignoranta; ignorujący

Imiesłów strony biernej

Tworzy się według wzoru: مُتَفَاعِلٌ, np.:

تَسَاقَطَ	opadać (o liściach)
مُتَسَاقَطٌ	opadły (np. liść)

## 3. Partykula قَدْ

Występuje zawsze przed formą czasu przeszłego i oznacza mniej więcej już. Służy do zaakcentowania, że czynność została już wykonana albo jakieś zjawisko miało już miejsce w przeszłości, np.:

قَدْ قَرَأْتُ هَذَا الْكِتَابَ (Już) przeczytałem tę książkę

Partykula قَدْ łączy się często z partykulą afirmacji لَ (la) *naprawdę, istotnie*, np.:

لَقَدْ رَأَيْتُ هَذَا الْفِيلِمَ (Już) widziałem ten film

Czasami nie tłumaczy się jej w ogóle, np. w zdaniu:

... وَ فِي هَذِهِ الْمَعْرَكَةِ بَيْنَ الْقَدِيمِ وَالْجَدِيدِ قَدْ بَرَزَ الصَّارِخَاتُ الْثَقَاتُ  
ذَاتُ السَّرْعَةِ الْهَائِلَةِ

W tej walce między starym i nowym wysunęły się samoloty o ogromnej szybkości.

Partykula قَدْ może występować również przed formą czasu teraźniejszego i wówczas należy ją tłumaczyć *niedługo, trochę, czasami, chyba, zapewne*, np.:

قَدْ نَشَأُخْرُ سَاعَةً أَوْ سَاعَتَيْنِ

Spóźnimy się chyba o godzinę lub dwie

إِنْ أَلْجَوَادُ قَدْ يَنْشُرُ (przysłowie)

(I) koń czasami się potknie

## ĆWICZENIA

1. Odpowiedzieć na pytania:

- 1) مِنْ كَيْفِ قَارَةِ يَتَكُونُ الْعَالَمُ؟
- 2) أَيْ أَنْوَاعِ وَسَائِلِ النُّقْلِ كَانَتْ قَبْلَ عِدَّةِ عَصُورٍ؟
- 3) هَلْ يَرْكَبُ الْإِنْسَانُ حَالِبًا عَلَى ظَهْرِ الْفِيلِ؟
- 4) هَلْ تَتَافَسُ وَسَائِلُ النُّقْلِ الْعَصْرِيَّةُ بِتَجَاحٍ وَسَائِلُ النُّقْلِ الْقَدِيمَةِ؟
- 5) أَيْ وَسِيلَةِ النُّقْلِ سَتُتَخَصَّرُ فِي هَذِهِ الْمَعْرَكَةِ؟
- 6) مَا هِيَ أَسْرَعُ وَسِيلَةِ النُّقْلِ الْحَدِيثَةِ؟
- 7) مَا هِيَ الْخِدْمَاتُ الَّتِي تَقْدِّمُهَا لَنَا وَسَائِلُ النُّقْلِ الْحَدِيثَةِ؟

2. Utworzyć III formę pochodną od następujących czasowników i określić ich znaczenie:

رَقَسَ (u)	tańczyć	قَتَلَ (u)	zabijać
حَسَنَ (u)	być, dobrym	لَعِبَ (a)	grać, bawić się

3. Odmienić w czasie teraźniejszo-przyszłym i przyszłym następujące czasowniki III formy:

فَاطَمَ	zrywać (stosunki), bojkotować
سَاعَدَ	pomagać
عَادَلَ	równać się, odpowiadać

4. Odmienić w trybie rozkazującym następujące czasowniki III formy:

صَاعَفَ	podwajać	صَاحَعَ	leżeć, spać (z kimś)
---------	----------	---------	----------------------

5. Utworzyć masdar i imiesłów strony czynnej i biernej od następujących czasowników III formy:

حَاطَبَ	rozmawiać (z kimś), zwracać się (do kogoś)
بَادَلَ	zamienić się (z kimś)
رَاقَبَ	kontrolować,
سَاورَ	radzić się, konsultować się
اَاورَ	manewrować
سَامَحَ	wybaczając
نَاقَشَ	dyskutować
نَابَذَ	sprzeciwiać się, odrzucać

6. Utworzyć VI formę pochodną od następujących czasowników i określić ich znaczenie:

بَدَلَ (u)	zamieniać	قَطَعَ (a)	ciąć, przycinać
قَبِلَ (a)	przyjmować	فَهِمَ (a)	rozumieć
صَرَخَ (u)	krzyczeć	شَرِكَ	być współuczestnikiem, współni-
سَدَدَ (u)	popierać, pomagać		kierem

7. Odmienić w czasie teraźniejszo-przyszłym i przyszłym następujące czasowniki VI formy:

تَصَامَنَ	solidaryzować się
تَصَاحَكَ	śmiać się (razem z kimś)
تَعَانَقَ	obejmować się, ścisnąć się

8. Odmienić w trybie rozkazującym następujące czasowniki VI formy:

تَعَانَبَ	lajać się nawzajem
تَمَادَفَ	spotkać się (z kimś)

9. Utworzyć masdar i imiesłów strony czynnej od następujących czasowników VI formy:

تَرَاَجَعَ	cofać się	تَنَاسَمَ	dzielić się (między siebie)
تَشَاخَرَ	klócić się	تَنَاقَضَ	układać się, pertraktować
تَعَاطَفَ	współczuć (jeden drugiemu), sympatyzować (z kimś)		

10. Przetłumaczyć na język arabski:

- Za miesiąc wyjeżdżam samochodem do Kairu.
- Samolot odrzutowy jest najszybszym środkiem komunikacyjnym.
- W krajach arabskich dużo ludzi podróżuje na grzbietach wielbłądów.
- W walce ze starymi środkami komunikacyjnymi zwycięża samolot odrzutowy.
- Dzięki nowoczesnym samolotom i szybkim pociągom człowiek może przenosić się szybko z kontynentu na kontynent.
- Uczymy się różnych języków obcych.

11. Przetłumaczyć na język polski:

- السفر على ظهور الجمال ليس بمريح.
- فد كنا في مصنع الطائرات النفاثة.
- أكاتب أصدقاء كثيرين في العالم كله.
- الخدمات التي تقدمها لنا وسائل النقل الحديثة ذات أهمية عظيمة في حياتنا اليومية.
- أكاتب طالباً مصرياً و تبادل طوابع البريد.
- الكتاب الذي أخذته بالأمس من مكتبة معهدنا ليس سهلاً.
- تعارف بعضهم مع بعض أثناء الدراسة في الجامعة.

12. Uzupełnić zdania wstawiając odpowiednio w nawiasy: ذات , ذو

- تطور وسائل النقل (.....) أهمية عظيمة في حياة المجتمع المعاصر.
- لهذا المهندس (.....) المهارة منزل جميل.
- هذه الطالبة (.....) الذكاء إنتهت بنجاح من دراستها في أكاديمية الطب.
- الناس (.....) العقل يساعدون بعضهم البعض.
- عند هذا طفل (.....) شعر أسود.

قابلت في الطريق أحد معارفى و سألته أين كان كل هذه المدة. فأخبرنى أنه كان في العراق في مدينة الموصل وهى تقع في شمال البلاد. وكان أحد المهندسين المسؤولين عن بناء مصنع السكر و له ذكريات عديدة. فذهبنا إلى إحدى المقاهى حيث حدثنى عن حياته في الموصل وعن المدن الأخرى التى زارها خلال مكوثه في العراق. وشكا كثيراً عن المناخ ذي الحرارة الشديدة. وقد سكن في منزل غير بعيد من المسجد. أمّا مكتبته فقد كان قريباً جداً من المصنع. و كان مروراً من العمال العراقيين الذين بنوا هذا المصنع. في الصباح، درجة الحرارة ليست عالية و لكن في مُنتصف النهار تكون الشمس عمودية ويصعب تحملها. ومساءً بعد مغيب الشمس ينادى المؤذن من منارة المسجد غير البعيد بصلاة المغرب. و في ذلك الوقت تهبط درجة الحرارة ويصبح الجو لطيفاً. ويخرج الناس من المنازل ويسرعون للوقوف خلف الإمام لأداء الصلاة. وقبل الدخول إلى المسجد يخضع كل واحد منهم جذاء عند مدخل المعبد. إستمعت باهتمام إلى كلامه الشيق و قلت له أن كل ما حدثنى عنه كان شيقاً وغريباً جداً بالنسبة لى. وشكرته على الوقت اللطيف الذى قضيناه معاً وذهبت ببطء إلى البيت.

## SŁOWNIK

قابل	[kābala]	spotkać (się) (III f.)
أخبر	[aḥbara]	powiadomić (IV f.)
مُشَوَّل (عن)	[mas'ūlun]	odpowiedzialny (za)...



وَيُخْرِجُ النَّاسَ مِنَ الْمَنَازِلِ وَيُسْرِعُونَ لِلْوُقُوفِ  
خَلْفَ الْإِمَامِ لِأَدَاءِ الصَّلَاةِ

شِمَالٌ	[šimāl <sup>un</sup> ]	północ
سُكَّرٌ	[sukkar <sup>un</sup> ]	sukier
ذِكْرٌ	[dikrā]	wspomnienie; rocznica <i>l. mn.</i> ذِكْرَاتٌ
حَدَّثَ (عَنْ)	[ḥaddaʿa]	opowiadać (o), (II f.)
مَكُونٌ	[mukūn <sup>un</sup> ]	pobyt
خِلَالٌ	[ḫilāl <sup>a</sup> ]	w czasie
شَكَا (عَنْ)	[šakā]	skarżyć się, narzekać (na coś), يَشْكُو (cz. ter.)
بَنَى (i)	[banā]	budować, يَبْنِي (cz. ter.)
بِنَاءٌ	[binā <sup>un</sup> ]	budowa, budowanie; budowla <i>l. mn.</i> بُنْيَانٌ [ʿabniyat <sup>un</sup> ]
نَحْمَلُ	[taḥmūn <sup>un</sup> ]	znoszenie (czegoś)
عَمُودِيٌّ	[ʿamūdīyy <sup>un</sup> ]	pionowy
صَعِبٌ (u)	[šāʿiba]	być trudnym, ciężkim
مُنْتَصِفٌ	[muntāṣif <sup>un</sup> ]	polowa
نَهَارٌ	[nahār <sup>un</sup> ]	dzień, <i>l. mn.</i> نُهُرٌ [niḥur <sup>un</sup> ]
شَدِيدٌ	[šadīd <sup>un</sup> ]	silny, mocny, niecznośny <i>l. mn.</i> شِدَادٌ, شِدَادَةٌ [šiddād <sup>un</sup> ], [ʿašiddaʿa]
شَمْسٌ	[šams <sup>un</sup> ]	słońce, <i>l. mn.</i> شَمُوسٌ [šumūs <sup>un</sup> ]
مَغِيبٌ	[maḡīb <sup>un</sup> ]	zachód (słońca)
مَغْرِبٌ	[maḡrib <sup>un</sup> ]	zachód, wieczór
صَلَاةٌ	[ṣalāt <sup>un</sup> ]	modlitwa, <i>l. mn.</i> صَلَوَاتٌ
نَادَى	[nādā]	wołać, wzywać (do), (III f.) يَنَادِي (cz. ter.)
نُودِنٌ	[nuḥḍin <sup>un</sup> ]	muezzin
مَنَارَةٌ	[manārat <sup>un</sup> ]	minaret, <i>l. mn.</i> مَنَارٌ [manāʾir <sup>un</sup> ]
مَسْجِدٌ	[masāǧid <sup>un</sup> ]	meczet, <i>l. mn.</i> مَسَاجِدُ [masāǧid <sup>un</sup> ]
هَبَطَ (u)	[ḥabaʿa]	spadać, obniżać się
أَصْبَحَ	[ʿaṣbaḥa]	stawać się (IV f.)
جَوٌ	[ǧaw <sup>un</sup> ]	powietrze, atmosfera, pogoda, <i>l. mn.</i> أَجْوَاءٌ [ʿaǧwāʾ <sup>un</sup> ]
لَطِيفٌ	[latīf <sup>un</sup> ]	przyjemny, miły, <i>l. mn.</i> لَطَافٌ [liṭāf <sup>un</sup> ]
أَسْرَعَ	[ʿasraʿa]	spieszyć się (IV f.)
وُقُوفٌ	[wuḥūf <sup>un</sup> ]	stanie
أَدَّى	[ʿadā <sup>un</sup> ]	wypełnienie, spełnienie

خَلَعَ (a)	[ḫulaʿa]	zdejmnować
مَدِينَةٌ	[maʿbīn <sup>un</sup> ]	świątynia, <i>l. mn.</i> مَدَائِنٌ [maʿābid <sup>un</sup> ]
حِدَاةٌ	[ḥidāʿ <sup>un</sup> ]	but, <i>l. mn.</i> أَحْدِيَّةٌ [aḥḍīyat <sup>un</sup> ]
مَدْحَلٌ	[madḥal <sup>un</sup> ]	wejście (budynku), <i>l. mn.</i> مَدَائِلٌ [madāhil <sup>un</sup> ]
إِسْتَمَعَ	[ʾistamaʿa]	wysłuchać (czegoś), słuchać, (VIII f.) يَسْتَمِعُ (cz. ter.)
كَلَامٌ	[kalām <sup>un</sup> ]	słowa, mowa
غَرِيبٌ	[ǧarīb <sup>un</sup> ]	niezwykły, dziwny
إِمَامٌ	[ʾimām <sup>un</sup> ]	imam, <i>l. mn.</i> أِمَمَةٌ [ʿaʾimnat <sup>un</sup> ]

#### OBJAŚNIENIA

أَلْقَوْصِيٌّ Mosul (miasto na północy Iraku)

أَلْعِرَاقُ Irak

مُنْتَصِفُ النَّهَارِ południe (jako pora dnia)

... وَلَكِنْ فِي مُنْتَصِفِ النَّهَارِ نَكُونُ أَلْعِرَاقُ عَمُودِيَّةً وَبَصْعَةً تَحْمَلُهَا

... Jednakże w południe słońce jest w zenicie (dosł. jest pionowo) i trudno jest je znieść

مَدْحَلُ النَّهَارِ modlitwa wieczorna

Słowo: هَوَاءٌ powietrze, atmosfera, pogoda jest synonimem słowa: جَوٌ

Rzeczownik غَيْرٌ coś innego — ma szerokie zastosowanie przy tworzeniu przymiotników o znaczeniu przeciwnym (negatywnym). W połączeniu z następującym po nim przymiotnikiem występuje w pierwszym przypadku z końcówką damma (ـ). Przymiotnik stoi w drugim przypadku (gen.) w stanie nieokreślonym (ـ), np.:

كَبِيرٌ	duży	غَيْرُ كَبِيرٍ	nieduży
بَعِيدٌ	daleki	غَيْرُ بَعِيدٍ	niedaleki
لَطِيفٌ	miły, uprzejmy	غَيْرُ لَطِيفٍ	niemiły, nieuprzejmy
رَسْمِيٌّ	oficjalny	غَيْرُ رَسْمِيٍّ	nieoficjalny

Przykład:

شَارِعٌ قَبِيرٌ طَوِيلٌ niedługa ulica

Może on również łączyć się z liczebnikiem, np.:

وَاحِدٌ jeden      غَيْرُ وَاحِدٍ niejeden

Zgodność obu części przymiotnika co do rodzaju, liczby i stanu uzależniona jest od rzeczownika łączącego się ze słowem غَيْر, np.:

رَجُلٌ غَيْرٌ لَطِيفٍ nieuprzejmy mężczyzna  
سَيَّارَةٌ غَيْرٌ حَدِيثَةٌ nienowoczesny samochód  
قَرَأْتُ مَقَالًا غَيْرَ شَيِّعٍ przeczytałem nieciekawą artykuł  
جَلَسْتُ عَلَى كُرْسِيِّ غَيْرٍ مَرِيحٍ usiadłem na niewygodnym krześle



جَلَسْتُ عَلَى كُرْسِيِّ غَيْرٍ مَرِيحٍ

W połączeniu z zaimkami sufiksальnymi słowo — غَيْرٌ oznacza — inny, np.:

وَ غَيْرُهُمْ i inni, drudzy  
وَ غَيْرُهَا inna; i inne (w odniesieniu do przedmiotów)

Przykłady:

إِنَّ الْطَّاقَسَ الْيَوْمَ غَيْرُهُ بِالْأَمْسِ  
Dzisiaj pogoda jest inna niż wczoraj.

فِي غَيْرِ هَذَا الْمَكَانِ  
nie w tym miejscu, (w innym)

Inne połączenia:

غَيْرَ مَرَّةٍ nie raz      عَلَى غَيْرِ أَسَاسٍ bezpodstawnie  
غَيْرَ أَنْ jednak (że)      مِنْ غَيْرٍ bez

# 1. IV forma czasownika

Tworzy się ją z I formy przez dodanie przedrostka أ z jednoczesnym opuszczeniem samogłoski występującej przy pierwszej rdzennej spółgłosce i postawienie nad tą spółgłoską znaku sukun (◌ْ).

Nad pozostałymi rdzennymi jest fatha (◌َ).

Wzór: أَفْعَلْ

Np.: ادْخَلَ > دَخَلَ

Forma ta wyraża przeważnie stosunek kauzatywny, na ogół przymus, np.:

دَخَلَ wchodzić      ادْخَلَ wprowadzać  
خَرَجَ wychodzić      اخْرَجَ wyprowadzać, wyciągać

Utworzona od czasowników nieprzechodnich I formy wyraża przechodniość, np.:

وَقَفَ (i) stać, zatrzymywać się      عَصَبَ (a) gniewać się  
أَوْقَفَ zatrzymywać      أَغْصَبَ gniewać, irytować

## Czas teraźniejszy — odmiana

3 osobę r. męskiego l. pojedynczej tworzy się przez opuszczenie hamzowego przedrostka (أ) i dodanie przedrostka osobowego — يُ (yu-). Środkowa rdzenna spółgłoska otrzymuje kasrę (◌ِ), a ostatnia rdzenna — dammę (◌َ). Nad pierwszą rdzenną pozostaje sukun (◌ْ).

Wzór: يُدْخِلُ      Np.: ادْخَلَ > يُدْخِلُ

## Czasownik أَخْبَرَ powiadomić

	l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
— 1. os.	أَخْبَرُوا	أَخْبَرَا	أَخْبَرَ
(r. m.) 2. os.	تُخْبِرُونَ	تُخْبِرَانِ	تُخْبِرُ
(r. ż.) 2. os.	تُخْبِرْنَ		تُخْبِرِينَ
(r. m.) 3. os.	يُخْبِرُونَ	يُخْبِرَانِ	يُخْبِرُ
(r. ż.) 3. os.	يُخْبِرْنَ	يُخْبِرَانِ	يُخْبِرُ

## Tryb rozkazujący

Tworzy się według wzoru: **أَفْعِلْ**

Np.:	أَدْخِلْ > ادْخُلْ	wprowadź!
	أَخْبِرْ > اخْبَرْ	powiadom!

## Odmiana:

	I, mnoga	I, podwójna	I, pojedyncza
(r. m.)	أَخْبِرُوا	أَخْبِرَا	أَخْبِرْ
(r. ż.)	أَخْبِرْنَ		أَخْبِرِي

## Zaprzeczenie:

(r. m.)	لَا تُخْبِرْ	nie powiadom!
(r. ż.)	لَا تُخْبِرِي	nie powiadom!
(r. m.)	لَا تُخْبِرُوا	nie powiadomiacie!
(r. ż.)	لَا تُخْبِرْنَ	nie powiadomiacie!
(r. m., r. ż.)	لَا تُخْبِرَا	nie powiadomiacie! (wy obaj, wy obie)

## Masdar مصدر

Tworzy się wg wzoru: **إِفْعَالٌ**

## Przykłady:

إِخْرَاجٌ — أَخْرَجَ	wyprowadzenie
إِخْبَارٌ — أَخْبَرَ	powiadomienie
إِرْسَالٌ — أَرْسَلَ	wysyłanie

## Imiesłów strony czynnej

Tworzy się wg wzoru: **مُفْعِلٌ**

Np.:	أَرْسَلٌ	wysłać
	مُرْسِلٌ	wysyłający; nadawca
	أَخْبِرٌ	powiadomić
	مُخْبِرٌ	powiadamiający; informator

## Imiesłów strony biernej

Tworzy się wg wzoru: **مُفْعَلٌ**, np.:

مُخْبِرٌ — أَخْبِرَ	powiadomiony
مُدْخِلٌ — ادْخُلَ	wprowadzony

## 2. Imiona miejsca i czasu

إِسْمُ الْمَكَانِ وَالزَّمَانِ

Tworzy się je od czasownika w I formie, wg wzoru:

مَفَاعِلٌ lub مَفْعِلٌ I. mn.

Według wzoru **مَفْعِلٌ** tworzy się zazwyczaj imiona miejsca i czasu od czasowników, których druga rdzenna spółgłoska otrzymuje w odmianie czasu teraźniejszego kasrę (ـِ), lub dammę (ـُ), np.:

جَلَسَ (i) siedzieć	مَجْلِسٌ	miejsce (siedzenie); posiedzenie; rada; medżlis
غَرَبَ (u) zachodzić (o słońcu)	مَغْرِبٌ	miejsce zachodu słońca; zachód
سَجَدَ (ii) kłaniać się, padać twarzą na ziemię	مَسْجِدٌ	meczct
شَرَقَ (u) wschodzić (o słońcu)	مَشْرِقٌ	wschód słońca; wschód

Według wzoru **مَفْعَلٌ** tworzy się imiona miejsca i czasu od pozostałych czasowników. Są również wyjątki.

كَتَبَ (u) pisać	مَكْتَبٌ	biuro; gabinet
طَبِعَ (a) jeść	مَطْعَمٌ	jadalnia; restauracja
دَخَلَ (u) wchodzić	مَدْخَلٌ	wejście
خَبَزَ (i) piec chleb	مَخْبِزٌ	piekarnia
صَنَعَ (a) robić, wyrabiać	مَصْنَعٌ	fabryka; warsztat; pracownia
رَصَدَ (u) obserwować	مُرْصَدٌ	obserwatorium

Niekiedy tworzy się je od II formy, np.:

فَرَّخَ (فرخ)	سَاحِلٌ	siedzieć na jajkach (o kurze)
فَرَّخَ	كُرْنِكٌ	kurnik



Niektóre imiona mają na końcu  $\text{ة}$ . Wyrażają one stałość lub częstotliwość zjawiska, np.:

مَدْرَسَةٌ — دَرَسَ	szkola
مَكْتَبَةٌ — كَتَبَ	biblioteka; księgarnia

Liczba mnoga ma wzór:  $\text{مَعَالِلٌ}$

Np.:	مَصْنَعٌ > مَصَانِعُ	fabryki
	مَكْتَبٌ > مَكَائِبُ	biura; gabinety
	مَدْرَسَةٌ > مَدَارِسُ	szkoly
	مَطْعَمٌ > مَطَاعِمُ	jadalnice; restauracje
	مُرَاصِدٌ > مِرَاصِدُ	obserwatoria
	مَسْجِدٌ > مَسَاجِدُ	meczet

Imiona miejsca utworzone od pozostałych form pochodnych mają formę imiesłowów strony biernej, np.:

أَسَّسَ (II) zakładać, ustanawiać	مُؤَسَّسَةٌ	przedsiębiorstwo
نَظَّمَ (II) organizować	مُنَظَّمَةٌ	organizacja
صَوَّرَ (II) fotografować	مُصَوِّرٌ	atelier

### 3. Imiona narzędzi — اسم الآلة

Tworzy się je wg wzoru:  $\text{مِفْعَالٌ}$  lub  $\text{مِفْعَلَةٌ}$

Przykłady:

فَتَحَ (a) otwierać	مِفْتَاحٌ	klucz
حَرَثَ (u) orać	مِخْرَاطٌ	plug
طَرَقَ (u) uderzać, wbijać	مِطْرَقَةٌ	młotek
كَتَسَ (u) zmiatać	مِكَتَسَةٌ	miotła

Liczbę mnogą tworzy się dla imion wz.:  $\text{مِفْعَالٌ}$  według wzoru:  $\text{مَعَالِلٌ}$ , a dla imion wz.:  $\text{مِفْعَلَةٌ}$ , wg wzoru:  $\text{مَقَاعِلٌ}$

Przykłady:

مِفْتَاحٌ > مِفْتَاحِيحٌ	klucze	مِطْرَقَةٌ > مِطْرَقَاتٌ	młotki
مِخْرَاطٌ > مِخْرَاطَاتٌ	plugi	مِكَتَسَةٌ > مِكَتَسَاتٌ	miotły

### 4. Nazwy zawodów

Rzeczowniki wyrażające zawód lub stałe zajęcie tworzy się według wzoru:  $\text{فِعْعَالٌ}$

Przykłady:

حَلَقَ (i) golić	حَلَّاقٌ	fryzjer
حَرَثَ (u) orać	حَرَّاثٌ	oracz, rolnik
نَجَرَ (u) strugać, heblować	نَجَّارٌ	stolarz
خَاطَ (i) szyć	خِيطَاطٌ	krawiec
نَحَتَ (u) ciosać (kamień)	نَحَّاثٌ	rzeźbiarz

Rodzaj żeński tworzy się przez dodanie tamarbuty ( $\text{ة}$ ), np.:

خِيطَاطٌ	krawiec
خِيطَاطَةٌ	krawcowa
فَلَّاحٌ	chłop, fellah
فَلَّاحَةٌ	chłopka

### 5. Nazwy rzemiosł i zajęć

Rzeczowniki oznaczające rzemiosło, zajęcie tworzy się według wzoru:  $\text{فِعْعَالَةٌ}$ , np.:

خَاطَ (i) szyć	خِيطَاطَةٌ	krawiectwo
نَجَرَ (u) ciosać, strugać	نِجَارَةٌ	stolarsstwo
حَرَثَ (u) orać	حِرَّاثَةٌ	orka, uprawa ziemi
صَنَعَ (a) wyrabiać	صِنَاعَةٌ	produkowanie; przemysł

### 6. Nazwy maszyn, pojazdów i aparatów

Tworzy się według wzoru:  $\text{فَعْمَالَةٌ}$ , np.:

سَارَ (i) (rdzeń)	سِيرَ (سِير)	isć, posuwać się
	سَيَّارَةٌ	samochód
جَرَّ (u) (rdzeń)	جَرَّرَ (جَرَر)	ciągnąć, wlec
	جَرَّارَةٌ	traktor, ciągnik
دَبَّ (i) (rdzeń)	دَبَبَ (دَبَب)	pełzać, czołgać się
	دَبَابَةٌ	czołg

دَرَع	(rdzeń)	(درع)	pokrywać pancerzem
		دَرَّاعَةٌ	pancernik
غَامَسَ	(u)	(غموص)	zanurzać się
		غَوَّاصَةٌ	łódź podwodna
زَلِقَ	(a)		ślizgać się
		زَلَّاقَةٌ	sanie, sanki
دَرَسَ	(u)		młócić
		دَرَّاسَةٌ	młocarnia

### ĆWICZENIA

#### 1. Odpowiedzieć na pytania:

- ١) من اين رجع المهندس ؟
- ٢) ماذا عمل في مدينة الموصل ؟
- ٣) هل شكوا عن المناخ في العراق ؟
- ٤) متى تصبح أشد درجة الحرارة أثناء اليوم ؟
- ٥) إلى اين يذهب الناس بعد مغيب الشمس ؟
- ٦) اين يذبح الناس أحذيتهم ؟
- ٧) هل كان كلام المهندس شجفاً ؟

#### 2. Utworzyć IV formę pochodną od następujących czasowników i określić ich znaczenie:

طَبَخَ (a)	jeść	شَرِبَ (a)	pić
نَهَضَ (a)	wstać, podnieść się	عَلِمَ (a)	wiedzieć
عَلِقَ (a)	wisnąć	طَلَّقَ (u)	być wolnym
غَلِطَ (a)	mylić się	عَجَلَ (a)	spieszyć się
رَهَبَ (a)	bać się		

#### 3. Utworzyć masdary i imiesłowy strony czynnej i biernej od następujących czasowników IV formy:

أَتَجَرَ	spełnić, dokonać	أَتَجَعَ	produkować
أَفْرَغَ	opróżniać, rozładowywać	أَشْرَكَ	upijać
أَسْرَفَ	trwonić, marnotrawić	أَسْعَلَ	zapalać

أَرْغَمَ	zmuszać	أَغْرَقَ	topić
أَسْبَغَ	nasycić, zadowolić	أَغْدَمَ	stracić, zabić

#### 4. Odmienić w czasie teraźniejszo-przyszłym i przyszłym następujące czasowniki IV formy:

أَكْمَلَ	uzupełnić, zakończyć
أَغْصَبَ	gniewać, irytować
أَسْكَتَ	zmusić do milczenia

#### 5. Odmienić w trybie rozkazującym następujące czasowniki IV formy:

أَنْزِلْ	wysadzać (z czegoś)
أَنْذَرْ	ostrzegać, uprzedzać
أُبْظِرْ	budzić (kogoś)

#### 6. Przetłumaczyć na język arabski:

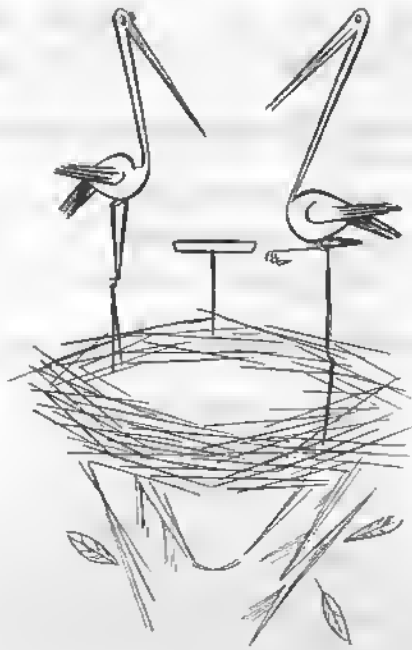
- a) (Ta) książka, którą przeczytałem dwa dni temu jest nieciekawa.
- b) Mój kolega Ahmed był w Polsce i był bardzo zadowolony ze swego pobytu w tym dalekim kraju, ale (skarżył się) narzekał bardzo na jedzenie.
- c) W krajach południowych trudno (jest) pracować w południe.
- d) W krajach arabskich ludzie chodzą pięć razy dziennie do meczetu.
- e) Minaret to miejsce, z którego muezzin wzywa ludzi na modlitwę.
- f) Chodzimy zwykle na spacer po zachodzie słońca, gdy (حيث) nastaje piękna pogoda.

### LEKCJA CZTERNASTA

#### الدرس الرابع عشر

#### جامعة الدول العربية

تأسست جامعة الدول العربية في سنة ١٩٤٥ و نشترك فيها ١٣ دولة وهي: الجزائر، العربية السعودية، العراق، اليمن، الأردن، المغرب (الأقصى)، الكويت، السودان، مصر، ليبيا، لبنان.



قُلْ أَشْتَمَعْتُ الْيَوْمَ إِلَى إِذَاعَةِ رَادِيُو الْقَاهِرَةِ

و. سوريا. و جامعة الدول العربية تتألف من الأقسام الآتية :  
السكرتارية العامة، المكتب السياسي، مجلس الدفاع و المجلس الاقتصادي.  
و مقر الجامعة في القاهرة. و قد إشتراك في بنائه كل الأعضاء. مبنى  
الجامعة من اجل المباني في القاهرة و يقع قريباً من الجامع الأزهر.  
و إجتماعات جامعة الدول العربية ذات أهمية كبرى في حل المشاكل  
التي تقوم بين الدول الشقيقة. و جامعة الدول العربية تؤدي خدمات  
عظيمة لكل العرب و تعمل لتوحيد صفوفهم. و اكثر الدول نشاطاً في  
جامعة الدول العربية هي مصر. و الآن يمكن القول ان مصر هي قلب  
العروبة النابض.

و تعمل جامعة الدول العربية لرفع مستوى المعيشة و للوحدة الاقتصادية  
بين الدول - الأعضاء. فمثلاً في اليوم السادس من حزيران (يونيو)  
سنة ١٩٦٢ إنعقدت جلسة خاصة و إتفق فيها اكثر الأعضاء بشأن تأسيس  
السوق العربية المشتركة. و قبل سنين إنقطعت العلاقات السياسية بين  
مصر و تونس. و بفضل الجامعة إتهى الخلاف بين هاتين الدولتين الشقيقتين  
و تحسّن الوضع العام في شمال إفريقيا.

#### SŁOWNIK

تَأَسَّسَ	[ta'assasa]	powstać, zostać założonym, (V f.)
جَامِعَةٌ	[gāmi'at <sup>un</sup> ]	liga, sojusz
دَوْلَةٌ	[dāwlat <sup>un</sup> ]	państwo, l. mn. دَوْلٌ [dawal <sup>un</sup> ]
إِشْتَرَكَ	[ištāraka]	brać udział, uczestniczyć; być członkiem, (VIII f.) يُشْتَرِكُ (cz. ter.)
مُشْتَرَكٌ	[mištarak <sup>un</sup> ]	wspólny
قِسْمٌ	[kism <sup>un</sup> ]	część; dział, sekcja, l. mn. أَقْسَامٌ [aksām <sup>un</sup> ]
سِكْرَتَارِيَّةٌ	[sikritāriyyat <sup>un</sup> ]	sekretariat
عَامٌ	[ʿamm <sup>un</sup> ]	ogólny, generalny
دِفَاعٌ	[difā <sup>un</sup> ]	obrona
اِقْتِصَادِيٌّ	[iqtisādiyy <sup>un</sup> ]	ekonomiczny, gospodarczy
مَقَرٌ	[makarr <sup>un</sup> ]	siedziba, rezydencja, l. mn. مَقَارٌ [makārr <sup>un</sup> ]
عَضْوٌ	[ʿudw <sup>un</sup> ]	członek, l. mn. أَغْصَاءٌ [ʿa'dū <sup>un</sup> ]
مَبْنًى	[mabnan]	gmach, budynek, l. mn. مَبَانٍ [mabān <sup>in</sup> ]
إِجْتِمَاعٌ	[iğtimāʿ <sup>un</sup> ]	zebranie, l. mn. إِجْتِمَاعَاتٌ

حَلٌّ [ħall <sup>un</sup> ]	rozwiązanie (np. <i>problemu</i> )
مُسْكِلَةٌ [muškilat <sup>un</sup> ]	problem, l. mn. مُسْكِلَاتٌ, مُشْكِلَاتٌ [mašākil <sup>u</sup> ]
حَدَّثَ (u) [ħadaʔa]	powstawać, zachodzić, mieć miejsce
وَضَعُ [waḍʕ <sup>un</sup> ]	położenie, sytuacja
أَدَّى [ʔaddā]	wypełniać, -spełniać ( <i>przysługę</i> ) (II f.) أَدَّى [yuʔaddī] (cz. <i>ter.</i> )
تَوْحِيدٌ [tawħīd <sup>un</sup> ]	zjednoczenie,
قَلْبٌ [qalb <sup>un</sup> ]	serce, l. mn. قُلُوبٌ [qulūb <sup>un</sup> ]
عَرَبِيَّةٌ [ʕarabī <sup>un</sup> ]	Arabowie, świat arabski
نَابِضٌ [nābiḍ <sup>un</sup> ]	pulsujący od: تَبَضُّعٌ (i) pulso- wać, bić
الْعَرَبُ [ʔal - ʕarab <sup>u</sup> ]	Arabowie
جَلْسَةٌ [ǧālsat <sup>un</sup> ]	posiedzenie, sesja, l. mn. جَلْسَاتٌ
إِنْتِقَادٌ [ʔinʔaḳada]	zostać zwołanym ( <i>a zebraniem</i> ) (VII f.) إِنْتَقَادٌ (cz. <i>ter.</i> )
نَشَاطٌ [našāṭ <sup>un</sup> ]	działalność; aktywność
رَفَعَ [rafʕ <sup>un</sup> ]	podniesienie — od: رَفَعَ (a) podnieść
مُسْتَوٍ [muštaw <sup>un</sup> ]	poziom, (z rodz. الْمُسْتَوِيّ - <i>al-muštawī</i> )
مَعِيَشَةٌ [maʕīšat <sup>un</sup> ]	życie, byt
وَحْدَةٌ [waḥdat <sup>un</sup> ]	jedność
حَاشٍ [ħāšš <sup>un</sup> ]	szczególny, specjalny, specyfi- czny; prywatny
إِتِّفَاقٌ [ʔittifaḳa]	porozumieć się (co do...) (VIII f.) إِتِّفَاقٌ [yattāfiḳu] (cz. <i>ter.</i> )
وَفَقَ (rdzeń) شَأْنٌ [šaʕn <sup>un</sup> ]	sprawa, l. mn. شُؤُونٌ lub: شُؤُونٌ [šūʔūn <sup>un</sup> ]
بِشْأَنٍ [bi-šāʕn <sup>i</sup> ]	w sprawie
تَأْسِيسٌ [taʕsīs <sup>un</sup> ]	założenie, ustanowienie
إِنْقِطَاعٌ [ʔinḳāʔaʕa]	być odciętym, zostać zerwanym (VII f.) إِنْقِطَاعٌ (cz. <i>ter.</i> )

عَلَاةٌ [ʔalāḳat <sup>un</sup> ]	stosunek, l. mn. عِلَاقَاتٌ
إِنْتَهَى [ʔintahā]	kończyć się, إِنْتَهَى (cz. <i>ter.</i> )
خِلَافٌ [ħilāf <sup>un</sup> ]	konflikt, spór
تَحَسَّنَ [taḥāssana]	poprawić się (V f.) تَحَسَّنَ (cz. <i>ter.</i> )
* * *	
جَامِعَةُ الدَّوَلِ الْعَرَبِيَّةِ	Liga Państw Arabskich
الْجَزَائِرُ [ʔal-ǧazāʕir <sup>u</sup> ]	Algieria
الْعَرَبِيَّةُ السُّعُودِيَّةُ [ʔal - ʕarabīyya ʕas-saʕūdīyya]	Arabia Saudyjska
الْيَمَنُ [ʔal - yaman <sup>u</sup> ]	Jemen
الْأُرْدُنُ [ʔal - ʕrdu <sup>un</sup> ]	Jordania
الْمَغْرِبُ [ʔal-maǧrib <sup>u</sup> ]	Maroko
الْكُوَيْتُ [ʔal- kuwaīt <sup>u</sup> ]	Kuwejt
مِصْرُ [mišr <sup>u</sup> ]	Egipt
لِيبْيَا [libīyā]	Libia
تُونِسُ [tūnis <sup>u</sup> ]	Tunezja
سُورِيَا، سُورِيَا [sūriyā]	Syria
لُبْنَانُ [lubnān <sup>u</sup> ]	Liban
السُّودَانُ [ʔas - sūdān <sup>u</sup> ]	Sudan
الْعِرَاقُ [ʔal - ʕrāḳ <sup>u</sup> ]	Irak
إِفْرِيقِيَا [ʔifrīḳiyā]	Afryka
السِّكْرَتَارِيَّةُ الْعَامَّةُ	Sekretariat Generalny
الْمَكْتَبُ السِّيَاسِيُّ	Biuro Polityczne
مَجْلِسُ الدِّفَاعِ	Rada Obrony
الْمَجْلِسُ الْاِقْتِسَادِيُّ	Rada Gospodarcza
الْأَزْهَرُ	meczet Al - Azhar

## OBJAŚNIENIA

الدُّوَلُ السَّيْفِيَّةُ	bratnie państwa
يُمْكِنُ أَقُولُ ...	można powiedzieć
مِصْرُ هِيَ قَلْبُ الْأَسْرُوبَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ	Egipt to pulsujące serce świata arabskiego.
مُسْتَوَى الْمَعِيشَةِ	poziom życia
إِتِّفَقَ بِشَأْنِ	porozumieć się w sprawie

Rzeczowniki: *حَيَاةٌ* i *مَعِيشَةٌ* życie są synonimami. Rzeczownik *حَيَاةٌ* ma sens bardziej ogólny, w znaczeniu: *życie ludzkie* (w ogóle) lub *życie polityczne, kulturalne* itd., np.:

حَيَاةُ الْإِنْسَانِ	życie człowieka
الْحَيَاةُ السِّيَاسِيَّةُ	życie polityczne

Natomiast rzeczownik *مَعِيشَةٌ* ma bardziej sprecyzowane znaczenie w sensie: *życie, byt, egzystencja*, np.: *مُسْتَوَى الْمَعِيشَةِ* poziom życia, standard życiowy

## GRAMATYKA

### 1. VII forma czasownika

Tworzy się ją z I formy przez dodanie prefiksu — *اِ* ('in-). Nad pozostałymi spółgłoskami rdzennymi pozostaje fatha (—).

Wzór: *اِنْفَعَلَ*

Np.: *اِنْقَطَعَ > قَطَعَ*

Forma ta wyraża znaczenie zwrotne i bierne w stosunku do I formy.

عَقَدَ	(i)	zwołać (zebranie)	اِنْعَقَدَ	zostać zwołanym, zostać zawartym
		zawrzeć (umowę)		

اِنْقَطَعَ	(a)	przecinać, przerywać	اِنْفَطَعَ	być zerwanym, być przeciętym, oderwać się
اِنْقَلَبَ	(i)	przewracać	اِنْقَلَبَ	być przewróconym, przewrócić się

Czasowniki w VII formie pochodnej są zawsze nieprzechodnie, a więc nie występuje po nich dopełnienie.

### Czas teraźniejszy — odmiana

Formy tego czasu tworzy się przez opuszczenie pierwszego elementu prefiksu — *اِ* ('in-), tj. 'alifu (ا) ('i) i dodanie prefiksu osobowego — *يَ* (ya-). Druga spółgłoska rdzenna ma kasrę (ـِ), a trzecia — dammę (ـَ).

Wzór: *يَنْفَعِلُ*

Czasownik *اِنْقَطَعَ* zostać zerwanym, przeciętym; oderwać się

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	يَنْفَعِلُونَ		يَنْفَعِلُ
(r. m.) 2. os.	يَنْفَعِلَانِ	}	يَنْفَعِلُ
(r. ž.) 2. os.	يَنْفَعِلَانِ		يَنْفَعِلُ
(r. m.) 3. os.	يَنْفَعِلُونَ	يَنْفَعِلَانِ	يَنْفَعِلُ
(r. ž.) 3. os.	يَنْفَعِلَانِ	يَنْفَعِلَانِ	يَنْفَعِلُ

### Tryb rozkazujący

Tworzy się od formy 2 osoby przez opuszczenie prefiksu osobowego, dodanie prefiksu — *اِ* ('i) i postawienie nad ostatnią spółgłoską rdzenną sukunu (ـُ).

Wzór: *اِنْفَعِلْ*

Np.: *اِنْقَطِعْ > اِنْقَطَعْ*

Czasownik *اِنْفَصَلَ* być oddzielnym, oddzielić się

### Odmiana:

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
(r. m.)	اِنْفَصِلُوا	}	اِنْفَصِلْ
(r. ž.)	اِنْفَصِلَانِ		اِنْفَصِلْ

## Przeczenie:

(r. m.)	لَا تَنْفَصِلْ	nie oddzielaj się!
(r. ż.)	لَا تَنْفَصِلِي	nie oddzielaj się!
(r. m.)	لَا تَنْفَصِلُوا	nie oddzielajcie się!
(r. ż.)	لَا تَنْفَصِلْنَ	nie oddzielajcie się!
(r. m., r. ż.)	لَا تَنْفَصِلَا	nie oddzielajcie się! (wy obaj, wy obie)

## Masdar مصدر

Tworzy się według wzoru: **اِنْفَعَالٌ**

## Przykłady:

اِنْفَصَلَ	być oddzielonym, oddzielić się
اِنْفِصَالٌ	oddzielenie, odłączenie się; secesja;
اِنْمَقَدَ	zostać zwołanym (o zebraniu)
اِنْمِقَادٌ	zwołanie; posiedzenie
اِنْقَطَعَ	być zerwanym, oderwać się; przestać (coś robić)
اِنْقِطَاعٌ	zerwanie, zaprzestanie; przerwa

## Imiesłów strony czynnej

Tworzy się według wzoru: **مُنْفَعِلٌ**, np.:

مُنْقِدٌ > اِنْمَقَدَ	zwołany
مُنْفِصِلٌ > اِنْفَصَلَ	oddzielony; oddzielny

Imiesłów strony biernej nie istnieje, dlatego też imiesłów strony czynnej tłumaczy się na język polski jako bierny — *zwołany, oddzielony, odcięty*.

## 2. VIII forma czasownika

Tworzy się ją z I formy przez dodanie prefiksu 'alif -ا- ('i-), wstawienie między pierwszą a drugą spółgłoską rdzenną infiksu -ت- (-ta-) i postawienie

nad pierwszą spółgłoską rdzenną znaku sukun (◌ْ). Nad pozostałymi rdzennymi pozostaje fatha (◌َ).

Wzór: **اِفْتَعَلَ**

Np.: **اِجْتَمَعَ > جَمَعَ**

Forma ta w stosunku do I formy ma znaczenie zwrotno-bierne, niekiedy z odcieniem znaczeniowym — *sobie, dla siebie*.

## Przykłady:

جَمَعَ	(a) zbierać
اِجْتَمَعَ	zbierać się, spotykać się
رَمَى	(i) rzucać
اِرْتَمَى	rzucić się
رَبَطَ	(i, u) wiązać
اِرْتَبَطَ	być związanym, przywiązanym, związać się
رَفَعَ	(a) podnosić, wznosić
اِرْتَفَعَ	podnosić się, wznosić się
فَسَمَ	(i) dzielić
اِفْتَسَمَ	dzielić między siebie

Czasowniki w VIII formie mogą być niekiedy przechodnie, np.:

اِخْتَبَرَ	wybierać	اِخْتَلَفَ	porwać, uprowadzić
------------	----------	------------	--------------------

Przy tworzeniu VIII formy pochodnej od czasowników I formy mających jako pierwszą spółgłoskę rdzenną tzw. spółgłoskę emfaticzną (ض, ط, ظ) albo spółgłoskę dźwięczną (ذ, ذ', ز) zachodzą pewne zmiany fonetyczno-morfologiczne, a mianowicie infiks -ت- (-ta-) ulega asymilacji z tymi spółgłoskami, tzn. przechodzi albo w literę ط (t) albo w د (d).

## Przykłady:

زَهَرَ	(a) jaśnieć, błyszczeć
إِزْدَهَرَ	kwitnąć, rozkwitać
صَدَمَ	(i) uderzyć, popchnąć
إِصْطَدَمَ	zderzyć się
صَنَعَ	robić; wyrabiać
إِصْطَنَعَ	fabrykować; wyrabiać (dla siebie)
صَحِبَ	(a) towarzyszyć
إِصْطَحَبَ	towarzyszyć; brać sobie za towarzysza (kogoś)
طَلَعَ	(a) pojawiać się; informować
إِطْلَعَ	informować się; zapoznawać się (z czymś)

Asymilacja taka zachodzi również przy tworzeniu VIII formy od czasowników nieregularnych, zaczynających się od tzw. słabej spółgłoski و (waw), np.:

وَفَّقَ	(i) odpowiadać, stosować się
إِتَّفَقَ (او تَفَقَّ)	porozumieć się
وَحَدَّ	(i) być jednym; być jedynym
إِتَّحَدَ (او تَحَدَّ)	złączyć się, zjednoczyć się

## Czas terażniejszy — odmiana

Tworzy się przez opuszczenie prefiksu إ (i-), dodanie prefiksu osobowego يا (ya-), zwokalizowanie drugiej spółgłoski rdzennej przez kaskę (ـَ), a ostatniej — przez dammę (ـُ). Nad pozostałymi spółgłoskami rdzennymi pozostają te same samogłoski co w czasie przeszłym.

Wzór: يَفْعَلُ

Czasownik إِرْتَفَعَ wznosić się

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	يَرْتَفِعُ		أَرْتَفِعُ
(r. m.) 2. os.	يَرْتَفِعُونَ	يَرْتَفِعَانِ	تَرْتَفِعَانِ
(r. ż.) 2. os.	يَرْتَفِعْنَ		
(r. m.) 3. os.	يَرْتَفِعُونَ	يَرْتَفِعَانِ	يَرْتَفِعُ
(r. ż.) 3. os.	يَرْتَفِعْنَ	يَرْتَفِعَانِ	يَرْتَفِعُ

## Tryb rozkazujący

Tworzy się od formy czasu przeszłego przez opuszczenie prefiksu osobowego, dodanie prefiksu -إِ (i) i postawienie nad ostatnią rdzenną spółgłoską znaku sukun (ـْ).

Wzór: اِفْعَلْ

Np.:

إِرْتَفِعْ	>	إِرْتَفِعْ	podnieś się, wznies się!
إِتَّحِدْ	>	إِتَّحِدْ	łącz się, jednocz się!

Odmiana:

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
r. m.	ارْتَفِعُوا	ارْتَفِعَا	ارْتَفِعْ
r. ż.	ارْتَفِعْنَ		

Przeczenie:

(r. m.)	لَا تَرْتَفِعْ	nie podnoś się!
(r. ż.)	لَا تَرْتَفِعِي	nie podnoś się!
(r. m.)	لَا تَرْتَفِعُوا	nie podnoście się!
(r. ż.)	لَا تَرْتَفِعْنَ	nie podnoście się!
(r. m., r. ż.)	لَا تَرْتَفِعَا	nie podnoście się! (wy obaj, wy obie)

## Masdar مصدر

Tworzy się według wzoru: اِفْعَالٌ

Przykłady:

إِسْتَفْعَلَ	zajmować się (czymś)
إِسْتِفْعَالٌ	zajmowanie się (czymś)
إِجْتَمَعَ	zbierać się
إِجْتِمَاعٌ	zebranie, mityng
إِتَّحَدَ	jednoczyć się
إِتِّحَادٌ	zjednoczenie, związek
إِتَّفَقَ	porozumieć się
إِتِّفَاقٌ	porozumienie, układ

## Imiesłów strony czynnej

Tworzy się według wzoru: مُفْتَعِلٌ

Przykłady:

اجْتَمَعَ	zbierać się
مُجْتَمِعٌ	zbierający się
ارْتَبَطَ	być związanym
مُرْتَبِطٌ	związany, złączony
اتَّحَدَ	zjednoczyć się
مُتَّحِدٌ	jednoczący się
ارْتَفَعَ	wznosić się
مُرْتَفِعٌ	wznoszący się
اطَّلَعَ	dowiadować się, informować się
مُطَّلِعٌ	informujący się

## Imiesłów strony biernej

Tworzymy go według wzoru: مُفْتَعَلٌ

Przykłady:

اِفْتِطَعَ	odcinać dla siebie
مُفْتِطَعٌ	odcięty
اِخْتَلَقَ	podrabiać; zmyślać
مُخْتَلَقٌ	podrobiony, zmyślony

Początkowa hamza (ا) w VIII formie w czasie przeszłym, masdarach i trybie rozkazującym staje się hamzą łączącą (هَمْزَةُ الْوَصْلِ) i „wasluje” się w zdaniu, np.:

هَلْ اسْتَمَعْتَ الْيَوْمَ إِلَى إِذَاعَةِ رَادْيُو الْكَاهِرَةِ؟  
Czy słuchałeś dzisiaj audycji radia Kair?

## ĆWICZENIA

### 1. Odpowiedzieć na pytania:

- (١) متى تأسست جامعة الدول العربية؟
- (٢) ما هي أعضاء هذه المنظمة؟
- (٣) من أي أناس تتألف الجامعة؟
- (٤) أين يقع مقرها؟
- (٥) أي دولة أكثر نشاطاً في الجامعة؟
- (٦) على ماذا اتفق أكثر أعضاء الجامعة في اليوم السادس من شهر حزيران (يونيو) سنة ١٩٦٢؟
- (٧) هل تحسنت العلاقات بين تونس ومصر بفضل الجامعة؟

### 2. Przetłumaczyć na język polski:

- (١) العلاقات بين بلونيا و الدول العربية حسنة و نشطون من يوم إلى يوم.
- (٢) جامعة الدول العربية أهمية كبرى في حل المشاكل المختلفة التي تقوم بين الشعوب العربية.
- (٣) إنعقد بالأمس اجتماع خاص في كلبيتنا وفيه تحدثنا عن نشاط منظمتنا.
- (٤) تقوم بين الدول العربية مشاكل عديدة صعبة.
- (٥) يبلغ عدد سكان العراق أكثر من سبعة ملايين نسمة.

### 3. Utworzyć VII formę pochodną od następujących czasowników i określić ich znaczenie:

فَلَبَّ	(i) przewracać	طَلَّقَ	(u) być wolnym
هَسَمَ	(i) łamać, rozbijać	سَطَّحَ	(a) rozpościerać, wyrównywać
فَتَحَ	(a) otwierać		
سَقَّى	(u) polerować		

### 4. Utworzyć masdar i imiesłów strony czynnej od następujących czasowników VII formy:

اِنْكَسَرَ	być złamanym, złamać się
اِنْطَلَفَ	pochyłać się; skręcać (np. <i>samochód</i> )
اِنْهَزَمَ	ponieść klęskę, zostać rozbitym
اِنْغَرَزَ	być samotnym, odizolowanym

### 5. Odmienić w czasie teraźniejszo-przyszłym i przyszłym następujące czasowniki VII formy:

اِنْجَدَعَ	być oszukanym, (pot.) nabrać się
اِنْدَفَقَ	lać się, rozlewać się
اِنْدَفَعَ	odpychać się; rzucać się



6. Odmienić w trybie rozkazującym następujące czasowniki VII formy:

إِنْفَرَفَ odejść, oddać się, إِنْفَسَمَ dzielić między siebie

7. Utworzyć VIII formę pochodną od następujących czasowników i określić ich znaczenie:

نَقَلَ (u) przenosić	قَرَّبَ (u) być bliskim
خَبَأَ (a) schować	بَعَدَ (u) być dalekim
وَصَلَ (i) łączyć, wiązać	سَهَرَ (a) czynić znanym,
نَسَرَ (u) rozpowszechniać, publikować	rozpowszechniać

8. Utworzyć masdar i imiesłowy strony czynnej i biernej od następujących czasowników VIII formy:

إِفْتَتَحَ	zaczynać się, zostać otwartym, np.: (o wystawie); inaugurować
إِزْدَحَمَ	tłoczyć się, cisnąć się
إِحْتَفَلَ	obchodzić, świętować
إِلْتَحَمَ	łączyć się; goić się, zrastać się (o ranie)
إِفْتَحَمَ	odważnie rzucać się (na coś), szturmować
إِرْتَكَبَ	popęlić (np. przestępstwo)

9. Odmienić w czasie teraźniejszo-przyszłym i przyszłym następujące czasowniki VIII formy:

إِعْذَرَ	przepraszać
إِسْتَبَهَ	podejrzewać (o coś)
إِنْتَحَرَ	chęłpić się, być dumnym

10. Odmienić w trybie rozkazującym następujące czasowniki VIII formy:

إِنْتَصَرَ	zwyciężyć
إِصْطَدَمَ	zdarzyć się
إِسْتَفَلَ	zapalać się

11. Przetłumaczyć na język arabski:

- Europejski Wspólny Rynek powstał w roku 1957.
- W skład Wspólnego Rynku wchodzi sześć (dosł.: Wspólny Rynek składa się z sześciu) państw członkowskich.
- Działalność Wspólnego Rynku krajów arabskich jest słabą i rozwija się powoli (słaby — ضَعِيفٌ).
- Nie poszedłem na zebranie, które zwołano w sprawie wycieczki do Egiptu, ponieważ byłem chory.

## LEKCJA PIĘTNASTA

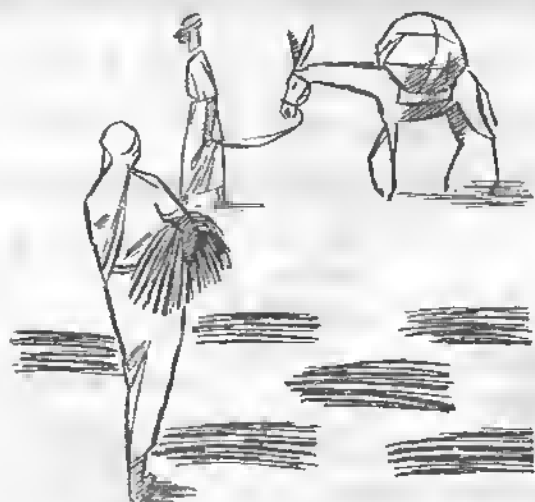
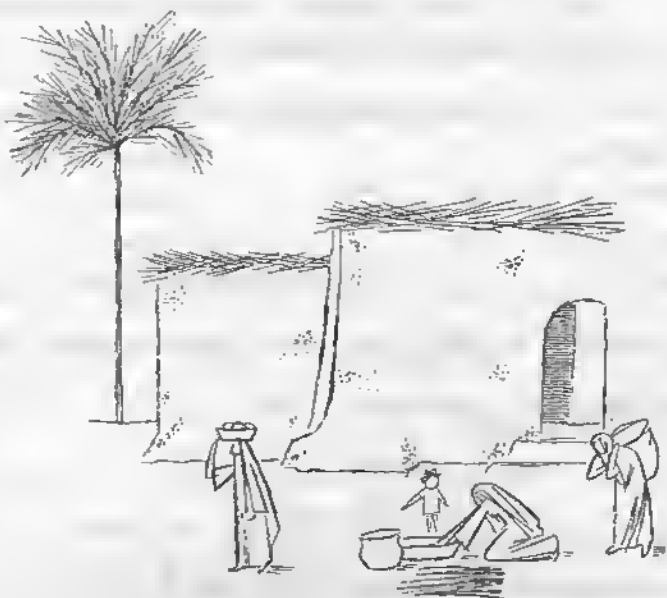
### الدرس الخامس عشر

#### الصَّيْفُ

لكل فصل من فصول السنة جماله الطبيعي الخاص. فالصيف هو فصل الدفء والسياحة والسباحة. فتخضر الأعشاب والأشجار. وتستيقظ الطيور باكراً لإستقبال الشمس بأغانيها العذبة. وتكثر الزهور وتنضج الفواكه اللذيذة في البساتين من عنب وتُفاح وليمون وبرتقال وغيرها. ويأخذ أكثر الناس إجازات للإستجمام على شواطئ البحر أو على البحيرات. إنَّ كثيراً من الناس يسافرون إلى الريف لقضاء وقت ممتع بعيداً من ضجيج المدينة. وعشاق الغابات يجمعون الفطريات وثمار الغابة الأخرى. أمّا الصيف للفلاح فهو فصل الحصاد. فيعمل كل فلاح من طلوع الشمس إلى غروبها لإستثمار أرضه. فتنتعش الحياة في المزارع والمروج. ويحصد الفلاح محصولاته فيبيع جزءاً منها ويحتفظ الجزء الآخر لأسرته. ويحجى الخريف فتصفر الأعشاب وتجف. وفي ذلك الوقت يعرق الفلاح أرضه ويحرثها ويمدّها بالسماد لإنتاج محصول أحسن في السنة المقبلة.

#### SŁOWNIK

جَمَالٌ	[ġamāl <sup>un</sup> ]	piękno
حَرِيفٌ	[ħarīf <sup>un</sup> ]	jesień
كَثْرٌ	[kātura]	(u) być obfitym, liczny, obfitować
طَبِيعِيٌّ	[ṭabī'iy <sup>un</sup> ]	naturalny
طَبِيعَةٌ	[ṭabī'at <sup>un</sup> ]	przyroda, natura
دِفْءٌ	[dīf <sup>un</sup> ]	ciepło
بَاكِرًا	[bākīrān]	wcześniej



وَبَعْدُ الْفَلَاحِ مَحْصُولَاتِهِ فَيَبِيعُ جُزْءًا مِنْهَا  
وَيَحْتَفِظُ الْجُزْءَ الْآخَرَ لِأَسْرَبِهِ

سِيَّاحَةٌ	[siyāḥat <sup>un</sup> ]	podróżowanie, turystyka
إِسْتِجَامٌ	[ʾistiġmū <sup>un</sup> ]	wypoczynek
سِبَاحَةٌ	[sibāḥat <sup>un</sup> ]	plywanie
عُشْبٌ	[ʿuṣṣ <sup>un</sup> ]	trawa, l. mu. أَعْشَابٌ [aʿṣāb <sup>un</sup> ]
إِخْضَرٌ	[iḥḍarra]	zieleń się, (IX f.) يَخْضَرُ (cz. ter.)
شَجَرَةٌ	[šaġarat <sup>un</sup> ]	drzewo, l. mu. أَشْجَارٌ [ʾašġār <sup>un</sup> ]
جَاءَ	(i) [ġāʾa]	przyjść, nadejść, يَأْتِي [yaġīʾu] (cz. ter.)
جَفَّ	(i) [ġaffa]	schnąć, يَجِفُّ (cz. ter.)
إِسْتَيْقَظَ	[ʾistaiḳaḏa]	budzić się, (X f.) يَسْتَيْقِظُ (cz. ter.)
أَغْنِيَةٌ	[ʾuġniyyat <sup>un</sup> ]	piosenka, pieśń, l. um. أَغْنَانٍ [ʾaġnān <sup>un</sup> ]
عَذِيبٌ	[ʿaḏiḥ <sup>un</sup> ]	słodki, przyjemny
زَهْرٌ	[zahr <sup>un</sup> ]	kwiat, l. mu. زُهُورٌ [zuhūr <sup>un</sup> ]
نَضِجَ	(a) [naḍiġa]	dojrzewać
فَاكِهَةٌ	[fākiḥat <sup>un</sup> ]	owoc, l. um. فَوَاكِهُ [fawākiḥ <sup>un</sup> ]
لَذِيبٌ	[laḏiḏ <sup>un</sup> ]	słodki, rozkoszny, l. um. لَذَائِدٌ [laḏāid <sup>un</sup> ]
بُسْتَانٌ	[buṣṭān <sup>un</sup> ]	ogród, sad, l. um. بَسَاتِينٌ [baṣātin <sup>un</sup> ]
عِنَبٌ	[ʿinab <sup>un</sup> ]	winogrona (rzecz. zbior.)
تُفَّاحٌ	[tuḥḥat <sup>un</sup> ]	jabłka (rzecz. zbior.)
لَيْمُونٌ	[laimūn <sup>un</sup> ]	cytryny (rzecz. zbior.)
بُرْتُقَالٌ	[buṭuḳāl <sup>un</sup> ]	pomarańcze (rzecz. zbior.)
بَاعَ	(i) [bāʾa]	sprzedawać, يَبِيعُ [yabīʾu] (cz. ter.)
ضَجِيجٌ	[ḍaġiġ <sup>un</sup> ]	lalas, zgiełk
طُلُوعٌ	[tuḥū <sup>un</sup> ]	wschód (słońca)
غُرُوبٌ	[ġurūb <sup>un</sup> ]	zachód (słońca)
إِصْفَرُ	[ʾiṣḥarra]	żółknąć, (IX f.) يَصْفَرُ (cz. ter.)
عَزَقَ	(i) [ʿazaka]	poruszyć, spulchnić (ziemię)
أَتَدَّ (بِـ)	[ʾataḍḍa]	zopatrywać (w coś), (III f.) يَتَدَّدُ (cz. ter.)
حَصَدَ	(u) [ḥaṣada]	zbierać (plony)
إِجْتِرَاعٌ	[iḥḥirāʿat <sup>un</sup> ]	jezioro, l. um. بُحَيْرَاتٌ
رَيْفٌ	[riyf <sup>un</sup> ]	wieś, prowincja
مُمْتَنِعٌ	[muḥmt <sup>un</sup> ]	rozkoszny, interesujący
عَاشِقٌ	[ʿāṣiḥ <sup>un</sup> ]	miłośnik, l. um. عَاشِقَاتٌ [ʿāṣiḥāt <sup>un</sup> ]

فَطْرٌ	[fɪʔrʊn]	grzyb, l. mn. فَطَرِيَّاتٌ
غَابَةٌ	[gābarʊn]	las, l. mn. غَابَاتٌ
إِسْتِمْتَاعٌ	[ʔistimāʔʊn]	korzystanie (z czegoś)
نَقِيٌّ	[naqiyʊn]	czysty
جَمَعَ	(a) [gāmaʔa]	zbierać
ثَمَرٌ	[tamarʊn]	plody, owoce (rzecz. zbior.), l. mn. ثَمَارٌ, ثَمَرَاتٌ [tamarʊn, ʔamārʊn]
حَصَادٌ	[ħasād]	żniwa
إِنْتَعَشَ	[intāʔʃa]	ożywiać się, (VIII f.) يَنْتَعِشُ (cz. ter.)
إِحْتَفَظَ	[iħtāfāʔa]	zachować (dla siebie), (VIII f.) يَحْتَفِظُ (cz. ter.)
مَزَارَعَةٌ	[mazrāʔatʊn]	pole; gospodarstwo l. mn. مَزَارِعٌ [mazāriʔʊ]
إِسْتِمَارٌ	[ʔistimārʊn]	eksploatacja, wyzysk
مَرَجٌ	[marǧʊn]	łąka, paswisko, l. mn. مَرَاجٌ [murāǧʊn]
مَحْصُولٌ	[maħsūlʊn]	plon, l. mn. مَحْصُولَاتٌ
إِنْتِاجٌ	[ʔintāǧʊn]	produkcja, produkowanie
مُقْبِلٌ	[miħbilʊn]	nadchodzący, przyszły
سَمَادٌ	[samādʊn]	nawóz, l. mn. أَسْمِدَةٌ [ʔasmidatʊn]
حَرَبٌ	(u) [ħarabʊ]	orać
أُسْرَةٌ	[ʔusratʊn]	rodzina

#### OBJAŚNIENIA

Czasownik جَاءَ znaczy: *przychodzić, przybywać (do kogoś)* i jest synonimem czasowników وَصَلَ (إِلَى) i حَضَرَ (إِلَى) o tym samym znaczeniu.

Może występować po nim przyimek إِلَى do, na ogół jednak łączy się z zaimekiem sufiksalnym w 3 przypadku (acc.), np.:

جَاءَنَا przyszedł do nas      جَاءَتْهَا przyszedł do niej

Czasownik جَاءَ w połączeniu z przyimkiem فِي w znaczy (zazwyczaj w czasie przeszłym) — *mówi się; stoi, że...* W takim znaczeniu jest często stosowany w języku prasy, np.:

وَقَدْ جَاءَ فِي التَّصْرِيحِ أَنْ....

W oświadczeniu mówi się, że...

W połączeniu z przyimkiem بِ (بِ) czasownik جَاءَ znaczy: *przynosić (coś), przyprowadzać (kogoś), przyjsć (z czegoś)* i jest synonimem czasownika أَحْضَرَ (إِلَى) — *przynosić*, np.:

جِئْتُ إِلَى أَلَيْتٍ بِجَرِيدَةٍ عَرَبِيَّةٍ

Przyszedłem do domu z gazetą arabską  
czyli: przyniosłem do domu gazetę arabską.

W odniesieniu do ludzi czasownik جَاءَ w znaczeniu — *przyprowadzać (kogoś)* jest rzadziej stosowany.

#### Odmiana czasownika جَاءَ (i)

##### Czas przeszły

	l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
— 1. os.	جِئْتُ		جِئْتُ
(r. m.) 2. os.	جِئْتُمْ	جِئْتُمَا	جِئْتِ
(r. ż.) 2. os.	جِئْتِنِ		
(r. m.) 3. os.	جَاءُوا	جَاءَا	جَاءَا
(r. ż.) 3. os.	جِئْنَ	جِئْنِي	جِئْنِي

##### Czas teraźniejszy

	l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
— 1. os.	أَجِيءُ		أَجِيءُ
(r. m.) 2. os.	أَجِيئُونَ	تَجِيئَانِ	تَجِيئَانِ
(r. ż.) 2. os.	أَجِيئِينَ		
(r. m.) 3. os.	أَجِيئُونَ	أَجِيئَانِ	أَجِيئَانِ
(r. ż.) 3. os.	أَجِيئِينَ	أَجِيئَانِ	أَجِيئَانِ

##### Tryb rozkazujący

	l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
(r. m.)	جِئُوا	جِئَا	جِئِي
(r. ż.)	جِئْنَ		

Formy te są jednak rzadko używane. Zamiast nich stosuje się formę trybu rozkazującego od czasownika حَضَرَ (u) *przyjsć*.

## 1. IX forma czasownika

Tworzy się ją z I formy przez dodanie prefiksu 'alif - ا ('i-), postawienie sukūnu (◌ْ) nad pierwszą spółgłoską rdzenną i podwojenie trzeciej spółgłoski rdzennej, czyli postawienie nad nią znaku taszdīd (◌ّ). Nad drugą spółgłoską rdzenną pozostaje nadal fatha (◌َ).

Wzór: اِفْعَلَّ

Czasowniki w tej formie pochodnej wyrażają zmiany w kolorze, barwie lub ułomność fizyczną. Znaczeniowo są bliskie przymiotnikom oznaczającym kolor lub jakąś cechę zewnętrzną, np.:

أَصْفَرُ	żółty	>	إِصْفَرَّ	żółknąć; zblednąć
أَخْضَرُ	zielony	>	إِخْضَرَّ	stawać się zielonym, zielenić się
أَسْوَدُ	czarny	>	إِسْوَدَّ	szczernieć
أَسْفَرُ	ciemny, śniady,	>	إِسْفَرَّ	stawać się ciemnym, opalić się
	brązowy			
أَبْيَضُ	biały	>	إِبْيَضَّ	bieleć

## Czas teraźniejszy — odmiana

Formy czasu teraźniejszego tworzy się przez opuszczenie prefiksu - ا ('i-), dodanie prefiksu osobowego - ي (ya-), postawienie nad drugą spółgłoską rdzenną znaku fatha (◌َ), a nad ostatnią — znaku damma (◌ِ). Nad pierwszą spółgłoską rdzenną pozostaje sukūn (◌ْ).

Wzór: يَفْعَلُ

Czasownik اِخْمَرَّ czerwienić się

	l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
— 1. os.	يَخْمَرُ		يَخْمَرُ
(r. m.) 2. os.	تَخْمَرُونَ	تَخْمَرَانِ	{ تَخْمَرُ تَخْمَرَيْنِ }
(r. ż.) 2. os.	تَخْمَرِينَ		
(r. m.) 3. os.	يَخْمَرُونَ	يَخْمَرَانِ	يَخْمَرُ
(r. ż.) 3. os.	يَخْمَرِينَ	يَخْمَرَانِ	يَخْمَرُ

Masdar ma wzór: اِفْعَالٌ np.:

إِصْفَارٌ	>	إِصْفَرٌ	żółłość, żółcizna
إِخْضَارٌ	>	إِخْضَرٌ	zieleni (jako barwa)

Imiesłów strony czynnej ma wzór: مُفْعِلٌ, np.:

مُخْمِرٌ	>	إِخْمَرٌ	czerwieniący się
مُسْوِدٌ	>	إِسْوَدٌ	czerniący się
مُصْفَرٌ	>	إِصْفَرٌ	żółknący

## 2. X forma czasownika

Dziesiątą formę pochodną tworzy się z I formy przez dodanie prefiksu - اِسْتِ- ('ista-), opuszczenie samogłoski nad pierwszą spółgłoską rdzenną i postawienie sukūnu (◌ْ) oraz zwokalizowanie pozostałych rdzennych przez fathe (◌َ).

Wzór: اِسْتَفْعَلَّ

Czasowniki w tej formie wyrażają następujące aspekty znaczeniowe:

a) prośbę, życzenie, wyciągnięcie (np. korzyści) itp., np.:

قَبِلَ	(a) przyjmować,	>	اِسْتَقْبَلَ	przyjmować, witać
عَمِلَ	(a) robić, wyrabiać	>	اِسْتَعْمَلَ	słusować, używać
خَدَمَ	(i) służyć	>	اِسْتَعْدَمَ	zatrudniać, wykorzystywać, używać (czegoś)

b) aspekt zwrotno-bierny w stosunku do IV formy, np.:

أَيْقَظَ	budzić	اِسْتَيْقَظَ	budzić się
أَطْلَعَ	informować	اِسْتَأْطْلَعَ	dowiadując się, zasięgać opinii
أَسْلَفَ	osłabiać	اِسْتَسْلَفَ	słabnąć
أَمَالَ	wydłużać	اِسْتَأْمَالَ	wydłużać się, wyciągać się

c) wyraża stosunek do czegoś, np.: aprobatę, dezaprobatę.

Np.:

حَسَنَ	(ii) być dobrym	اِسْتَحْسَنَ	uważać za dobre, aprobować
نَكَرَ	(a) zaprzeczyć	اِسْتَنْكَرَ	potępiać

## Czas teraźniejszy — odmiana

Formy czasu teraźniejszego tworzy się przez opuszczenie pierwszego elementu prefiksu - *اِسْتَا* [*ista*], tj. 'alifu - *اِ* [*i*], dodanie prefiksu osobowego - *يَا* [*ya*], zwokalizowanie drugiej spółgłoski rdzennej przez kasrę (ـِ), a trzeciej — przez znak damma (ـُ). Nad pierwszą spółgłoską rdzenną pozostaje nadał sukūn (ـْ), tak jak w czasie przeszłym.

Wzór: *يَسْتَفْعِلُ*

Czasownik *اِسْتَفْعَلَ* budzić się

	l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
— 1. os.	<i>اِسْتَفْعِلُوا</i>		<i>اِسْتَفْعِلْ</i>
(r. m.) 2. os.	<i>اَسْتَفْعِلُونِ</i>	<i>اَسْتَفْعِلَانِ</i>	<i>اَسْتَفْعِلْ</i>
(r. ż.) 2. os.	<i>اَسْتَفْعِلْنَ</i>		
(r. m.) 3. os.	<i>يَسْتَفْعِلُونَ</i>	<i>يَسْتَفْعِلَانِ</i>	<i>يَسْتَفْعِلُ</i>
(r. ż.) 3. os.	<i>يَسْتَفْعِلْنَ</i>	<i>يَسْتَفْعِلَانِ</i>	<i>يَسْتَفْعِلُ</i>

## Tryb rozkazujący

Tworzy się od formy czasu teraźniejszego przez opuszczenie prefiksu osobowego, ponowne dodanie prefiksu 'alif — *اِ* (*i*), i postawienie nad ostatnią rdzenną spółgłoską sukuna (ـْ).

Wzór: *اِسْتَفْعِلْ*

Np.: *اِسْتَفْعِلْ* > *اِسْتَفْعِلْ* zbudź się

## Odmiana:

	l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
(r. m.)	<i>اِسْتَفْعِلُوا</i>	<i>اِسْتَفْعِلَا</i>	<i>اِسْتَفْعِلْ</i>
(r. ż.)	<i>اِسْتَفْعِلْنَ</i>		

Masdar مصدر ma wzór: *اِسْتِفْعَالٌ*

<i>اِسْتَفْعِلْ</i>	przyjąć	<i>اِسْتَفْعِلْ</i>	przyjęcie, powitanie
<i>اِسْتَنْكَرْ</i>	potępiać	<i>اِسْتَنْكَارٌ</i>	dezaprobata, potępienie
<i>اِسْتَطْلِعْ</i>	dowiadzać się, badać	<i>اِسْتِطْلَاعٌ</i>	dowiadzanie się, wywiad
<i>اِسْتَعْمَلَ</i>	stosować, używać	<i>اِسْتِعْمَالٌ</i>	stosowanie, używanie

Imiesłów strony czynnej ma wzór: *مُسْتَفْعِلٌ*, np.:

<i>اِسْتَفْعِلْ</i>	budzić się	<i>مُسْتَفْعِلٌ</i>	budzący się
<i>اِسْتَنْكَرْ</i>	potępiać	<i>مُسْتَنْكَرٌ</i>	potępiający
<i>اِسْتَعْمَلَ</i>	stosować, używać	<i>مُسْتَعْمِلٌ</i>	stosujący, używający

Imiesłów strony biernej ma wzór: *مُسْتَفْعَلٌ*, np.:

<i>اِسْتَعْمَلَ</i>	zaatrudnić, wykorzystać, użytkować	<i>مُسْتَعْمَلٌ</i>	zaatrudniony; urzędnik
<i>اِسْتَعْمَلَ</i>	używać, stosować	<i>مُسْتَعْمَلٌ</i>	używany, stosowany

Pierwszy element prefiksu - *اِسْتَا* [*ista*], tj. *اِ* [*i*] w X formie oraz prefiks

- *اِ* [*i*] w IX formie pochodnej w czasie przeszłym, masdarach i trybie rozkazującym „wasłuje” się w zdaniu, np.:

*هُوَ يَتَعَلَّمُ بِأَسْتِمْرَارٍ اللَّاتِيَّاتِ الْآجِنِيَّةِ* On stale uczy się języków obcych.

## 3. Rzeczowniki zbiorowe i jednostkowe

Język arabski obok rzeczowników tworzących formy liczby pojedynczej, podwójnej i mnogiej posiada tzw. rzeczowniki zbiorowe reprezentujące całą grupę jakichś jednorodnych przedmiotów, np.: *بُرْتَقَالٌ* jabłka, *پَومَارَانِجَة* pomarańcze, *اِبلٌ* owce, *وَرَقٌ* wielbłądy, *خَوخٌ* papier, *حَيْلٌ* brzoskwinie, *اِسْتَفْعِلْ* konie.

Rzeczowniki te nie posiadają na ogół form liczby mnogiej; można jednak przez dodanie wskaźnika rodz. żeńskiego — tamarbuty (ة) utworzyć od nich tzw. rzeczowniki jednostkowe, np.: *بُرْتَقَالَةٌ* jabłko, *اِسْتَفْعِلَةٌ* owca, *وَرَقَاتٌ* pomarańcza, *اِسْتَفْعِلَةٌ* brzoskwinia, *وَرَقَةٌ* kawałek papieru, jak również wyrazić je w liczbie mnogiej przez dodanie końcówki liczby mnogiej regularnej rodz. żeńskiego *اِتْ* [-at<sup>m</sup>], a więc:

<i>بُرْتَقَالَاتٌ</i>	jabłka,	<i>بُرْتَقَالَاتٌ</i>	pomarańcze
<i>اِسْتَفْعِلَاتٌ</i>	owce,	<i>وَرَقَاتٌ</i>	kawałki papieru

Niektóre rzeczowniki zbiorowe jak np. *اِسْتَفْعِلٌ* owce, *اِسْتَفْعِلٌ* konie, *اِسْتَفْعِلٌ* krowy przybierają jednak formę l. mnogiej, nieregularnej, „lamanej”, np.:

*اِسْتَفْعِلٌ* owce *اِسْتَفْعِلٌ* konie *اِسْتَفْعِلٌ* krowy

Wszystkie rzeczowniki zbiorowe, od których można utworzyć formę jednostkową, traktowane są jako rzeczowniki rodzaju męskiego, a te, od których nie można utworzyć tej formy — jako rzeczowniki rodzaju żeńskiego, np.:

النَّحْلُ آجَامَةٌ narowiste konie  
الْإِبِلُ آسَرِيَّةٌ szybkie wielbłądy

Pewna ilość rzeczowników zbiorowych przybiera formę liczby mnogiej. W takim wypadku ich znaczenie nie wiąże się z grupą jednorodnych przedmiotów, a z poszczególnymi jej reprezentantami, np.:

تَرْبِيَةُ الْخَيُْولِ hodowla koni  
رَعْيُ الْأَغْنَامِ wypas owiec

Zazwyczaj jednak rzeczowniki zbiorowe stosowane są w sensie uogólniającym, np.:

تَنْضِجُ الْفَوَاكِهِ الْثَنِيَّةُ فِي الْبَسَاتِينِ مِنْ عَيْبٍ وَثَقَلِاحٍ وَبُرْنَفَالٍ وَغَيْرِهَا ...  
W sadach dojrzewają wspaniałe owoce, jak winogrona, jabłka, pomarańcze i inne.

Natomiast urobione od nich rzeczowniki jednostkowe stosowane są dla wyrażenia konkretnych desygnatów, np. przy operowaniu liczbami.

Przykład:

أَكَلْتُ أَرْبَعَ تَفَاحَاتٍ Zjadłem cztery jabłka.

## ĆWICZENIA

### 1. Odpowiedzieć na pytania:

- ١ هل فصل الصيف جميل؟
- ٢ ما هو لون الأشجار والأعشاب في الصيف؟
- ٣ ما هي بعض الفواكه التي تنضج في الصيف؟
- ٤ أين يرتاح الناس في إجازاتهم؟
- ٥ ماذا يعمل عشاق الغابة؟
- ٦ ما هو الصيف بالنسبة للمفلاح؟
- ٧ ماذا يعمل الفلاح بعد الانتهاء من حصاد محصولاته؟

### 2. Przetłumaczyć na język polski:

- ١ غابات بولونيا جبلية وليس فيها حيوانات متوحشة مثل الأسود والنور والأفيال.
- ٢ عندما يستأنف فواكه جميل وتنضج فيه الفواكه المختلفة كالتفاح والبرقوق والليمون وغيرها.
- ٣ جازني بالأسماء صديق من أصدقائي الذي درست معه في جامعة القاهرة وذهبنا معاً إلى أحد معارفنا.

- ٤ جاءت الصحف اليومية بمقالة شتى عن العلاقات التجارية والإقتصادية بين بولونيا وبلاد الشرق الأدنى.
- ٥ استيقظت اليوم في الساعة السادسة صباحاً.

### 3. Utworzyć formę jednostkową od następujących rzeczowników zbiorowych:

النَّحْلُ pszczoły, التَّمْرُ daktyle (suszone), النُّخْلُ palmy  
الْعَزْرُ kozy, الدُّودُ robaki

### 4. Od następujących przymiotników utworzyć IX formę czasowników i określić ich znaczenie:

الْأَزْرَقُ błękitny (od czas. زَرَقَ być błękitnym)  
الْأَسْفَرُ jasnowłosy, blondyn (od czas. شَفَّرَ być jasnowłosym)

### 5. Utworzyć masdar i imiesłów strony czynnej od następujących czasowników IX formy:

إِسْتَقَرَّ stawać się brunatnym, śniadym  
إِحْتَرَّ czerwienić się

### 6. Utworzyć X formę od następujących czasowników i określić ich znaczenie:

فَسَّرَ (u) objaśniać, wyjaśniać  
أَقَرَّ (u) dawać plody, owoce  
سَخِفَ (u) być głupim  
صَعِبَ (u) być trudnym, ciężkim

### 7. Odmienić w czasie teraźniejszo-przyszłym i przyszłym następujące czasowniki X formy:

إِسْتَخْرَجَ wyciągać, wydobywać  
إِسْتَسْلَمَ poddać się, skapitulować  
إِسْتَصَوَّبَ aprobować

### 8. Utworzyć masdar i imiesłowy strony czynnej i biernej od następujących czasowników X formy:

إِسْتَصَوَّبَ aprobować  
إِسْتَشَفَّرَ wykorzystać, eksploatować  
إِسْتَشْفَعَّ bronić (kogoś), wstawiać się (za kims)

### 9. Odmienić w trybie rozkazującym następujące czasowniki X formy:

إِسْتَعْمَلْ używać, stosować  
إِسْتَنْكَرْ potępiać  
إِسْتَعْدِمْ wykorzystać, zużytkować

# 10. Przetłumaczyć na język arabski:

- Wstaję (dosł. budzę się) zwykle o godzinie 7 rano, gdyż miejsce mojej pracy jest bardzo oddalone od mego mieszkania.
- W Polsce jesienią żółkną liście na drzewach, schną łąki i pastwiska.
- Przyjdę do ciebie pojutrze z moim starszym bratem.
- Jutro przyniosę ci podręcznik języka arabskiego, o który mnie prosisz.
- Ludzie używają niektórych zwierząt jako środka komunikacji i przenoszenia się z miejsca na miejsce.
- Ali sprzedał swój stary samochód i kupił inny.

## LEKCJA SZESNASTA

### الدرس السادس عشر

#### لمحات عن مصر

تقع مصر في شمال إفريقيا الشرقى و تمتد بين البحر الأبيض المتوسط و خطّ العرض ٢٢ درجة شمالاً و بين ليبيا و البحر الأحمر. الجزء الأكبر من مساحة مصر يقع في إفريقيا و مساحة قدرها ٥٩ ألف كيلومتر مربع تقع في آسيا. و في هذا الجزء الآسيوى تقع قناة السويس التى هى من أهم الممرات المائية في العالم حيث تربط أوروبا بكل البلدان التى تقع في حوض البحر الأحمر و على شواطئ المحيط الهندى. و تبلغ مساحة مصر أكثر من مليون كيلومتر مربع. و لكن الأرض المزروعة لا تزيد عن خمسة في المائة من مجموع المساحة.

و كل الزراعة المصرية تتركز في وادى النيل الخصيب. و ينبع النيل من بحيرة فيكتوريا نيانزا و بحيرة البرت الواقعتين في أواسط إفريقيا و يحمل النيل إلى مصر الطمى الذى يخصب أرضها بعد الفيضانات. إن أهمية النيل القصى لاقتصاد مصر قد ذكرها المؤرخ الرومانى هيرودوتس عندما قال أن

”مصر هى هبة النيل“. أما أكثر سكان مصر فهم العرب ثم الأقباط أحفاد قدماء المصريين. و اللغة الرسمية التى يتكلم بها كل الناس هى اللغة العربية. و عاصمة مصر هى مدينة القاهرة الواقعة على ضفاف النيل.

## SŁOWNIK

أَمَحَة	[lāmḥat <sup>un</sup> ]	spojrzenie, rzut oka; migawka l. mn. لَمَحَات
شَرْق	[šarḥ <sup>un</sup> ]	wschód
شِمَالٌ شَرْقِيٌّ	[-šimāl <sup>un</sup> šarḥiyy <sup>un</sup> ]	południowo-wschód
إِمْتَدَاد	[imṭadda]	rozciągać się, يَمْتَدُّ [yamiaddu] (cz. ter.)
مِسَاحَة	[misāḥat <sup>un</sup> ]	powierzchnia, obszar, terytorium
قَدَرٌ	[qadr <sup>un</sup> ]	ilość, wielkość, l. mn. أَقْدَارٌ [ʾaḥdār <sup>un</sup> ]
كِيلُومَتْرٌ	[kilūmatr <sup>un</sup> ]	kilometr, l. mn. كِيلُومَتْرَات
مُرَبَّعٌ	[murabba <sup>un</sup> ]	kwadratowy
قَنَاة	[ḡanāt <sup>un</sup> ]	kanal, l. mn. قُنَاط
مَمَرٌ	[mamarr <sup>un</sup> ]	przejście
مَائِيٌّ	[māʾiyy <sup>un</sup> ]	wodny, ماء [māʾ <sup>un</sup> ] woda
رَبَطَ (u)	[rabafa]	wiązać, łączyć
حَوْضٌ	[ḥawḍ <sup>un</sup> ]	basen, rezerwuar, l. mn. أَحْوَاض [aḥwāḍ <sup>un</sup> ]
مُحِيطٌ	[mūḥiṭ <sup>un</sup> ]	ocean, l. mn. مُحِيطَات
زِرَاعَة	[zirāʾat <sup>un</sup> ]	uprawa (ziemi); rolnictwo
تَرَكَّزَ	[tarakkaza]	koncentrować się
وَادٍ	[wādīn]	dolina, wadi (z rodz. - وَادِيَات), l. mn. أَوْدِيَة, وَادِيَات [awdiyat <sup>un</sup> ]
زَرَعَ	(a) [zāraʾa]	uprawiać (ziemię)
خَصِيبٌ	[ḡaṣīb <sup>un</sup> ]	żyzny
تَبَعَ	(a) [nābaʾa]	wypływać (o rzece)

مَجْمُوع	[maǧmūʿ <sup>un</sup> ]	całokształt, ogół
حَنْتَل	(i) [ħāntala]	nieść
طَمَى	[tamy <sup>un</sup> ]	namul, il, muł
أَخَصَبَ	[aħṣaba]	użyźniać
فَيْصَانٌ	[fayaḍān <sup>un</sup> ]	wylew, powódź, <i>l. mn.</i> فَيْصَانَاتٌ
ذَكَرَ	(u) [ḍākara]	wzmiankować, wspominać
مُؤَرِّخٌ	[muʿarriḥ <sup>un</sup> ]	historyk
رُومَانِيٌّ	[rūmāniyy <sup>un</sup> ]	rzymski
هِبَةٌ	[hibat <sup>un</sup> ]	dar, podarek, <i>l. mn.</i> هِبَاتٌ
قَيْطٌ	[ḡibṭ <sup>un</sup> ]	Koptowie
حَفِيدٌ	[ħafīd <sup>un</sup> ]	wnuk, potomek, <i>l. mn.</i> أَحْفَادٌ, حَفَدَةٌ, [aħḥfād <sup>un</sup> , ḥāḥfadat <sup>un</sup> ]
قُدَامَاءُ الْمِصْرِيِّينَ	[kudamāʿu - l - misriyyīn <sup>un</sup> ]	lub: الْمِصْرِيُّونَ الْقَدَمَاءُ starożytni Egipcjanie
صَفَاةٌ	[ḍiffat <sup>un</sup> ]	brzeg (rzeki), <i>l. mn.</i> صَفَافٌ [ḍiffāf <sup>un</sup> ]
الْبَحْرُ الْأَبْيَضُ الْاِتِّوَاسِيَّ	[al-baħr <sup>u</sup> - l - ʿabīd <sup>u</sup> - l - mutawāssit <sup>u</sup> ]	Morze Śródziemne
خَطُّ الْأَرْمَنِ	[ħaṭṭ <sup>u</sup> - l - ʿarḡ <sup>i</sup> ]	równoleżnik
آسِيَا	[ʿāsiyā]	Azja
آسِيَاوِيٌّ	[ʿāsiyawiyy <sup>un</sup> ]	azjatycki
الْمُحِيطُ الْهِنْدِيُّ	[al - muḥīṭ <sup>u</sup> - l - hīndī]	Ocean Indyjski
بَحِيرَةُ أَلْبَرْت	[buḥāirat <sup>u</sup> albart]	jezioro Alberta
بَحِيرَةُ فِيمَكْتُورِيَا نِيَانْزَا	[buḥāirat <sup>u</sup> fiktūriyā niyānza]	jezioro Wiktorii Nianza
الْبَحْرُ الْأَحْمَرُ	[al - baħr <sup>u</sup> - l - ʿaḥmar <sup>u</sup> ]	Morze Czerwone
قَنَاةُ السُّوَيْسِ	[ħanāt <sup>u</sup> - s - suwāis <sup>i</sup> ]	Kanał Sueski

#### OBJAŚNIENIA

Procent wyraża się przy pomocy liczebnika głównego مِائَةٌ *sto* z przysłówkiem في lub ب, np.:

ثَلَاثُونَ فِي الْمِائَةِ 30 procent

عِشْرُونَ فِي الْمِائَةِ 20 procent

تَقَعُ مِصْرُ فِي شِمَالِ  
إفْرِيقِيَا الشَّرْقِيَّ } Egipt leży na północo-wschodzie Afryki

#### Ogólne zasady czytania we współczesnym języku arabskim

Klasyczne normy czytania charakteryzuje wyraźne i dokładne wymawianie wszystkich końcówek — zakończeń przypadkowych oraz tzw. „nunacji” — końcówki nieokreśloności ة (-<sup>un</sup>).

We współczesnym języku arabskim są w użyciu różne style czytania tekstów. Najczęściej stosowany jest styl polegający na niewymawianiu końcówek-samogłosek (ـِ, ـُ, ـَ) albo wymawianiu ich w zależności od pozycji słowa w zdaniu.

a) nie wymawia się przede wszystkim „nunacji”, tj. końcówki ة [-<sup>un</sup>], a przy rzeczownikach i przymiotnikach z 2-przypadkową deklinacją nie wymawia się końcówek [-<sup>u</sup>].

#### Przykłady:

رَجُلٌ	wym: [raǧul]	człowiek
السُّودَانُ	[as - siḍān]	Sudan
جَامِعَاتٌ	[ǧāmiʿāt]	uniwersytety
مَصَانِعُ	[maṣāniʿ]	fabryki
بَنَاتٌ	[banāt]	dziewczynki
صَعِيفٌ	[ṣaʿīf]	słaby
حَمْرَاءُ	[ħamrāʾ]	czerwona
غُرَفٌ	[ǧuraf]	pokoje

Końcówki przypadkowe wymawia się jednak w słowach, które „wasłują” się w zdaniu lub wyrażeniu z następującymi po nich imionami np.:  
عِنْدَ مَغِيبِ الشَّمْسِ [ʿinda maǧībī-š-šams] o zachodzie słońca

b) nie wymawia się tamarbuty (ة) — czyli zakończenia ة [-<sup>un</sup>] na końcu zdania:

#### Przykłady:

مَدِينَةٌ	[madīna]	miasto
حَدَائِقُ	[ħadāʾika]	ogród
شَجَرَةٌ	[šāǧara]	drzewo



أَبْنِيَّة	[ʔabniya]	gmachy
طَلَبَة	[ʔələba]	studenci

c) tamarbutę (ة) wymawia się jako [atʰ], jeżeli występuje po niej rzeczownik w stanie nieokreślonym.

Przykłady:

مَدِينَةُ بَغْدَادَ	[madinatʰ baɣdād]	miasto Bagdad
جَرِيدَةُ صَدِيقِي	[ɣaridatʰ ʕadīki]	gazeta mego kolegi
هِيَ مُعَلِّمَةٌ مَدْرَسَةٍ مِنْ أَلْتَدَارِسِ فِي مَدِينَتِنَا	[hiya mu'allimatʰ madrasatʰ in miu - al - madāris fi madīnatina]	Ona jest nauczycielką jednej ze szkół w naszym mieście
أَرْبَعَةُ دَفَائِرَ	[arbaʔatʰ dafātir]	4 zeszyty

d) tamarbutę (ة) wymawia się z końcówką przypadkową, jeżeli imię, kończące się na nią, „wasluje” się w zdaniu lub wyrażeniu z następującym rzeczownikiem lub przymiotnikiem, np.:

فِي أَلْتَدِينَةِ أَلْقَدِيمَةِ	[fi - l - maḍīnatʰ - l - kadīma]	w starym mieście
بِأَلْلُغَةِ أَلْعَرَبِيَّةِ	[bi - l - luɣatʰ - l - ʔarabiyya]	w języku arabskim, po arabsku
فِي إِدَارَةِ أَلْتَصْنَعِ	[fi ʔidāratʰ - l - maʕna]	w dyrekcji fabryki

e) końcówkę przymiotników urobionych od rzeczowników: يَّة [iyʰatʰ] wymawia się na końcu zdania jak długie „i”, (يَ).

Przykłady:

صِنَاعِيّ	[siuʔiʰ]	przemysłowy
سِيَّاسِيّ	[siyāsī]	polityczny
عَرَبِيّ	[ʔarabi]	arabski
قَوِيّ	[kawi]	silny

Kończącą rodzaju żeńskiego dla tej grupy przymiotników, يَّة [-iyʰatʰ] — wymawia się jak „iyyaʔ” (يَا), np.:

جَرِيدَةُ أَلْأُسْبُوعِيَّةِ سِيَّاسِيَّةِ	[ɣarida ʔusbū ʔiyya siyāsīyya]	tygodnik polityczny
بَدَلَةُ رَسْمِيَّةِ	[badla rasmiyya]	uniform, mundur

Jeżeli przymiotnik — rzeczownik z końcówką يّ — „wasluje” się, to końcówkę tę wymawia się dokładnie, np.:

الْمِصْرِيّ أَلْأَسْنَرُ	[al - miʕriyy - l - ʔasinar]	śniady Egipcjanin
--------------------------	------------------------------	-------------------

f) końcówki imion (rzeczowników, przymiotników) w formie l. mnogiej regularnej وَنَ [ūna] i liczby podwójnej يْنِ [aini] wymawia się (na końcu zdania) bez końcowych samogłosek — fathy (نَ, وَ) i kasry (نِ, وَ), np.:

فِي مَدْرَسَتَيْنِ	[fi madrasatain]	w dwóch szkołach
الْمُصْرِفِيُّونَ أَلْيُصْرِفُونَ	[aʕ - ʕuḥuʕiyyūna - l - miʕriyyūn]	lub bez „waslowania” dziennikarze egipscy
	[aʕ - ʕuḥuʕiyyūn al - miʕriyyūn]	

g) W zdaniach nominalnych orzeczenie, które występuje w stanie nieokreślonym, czyta się zazwyczaj z pełną końcówką (ة) — (-un) dla większego zaakcentowania orzeczenia, np.:

بَغْدَادُ مَدِينَةٌ جَمِيلَةٌ	[baɣdād madinatʰ ɣamīla]	Bagdad jest pięknym miastem.
أَبِيّ مُعَلِّمٌ	[abī unu'allimʰun]	Mój ojciec jest nauczycielem.
هِيَ مُتَرَبِّصَةٌ فِي أَلْمُسْتَشْفَى	[hiya muʕarriḍatʰ in fi - l - muʕtaʕfā]	Ona jest pielęgniarką w szpitalu.

h) nie wymawia się zwykle końcowych samogłosek — fathy (وَ) i kasry (نِ) przy zaimkach sufiksalnych 3 osoby l. pojedynczej r. męskiego (هُ), np.:

فِي مَنْزِلِهِ	wym.: [fi manzilhi]	w jego mieszkaniu
رَأَيْتُ أَلْيَوْمَ أَخْتَهُ	wym. [raʔaitu ʔal - yawm ʔnḥatʰ]	Widziałem dzisiaj jego siostrę.

i) końcówkę rzeczowników w stanie nieokreślonym w 3 przypadku (acc.) — ʔanwin fatha (أَ) (ān) wymawia się dokładnie, np.:

أَخَذْتُ قَلَمًا	[aḥadtʰ kalamān]	Wziąłem ołówek.
إِشْتَرَيْتُ كِتَابًا	[iʕtaraitʰ kitābān]	Kupiłem książkę.

## الدرس السابع عشر

عيد رمضان

البلاد العربيّة لها تأريخ قديم. وقد ازدهرت فيها حضارات  
و كانت العلوم في مستوى عالٍ مثل علم الفلك و علم الجبر و علم  
الطبّ و غيرها. و ظهر دين الإسلام في البلاد العربيّة قبل أكثر  
من ألف سنة و جاء بتعاليم و ثقافة جديدة. و أصبحت هذه  
التعاليم عادات و تقاليد استمرت حتى يومنا هذا.

و حالياً في بلاد الشرق الأدنى و سائر البلدان الإسلاميّة نجد  
أعياداً كثيرة. و لكل بلد أعياده القوميّة المختلفة كيوم الإستقلال أو  
يوم الثورة أو يوم إعلان الجمهوريّة و غيرها. و لكن لجميع البلدان  
الإسلاميّة أعياد مشتركة دينيّة. و من أهمّ الأعياد التي تحتفل  
بها البلدان الإسلاميّة هي عيد الأضحى و عيد الفطر يُدعى كذلك عيد رمضان.

و رمضان عادة قديمة من زمن النبي محمد. و هو فرض على  
مسلم بالغ. و هو عبارة عن صوم يستمر شهراً كاملاً و يستفيد  
الناس أثناء رمضان عن الأكل و الشرب كل النهار أي من  
طلوع الشمس إلى غروبها. و في المساء مباشرة بعد غروب الشمس  
تعلن نهاية الصوم من قبل المؤذن من منارته أو بواسطة المدفع  
و عندئذ يستبدئ الناس في الشرب و الأكل طوال الليل حتى  
شروق الشمس حيث يستبدئ صوم اليوم التالي. و هكذا حتى نهاية  
الشهر. ففي عواصم الدول العربيّة تزدهر الحياة ليلاً و تفتح أبواب

Końcówki rodzaju żeńskiego w 3 przypadku (acc.) (-atan) nie trzeba  
koniecznie wymawiać, np.:

{šāhadu masraḥiyya<sup>an</sup>}  
شاهدت مسرحيّة  
lub:  
{šāhadu masraḥiyya}  
Obejrzałem sztukę teatralną.

j) końcówki przypadkowe w połączeniu z zaimkami sufiksalnymi w funkcji  
zaimków dzierżawczych wymawia się dokładnie, np.:

{fi madīnatina} في مدينتنا w naszym mieście  
{hiya tāsḥunu 'inda wālidaiḥā} هيّا تسكن عند والديها Ona mieszka u swych  
rodziców.  
{alā ru'ūsihim} على رؤوسهم na ich głowach

k) nie wymawia się czasami końcówek samogłoskowych czasownika w for-  
mie czasu teraźniejszego, tj. dammy (أ) :

{ašrab} أشرب pije  
{tāšrab} تَشْرَب pijesz  
{yāšrab} يَشْرَب (on) pije  
{nāšrab} نَشْرَب pijemy

Praktycznie unika się najczęściej „waslowania” imion w stanie określo-  
nym w 1 przypadku (nom.), np.:

البحر الأبيض المتوسط  
{al - baḥr 'al - 'abīaḍ 'al - mutawassiḥ} Morze Śródziemne

## ĆWICZENIA

Odpowiedzieć na pytania:

- (۱) اين تقع مصر؟ (۶) ماذا يحمل نهر النيل إلى مصر؟
- (۲) ما هي أهمية قناة السويس؟ (۷) ماذا قال هيرودس عن مصر؟
- (۳) كم كيلومتراً مربعاً تبلغ مساحة مصر؟ (۸) من أي الأجناس يتكون سكان مصر؟
- (۴) كم تبلغ مساحة الأرض المزروعة؟ (۹) ما هي لغة مصر؟
- (۵) من اين ينبع نهر النيل؟ (۱۰) ما هي عاصمة مصر؟



و هذا هو عيد رمضان الذي يستمر ثلاثة  
أيام يأكل الناس فيها ويشربون ويمرحون

المحلات التجارية والأندية و المسارح و دور السينما و غيرها من  
الملاهي. و بعد نهاية شهر الصوم يفرح الناس و يزورن بعضهم البعض.  
فتقدم الحلويات و المشروبات المنعشة. و هذا هو عيد رمضان  
الذي يستمر ثلاثة أيام يأكل الناس فيها و يشربون و يمرحون.

# SŁOWNIK

عيد	['id]*	święto, <i>l. mn.</i> أعياد ['a'yād]
قومي	[kawmi]	narodowy
ديني	[dīnī]	religijny, < دين [dīn] religia
علم	['ilm]	nauka, <i>l. mn.</i> علوم ['uḥūm]
علم الفلك	['ilm - l - fālak]	astronomia
علم الجبر	['ilm - l - ġabr]	algebra
حضارة	[ḥadāra]	cywilizacja, <i>l. mn.</i> حضارات
ظهر (a)	[ẓahara]	pojawić się
إسلام	['islām]	islam
تعليم	[ta'lim]	nauczanie, nauka; doktryna, <i>l. mn.</i> تعاليم
تقليد	[taqlīd]	naśladowanie; tradycja, <i>l. mn.</i> تقاليد
ثورة	[ṭawra]	rewolucja
مباشرة	[mubāšāratān]	bezpośrednio
إعلان	['i'lān]	obwieszczenie, proklamowanie
استمر	['istamarra]	trwać, ciągnąć się, يستمر (cz. ter.)
احتفل ( ) (...)	['iḥtāfala]	świętować, obchodzić (coś)
عيد الأضحي	['id - l - 'aḥḥā]	(rel.) święto składania ofiar
عيد الفطر	['id - l - fiṭr]	(rel.) święto po poście
رمضان	[ramadān]	ramadan (miesiąc postu)
زمن	[zāman]	czas, <i>l. mn.</i> أزمان ['azmān]
نبي	[nabī]	prorok, <i>l. mn.</i> أنبياء ['anbiyā'
صوم	[ṣawm]	post
من قبل	[min qibālī]	ze strony, przez (kogoś) (przy stronie biernej)
بالغ	[bāliġ]	dorosły, pełnoletni

\* Począwszy od l. 17 nie będą podawane w transkrypcji końcówki nieokreśloności.

## Strona bierna

Czasowniki arabskie obok strony czynnej posiadają również stronę bierną. Tworzą ją niektóre formy pochodne czasowników przechodnich.

Strony biernej nie tworzą:

V forma — wyrażająca aspekt zwrotności;

VI forma — wyrażająca aspekt wzajemności;

VII forma — wyrażająca właśnie aspekt bierności;

IX forma — sygnalizująca zmiany koloru.

VIII forma czasownika wyrażająca zwrotność (z pewnymi wyjątkami — p. Lekeja 14, Gramatyka) nie tworzy w zasadzie strony biernej.

a) Strona bierna czasu przeszłego

Stronę bierną czasu przeszłego I formy czasownika oraz form II, III, IV i X tworzy się z form strony czynnej czasu przeszłego przez zamianę samogłoski występującej przy drugiej rdzennej spółgłosce na kasrę (ـَ), a wszystkich poprzedzających samogłosek na dammę (ـِ).

Długa samogłoska ā (اَ) w III formie pochodnej przechodzi odpowiednio w długie ū (و). Pozostała wokalizacja jest taka sama jak w stronie czynnej.

W z ó r:

FORMY	STRONA CZYNNA	STRONA BIERNA
forma I	فَعَلَ	فُعِلَ
forma II	فَعَّلَ	فُعِّلَ
forma III	فَاعَلَ	فُوعِلَ
forma IV	أَفْعَلَ	أُفْعِلَ
forma X	إِسْتَفْعَلَ	اُسْتُفْعِلَ

Przykłady:

كُتِبَ	—	كُتِبَ	zostać napisanym; napisano
بُنِيَ	—	بُنِيَ	zostać zbudowanym; został zbudowany, zbudowano

كَامِلٌ	[kāmil]	pełny, cały
وَجَدَ (I)	[wāğada]	znaleźć, يَجِدُ (cz. ter.)
إِمْتَنَعَ (عن...)	[imtāna'a]	powstrzymać się (od czegoś)
فَرَضَ	[fard]	obowiązek, l. mn. فُرُضَ
مُسْلِمٌ	[muslim]	muzułmanin
مَدْفَعٌ	[midfa']	działo, armata, l. mn. مَدَائِفُ [madāfi']
وَاسِطَةٌ	[wāsita]	środek, sposób, l. mn. وَسَائِطٌ [wasā'it]
أَعْلَنَ	[a'łana]	ogłaszać, obwieszczać, يُعْلِنُ (cz. ter.)
عِنْدَئِذٍ	[inda'idin]	wówczas
هَكَذَا	[hākada]	i tak, w ten sposób, tak
نَادٍ	[nādin]	klub, (z rodz. النّادِي آل), l. mn. نَادِيَةٌ
دَارُ السَّيْنَمَا	[dār - s - sinamā]	kino, l. mn. دُورُ السَّيْنَمَا
مَلهى	[malhān]	lokal rozrywkowy, (z rodz. الملهى آل), l. mn. مَلَاهِي [malāhin] (z rodz. الملهى آل)
فَرِحَ (a)	[fariha]	weselić się, bawić się
قَدَّمَ	[kādḍama]	podawać (np. napoje)
حَلْوَاتٌ	[ḥalwiyāt]	słodczyce
مَشْرُوبٌ	[mašrūb]	napój, l. mn. مَشْرُوبَاتٌ
مُتَعِشٌ	[mun'is]	orzekwiający
إِبْتَدَأَ	[ibtāda'a]	zaczynać; zaczynać się, يَبْتَدِئُ (cz. ter.) [yabtādi'u]
مَرِحَ	[māriha]	radować się, weselić się
يُدْعَى	[yud'a]	nazywać się (str. bierna od czas. دَعَا (u) wzywać, nazywać)

## OBJAŚNIENIA

حَتَّى يَوْمِنَا هَذَا	do dnia dzisiejszego, do dziś dnia
كُلَّ النَّهَارِ	cały dzień
طَوَالَ اللَّيْلِ	całą noc
لَيْلًا	w nocy, nocą
يُدْعَى كَذَلِكَ	zwany również

II	دَمَّرَ	niszczyć	—	دُمِّرَ	zostać zniszczonym; został zniszczony
III	طَالَعَ	czytać, przeglądać	—	طُوِّلِعَ	zostać przeczytanym; został przeczytany
IV	أَخْبَرَ	powiadomić	—	أُخْبِرَ	zostać powiadomionym; został powiadomiony
	أَقَامَ	urządzić, zorganizować	—	أُقِيمَ	zostać zorganizowanym; został zorganizowany, zorganizowano, urządzono
X	اِسْتَعْمَلَ	wykorzystać, stosować	—	اُسْتُعْمِلَ	zostać wykorzystanym, zastosowanym; został zastosowany, zastosowano, użyto

### b) Strona bierna czasu teraźniejszego

Stronę bierną czasu teraźniejszego I formy czasownika oraz form II, III, IV i X tworzy się na podstawie czasu teraźniejszego strony czynnej tych form przez zamianę w I i X formie fathy (ـَ) prefiksu osobowego -ya- na dammę (ـُ) = -yu-; (w II, III i IV formie w prefiksie osobowym pozostaje damma (ـُ) oraz przez zamianę samogłoski (ـَ) występującej przy drugiej rdzennej spółgłosce na fathe (ـَ). Pozostała wokalizacja jest taka sama jak w stronie czynnej.

### W z ó r.

FORMY	STRONA CZYNNA	STRONA BIERNA
I	يَفْعِلُ	يُفْعَلُ
II	يَفْعُلُ	يُفْعَلُ
III	يَفْعِلُ	يُفْعَلُ
IV	يَفْعِلُ	يُفْعَلُ
X	يُسْتَفْعِلُ	يُسْتَفْعَلُ

### Przykłady:

يَكْتُبُ	pisze	يُكْتَبُ	jest pisany, pisze się
يَطْعَنُ	miele	يُطْعَنُ	jest mielony, miele się
يُفَرِّسُ	sadzi	يُفَرِّسُ	jest sadzony, sadi się
يَقُولُ	mówi	يُقَالُ	mówi się
يُرْسِلُ	wysyła	يُرْسَلُ	jest wysyłany, wysyła się
يُسْتَعْمَلُ	używa, stosuje	يُسْتَعْمَلُ	jest używany, używa się, stosuje się

Czasowniki form pochodnych w stronie biernej czasu przeszłego i teraźniejszego koniugują się identycznie jak w stronie czynnej.

W porównaniu ze stroną czynną, w zdaniu wyrażonym w stronie biernej, rzeczownik-obiekt podlegający działaniu występuje w funkcji podmiotu, z którym czasownik-orzeczenie zgadza się co do rodzaju i liczby. Natomiast rzeczownik wyrażający osobę działającą na rzeczownik-obiekt, występuje jako dopełnienie. Ponadto do zdania, które ma być wyrażone w stronie biernej, wprowadza się specjalny zwrot dla oznaczenia osoby działającej:

مِنْ قِبَلِ przez (kogoś)

### Przykłady:

#### STRONA CZYNNA

اِسْتَشْوَبَ الْمُجْتَمِعُونَ كُلُّ الْاِقْتِرَاحَاتِ بِالْاِجْتِمَاعِ

Uczestnicy (zebrania) jednomyślnie zaaprobowali wszystkie rezolucje.

#### STRONA BIERNA

اُسْتُصُوِبَتْ كُلُّ الْاِقْتِرَاحَاتِ مِنْ قِبَلِ الْمُجْتَمِعِينَ بِالْاِجْتِمَاعِ

Wszystkie rezolucje zostały jednomyślnie zaaprobowane przez uczestników (zebrania.)

#### STRONA CZYNNA

تَقْدِمُ حُكُومَةُ بُولُونِيَا مُسَاعَدَاتٍ لِلْبِلْدَانِ الْمُتَأَخَّرَةِ اِقْتِصَادِيًّا

Rząd polski udziela pomocy krajom zacofanym gospodarczo.

#### STRONA BIERNA

تُقَدَّمُ مُسَاعَدَاتُ الْبِلْدَانِ الْمُتَأَخَّرَةِ اِقْتِصَادِيًّا مِنْ قِبَلِ حُكُومَةِ بُولُونِيَا

Przez rząd polski udzielana jest pomoc krajom gospodarczo zacofanym.

W stronie biernej może być również wyrażana relacja oddziaływania na obiekt i podlegania temu oddziaływaniu w aspekcie bezosobowym (brak osoby działającej), np.:

تُنَشَّرُ فِي الصُّحُفِ الْاُولُوِيَّةِ مَقَالَاتٌ سَجِيَّةٌ عَنِ الْبِلْدَانِ الْعَرَبِيَّةِ

W prasie polskiej zamieszczane są (zamieszcza się) ciekawe artykuły o krajach arabskich.

Niektóre czasowniki w stronie biernej nabrały samodzielnego znaczenia, np.:

وُلِدَ (od وَلَدَ rodzić) urodzić się

ذُكِمَ (od ذَكَمَ wywołać przeziębienie) przeziębienie się

غَشِيَ عَلَيْهِ (od غَشَى ogarniać) zemleć

1. Odpowiedzieć na pytania:

- (١) متى ظهر الاسلام ؟
- (٢) ما هي بعض العلوم التي تطوّرت في البلاد العربية ؟
- (٣) ما هي الاعياد المشتركة للبلدان الإسلامية ؟
- (٤) ما هو رمضان ؟
- (٥) متى ينتهي الصوم ؟
- (٦) من يمان نهاية الصوم ؟
- (٧) كم يوماً يستمر رمضان ؟
- (٨) ماذا يعمل الناس بعد منيب الشمس ؟
- (٩) متى يبدأ عيد رمضان وكم يوماً يستمر ؟

2. Utworzyć stronę bierną czasu przeszłego i teraźniejszo-przyszłego od następujących czasowników:

صَنَعَ	wyrabiać
عَالَجَ	leczyć
أَشْعَلَ	zapalać, podpalać
نَظَّفَ	czyścić
إِعْتَرَفَ	uznać
إِسْتَعْدَمَ	użyć, zastosować

3. Wyrazić następujące zdania w stronie biernej:

- (١) تنشر هذه الجريدة مقالات شتى.
- (٢) كتب المعلم جلتين بالعربية على السّورة.
- (٣) يستعمل بعض سكان الشرق الأدنى الجبال كوسيلة النقل.
- (٤) أرسلت أول أمس رسالةً إلى أخى.

4. Przetłumaczyć na język arabski:

- a) Święto Ramadanu jest jednym z najstarszych świąt muzułmańskich.
- b) W czasie postu ludzie cały dzień nie jedzą i nie piją.
- c) W krajach arabskich obchodzi się liczne święta religijne i narodowe.
- d) W Sudanie co roku w dniu 1. stycznia obchodzi się święto „Dzień Niepodległości”.
- e) Astronomia w krajach arabskich stała (dosł. była) na wysokim poziomie.
- f) O krajach Bliskiego Wschodu dużo się pisze w codziennej prasie.

5. Przetłumaczyć na język polski:

- (١) عيد الثورة المصرية يحتفل به في اليوم الـ ٢٣ من شهر تمّوز (يوليو) كل سنة.
- (٢) يذهب الناس من صباح أول يوم لعيد رمضان إلى المساجد لأداء صلاة العيد و بعد ذلك يزورون أفرارهم و معارفهم.
- (٣) تنشر في الصحف البوانسية مقالات كثيرة عن تطور العلاقات التجارية و الثقافية بين بولونيا و البلدان العربية.
- (٤) أسس قسم الجامعة القنارة في الخرطوم عاصمة السودان.
- (٥) في السنة المقبلة ستفتتح مدرسة ثانوية جديدة في مدينتنا.

LEKCJA OSIEMNASTA

الدرس الثامن عشر

مباراة كرة القدم

غادر احمد قريته ذات يوم إلى الخرطوم لمشاهدة مباراة كرة القدم بين فريقى «الهلال» و «المريخ». ليس أحمد رياضياً و لكنه يحب الرياضة و يتحمس لها. و هذه المباراة مهمة لأنها ستقرر من سيكون بطلاً لهذا العام. قال له الصديق الذى سكن عنده أحمد في العاصمة أنه وقف في الصف أمام شباك التذاكر ثلاث ساعات ليشتري تذكرتين لهما. و كان قد إنتهى بيع التذاكر قبل أسبوعين من تأريخ المباراة و لو لا مساعدة صديقه لكان من المستحيل أن يشاهد هذه المباراة المهمة. فابتدأت المباراة بهجوم قوى من جانب فريق «الهلال» ما قاومه دفاع «المريخ». و قد لعب فريق «المريخ» بهدوء غريب و ثقة بقواه. فقد هزم «الهلال» في عدّة مباريات أثناء السنة. أمّا «الهلال» فاراد أن يستعيد مجده القديم و يرى الكأس مرة أخرى في دولا بناديه. و لذلك كان يجب عليه أن يفوز مهما كلف

ذلك. و إنتهى الشوط الأول من المباراة بالتعادل دون إصابات. أمّا الشوط الثانى فقد كان أكثر إنتظاماً. و لكيبلاً يعطى المريخ الفرصة «للهلل» حتى يفوز عليه فقد ركّز نشاطه على الدفاع. و قد بذل «الهلل» جهوده لينتصر و ألا يتعادل مع «المريخ». ما رأى أحمد فريقاً مدرباً مثل فريق «الهلل» فى تلك المباراة. و ما رأى كذلك أجمل من الإصابة التى سجلها لاعب «الهلل» سالم فى مرمى المريخ».

# SŁOWNIK

غَادَر	[gādara]	wyjeżdżać (do)
قَدَم	[qādām]	stopa, noga, l. mn. أَقْدَام [ʾaḡdām]
فَرِيق	[farīḡ]	ekipa; (sport) drużyna
رِيَاضَة	[riyāḡa]	sport
رِيَاضِي	[riyādī]	sportowy; sportowiec
مُبَارَاة	[mubārāt]	mecz, l. mn. مُبَارَاةَات
أَحَب	[aḡabba]	lubić, kochać, يُحِبُّ [yuhibbu] (cz. ter.)
تَحَمَّسَ (لـ...)	[taḡammasa]	entuzjazmować się (czymś)
قَرَّر	[qarrara]	decydować, postanawiać
بَطَل	[baḡal]	bohater, mistrz l. mn. أَبْطَال [ʾabḡāl]
عَام	[ʾām]	rok, l. mn. أَغْوَام [ʾaḡwām]
مَشْبَاك	[šubbāk]	okno, okienko, l. mn. شَبَاكِيك
تَذَكِيرَة	[taḡkira]	bilet, l. mn. تَذَاكِير [taḡākīr]
بَيْع	[baiʾ]	sprzedaż
مُسَاعَدَة	[musāʾada]	pomoc
تَارِيخ	[taʾrīḡ]	data, l. mn. تَوَارِيخ [tanwārīḡ]
مُسْتَحِيل	[mustaḡīl]	niemożliwy
أَنْ	[ʾan]	aby, żeby
مُجَبَّر	[muḡḡam]	atak
دَافِع (عَنْ)	[dāfaʾa]	bronić (czegoś)
دِفَاع	[dīfāʾ]	obrona

قَاوَم	[kāwama]	opierać się (czemuś)
بِقَة	[tiḡa]	zaufanie, ufność
أَرَادَ	[ʾarāda]	chcieć, يُرِيدُ [yurīdu] (cz. ter.)
إِسْتَعَادَ	[istaʾāda]	odzyskać, يَسْتَعِيدُ [cz. ter.]
مَجْد	[maḡd]	sława
مُهَم	[mulīmmi]	ważny
كَأْس	[kaʾs]	puchar, l. mn. كُؤُوس [kuʾūs]
دَوْلَاب	[dawlāb]	szafa, l. mn. دَوَالِب [dawālīb]
فَازَ	[fāza]	zwyciężyć, pokonać, wygrać
سَوَّطَ	[sawṡ]	(sport.) połowa, l. mn. أَشْوَاط [ʾašwāṡ]
إِصَابَة	[iṡāba]	(sport.) bramka, gol, l. mn. إِصَابَات
تَعَادَل	[taʾādala]	zremisować
تَعَادُل	[taʾādul]	równanie; (sport.) remis
إِنْتِظَام	[intīḡām]	regularność; porządek
أَعْطَى	[ʾaʾṡ]	dać (komuś), يُعْطَى [yuʿṡ] (cz. ter.)
فُرْصَة	[furṡa]	okazja, szansa, l. mn. فُرُص
حَتَّى	[ḡatā]	aby
لَكَيْلَا	[likailā]	aby nie
رَكَّزَ	[rakkaḡa]	skupiać, koncentrować
بَذَلَ (u)	[baḡḡala]	nie szczędzić, nie żałować
أَلَا	[ʾallā]	aby nie
دَرَّبَ	[dārraba]	trenować, ćwiczyć
مُدَرَّب	[mudārrab]	wyćwiczony
سَجَّلَ	[saḡḡala]	rejestrować; (sport.) wbić (goła)
كَيْفَ		jak, w jaki sposób?
لَايِب	[lāʾib]	gracz; piłkarz
مَرَامِي	[marāmī]	(sport.) bramka, l. mn. مَرَامِي [marāmī]
جُهْد	[ḡahd]	wysiłek, staranie, l. mn. جُهُود [ḡuhūd]
"الهلل"	"الوَرِيخ"	„Półksiężyc”, „Mars” (imiona własne).

Czasownik غَادَرَ (إِلَى) znaczy: *wyjeżdżać, opuszczać*. Nie łączy się on z przyimkiem مِنْ (z) np.:

غادر القاهرة إلى الإسكندرية Wyjechał z Kairu do Aleksandrii.  
كُرَّةُ الْقَدَمِ piłka nożna  
سُيَّيَاكُ التَّدَاكِيرِ kasa biletowa  
وَكُنَّ قَدْ انْتَهَى الْبَيْعُ skończyła się sprzedaż

W zdaniu powyższym użyty został czas zaprzeszyły.

وَقَفَ فِي الصَّفِّ stać w kolejce  
مَهْمَا كُنْتُكَ ذَلِكَ za wszelką cenę  
وَلَوْ لَا ... i gdyby nie ..... to ...

Jest to tzw. spójnik złożony podrzędny, który łączy zdanie podrzędne z głównym. Pierwszy człon وَلَوْ لَا występuje przed zdaniem podrzędnym, a drugi — أ — przed zdaniem głównym, np.:

لَوْ لَا مُسَاعَدَةُ صَدِيقِي لَكُنَّ مِنْ أَلْسُنِي أَنْ يُشَاهِدَ هَذِهِ الْبَارَاةَ الْكُذْبَةَ  
Gdyby nie pomoc (jego) przyjaciela, to nie mógłby (byłoby niemożliwe, aby) obejrzeć tego interesującego meczu.

Czasownik انْتَهَى w połączeniu z przyimkiem بِ znaczy: *zakończyć się (czymś)* np.:

انتهى الشوط الأول من المباراة بالتعادل  
Pierwsza połowa meczu zakończyła się remisem

Czasownik ابْتَدَأَ w połączeniu z przyimkiem بِ znaczy podobnie: *zacząć się (czymś, od czegoś)*, np.:

لقد ابتداءت المباراة بهجوم ...  
Mecz zaczął się atakiem (od ataku) ...  
كان يجب عليه أن يفوز ... musiał zwyciężyć  
بذل جهوده nie szczędzić wysiłków, dokładać starań  
سجل إصانة zdobyć bramkę, wbić gola

Czasownik رَأَى [ra'a] *widzieć*, cz. ter. يَرَى [yara] jest czasownikiem nieregularnym i należy do grupy czasowników niepełnych, w których ostatnia tzw. słaba spółgłoska — و, ي — występuje jako trzecia spółgłoska rdzenna.

Czasownik أَعْطَى [a'atā] *dać*, cz. ter. يُعْطِي [yu'ti] należy również do czasowników niepełnych. Łączy się z zaimkiem sufiksalnym, np.: أَعْطَيْتُكَ *dałem ci*.

Czasownik أَرَادَ *chcieć*, czas ter. يُرِيدُ — jest IV formą pochodną czasownika رَادَ (u) — *badać*, należącego do grupy czasowników nieregularnych tzw. pustych, tj. takich, w których druga spółgłoska rdzenna jest słaba (سِر, رَوْد) ي, و. W koniugacji tego czasownika w cz. przeszłym zachodzą pewne zmiany morfologiczne.

## GRAMATYKA

### 1. Tryb łączący

Tryb łączący wyraża życzenie, cel, wątpliwość, przypuszczenie. Tworzy się go z formy czasu teraźniejszo-przyszłego przez zamianę dammy (ا) trzeciej spółgłoski rdzennej na fatę (ا) oraz odrzucenie: końcówki ن (na-) po długim ū (و) w 2. i 3. osobie r. męskiego l. mnogiej oraz po długim i (ي) w 2. os. r. żeńskiego l. pojedynczej i końcówki ن po długim ā (ا) w 2. i 3. osobie r. męskiego i żeńskiego l. podwójnej (dualis). Poza tym w 2. i 3. osobie r. męskiego l. mnogiej dochodzi w końcówce graficzny alif (ا).

W z ó r: يَفْعَلْ

Np.: يرسم يرسم يرسم  
رأى (a), يرسم يرسم يرسم

Odmiana czasownika رَسَمَ (u) *rysować*

		1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
—	1. os.	يَرُوسِمُ		أَرُوسِمُ
(r. m.)	2. os.	يَرُوسِمُوا	يَرُوسِمَا	يَرُوسِمُ
(r. ż.)	2. os.	يَرُوسِمِينَ		يَرُوسِمِي
(r. m.)	3. os.	يَرُوسِمُوا	يَرُوسِمَا	يَرُوسِمُ
(r. ż.)	3. os.	يَرُوسِمِينَ	يَرُوسِمَا	يَرُوسِمِي



Identycznie odmieniają się wszystkie formy pochodne, np.:

### Czasownik صَدَقَ wierzyć

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	صَدَقَ		أَصْدَقَ
(r. m.) 2. os.	صَدَقُوا	صَدَقَا	صَدَقَ
(r. ż.) 2. os.	صَدَقْنَ		صَدَقِي
(r. m.) 3. os.	يَصْدَقُوا	يَصْدَقَا	يَصْدَقَ
(r. ż.) 3. os.	يَصْدَقْنَ	يَصْدَقَا	يَصْدَقِي

Tryb łączący łączy się z tzw. partykułami modalnymi: حَتَّى, لِي, كَيْ, أَنْ.   
 aby, żeby, i ich pochodnymi لِكَيْ, لِأَنْ.

Czasownik w trybie łączącym poprzedzają czasowniki wyrażające pragnienie, życzenie, dążenie, rozkaz, możliwość, powątpiewanie, przypuszczenie, powinność, obowiązek, prośbę, np.:

أَرَادَ	chcieć,	رَغِبَ	pragnąć
طَلَبَ (مِنْ)	prosić,	أَحَبَّ	lubić
إِسْتَطَاعَ	móc,	ظَنَّ	myśleć, przypuszczać
سَمَحَ (لِ)	pozwolić,	يَجِبُ (عَلَى)	trzeba
		يُمْكِنُ	można, wolno itd.

### Przykłady:

نُرِيدُ أَنْ نَذْهَبَ الْيَوْمَ إِلَى السِّينَمَا	Chcemy pójść dzisiaj do kina.
هِيَ تُحِبُّ أَنْ تَرْفُسَ	Ona lubi tańczyć.
جِئْتُ لِكَيْ أَسْأَلَهُ عَنْ أَحْوَالِهِ	Przyszedłem do niego, żeby go zapytać o jego sprawy.
لَقَدْ عَزَمْنَا عَلَى مُشَاهَدَةِ هَذِهِ التَّمْلِيلِيَّةِ حَتَّى نَقْبِذَ إِدَاعَ مُؤَلِّفِهَا	Zdecydowaliśmy się na obejrzenie tej sztuki, aby zrozumieć twórczość jej autora.
يَجِبُ عَلَيْهَا أَنْ تَشْتَرِيَ خُبْزاً لِلْفُطُورِ	Ona musi kupić chleba na śniadanie.
يُمْكِنُهُمْ أَنْ يَدْخُلُوا هُنَا	Oni mogą (wolno im) tutaj palić.
أَيْسَرُ مِنَ الصَّحَبِ أَنْ نَقْبِذَ هَذَا مِنَ الْمِيمِ أَنْ نَتَعَلَّمَ هَذِهِ اللُّغَةَ الْجَمِيلَةَ	Nietrudno (jest) to zrozumieć (dosł. ażebyśmy to zrozumieli).
ذَهَبْتُ إِلَيْهِ أُخِيرًا لِأَتَعَرَّفَ بِهِ	Poszedłem w końcu do niego, żeby się z nim zapoznać.



هِيَ تُحِبُّ أَنْ تَرْفُسَ

Zaprzeczenie wyraża się przy pomocy modalnych partykuł negacji:

(أَنْ + لَا)	aby nie
(لِأَنْ + لَا)	
(كَيْ + لَا)	
(لِكَيْ + لَا)	

### Przykłady:

نَهَضْتُ الْيَوْمَ فِي سَاعَةِ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ لِكَيْلَا أَتَأَخَّرَ عَنِ الْعَمَلِ  
Dzisiaj wstałem punktualnie o godzinie szóstej, żeby nie spóźnić się do pracy.



نَهَضْتُ الْيَوْمَ فِي سَاعَةِ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ لِكَيْلَا أَتَأَخَّرَ عَنِ الْعَمَلِ

قُلْ لَهُ إِلَّا تَخْرُجَ فِي الْمَسَاءِ مِنَ الْمَنْزِلَةِ

Powiedz mu, aby nie wychodził wieczorem z domu!

Tryb łączący w połączeniu z partykulą negacji — **لَنْ** [lan] — *nie, nigdy nie*, służy do silniejszego zaakcentowania zaprzeczenia w przyszłości. Takie połączenie oznacza, że dana czynność nigdy nie zostanie w przyszłości wykonana, np.:

هُوَ لَنْ يَدْخُلَ الْجَامِعَةَ On (nigdy) nie wstąpi na uniwersytet.

## 2. Czasowniki modalne

.... **يَجِبُ** (على) *trzeba, należy (= واجب (i) musiec)*

.... **يُمْكِنُ** (ل) *można, wolno, (= أمكن IV być możliwym)*

W odniesieniu do osoby: zaim. suf. + **يُمْكِنُ**, **يُمْكِنُ** itd.

.... **يَجُوزُ** *można, wolno, (= جاز (u) mieć pozwolenie coś zrobić)*

.... **لَا يَجُوزُ** *nie można, nie wolno*

Są to tzw. czasowniki modalne, służące do wyrażania modalnego aspektu czynności (obowiązku, konieczności, pozwolenia), wyrażonej przez inny czasownik. Występujący po nich czasownik stoi w trybie łączącym. Występując zawsze w formie czasu teraźniejszego czasowniki modalne nie wskazują na to, kiedy dana czynność jest wykonywana lub kto jest jej autorem.

Aspekt czasu można oddać przez wprowadzenie czasownika **كَانَ** (u) *być*, a osobę — za pomocą zaimka sufiksalnego, dołączonego bezpośrednio do czasownika modalnego (np.: **يُمْكِنُهَا** *ona może, wolno jej...*), lub do przyimka stojącego przed czasownikiem, np.: **يَجِبُ عَلَيْنَا** *musimy...*)

### Odmiana czasownika modalnego **يُمْكِنُ** *móc*

	I. mnoga	I. podwójna	I. pojedyncza
— 1. os.	يُمْكِنُنَا		يُمْكِنُنِي
(r. m.) 2. os.	يُمْكِنُكُمْ	يُمْكِنُكُمَا	يُمْكِنُكَ
(r. ż.) 2. os.	يُمْكِنُكُنَّ		يُمْكِنُكِ
(r. m.) 3. os.	يُمْكِنُهُمْ	يُمْكِنُهُمَا	يُمْكِنُهُ
(r. ż.) 3. os.	يُمْكِنُهُنَّ		يُمْكِنُهَا

### Przykłady:

هَلْ يُمْكِنُنِي أَنْ أَخْرُجَ؟ — czy mogę (czy wolno mi) wyjść?

Zaimek sufiksalny można opuścić, np.:

هَلْ يُمْكِنُ أَنْ أَسْأَلَ؟ Czy można się zapytać?

### Odmiana czasownika modalnego **يَجِبُ** (على) *należy, trzeba*

	I. mnoga	I. podwójna	I. pojedyncza
— 1. os.	يَجِبُ عَلَيْنَا		يَجِبُ عَلَيَّ
(r. m.) 2. os.	يَجِبُ عَلَيْكُمْ	يَجِبُ عَلَيْكُمَا	يَجِبُ عَلَيْكَ
(r. ż.) 2. os.	يَجِبُ عَلَيْكُنَّ		يَجِبُ عَلَيْكِ
(r. m.) 3. os.	يَجِبُ عَلَيْهِمْ	يَجِبُ عَلَيْهِمَا	يَجِبُ عَلَيْهِ
(r. ż.) 3. os.	يَجِبُ عَلَيْهِنَّ		يَجِبُ عَلَيْهَا

Tak samo odmienia się czasownik modalny **يَجِبُ** z czasownikiem posiłkowym **كَانَ** oraz w czasie przyszłym.

### Przykłady:

يَجِبُ عَلَيَّ أَنْ أَرْسِلَ رِسَالَةً إِلَى وَالِدَيْهِ  
Muszę wysłać telegram do swoich rodziców.

كَانَ يَجِبُ عَلَيَّ أَنْ أَسْأَجِرَ غُرْفَةً مُنْفَصِلَةً  
Musiałem wynająć oddzielny pokój.

Czasownik modalny czasami można opuścić, np.:

كَانَ عَلَيَّ أَنْ أَذْهَبَ إِلَى الْحَلَّاقِ  
Musiałem pójść do fryzjera.

وَ عَلَيَّ أَنْ أَصْبِقَ هَذَا؟  
I ja mam w to wierzyć?

Słownictwo arabskie zawiera pewną ilość czasowników, które oprócz swego podstawowego znaczenia spełniają funkcję czasowników posiłkowych i oznaczają: *zaczynać* (coś robić), *kontynuować* (coś), *nie przestawać* (coś robić)

Są to:

- بَدَأَ (a) zaczynać  
أَحَذَ (u) brać (się) (do czegoś); wziąć się (do czegoś)  
أَصْبَحَ (IV) stać się; zaczynać  
صَارَ (I) stać się; zaczynać  
سَرَعَ (a) zaczynać  
جَعَلَ (a) robić; zaczynać  
ظَلَّ (a) pozostawać, trwać; kontynuować  
زَالَ (a) (z partykulą negacji لَا, مَا): nie przestawać, robić (coś) nadal

W przeciwieństwie do czasowników modalnych występujące po nich czasowniki nie wymagają użycia formy trybu łączącego. Stawia się je po prostu w formie czasu teraźniejszo-przyszłego, np.:

- أَحَذَنَ يَظْرَأَنَ Zaczęły czytać.  
هُوَ بَدَأَ يَعمَلُ فِي مَكْتَبِ الْبَرِيدِ On zaczął pracować na poczcie i nadal tam pracuje.  
وَلَا يَزَالُ يَعمَلُ فِيهِ  
ظَلَّ الْوَلَدُ يَلْعَبُ بِالْكُرَةِ Chłopiec nadal grał w piłkę.  
وَأَمَّ الْمُعَلِّمُ وَ سَرَعَ يَكْتُبُ عَلَى السَّبُورَةِ Nauczyciel wstał i zaczął pisać na tablicy.

Zamiast czasownika występującego w formie czasu teraźniejszego, po czasownikach posilkowych kategorii — zaczynać, kontynuować, można użyć formy masdaru (rzeczownika odczasownikowego) z jednoczesnym wprowadzeniem przyimka فِي, np.:

- أَحَذَ يَكْتُبُ zaczął pisać  
شَرَعْنَا نُصَيِّقُ zaczęliśmy klaskać  
أَحَذَ فِي الْكِتَابَةِ zaczął pisać  
شَرَعْنَا فِي التَّصْفِيقِ zaczęliśmy klaskać

### 3. Masdar w zastępstwie form osobowych czasownika

Masdar może być niekiedy użyty zamiast form osobowych czasownika i wówczas nabiera sam charakteru czasownikowego. W tej funkcji może zastępować formy trybu łączącego. Stoi zawsze w stanie określonym (z rodz. 'al-), w 3 przypadku (acc.), np.:

- أُرِيدُ الدُّخُولَ → أُرِيدُ أَنْ أُدْخَلَ chcę wejść  
نُرْغَبُ الدِّرَاسَةَ → نُرْغَبُ أَنْ نُدْرَسَ pragniemy studiować

Po czasownikach modalnych masdar występuje w 1 przypadku (nom.), np.:

- يُمْكِنُهُمُ التَّدخينُ → يُمْكِنُهُمْ أَنْ يَدْخُلُوا mogą palić  
يَجِبُ عَلَيْكَ التَّوَمُّ → يَجِبُ عَلَيْكَ أَنْ تَتَامَّ musisz spać

### 4. Czasowniki: رَأَى (a) widzieć, أَرَادَ (a) chce

Odmiana

Czasownik أَعْطَى dać

Czas przeszły

	l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
— 1. os.	أَعْطَيْنَا		أَعْطَيْتُ
(r. m.) 2. os.	أَعْطَيْتُمُ	أَعْطَيْتُمَا	أَعْطَيْتَ
(r. ż.) 2. os.	أَعْطَيْتُنِ		أَعْطَيْتِ
(r. m.) 3. os.	أَعْطَوْا	أَعْطَيْنَا	أَعْطَى
(r. ż.) 3. os.	أَعْطَيْنَ	أَعْطَيْنَا	أَعْطَتْ

Czas teraźniejszy

	l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
— 1. os.	نُعْطِي		أَعْطَى
(r. m.) 2. os.	نُعْطُونَ	نُعْطِيَانِ	نُعْطِي
(r. ż.) 2. os.	نُعْطِينَ		نُعْطِينَ
(r. m.) 3. os.	يُعْطُونَ	يُعْطِيَانِ	يُعْطِي
(r. ż.) 3. os.	يُعْطِينَ	نُعْطِيَانِ	نُعْطِي

Tryb łączący

	l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
— 1. os.	نُعْطِي		أَعْطَى
(r. m.) 2. os.	نُعْطُوا	نُعْطِيَانِ	نُعْطِي
(r. ż.) 2. os.	نُعْطِينَ		نُعْطِي
(r. m.) 3. os.	يُعْطُوا	يُعْطِيَانِ	يُعْطِي
(r. ż.) 3. os.	يُعْطِينَ	نُعْطِيَانِ	نُعْطِي

Imiesłów: a) strony czynnej: مُعْطٍ

b) strony biernej: مُعْطِيَاتُ, مُعْطِيٌّ (l. mnoga)

Masdar: <sup>أَعْطَا</sup>

Tryb rozkazujący

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
(r. m.)	أَعْطُوا	أَعْطَا	أَعْطِ
(r. ż.)	أَعْطِينَ		أَعْطِي

Czasownik <sup>رَأَى</sup> (a) widzieć

Czas przeszły

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	رَأَيْنَا		رَأَيْتُ
(r. m.) 2. os.	رَأَيْتُمْ	رَأَيْتُمَا	رَأَيْتَ
(r. ż.) 2. os.	رَأَيْتُنَّ		رَأَيْتِ
(r. m.) 3. os.	رَأَوْا	رَأَى	رَأَى
(r. ż.) 3. os.	رَأَيْنَ	رَأَتْ	رَأَتْ

Czas teraźniejszy

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	نَرَى		أَرَى
(r. m.) 2. os.	تَرَوْنَ	تَرَيَانِ	تَرَى
(r. ż.) 2. os.	تَرَيْنَ		تَرِي
(r. m.) 3. os.	يَرَوْنَ	يَرَى	يَرَى
(r. ż.) 3. os.	يَرَيْنَ	يَرَتْ	يَرِي

Tryb łączący

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	نَرَى		أَرَى
(r. m.) 2. os.	تَرَوْنَا	تَرَيَانَا	تَرَى
(r. ż.) 2. os.	تَرَيْنَا		تَرِي
(r. m.) 3. os.	يَرَوْنَا	يَرَى	يَرَى
(r. ż.) 3. os.	يَرَيْنَا	يَرَتْ	يَرِي

Imiesłów: a) strony czynnej: <sup>رَأَى</sup> (r. m.) <sup>رَأَيْتُ</sup> (r. ż.) (l. mn.) <sup>رَأَوْا</sup>

b) strony biernej: <sup>مَرِي</sup>

Masdar: <sup>رَأَى</sup> pogląd, zdanie

Tryb rozkazujący: od czasownika <sup>نَظَرَ</sup> (u) patrzeć, <sup>نَظَرْتُ</sup> patrz!

Czasownik <sup>أَرَادَ</sup> (IV) chcieć

Czas przeszły

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	أَرَدْنَا		أَرَدْتُ
(r. m.) 2. os.	أَرَدْتُمْ	أَرَدْتُمَا	أَرَدْتَ
(r. ż.) 2. os.	أَرَدْتُنَّ		أَرَدْتِ
(r. m.) 3. os.	أَرَادُوا	أَرَادَا	أَرَادَ
(r. ż.) 3. os.	أَرَدْنَ	أَرَدَتَا	أَرَدَتْ

Czas teraźniejszy

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	نُرِيدُ		أُرِيدُ
(r. m.) 2. os.	تُرِيدُونَ	تُرِيدَانِ	تُرِيدُ
(r. ż.) 2. os.	تُرِيدْنَ		تُرِيدِي
(r. m.) 3. os.	يُرِيدُونَ	يُرِيدَانِ	يُرِيدُ
(r. ż.) 3. os.	يُرِيدْنَ	يُرِيدَانِ	يُرِيدُ

Masdar: <sup>إِرَادَةً</sup> chęć, ochota; wola

ĆWICZENIA

1. Odpowiedzieć na pytania:

- إلى أين سافر أحمد من قريته؟
- بين أي فريقين ستجري المباراة؟
- هل أحمد من عشاق الرياضة؟
- متى انتهى بيع التذاكر؟
- من اشترى له تذكرة المباراة؟
- هل كانت هذه المباراة هامة ولماذا؟

- (٧) بأي نتيجة إنتهى الشوط الأول من المباراة؟  
 (٨) لماذا لعب «المرئح» بهدوء و ثقة؟  
 (٩) لماذا أراد «الهلل» أن ينتصر؟  
 (١٠) كيف إنتهت المباراة بين الفريقين؟  
 (١١) كم إصابة سجلها فريق الهلال؟  
 (١٢) من سجل هذه الإصابات؟

## 2. Odmienić w trybie łączącym następujące czasowniki:

فتح	(a) otwierać,	سافر	wyjeżdżać
ترجم	tłumaczyć,	تعارف	zapoznać się
استخدم	uczestniczyć,	استخدم	stosować, wykorzystywać

## 3. Przetłumaczyć na język polski:

- (١) يجب علينا أن نتكلم كثيراً باللغة العربية.  
 (٢) كان يجب علي أن أزور صديقي في المستشفى.  
 (٣) هل تريد أن تذهب إلى مباراة كرة القدم؟  
 (٤) يجب على فريقنا ألا يتعادل مع فريقهم.  
 (٥) اشتريت جريدة لسكى أرى ما يجري في العالم.  
 (٦) ان أسافر إلى فرنسا في الشتاء.  
 (٧) لا أزال أدرس في أكاديمية الطب.  
 (٨) بدأت في دراسة اللغة الفرنسية.  
 (٩) بدأنا نفهم كثيراً من الكلمات العربية.  
 (١٠) أصبح الطقس جميلاً.  
 (١١) وقفت وقتاً طويلاً في الصق لا أشتري تذكرة المسرح.  
 (١٢) أحب مشاهدة الأفلام الدلونية.  
 (١٣) نحب أن نلعب بكرة القدم.  
 (١٤) نحب الصيف أكثر من الشتاء.  
 (١٥) أعطيني فنجاناً من القهوة السوداء.

## 4. Przetłumaczyć na język arabski:

- a) Zdecydowałem się w końcu napisać list do jednego z moich przyjaciół, aby dowiedzieć się, co się u niego dzieje.  
 b) Chcemy wyjechać w przyszłym roku do jednego z krajów arabskich, żeby mówić stale (cały czas) po arabsku.  
 c) Nie jest łatwo uczyć się języka arabskiego bez pomocy nauczyciela.  
 d) Oni mogą przyjść do nas w niedzielę wieczorem na kawę.

- e) W czasie lekcji nie możemy (nie wolno nam) rozmawiać głośno.  
 f) Gdyby nie silna obrona naszej drużyny, byłoby niemożliwe, abyśmy wygrali ten ważny mecz.  
 g) Dałem memu bratu pięć piastrow, aby poszedł do sklepu (دكان) i kupił chleba.  
 h) Dzięki pomocy mego kolegi mogłem obejrzeć mecz między drużynami: „Półksiężyc” i „Marsa”.

## LEKCJA DZIEWIĘTNASTA

### الدرس التاسع عشر

#### في السوق

يعمل مصطفى في مكتب السياحة في مدينة دمشق. وفي يوم من الأيام كان عليه أن يذهب مع وفد نجارى وصل من هولندا لزيارة الأسواق الدمشقية المشهورة. هذا الوفد الهولندى لم يكن في سوريا من قبل. إن الأسواق البلدية في دمشق من أجمل الأسواق العربية في الشرق الأدنى. وقد اشتهرت بأنسجتها الفخمة من القطن والصوف ومن الحرير. فتمتاز هذه المصنوعات بأشكالها واللوانها البديعة التي تلمع تحت الشمس. والسوق مليء بالناس وينبض بالحياة من الصباح إلى المساء.

وكل البضائع معروضة على الطاولات أو معلقة على حيطان المباني. وسمع أعضاء الوفد عن هذا السوق ولكنهم لم يروه بأعينهم. وكان على مصطفى قبل أن يأخذهم إلى السوق أن يقص عليهم بالإيجاز قصة تأسيس هذا السوق العتيق. وأخيراً ذهبوا وتفروجا على البضائع المعروضة. وقد أعجبهم المصنوعات اليدوية. ولو لا أنهم جاؤوا بأنفسهم إلى دمشق لما صدقوا أنه يمكن إنتاج مثل هذه الأشياء باليد.

أحمد: كيف حالك يا حسن؟ ماذا عندك من أخبار جديدة؟

هل سمعت عن حضور فرقة السيرك إلى مدينتنا؟

حسن: لا، لم أسمع شيئاً عن هذا. من أخبرك بذلك؟

أحمد: قال لي سمير أن السيرك الصيني قد نصب خيامه قبل يومين في ميدان الحرية. وللأسف لم أستطع مقابلتك قبل ذلك. لو ذهبت إلى هذا السيرك لرأيت العجائب.

حسن: — يا أحمد إنك دائماً تعلم عن كل شيء و دائماً نخبرني عندما يفوت الاوان. فأرجوك باصديقي إذا عرفت شيئاً في المستقبل عن أي عرض فمني فأخبرني في الوقت المناسب حتى أستطيع الذهاب كذلك.

أحمد: — حسناً سأخبرك بالتأكد فتصور يا حسن أن أحداً من البهائمات رمى نفسه تحت مغالب الأسد. فتوَلَّى الرعب المتفرجين ولم يفهموا أن هذا العرض كان نمرّة من برنامج السيرك وليس هذا الأسد سوى حيواناً أليفاً و مروضاً.

# SŁOWNIK

وَفْدٌ	[wafd]	delegacja, l. mu. وَفْدٌ
سُوقٌ	[sūk]	bazar, rynek, l. mu. أَسْوَاقٌ
دِمَشْقِيٌّ	[dimašk]	Damaszek
دِمَشْقِيٌّ	[dimašk]	damasceński
هُولَنْدَا	[hulandā]	Holandia
هُولَنْدِيٌّ	[hulandī]	holenderski; Holender
مِنْ قَبْلُ	[min kablu]	przedtem, pierw
قَبْلَ ذَلِكَ	[kabla dālik]	przedtem

قَبْلَ أَنْ	[kabla 'au]	zanim
بَلَدِيٌّ	[bāladī]	miejski, municypalny
إِسْتَهْرَ (-)	[ištāhara]	wslawić się (czymś), słynąć (z czegoś)
نَسِيجٌ	[nasīg]	tkanina, l. mu. نَسِجَةٌ
فُطْنٌ	[fuṭn]	bawelna
صُوفٌ	[sūf]	włna
خَرِيرٌ	[ḫarīr]	jedwab
إِمْتَاَزٌ (-)	[imtāza]	wyróżniać się, odznaczać się (czymś), (cz. ter.)
مَصْنُوعَاتٌ	[maṣnu'āt]	wyroby
سِوَى	[siwā]	z wyjątkiem, prócz, tylko
بَدِيعٌ	[badi']	świetny, wspaniały
فَخْمٌ	[faḫm]	pyszny, wspaniały
لَمَحَ	(a) [lāma'a]	lśnić, błyszczeć
شِعَاعٌ	[šū'a]	promień, l. mn. أَشِعَّةٌ [ašī'aa]
أَلِيفٌ	[alif]	oswojony
مُرَوَّضٌ	[murāwwaḏ]	wytresowany,
مَلِيٌّ	[malī]	pełny, wypełniony
بَضَاعَةٌ	[baḏā'a]	towar, l. mu. بَضَائِعٌ [baḏā'i']
عَرَضٌ	(i) [araḏa]	wystawić, eksponować
تَفَرَّجَ	[tafārraḡa]	ogłądać (coś)
مُتَفَرِّجٌ	[mutafārriḡ]	ogłądający, widz
قَصٌّ	(u) [kaṣṣa]	opowiadać, قَصٌّ (cz. ter.)
قِصَّةٌ	[kiṣṣa]	opowiadanie, historia, l. mu. قِصَصٌ
خَيْمَةٌ	[ḫāima]	namiot, l. mu. خَيْمَاتٌ
يَدَوِيٌّ	[yadawi]	ręczny, < يَدٌ [yad] ręka
رَأَى بِأَيْنَيْهِ	[ra'a bi - 'ainaihi]	widzieć na własne oczy
بِالْإِيجَازِ	[bi - l - 'iḡāzi]	krótco, pokrótce
عَتِيقٌ	[atīk]	bardzo stary, starożytny
مُحَادَاثَةٌ	[muḫāḏaṭa]	rozmowa
نُمْرَةٌ	[numra]	numer (także w imprezie artystycznej), l. mn. نُمُرٌ
فِرْقَةٌ	[firka]	grupa, zespół, trupa, l. mu. فِرَقٌ

سِيرَكْ	[sīrk]	cyrk
خَبَرٌ	[ħābar]	wiadomość, <i>l. mn.</i> أَخْبَارٌ
حُضُورٌ	[ħuḏūr]	przybycie, obecność
نَصَبٌ	(u) [naṣaba]	ustawić
مُقَابَلَةٌ	[muḳābala]	spotkanie
مِخْلَبٌ	[miħlab]	pazur, szpon, <i>l. mn.</i> مَخَالِبٌ
عَجَائِبٌ	[aġība]	osobliwość, cudo, <i>l. mn.</i> عَجَائِبُ
فَاتٌ	(u) [fāta]	przechodzić, mijać ( <i>o czasie</i> )
أَوَانٌ	[awān]	czas, <i>l. mn.</i> أَوَانَةٌ
رَجَا	(u) [raġā]	prosić, يَرْجُو [yarġū] ( <i>cz. ter.</i> )
تَوَالِي	[tawāllā]	ogarniać ( <i>o uczuciu</i> )
رُغْبٌ	[ru'b]	przerażenie, strach
عَرَشٌ	[arḏ]	pokaz, spektakl
تَصَوَّرَ	[taṣawwara]	wyobrażać (sobie)
بَهْلَوَانٌ	[bahlawān]	akrobata, <i>l. mn.</i> بَهْلَوَانَاتٌ
فَنَى	[famī]	artystyczny
بِالْمُتَكَيِّدِ	[bi - t - ta'kīd]	na pewno, z pewnością
مِثْلُ هَذَا	[miħl' haḏā]	taki
مِثْلُ هَذِهِ	[miħl' haḏiħi]	taka; takie
صِينِي	[sinī]	chiński; Chińczyk
مَيْدَانٌ	[maiḏān]	plac, <i>l. mn.</i> مَيَادِينٌ
كُلُّ شَيْءٍ	[kull' šai'in]	wszystko (dosł. każda rzecz)

#### OBJAŚNIENIA

رَمَى نَفْسَهُ	rzucić się
مُصْطَفَى	Mustafa ( <i>imię własne</i> )
جَاءُوا بِأَنْفُسِهِمْ	przyszli sami (tzn. <i>osobiście</i> ), przyjechali sami
مِثْلُ هَذِهِ الْأَشْيَاءِ	takie rzeczy
كَيْفَ حَالُكَ؟	Jak się masz?
مَاذَا عِنْدَكَ مِنْ أَخْبَارٍ جَدِيدَةٍ؟	Co u ciebie nowego? Co słyhać u ciebie?

Zwrot لَيْسَ... سَوَى oznacza: *tylko np:*

لَيْسَ لَهُمْ سَوَى طِفْلٍ وَاحِدٍ Oni mają tylko jedno dziecko.

#### GRAMATYKA

##### 1. Tryb „ścięty”

Tryb ten tworzy się z formy czasu teraźniejszego przez zamianę końcowej dammy (ـا) na sukun (ـ). Kończówka ن (na), podobnie jak w trybie łączącym, po długich samogłoskach ,i' (ـِ) (w 2. os. r. żeńskiego l. pojedynczej) i ,ū' (ـُ) (w 2. i 3. os. r. męskiego l. mnogiej) — odpada. Na miejsce tej końcówki w 2. i 3. os. r. męskiego l. mnogiej wchodzi graficzny alif (ا). W liczbie podwójnej po długiej samogłosce ,ā' (ـَ) odpada końcówka ن (ni).

W z ó r: يَفْعَلُ

Odmiana czasownika رَسَمَ (u) *rysować*

	l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
— 1. os.	نَرَسُمُ		أَرَسُمُ
(r. m.) 2. os.	تَرَسُمُوا	تَرَسُمَا	تَرَسُمُ
(r. ż.) 2. os.	تَرَسُمْنَ		تَرَسُمِي
(r. m.) 3. os.	يَرَسُمُوا	يَرَسُمَا	يَرَسُمُ
(r. ż.) 3. os.	يَرَسُمْنَ	يَرَسُمَا	يَرَسُمِي

Przy czasownikach z trzecią spółgłoską słabą, zanika słabe ی [ya], o ile nie oznacza wzdłużenia samogłoski (ـِ)

Czasownik أَعْطَى *dać*

	l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
— 1. os.	نُعْطِي		أَعْطِي
(r. m.) 2. os.	تُعْطُوا	تُعْطِيَا	تُعْطِي
(r. ż.) 2. os.	تُعْطِينَ		تُعْطِي
(r. m.) 3. os.	يُعْطُوا	يُعْطِيَا	يُعْطِي
(r. ż.) 3. os.	يُعْطِينَ	يُعْطِيَا	يُعْطِي

## Czasownik رَأَى widzieć,

	l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
— 1. os.	رَأَوْا		رَأَى
(r. m.) 2. os.	رَأَوْا	رَأَيَا	رَأَى
(r. ż.) 2. os.	رَأَيْنِ		رَأَى
(r. m.) 3. os.	رَأَوْا	رَأَيَا	رَأَى
(r. ż.) 3. os.	رَأَيْنِ	رَأَيَا	رَأَى

Tryb ten w połączeniu z partykułami warunkowymi: **إِذَا**, **إِنْ** — *jeżeli*, wyraża czynność warunkową realną w przyszłości.

Czasownik w trybie „ścięty” występuje zarówno w zdaniu głównym, jak i podrzędnym, np.:

إِذَا زُرْنَا الْمَوْحِفَ الْيَتِيمِي بِالْقَاهِرَةِ نَرَى نَحْفَ الْقِنِّ الْيَتِيمِي الْبَدِيَّةِ الْمُتَمَدِّدَةِ

Jeżeli odwiedzimy muzeum koptyjskie w Kairze, (to) zobaczymy liczne, wspaniałe dzieła sztuki koptyjskiej.

إِنْ تَقَابَلْ أَحَاكَ فَقُلْ لَهُ أَنْ يَحْضُرَ إِلَيَّ الْيَوْمَ...

Jeżeli spotkasz swego brata, (to) powiedz mu, żeby do mnie przyszedł dzisiaj wieczorem.

Czynność warunkową realną w aspekcie przyszłości można również wyrazić poprzez postawienie orzeczenia zdania głównego w czasie przyszłym, a orzeczenia zdania podrzędnego — w czasie przeszłym, np.:

إِنْ جِئْتُ إِلَيَّ فَسَجِدْنِي فِي الْبَيْتِ

Jeżeli do mnie przyjdiesz, to zastaniesz mnie w domu.

W połączeniu z partykułą negacji **لَمْ** *nie*, tryb „ścięty” służy do wyrażania zaprzeczenia w czasie przeszłym. W porównaniu z partykułą negacji dla czasu przeszłego — **مَا** *nie*, zaprzeczenie przy pomocy trybu „ściętego” i partykuły **لَمْ** ma odcień bardziej absolutny, podobnie jak partykuła negacji **لَنْ** w połączeniu z formą trybu łączącego.

### Przykłady:

لَمْ أَسْمَعْ شَيْئًا عَنْ هَذَا (Absolutnie) nie o tym nie słyszałem.

لَمْ أَرِ شَيْئًا Nie nie widziałem.

Tryb „ścięty” w połączeniu z przyimkiem **لِ** służy do tworzenia trybu rozkazującego 1 i 3 osoby, np.:

لِيَذْهَبْ	niech idzie
لِيَعِشْ	niech żyje
لِيَذْهَبْ	idźmy
لِيَتَفَرَّجُوا	niech oglądają

W połączeniu z partykułą negacji **لَا** służy do wyrażania zaprzeczenia w trybie rozkazującym, np.:

لَا تَكْتُبْ	nie pisz!
لَا تَضْحَكُوا	nie śmiećcie się!
لَا تَخْرُجِي	nie wychodź! (r. żeński)
لَا تَكْذِبَا	nie kłamcie! (l. podw.)
لَا تَنْظُرَنَّ	nie patrzcie! (r. żeński)

U w a g a: Przy dodaniu spójnika **فَ** przyimek **لِ** traci kasrę (ـِ) i otrzymuje sukun (ـُ), np.:

فَلْيَذْهَبْ	(a) więc niech idzie
فَلْيَعِشْ	niech żyje

## 2. Wyrażanie czynności warunkowej przy pomocy czasu przeszłego

Forma czasu przeszłego w połączeniu z partykułami warunkowymi złożonymi: **إِنْ...لَوْ**, **إِذَا...لَوْ**, **إِنْ...لَوْ** — *gdyby ...*, *(to) ...* służy do wyrażania czynności warunkowej nierealnej w odniesieniu do przeszłości. Pierwszy człon partykuły warunkowej złożonej (**لَوْ**, **إِذَا**, **إِنْ**) stoi przed orzeczeniem zdania podrzędnego, a drugi (**لَوْ**) — przed orzeczeniem zdania głównego. Obydwa orzeczenia stoją w czasie przeszłym, np.:

لَوْ كُنَّ عِنْدِي وَقْتُ لَذَهَبْتُ إِلَى مُبَارَاةِ كُرَةِ الْقَدَمِ  
Gdybym miał czas, (to) poszedłbym na mecz piłki nożnej.

لَوْ قَرَأْتُ الْجَزَائِدَ كُلَّ يَوْمٍ لَتَرَفَّتْ مَا يَجْرِي فِي الْعَالَمِ

Gdybyś czytał codziennie gazety, (to) wiedziałbyś, co się dzieje na świecie.





لَوْ فَرَأَتْ الْجَرَادُ كُلَّ يَوْمٍ لَعَرَفَتْ مَا يَجْرِي  
فِي الْعَالَمِ الْوَاسِعِ

إِذَا جِئْتَنِي لَوَجَدْتَنِي فِي الْبَيْتِ  
Gdybyś przyszedł do mnie, (to) zastałbyś mnie w domu.

إِنْ تَعَلَّمْتَ هَذَا الْلُغَةَ لَعَرَفْتَهَا  
Gdybyś uczył się tego języka, (to)byś go znal.

لَمْ Zaprzeczenie wyraża się przy pomocy partykuły negacji لَمْ

Wzór:

لَوْ لَمْ.....لَ (لَمَّا)

لَوْ لَمْ نَتَكَلَّمْ الْعَرَبِيَّةَ دَائِمًا لَنَسِينَهَا بِسُرْعَةٍ

Gdybyśmy nie rozmawiali stale po arabsku, szybko zapomnielibyśmy go.

لَوْ لَمْ تُوقِظْنِي الْيَوْمَ فِي الصَّبَاحِ الْبَاكِرِ لَمَا لَحِثْتُ الْبَطَارَ

Gdybyś mnie nie zbudził dzisiaj wcześniej rano, nie zdążyłbym na pociąg.

### 3. Zdanie podrzędne czasowe

Zdanie podrzędne czasowe łączy się z orzeczeniem zdania głównego za pomocą spójników czasowych; عِنْدَمَا, لَمَّا gdy, بَعْدَ أَنْ potem (jak), يَمَّا, پَدَاسَ podczas gdy; قَبْلَ أَنْ zanim, حَتَّى póki nie, aż i innych.

### Przykłady:

عِنْدَمَا رَجَعْتُ مِنَ الْمَكْتَبِ قَابَلْتُ صَدِيقِي الَّذِي يَسْكُنُ قَرِيبًا مِنِّي

Gdy wracałem z biura, spotkałem swego kolegę, który mieszka blisko mnie.

حَصَرْنَا إِلَى الْمَلْعَبِ لَمَّا ابْتَدَأَ الْمُبَارَاةُ

Przyszliśmy na stadion, gdy zaczął się mecz.

Po spójniku czasowym قَبْلَ أَنْ zanim orzeczenie zdania podrzędnego stoi zawsze w trybie łączącym

قَبْلَ أَنْ نُخْرَجَ مِنَ الْمَقْهَى نَدْفَعُ الْحِسَابَ

Zanim wyjdziemy z kawiarni, zapłacimy rachunek

### 4. Wyrażanie aspektu zwrotnego czasownika

Obok niektórych form pochodnych o znaczeniu zwrotnym, zwrotność czasownika można niekiedy wyrazić przy pomocy rzeczownika أَنْفُسُ dusza, (l. mn.) أَنْفُسُ w połączeniu z zaimkiem sufiksalnym.

np.: رَمَى نَفْسَهُ rzucić się

Takie połączenie jest równoznaczne z VIII formą pochodną tego czasownika — إِرْتَمَى rzucić się.

Słowo أَنْفُسُ wyraża także zwrotność w znaczeniu: sobie, siebie, np.:

كَذَّبَ نَفْسَهُ zaprzeczać sobie (samemu)

رَسَّأَلْتُ نَفْسِي zapytałem siebie

W połączeniu z zaimkiem sufiksalnym i przyimkiem بِ (بِ) słowo أَنْفُسُ w postpozycji (po czasowniku) oznacza odpowiednio: sam, sama, sami, np.:

أَرْسَلْتُ بِنَفْسِي هَذِهِ الْبَرَقَةَ Wysłałem sam ten telegram.

وَأَخِيرًا جَاءُوا بِأَنْفُسِهِمْ I w końcu przyszli sami.

Słowo أَنْفُسُ może wreszcie oznaczać — sam, ten sam. Może ono występować w prepozycji lub postpozycji. W postpozycji łączy się z zaimkiem sufiksalnym, np.:

في نفس الوقت      w tym samym czasie  
 في اليوم نفسه      w tym samym dniu  
 في نفس الوسط      w samym centrum

Rzeczowniki: *شيء* *rzecz*; *cos* i *أحد* *jeden* spełniają rolę zaimków nieokreślonych — *coś*, *ktoś*, np.:

صَرَبَنِي أَحَدٌ      Ktoś mnie uderzył.  
 اشْتَرَيْتُ شَيْئًا لِلْأَكْلِ      Kupilem coś do jedzenia.

W połączeniu z partykułami negacji czasowej *لَمْ*, *مَا*, *لَا* rzeczowniki te znaczą: *nic*, *nikt*, np.:

لَمْ نَرِ أَحَدًا      Nie widzieliśmy nikogo.  
 مَا أَرَدْتُ شَيْئًا      Nic nie chciałem.  
 لَا يَسْمَعُ أَحَدٌ      Nikt nie słyszy.

## ĆWICZENIA

### 1. Odpowiedzieć na pytania:

- (1) أين يشتغل مصطفى؟
- (2) من أي بلد جاء الوفد التجاري إلى دمشق؟
- (3) إلى أين ذهب معهم مصطفى؟
- (4) بما اشتهرت الأسواق الدمشقية؟
- (5) بما تمتاز المصنوعات المروضة في السوق؟
- (6) هل كثير من الناس يزورون الأسواق في دمشق؟
- (7) هل كان الوفد الهولندي في سوريا من قبل؟
- (8) هل أعجبهم المصنوعات اليدوية؟

### 2. Odmienić w trybie „świętym” następujące czasowniki:

غَضِبَ (a) gniewać się,      كَرَّرَ      powtarzać  
 تَفَرَّجَ      oglądać,      اِلْتَهَمَ      pożerać, pochlaniać

### 3. Odmienić w 1. i 3. os. l. mn. trybu rozkazującego następujące czasowniki:

اِتَّجَدَّ      brać, obrać      (a) seplenić      لَتَبَعَ  
 اِسْتَكْنَنَ      ukryć się, przyciąć się      اِنْتَظَرَ      czekać

### 4. Przetłumaczyć na język polski:

- (1) إذا وجدت قليلاً من الوقت ازرع أحد معارف من زمن الدراسة.
- (2) إذا تشتر سيارة جديدة فبع لي سيارتك القديمة.
- (3) إن نجده جريدة عريضة في غرفتك فأحضرها لي.
- (4) لنذهب إليها الرفاق و نلعب بكرة القدم.
- (5) أو عرفت أنك تتكلم بالانجليزية اعضرت اليك إتساعدني في ترجمة عذة جل.
- (6) أو لم تعطني خمسين قرشاً لا اشتريت هذا الكتاب الشيق.
- (7) لا تكتبوا على حيطان مبنى المدرسة.
- (8) قبل أن اتعلم القراءة بالعربية سيجب علي أن أدرس اللغة العربية سنين طويلة.
- (9) غدا إذا كان الطقس جيلاً كما كان بالأمس فسنسافر في رحلة قصيرة.
- (10) إذا زررتي لكنت مسروراً جداً.

### 5. Przetłumaczyć na język arabski:

- a) Gdybym miał samochód, (to) nie jeździłbym do pracy tramwajem.
- b) Gdybyście byli w Egipcie, (to) zobaczylibyście dużo wspaniałych zabytków historycznych.
- c) Niech oni opowiedzą nam coś o swoim kraju i jego mieszkańcach.
- d) Gdybyś miał trochę czasu, (to) przyjdź do mnie po południu na kawę; posłuchamy wiadomości radiowych.
- e) Jeżeli spotkasz kolegę z mego wydziału (dosł. mego kolegę na wydziale), to powiedz mu, że jutro zostanie zwołane zebranie wszystkich członków naszego klubu.
- f) Od dłuższego czasu nie czytałem prasy arabskiej.
- g) Jeżeli pójdziemy jutro na mecz, (to) nie będziemy mogli pójść do kina.
- h) Gdy będziecie na Bliskim Wschodzie, (to) nie wychodźcie na spacer w południe, gdyż w tym czasie słońce jest w zenicie.

\* \* \*

أمثال:

في العجلة الندامة و في التأني السلامة

لكل قاعدة شواذ

كما تزرع تحصد

## الدرس العشرون

١  
قصة

يحكى أن رجلاً ما ركب حماراً قاصداً مزرعته التي تبعد عشرة كيلو  
مترات من القرية. كان ابن ذلك الفلاح يجرى خلف الحمار. فلما رأى الناس  
الفلاح يركب الحمار وإبنة الصغير حسين يمشى على قدميه قالوا: ما أقسى  
قلب هذا الشيخ يركب الحمار ويترك إبنة يمشى على قدميه. ونزل الفلاح  
من ظهر الحمار وأركب إبنته. فيقال آخرون: — إن هذا الابن غير  
مؤدّب. يركب ويترك والده المعجوز يسير خلف الحمار. فنجعل حسين  
ونزل من الحمار. وسار الشيخ وإبنة خلف الحمار. فقال الناس: — يا  
لعباوة هذا الرجل يمشى على رجله بينما يملك حماراً قوياً مثل هذا  
فيقال الرجل لإبنته: — يا بنيتي مهما عملت لن تُرضي كل الناس. فركب هو  
وإبنته على الحمار ولم يهتتماً بقول الناس.

## ٢

## محافظة أسوان

أسوان مدينة في أقصى الجنوب على الحدود المصرية السودانية. وهي  
محافظة الآن مساحتها كبيرة جداً. ولكن ما يزرع من أراضيها قليل جداً إذا  
قيس بمساحتها. ويشغل سكانها بالبناء والزراعة و تجارة التمر لكثرة هناك.  
وشيّد في أسوان بجانب السدّ القديم خزان عظيم للماء يُسمى بالسد



كانَ ابْنُ ذَلِكَ الْفَلَّاحِ يَجْرِي خَلْفَ الْحِمَارِ

العالي. و هو يُعَدُّ أعظم السدود في العالم. ويحجز خلفه أكبر بحيرة  
إصطناعية. و تم بناء السد العالي في سنة ١٩٧٠.

## SŁOWNIK

حَكَى	(i) [hakā]	opowiadać, يَحْكِي (str. bierna, cz. ter.)
حِمَارٌ	[ḥimār]	osioł, l. mn. حُمَيْرٌ
قَصَدَ	(i) [kāsada]	udawać się, skierować się
بُعْدٌ	(u) [bā'uda]	znajdować się w odległości
أَمَّا	[amma]	gdy, kiedy
مَشَى	(i) [mašā]	iść, chodzić, يَمْشِي (cz. ter.)
قَاسٍ	[kāsīn]	okrutny, srogі, l. mn. قَاسٍ
شَيْخٌ	[šaiḥ]	starzec; szejk, l. mn. شُيُوخٌ
تَرَكَ	(u) [tāraka]	zostawić; pozwolić
وَالِدٌ	[wālid]	ojciec
أَرْكَبُ	[arkaba]	posadzić
نَزَلَ	(i) [nāzala]	zejść; wysiąść
مُؤَدَّبٌ	[mu'addab]	wychowany
عَجُوزٌ	[ağğiz]	stary; staruszek, staruszka, l. mn. عَجَائِرُ
جَرَى	(i) [ğarī]	biec; zdarzyć się, mieć miejsce, dziać się, يَجْرِي (cz. ter.)

سَارَ	(i) [sāra]	iść, chodzić, يَسِيرُ (cz. ter.)
رَجُلٌ	[riġl]	noga, l. mn. أَرْجُلٌ
بَيْنَمَا	[bainanā]	podczas gdy
حَجِلَ	(a) [ħaġila]	wstydzić się
غَبَاوَةٌ	[ġabāwa]	głupota
مَلَكَ	(i) [malaka]	posiadać
مَا	[mahmā]	cokolwiek
أَرْضِي	[arḍī]	zadowolnić, dogodzić, يُرْضِي (cz. ter.)
إِهْتَمَمَ	[ihtamma]	interesować się, zwracać uwagę (na coś), يَهْتَمُّ (cz. ter.)
مُحَاظَفَةٌ	[muħāfaẓa]	prowinca
أَسْوَانُ	[aswān]	Assuan
حَدٌّ	[ħadd]	granica, l. mn. حُدُودٌ
قَاسَ	(i) [kāsa]	mierzyć, przymierzać, porównywać, قَيسَ (str. bierna)
كَثْرَةٌ	[katra]	obfitość; mnóstwo
شَيْدٌ	[šāyyada]	wznosić, budować
جَانِبٌ	[ġāmb]	bok, strona, l. mn. جَوَانِبٌ
سَدٌّ	[sadd]	bariera, tama, grobla, l. mn. سُدُودٌ
حَزَانٌ	[ħazān]	zaporą, rezerwuár
مَاءٌ	[mā']	woda, l. mn. مِيَاهٌ
سَمِيَ	[samimā]	nazywać, يَسْمِي (cz. ter.), يَسْمَى (str. bierna)
حَجَزَ	(u) [ħaġaza]	zatrzymać, zagrozić, przegrodzić
تَمَّ	(i) [tamma]	zakończyć się, dokonać się, تَمَّ (cz. ter.)
عَدَّ	(u) ['adda]	liczyć; uważać, عَدَّ (cz. ter.), يُعَدُّ (str. bierna)

## OBJAŚNIENIA

Czasownik قَصَدَ (i) wyruszyć, udać się — rządzi 3 przypadkiem (acc.); może również występować z przyimkiem إِلَى do..., np.:

رَكِبَ رَجُلٌ حِمَارًا قَاصِدًا مَرْعَةً

(Pewien) człowiek wsiadł na osła udając się na swe pole...

قَصَدَ إِلَى الْبَيْتِ — udał się do domu

مَسَى عَلَى قَدَمَيْهِ } iść pieszo  
مَسَى عَلَى رِجْلَيْهِ }

Słowo مَا jest zaimkiem nieokreślonym, oznacza: *jakiś, pewien*

np.: رَجُلٌ مَا pewien człowiek

كَلْبٌ مَا jakiś pies

Występuje ono również w roli partykuły ekspresji — *co za, jak (że)!*, np.:

مَا أَسْوَأَ الطَّاقَسَ Co za brzydka pogoda!

مَا أَقْسَى الْقَلْبَ Co za okrutne serce!

To samo można wyrazić przy pomocy partykuły wykrzyknikowej يَا i przyimka لِ, np.:

يَا لِلْأَسَفِ Jaka szkoda!

يَا لِلْغَبَاوَةِ Co za głupota!

يَا ابْنِي O (mój) synku! — jest to forma zdrobniała od rzeczownika ابْنٌ syn.

## GRAMATYKA

### 1. Czasowniki nieregularne

Czasowniki niepełne

Są to czasowniki, które jako trzecią spółgłoskę rdzenną posiadają słaby ڤ (waw) lub ي (ya), np.:

جَبَرَ (i) biec; dziać się

حَكَى (i) opowiadać

رَمَى (i) rzucać

بَنَى (i) budować

مَسَى (i) iść

نَسِيَ (a) zapomnieć

رَضِيَ (a) być zadowolonym

عَزَا (= غَزَا) (u) napadać, dokonać najazdu

نَمَا (= نَمُو) (u) rosnąć, rozwijać się

رَجَا (u) prosić  
دَعَا (u) wzywać; nazywać  
i szereg innych

Przy czasownikach kończących się na słaby و, słabą końcówkę pisze się w postaci ۱ (alif mamdūda), np.: نَعَا، دَعَا، رَجَا

Czasownik رَمَى (i) rzucić

#### STRONA CZYNNA

#### Tryb oznajmujący

##### Czas przeszły

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	رَمَيْنَا		رَمَيْتَ
(r. m.) 2. os.	رَمَيْتُمْ	رَمَيْتُمَا	{ رَمَيْتَ رَمَيْتَ }
(r. ż.) 2. os.	رَمَيْتُنَّ		{ رَمَيْتَ رَمَيْتَ }
(r. m.) 3. os.	رَمَوْا	رَمَيْتَا	رَمَى
(r. ż.) 3. os.	رَمَيْنَّ	رَمَيْتَا	رَمَتْ

##### Czas teraźniejszy

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	رَمِينَا		أَرْمِي
(r. m.) 2. os.	رَمَيْتُمْ	رَمَيْتُمَا	{ تَرْمِي تَرْمِي }
(r. ż.) 2. os.	رَمَيْتُنَّ		{ تَرْمِي تَرْمِي }
(r. m.) 3. os.	يَرْمُونَ	يَرْمِيَانِ	يَرْمِي
(r. ż.) 3. os.	يَرْمَيْنَّ	يَرْمِيَانِ	تَرْمِي

#### Tryb łączący

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	تَرْمِي		أَرْمِي
(r. m.) 2. os.	تَرْمُوا	تَرْمِيَا	{ تَرْمِي تَرْمِي }
(r. ż.) 2. os.	تَرْمِينَ		{ تَرْمِي تَرْمِي }
(r. m.) 3. os.	يَرْمُوا	يَرْمِيَا	يَرْمِي
(r. ż.) 3. os.	يَرْمِينَ	يَرْمِيَا	يَرْمِي

#### Tryb „ścięty”

W trybie ściętym końcowe słabe و، ی، zanika, o ile nie oznacza wzdłużenia samogłoski.

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	نَرْمِ		أَرْمِ
(r. m.) 2. os.	تَرْمُوا	تَرْمِيَا	{ تَرْمِ تَرْمِي }
(r. ż.) 2. os.	تَرْمِينَ		{ تَرْمِ تَرْمِي }
(r. m.) 3. os.	يَرْمُوا	يَرْمِيَا	يَرْمِ
(r. ż.) 3. os.	يَرْمِينَ	يَرْمِيَا	تَرْمِ

#### Tryb rozkazujący

To samo dzieje się w odmianie trybu rozkazującego

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
2. os. { (r. m.) (r. ż.) }	{ أَرْمُوا أَرْمِينَ }	أَرْمِيَا	{ أَرْمِ أَرْمِي }

Imiesłó w: a) strony czynnej:

رَامِيَّةٌ (r. ż.)  
رَامٍ (r. m.)  
رَامَةٌ (l. mn.)

b) strony biernej:

مَرْمِيَّةٌ (r. ż.)  
مَرْمِيٌّ (r. m.)

Masdar: رَمَى

#### STRONA BIERNA

Czas przeszły: رُمِيَ

Czas teraźniejszy: يُرْمَى

Tak samo koniugują się czasowniki:

جَرَى (i), بَنَى (i), قَسَى (i) i inne

STRONA CZYNNA

Tryb oznajmujący

Czas przeszły

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	نَسِيتُمْ		نَسِيتَ
(r. m.) 2. os.	نَسِيتُمْ		نَسِيتَ
(r. ż.) 2. os.	نَسِيتِينَ	نَسِيتُمَا	نَسِيتَ
(r. m.) 3. os.	نَسُوا	نَسُوا	نَسِيَ
(r. ż.) 3. os.	نَسِينَ	نَسِيْتُمَا	نَسِيَ

Czas teraźniejszy

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	نَسِي		أَنْسِي
(r. m.) 2. os.	تَنْسَوْنَ		تَنْسِي
(r. ż.) 2. os.	تَنْسِينَ	تَنْسِيَانِ	تَنْسِي
(r. m.) 3. os.	يَنْسَوْنَ	يَنْسِيَانِ	يَنْسِي
(r. ż.) 3. os.	يَنْسَوْنَ	يَنْسِيَانِ	تَنْسِي

Tryb łączący

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	نَسِي		أَنْسِي
(r. m.) 2. os.	تَنْسَوْنَ		تَنْسِي
(r. ż.) 2. os.	تَنْسِينَ	تَنْسِيَانِ	تَنْسِي
(r. m.) 3. os.	يَنْسَوْنَ	يَنْسِيَانِ	يَنْسِي
(r. ż.) 3. os.	يَنْسَوْنَ	يَنْسِيَانِ	تَنْسِي

Tryb „ścięty”

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	نَسِ		أَنْسِ
(r. m.) 2. os.	تَنْسَوْا		تَنْسِ
(r. ż.) 2. os.	تَنْسَيْنِ	تَنْسِيَا	تَنْسِ
(r. m.) 3. os.	يَنْسَوْا	يَنْسِيَا	يَنْسِ
(r. ż.) 3. os.	يَنْسَيْنِ	يَنْسِيَا	يَنْسِ

Tryb rozkazujący

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
2. os.	(r. m.) أَنْسُوا (r. ż.) أَنْسَيْنِ	أَنْسِيَا	أَنْسِ

Imiesłów: a) strony czynnej:

نَاسٍ (r. m.) نَاسِيَةٌ (r. ż.)

b) strony biernej:

مَنْسِي (r. m.) مَنْسِيَةٌ (r. ż.)

Masdar: نَسْيَانٌ

STRONA BIERNA

Czas przeszły: نُسِيَ

Czas teraźniejszy: يُنْسَى

Czasownik غَزَا (u) napadać

STRONA CZYNNA

Tryb oznajmujący

Czas przeszły

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	غَزَوْنَا		غَزَوْتُ
(r. m.) 2. os.	غَزَوْتُمْ		غَزَوْتُ
(r. ż.) 2. os.	غَزَوْتُنَّ	غَزَوْتُمَا	غَزَوْتُ
(r. m.) 3. os.	غَزَوْا	غَزَوْا	غَزَا
(r. ż.) 3. os.	غَزَوْنَ	غَزَوْتُمَا	غَزَتْ

Czas teraźniejszy

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	نَغْزُو		أَغْزُو
(r. m.) 2. os.	تَنْغْزُونَ		تَنْغْزُو
(r. ż.) 2. os.	تَنْغْزُونَّ	تَنْغْزَوَانِ	تَنْغْزِي
(r. m.) 3. os.	يَنْغْزُونَ	يَنْغْزَوَانِ	يَنْغْزُو
(r. ż.) 3. os.	يَنْغْزَوْنَ	يَنْغْزَوَانِ	يَنْغْزُو

## Tryb łączący

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	تَغْزُو		أَغْزَوْ
(r. m.) 2. os.	تَغْزُوا	تَغْزُوا	تَغْزُو
(r. ż.) 2. os.	تَغْزُونَ		تَغْزِي
(r. m.) 3. os.	يَغْزُوا	يَغْزُوا	يَغْزُو
(r. ż.) 3. os.	يَغْزُونَ	يَغْزُوا	يَغْزُو

## Tryb „ścięty”

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	تَغْزُو		أَغْزُو
(r. m.) 2. os.	تَغْزُوا	تَغْزُوا	تَغْزُو
(r. ż.) 2. os.	تَغْزُونَ		تَغْزِي
(r. m.) 3. os.	يَغْزُوا	يَغْزُوا	يَغْزُو
(r. ż.) 3. os.	يَغْزُونَ	يَغْزُوا	يَغْزُو

## Tryb rozkazujący

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
2. os. < (r. m.)	أَغْزُوا	أَغْزُوا	أَغْزُو
< (r. ż.)	أَغْزُونَ		أَغْزِي

Imiesłów: a) strony czynnej:

غَزَا (r. m.) غَزَا (r. ż.) 1. mn. غَزَا

b) strony biernej:

تَغْزُو

Masdar: غَزَوْ

### STRONA BIERNA

Czas przeszły غَزَى

Czas teraźniejszy يَغْزِي

### 2. Czas przeszły ciągły

Czas ten tworzy się przy pomocy czasownika posiłkowego كَانَ — być i formy czasu teraźniejszego danego czasownika:

Wzór: كَانَ يَغْزِي

Znaczeniowo jest zbliżony do angielskiego Past Continuous Tense. Wyraża czynność długotrwałą lub powtarzającą się w przeszłości. Może również wyrażać czynność przeszłą jako proces nie ograniczony w czasie.

Np.: كُنَّا نَذْهَبُ عَصَرَ كُلِّ يَوْمٍ لِلشَّهَةِ فِي الْهَوَاءِ الطَّالِقِ

Chodziliśmy codziennie wieczorem na spacer na świeżym powietrzu.

كَانَ صَدِيقِي يُحِبُّ جِدًّا أَنْ يَلْعَبَ الشَّطْرَنْجَ

Mój przyjaciel bardzo lubił grać w szachy.

عِنْدَمَا جِئْتُ إِلَيْهِ كَانَ يَكْتُبُ رِسَالَةً

Gdy przyszedłem do niego, pisał list.

Zaprzeczenie w czasie przeszłym ciągłym można wyrazić za pomocą partykuły negacji لَمْ nie, np.:

لَمْ يَكُنْ يَتَوَقَّعُ أَنْ يَلْعَقَ الْقِطَارَ

Nie spodziewał się, że zdąży na pociąg.

Czas przeszły ciągły można również wyrazić w stronie biernej przez zamianę strony czynnej danego czasownika na stronę bierną. Czasownik posiłkowy كَانَ pozostaje niezmienny.

### 3. Imiesłów strony czynnej z dopełnieniem

Imiesłów może mieć przy sobie dopełnienie. Stoi wówczas w 3. przypadku (acc.), a dopełnieniem rządzi na tych samych zasadach, co czasownik, od którego został utworzony, np.:

خَرَجَ مُصْطَفَى مِنَ الْقَهْفَى فَاصْبَدَا قَتْلَهُ

Mustafa wyszedł z kawiarni udając się do domu.

جَلَسْتُ فِي قَاعَةِ الْمُطَالَعَةِ مَا يُقَرِّبُ مِنَ السَّاعَةِ مِائِلًا صَفَحَاتِ الْمَوْسُوعَةِ الْعَرَبِيَّةِ

Siedziałem w czytelni około 2 godzin wertując stronicę encyklopedii arabskiej.

### 4. Forma zdrobniła rzeczowników

Formę zdrobniłą rzeczowników i niektórych przymiotników tworzy się:

a) dla rzeczowników dwuspółgłoskowych typu: بَابٌ, إِبْنٌ według wzoru:

بَابٌ, إِبْنٌ, zgodnie z ich rdzeniem, np.:

ابن syn (rdzeń: بنى) → ابنى synek  
 باب drzwi (rdzeń: بوب) → ابواب drzewiczki

b) dla rzeczowników trójspółgłoskowych wg wzoru: فُعَيْلٌ, np.:

كَلْبٌ pies → كَلْبٌ piesek  
 جَبَلٌ góra → جَبَلٌ górka

c) dla rzeczowników czterospółgłoskowych przez wstawienie dyftongu „ai” po drugiej spółgłosce, np.:

لَيْسٌ lis → لَيْسٌ lisiek

d) dla rzeczowników i przymiotników z długą samogłoską w drugiej sylabie wg wzoru: فُعَيْلٌ, np.:

كِتَابٌ książka → كِتَابٌ książeczka  
 سَرِيعٌ szybki → سَرِيعٌ szybciutki

e) dla rzeczowników z końcówką rodzaju żeńskiego (ة) wg wzoru: فُعَيْلَةٌ, np.:

زَهْرَةٌ kwiat → زَهْرَةٌ kwiatek  
 سُرْبَةٌ spacer → سُرْبَةٌ spacer

f) dla rzeczowników rodzaju żeńskiego nie posiadających w zakończeniu wskaźnika tego rodzaju, również wg wzoru: فُعَيْلَةٌ, np.:

أُمٌّ matka → أُمٌّ mateczka  
 شَمْسٌ słońce → شَمْسٌ słoneczko

Rzeczowniki zdrobniałe utworzone od rzeczowników nieżywotnych lub oznaczających zwierzęta przyjmują liczbę mnogą regularną z zakończeniem اتٌ, np.:

كِتَابٌ → كِتَابَاتٌ książeczki  
 كَلْبٌ → كَلْبَاتٌ pieski

Rzeczowniki zdrobniałe oznaczające istoty żywe przyjmują liczbę mnogą regularną z zakończeniem وُنٌ, np.:

رَجُلٌ → رَجُلُونَ człowieczki

## CWICZENIA

### 1. Odpowiedzieć na pytania:

#### I

- (1) إلى أين ذهب الفلاح؟
- (2) ما هي المسافة بين القرية و مزروعة القلاح؟
- (3) من ركب الحمار و من جرى خلفه؟
- (4) لماذا قال الناس أن ابن الفلاح غير مؤدب؟
- (5) هل نزل حسين من ظهر الحمار؟
- (6) ماذا قال الناس بعد أن نزل حسين من الحمار؟
- (7) ماذا قال الوالد لابنه؟

#### II

- (1) ابن نقيم مدينة أسوان؟
- (2) هل مساحة محافظة أسوان كبيرة؟
- (3) بما يشتهل سكانها؟
- (4) ما هي أهمية الستة العالي و متى نمّ بناؤه؟

### 2. Odmienić następujące czasowniki z ostatnią słabą (ي, د) w czasie przeszłym i teraźniejszym

- |        |                            |
|--------|----------------------------|
| بَنَى  | (l) budować                |
| جَرَى  | (l) biec                   |
| قَضَى  | (l) skazać; spędzać (czas) |
| لَسَى  | (i) iść                    |
| رَضِيَ | (a) być zadowolonym        |
| نَمَى  | (u) rosnąć, rozwijać się   |

### 3. Przetłumaczyć na język polski:

- (1) عندما دخلت الغرفة كان أخى يطعم طعام البطور.
- (2) لا تنس أن تشترى قليلاً من التفاح و البرتقال.
- (3) لم أرَ صديقى حسن منذ وقت طويل.
- (4) رأيت بنتاً جميلة مع كلبها الصغير.
- (5) هو لا يهتم أبداً بما يجرى حوله.
- (6) ما أجل الشتاء في الجبال.



- ٧) يا للأسف أنني لا أستطيع أن أسافر معكم إلى شاطئ البحر .  
 ٨) كل يوم أمشي على قدمي إلى العمل .  
 ٩) بنى هذا البيت العتيق قبل مائة سنة .

#### 4. Przetłumaczyć na język arabski:

- a) Nie widzieliśmy w tym roku dobrego filmu.  
 b) Nasza szkoła została zbudowana przez wszystkich mieszkańców miasta.  
 c) Jakż piękny jest ten meczet!  
 d) Wsiadłem z samochodu i zacząłem iść pieszo do domu.  
 e) Dziewczyna, której powiedziałem, że jest piękna, zawstydziła się bardzo i poczerwieniała.  
 f) W ogrodzie przed moim domem rośnie wysokie drzewo pomarańczowe.  
 g) Siedziałem na wygodnym krześle słuchając z uwagą audycji radia Kair.

#### 5. Utworzyć formę zdrobniałą od następujących rzeczowników:

وَلَدٌ — chłopiec,	جَمَارٌ — osioł,	شَجَرَةٌ — drzewo
قَرَسٌ — kość,	بَحْرٌ — morze,	نَهْرٌ — rzeka
بَقْرَةٌ — krowa		

### LEKCJA DWUDZIESTA PIERWSZA

#### الدرس الحادي والعشرون

#### معرض الكتب العالمي

في كل سنة يقام في قارصوفيا معرض الكتب العالمي الذي نشارك فيه كل دور النشر و الطباعة في العالم. و يقام هذا المعرض الهام في قصر العلم و الثقافة و تعرض فيه جميع أنواع الكتب التي تصدرها المؤسسات المشتركة في المعرض. إن لهذا المعرض أهمية كبرى في التبادل العلمي و الثقافي بين الدول ذات الأنظمة المختلفة.

كان بشير يمثل دار النشر و الطباعة اللبنانية في المعرض في

السنة الماضية. و كان بشير قد وصل إلى عاصمة بولونيا قبل أسبوعين من يوم إفتتاح المعرض. و خلال هذين الأسبوعين زار بعض المدن البولونية فتمتع على حياة الناس و ضيافتهم و عاداتهم.

مرّ بشير في يوم من الأيام بأحد شوارع قارصوفيا فلفت نظره إسم لمقهى صغير. كان المقهى يُسمّى « على باب ». فدخل بشير المقهى لحب الإستطلاع و كذلك قد ظنّ أنه ربما يُقابل أحد العرب في هذا المقهى. فشرّب فنجاناً من القهوة و أكل قطعة من البسكويت. و ظلّ بشير في المقهى ما يقرب من الساعتين ثم دفع الحساب و خرج منه قاصداً الفندق الذي سكن فيه.

#### SŁOWNIK

مَعَارِضٌ [ma'riḍ]	معرض	wystawa, ekspozycja, l. mn.
دَارُ النُّشْرِ وَ الطَّبَاعَةِ		wydawnictwo
قُصْرٌ [kaṣr]	قصر	pałac, l. mn.
أَصْدَرُ [aṣḍara]	أصدر	wydawać, publikować
تَبَادُلٌ [tabādul]	تبادل	wymiana
عِلْمِيّ [ilmi]	علمي	naukowy
نِظَامٌ [niẓām]	نظام	porządek; system, ustrój, l. mn. أَنْظِمَةٌ دُنْظَمٌ
مَثَلٌ [māṭṭala]	مثل	reprezentować,
إِفْتِتَاحٌ [ifittāḥ]	إفتتاح	otwarcie, inauguracja
ضَيْفَانَةٌ [ḍiyāfa]	ضيافة	gościnność
مَرٌّ (بـ) (عَلَى) [mārra]	مرّ (بـ) (على)	iść, mijać, przechodzić koło, obok, يَمُرُّ (cz. ter.)
لَفَتْ النُّظَرَ [l]	لفت النظر	zwracać, przyciągać uwagę
إِسْمٌ [ism]	إسم	nazwa, nazwisko, imię, l. mn. أَسْمَاءُ
حُبُّ الإِسْتِطْلَاعِ	حبّ الإستطلاع	ciekawość

ظَنَ (u) [ʔanna]	myśleć, sądzić, przypuszczać, يَظُنُّ (cz. ter.)
قِطْعَةً [kiʔ'a]	kawalek, l. mn. قِطْعٌ
رُبَّمَا [rubbamā]	być może, może
بِسْكَوَيْتٍ [baskwīt]	biskwit
ظَلَّ (a) [ʔalla]	pozostawać, przebywać; kontynuować, يَظِلُّ (cz. ter.)
مَا يَقْرُبُ مِنْ ... [mā yaḳrub" min]	około...
دَفَعَ (a) [dafa'a]	placić
حِسَابٍ [hisāb]	rachunek, l. mn. حِسَابَاتٌ
بَشِيرٍ [bašīr]	Baszır (im. własne)
وَأَرْسُو = فَارَصُوفِيَا	Warszawa

#### OBJAŚNIENIA

كَانَ بَشِيرٌ قَدْ وَصَلَ إِلَى عَاصِمَتِهِ بُولُونِيَا قَبْلَ أَشْهُوَعَيْنِ

Baszır przybył do Warszawy przed dwoma tygodniami...

W zdaniu tym występuje forma czasu zaprzeszczonego

لِحُبِّ الْإِسْطِطْلَاجِ z ciekawości

#### GRAMATYKA

##### 1. Czasowniki nieregularne (c. d.)

##### Czasowniki podwójne

Do grupy tej należą czasowniki, w których druga i trzecia spółgłoska rdzenna są jednakowe. Obie te spółgłoski zlewają się w jedną spółgłoskę podwójną. Graficznie przedstawia się je za pomocą jednej litery ze znakiem podwojenia — taszdidem (ـّ).

Przykłady:

مَرَّ (u) iść, przechodzić	od	مَرَرَّ	مَرَرَّ
ظَنَّ (u) myśleć, sądzić	od	ظَنَّ	ظَنَّ
ظَلَّ (a) przebywać, pozostawać	od	ظَلَّ	ظَلَّ
فَرَّ (i) uciekać	od	فَرَّ	فَرَّ
بَلَّ (u) moczyć, zwilżać	od	بَلَّ	بَلَّ

Gdy trzecia spółgłoska rdzenna nie ma samogłoski (ـ), to wówczas druga spółgłoska rdzenna zachowuje samogłoskę. W tej sytuacji nie zachodzi zjawisko złączania się tych spółgłosek w spółgłoskę podwójną i każda z nich występuje odrębnie (czas przeszły: 1. i 2. osoba l. pojedynczej, podwójnej i mnogiej obu rodzajów oraz 3. osoba r. ż. l. mnogiej; czas teraźniejszy: 2. i 3. osoba r. ż. l. mnogiej).

Rozdwojenie obu spółgłosek zachodzi również wówczas, gdy wchodzi między nie długa samogłoska (masdar, imiesłów strony biernej).

Tryb „ś c i ę t y” czasowników podwójnych ma dwie formy:

1. regularną (rozdwojenie spółgłosek rdzennych);
2. „krótką” (analogiczną do formy trybu oznajmującego czasu teraźniejszego).

Dla uniknięcia zbiegu dwu spółgłosek z sukūnem (ـُـمُـرُ) forma „krótka” otrzymuje krótką samogłoskę a (ـَـ) lub i (ـِـ) z wyjątkiem tych czasowników, które posiadają w czasie teraźniejszym samogłoskę u (ـُـ). Otrzymują one wówczas samogłoskę u, a lub i, np.:

Forma regularna:

فَرَّ	(i)	يَفْرِرُ
ظَلَّ	(a)	يَظَلُّ
مَرَّ	(u)	يَمُرُّ

Forma „krótka”:

يَفْرِ	lub	يَفْرِرُ
يَظَل	lub	يَظَلُّ
يَمُر	lub	يَمُرُّ

Tryb rozkazujący również może posiadać obie formy, np.:

فَرَّ (i) > اِفْرِرْ	lub	فَرَّ	فَرَّ
ظَلَّ (a) > اِظَلِّلْ	lub	ظَلَّ	ظَلَّ
مَرَّ (u) > اَمُرْ	lub	مَرَّ	مَرَّ

# Odmiana czasownika حَلَّ (u) rozwiązać

## STRONA CZYNNA

### Tryb oznajmujący

#### Czas przeszły

	I. mnoga	I. podwójna	I. pojedyncza
— 1. os.	حَلَلْنَا		حَلَلْتُ
(r. m.) 2. os.	حَلَلْتُمَا	حَلَلْتُمَا	حَلَلْتُمْ
(r. ż.) 2. os.	حَلَلْتُمَا		حَلَلْتُمْ
(r. m.) 3. os.	حَلَلُوا	حَلَلَا	حَلَلَّ
(r. ż.) 3. os.	حَلَلْنَ	حَلَلَا	حَلَلَتْ

#### Czas teraźniejszy

	I. mnoga	I. podwójna	I. pojedyncza
— 1. os.	أَحْلِلُ		أَحْلِلُ
(r. m.) 2. os.	تَحْلُلُونَ	تَحْلُلَانِ	تَحْلِلُ
(r. ż.) 2. os.	تَحْلُلْنَ		تَحْلِلِينَ
(r. m.) 3. os.	يَحْلُلُونَ	يَحْلُلَانِ	يَحْلِلُ
(r. ż.) 3. os.	يَحْلُلْنَ	يَحْلُلَانِ	يَحْلِلُ

### Tryb łączący

	I. mnoga	I. podwójna	I. pojedyncza
— 1. os.	أَحْلِلُ		أَحْلِلُ
(r. m.) 2. os.	تَحْلُلُوا	تَحْلُلَا	تَحْلِلُ
(r. ż.) 2. os.	تَحْلُلْنَ		تَحْلِلِي
(r. m.) 3. os.	يَحْلُلُوا	يَحْلُلَا	يَحْلِلُ
(r. ż.) 3. os.	يَحْلُلْنَ	يَحْلُلَا	يَحْلِلُ

### Tryb „ścięty”

	I. mnoga	I. podwójna	I. pojedyncza
— 1. os.	أَحْلِلْ		أَحْلِلْ
(r. m.) 2. os.	تَحْلُلُوا	تَحْلُلَا	تَحْلِلْ
(r. ż.) 2. os.	تَحْلُلْنَ		تَحْلِلِي
(r. m.) 3. os.	يَحْلُلُوا	يَحْلُلَا	يَحْلِلْ
(r. ż.) 3. os.	يَحْلُلْنَ	يَحْلُلَا	يَحْلِلْ

## Tryb rozkazujący

	I. mnoga	I. podwójna	I. pojedyncza
2. os.	(r. m.) أَحْلِلُوا , حَلُّوا (r. ż.) أَحْلِلْنَ	أَحْلِلَا , حَلَّا	أَحْلِلْ , حَلِّ أَحْلِلِي , حَلِّي

### Imiesłów: a) strony czynnej:

حَالٌّ (r. m.)	حَالَةٌ (r. ż.)
----------------	-----------------

### b) strony biernej:

مَحْلُولٌ (r. m.)	مَحْلُولَةٌ (r. ż.)
-------------------	---------------------

Masdar: حَلٌّ

## STRONA BIERNA

### Czas przeszły: حُلِّ

### Czas teraźniejszy: يُحْلَلْ

W odmianie form pochodnych zachodzą takie same zmiany jak w odmianie I formy. W II i V formie pochodnej następuje rozdwojenie drugiej rdzennej spółgłoski podwójnej, np.:

سَدَّ	być silnym	>	سَدَّدَ	(II) wzmacniać, wzmacniać
			سَادَّ	(III) sprzeczać się
مَدَّ	wyciągać, rozpościerać	>	أَمَدَّ	(IV) dostarczać
			أَحَبَّ	lubić, kochać
أَذَّ	być słodkim, rozkosznym	>	أَذَدَّ	(V) rozkoszować się
مَسَّ	dotykać	>	نَمَسَّ	(VI) słykać się
حَلَّ	rozwiązać	>	إِحْلَلَّ	(VII) rozwiązać się
سَدَّ		>	إِسْدَدَّ	(VIII) wzmacniać się
حَلَّ	przechodzić, mijać	>	إِحْلَلَّ	(X) ciągnąć się, trwać

أَحَبَّ *lubić, kochać (= حَبَّ)*

### Tryb oznajmujący

#### Czas przeszły

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	أَحَبَّ		أَحَبَّ
(r. m.) 2. os.	أَحَبَّ	أَحَبَّ	أَحَبَّ
(r. ż.) 2. os.	أَحَبَّ		أَحَبَّ
(r. m.) 3. os.	أَحَبَّ	أَحَبَّ	أَحَبَّ
(r. ż.) 3. os.	أَحَبَّ	أَحَبَّ	أَحَبَّ

#### Czas teraźniejszy

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	أَحَبُّ		أَحَبُّ
(r. m.) 2. os.	أَحَبُّ	أَحَبَّانِ	أَحَبُّ
(r. ż.) 2. os.	أَحَبُّ		أَحَبُّ
(r. m.) 3. os.	أَحَبُّ	أَحَبَّانِ	أَحَبُّ
(r. ż.) 3. os.	أَحَبُّ	أَحَبَّانِ	أَحَبُّ

### Tryb łączący

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	أَحَبُّ		أَحَبُّ
(r. m.) 2. os.	أَحَبُّوا	أَحَبَّ	أَحَبُّ
(r. ż.) 2. os.	أَحَبُّنَّ		أَحَبُّ
(r. m.) 3. os.	أَحَبُّوا	أَحَبَّ	أَحَبُّ
(r. ż.) 3. os.	أَحَبُّنَّ	أَحَبَّ	أَحَبُّ

### Tryb „ścięty“

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	أَحَبُّ		أَحَبُّ
(r. m.) 2. os.	أَحَبُّوا	أَحَبَّ	أَحَبُّ
(r. ż.) 2. os.	أَحَبُّنَّ		أَحَبُّ
(r. m.) 3. os.	أَحَبُّوا	أَحَبَّ	أَحَبُّ
(r. ż.) 3. os.	أَحَبُّنَّ	أَحَبَّ	أَحَبُّ

### Tryb rozkazujący

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
2. os.	(r. m.) أَحَبُّوا (r. ż.) أَحَبُّنَّ	أَحَبَّ	أَحَبَّ

Imiesłów strony czynnej: مُحِبٌّ

### 2. Czas zaprzeczony

Formę czasu zaprzeczonego tworzy się przy pomocy czasownika posiłkowego كَان — być i formy czasu przeszłego danego czasownika. Między czasownikiem كَان a czasownikiem odmienianym wstawia się ponadto partykułę قَدْ

Wzór: كَان قَدْ فَعَلَ

Reguły stosowania tego czasu i jego znaczenie podobne są do angielskiego Past Perfect Tense. Wyraża on czynność przeszłą, która miała miejsce przed inną czynnością dokonaną w przeszłości. np.:



لَقَدْ هَرَمَ خُصُوفُهُ لِأَنَّهُ كَانَ قَدْ قَارَسَ الْإِيَّامَةَ

وَعِنْدَمَا حَرَجَ مِنَ الْبَيْتِ كَانَ قَدْ نَسِيَ قُبَّعَهُ

(T) gdy wyszedł z domu, zapomniał (wziąć) kapelusza.

Czas zaprzeszy wskazuje również na to, że jakaś czynność dokonana w przeszłości jest wynikiem wykonania innej czynności.

Np.:

لَقَدْ هَرَمَ إِبْرَاهِيمُ حُصُونَهُ فِي السَّارِعِ لِأَنَّهُ كَانَ قَدْ تَلَّسَّ الرِّبَاصَةَ

Ibrahim pokonał na ulicy swych wrogów, ponieważ uprawiał sport.

## ĆWICZENIA

### 1. Odpowiedzieć na pytania:

- (1) أين يقام معرض كتب العالمى؟
- (2) من يعرض كتبه في هذا المعرض؟
- (3) هل هذا المعرض مهم؟
- (4) من كان يمثل دار النشر والطباعة اللبنانية في المعرض؟
- (5) متى وصل بشير إلى فارصوفيا؟
- (6) ما اسم المقهى الذي أفت نظر بشير؟
- (7) لماذا ذهب إلى هذا المقهى؟
- (8) كم من الوقت جلس بشير في المقهى؟

### 2. Odmienić w czasie przeszłym i teraźniejszym następujące czasowniki podwojone:

- |                                |                      |
|--------------------------------|----------------------|
| ظَنَ (u) myśleć, sądzić        | فَرَّ (i) uciekać    |
| دَلَّ (u) wskazywać, pokazywać | ظَلَّ (a) pozostawać |

### 3. Odmienić w trybie rozkazującym następujące czasowniki podwojone:

- جَرَّ (u) ciągnąć, wlec
- دَكَّ (u) rozbijać
- مَضَّ (u) ssać

### 4. Odmienić w trybie łącznym i „ściętym” następujące czasowniki podwojone:

- صَرَّ (u) szkodzić
- سَدَّ (u) zatkać
- سَكَّ (u) wąpić

### 5. Utworzyć imiesłów strony czynnej i biernej oraz masdar od następujących czasowników podwojonych:

- سَقَّ (u) przebijać
- حَلَّقَ (u) drapać
- قَصَّ (u) strzyc, obcinać

### 6. Przetłumaczyć na język polski:

- (1) عندما كنا بالأمس في وسط المدينة مررنا بأحد الشوارع الذي يشيد فيه مبنى المسرح الجديد.
- (2) أرجو أن تقول لي أين استطع أن أشتري شيئاً للأكل.
- (3) ظننت أنك سافرت إلى لبنان لأنني لم أرك منذ زمن طويل.
- (4) عندما دخلنا الفصل كان المعلم قد انتهى من درسه.
- (5) كان العامل قد انتقل من مدينته إلى مدينة أخرى و هنا بدأ يشتغل في مصنع الجرار.
- (6) تعرفت بهذا الصحفي الاجنبي عندما كان قد جا. إلى فارصوفيا لأول مرّة.
- (7) ذهبت إلى قاعة المطالعة و ظلت فيها ما يقرب من ثلاث ساعات.

### 7. Przetłumaczyć na język arabski:

- a) Pokaż mi, gdzie jest biuro turystyki zagranicznej.
- b) Czy myślisz, że w przyszłym roku będziemy mogli wyjechać na urlop do Francji?
- c) Pozostawałem w szpitalu całe dwa tygodnie.
- d) Gdybyś jutro przechodził koło naszego domu, to odwiedź nas.
- e) Kolega, który zna dobrze język arabski, poprawia mi zawsze ćwiczenia.

## LEKCJA DWUDZIESTA DRUGA

### الدرس الثاني والعشرون

#### عبد أول السنة

كما نعلم فإن أول السنة الميلادية يحتفل به في جميع البلاد العربية. فالיום الأول من شهر كانون الثاني (يناير) عيد رسمي للدولة. وكذلك

يحتفل بعيد أول السنة الهجرية وفقاً للتأريخ الإسلامي. وكان سمير جالساً وحيداً في غرفته يقرأ مجموعة من القصص الغرامية. وإذا أحد الضيوف يطرق الباب طرقاً شديداً، فغضب سمير لهذا الازعاج. ولكن زال غضبه و فرح فرحاً عظيماً عندما رأى امام الباب صديقه — الا و هو الرشيد.

جلس الرشيد على كرسى وقال لسمير: — غداً ستنتهي هذه السنة و سنحتفل بقدوم السنة الجديدة. فهيا بنا إلى السوق لنشترى الأشياء اللازمة. أما الحفلة فستكون إما في منزله و إما في منزل فؤاد. و لكن أينما كانت فستكون راقصة و رائعة. في أثناء هذه المحادثة دخل فؤاد و سلم عليهما و قال أن الإحتفال سيكون في منزله. و خرجوا جميعاً من البيت و ذهبوا إلى السوق. و اشتروا هناك لحماً و خبزاً و بعض الحلويات و الخمر. و كذلك إشتروا ربع كيلوغرام من الشاي. وأخيراً رأى سمير أن في الدكان يوجد كافيار و اشتروا ١٠٠ غرام أي عشر كيلوغرام. و بعد الإنتهاء من شراء المأكولات و المشروبات إنصرف كل واحد منهم إلى منزله و ودّعهم فؤاد قائلاً:

— غداً ستكون ليلة ناجحة إن شاء الله فإلى اللقاء يا رفاق. ثم توجه إلى سمير بهذه الكلمات: — يا سمير إشتري جريدة لتعرف ما هو برنامج الراديو ليوم غد. فقال سمير: أي جريدة؟ فردّ فؤاد: — أي جريدة تجدّها في الكشك.

#### SŁOWNIK

أَوَّل	[awwal]	początek, l. mn.
رَاشِي	[rasim]	oficjalny
وَقَعًا ل...	[wafkân li]	... zgodnie z...

السنة الميلادية	rok ery chrześcijańskiej	
السنة الهجرية	rok hidżry*	
مَجْمُوعَةٌ	[mağmū'a]	zbiór, kolekcja
غَرَامِي	[ğarāmi]	miłosny
غَرَامٌ	[ğarām]	miłość
وَإِذَا		i oto...
طَرَقَ	(u) [ɟaraɣa]	pukać, stukać
طَرَقَ	[ɟarɕ]	pukanie, stukanie
زَالَ	(u) [zāla]	mijać
تَغَيَّبَ	(a) [ğadɟiba]	gniewać się
غَضَبَ	[ğadab]	gniew
إِزْعَاجٌ	[iz'adž]	przeszkadzanie
أَزْعَجَ	[az'ağa]	przeszkadzać
فَرَحٌ	[faraɕ]	radość, l. mn. أَفْرَاحٌ
قُدُومٌ	[ħudūm]	przybycie, nadejście
سَلَّمَ (على)	[sallama]	pozdrawiać (kogoś)
أَيْنَمَا	[ainannā]	gdziekolwiek
خُبْزٌ	[ħmbz]	chleb
حَفْلَةٌ	[ħafla]	uroczystość,
حَفْلَةٌ رَاقِصَةٌ		bal
لَحْمٌ	[laħm]	mięso, l. mn. لُحُومٌ
خَمْرٌ	[ħamr]	wino, l. mn. خُمُورٌ
غَرَامٌ	[ğarām]	gram, l. mn. غَرَامَاتٌ
كِيلُوغَرَامٌ	[kilūğrām]	kilogram, l. mn. كِيلُوغَرَامَاتٌ
دُكَّانٌ	[dukkān]	sklep, l. mn. دُكَّائِنٌ
كَافِيَارٌ	[kāfiyār]	kawior
يُوجَدُ	[yūğadu]	jest, znajduje się (str. bierna od czas. وَجَدَ)
شَرَاؤٌ	[širāʔ]	kupno, zakup
لَيْلَةٌ	[lāila]	noc
مَأْكُولَاتٌ	[ma'kūlāt]	produkty spożywcze

\* hidżra — era muzułmańska (od 622 r. n.e.)

إِنصَرَفَ	[ʔnʂɔɾafa]	udać się (do); odejść
وَدَّعَ	[wɔdɔla'a]	żegnać się,
أَيُّ	[ʔay]	to jest, to znaczy
نَاجِحٌ	[nāğih]	pomyślny
كُشْكٌ	[kuʂk]	kiosk, l. mn. كُشَاكٌ
إِلَى الْإِلْيَاءِ	[ila-l-iljāʔ]	do widzenia
تَوَجَّهَ (إِلَى)	[tawəğğaha]	zwrócić się (do)

#### OBJAŚNIENIA

وَفَقًّا لِلتَّأْرِيخِ الْإِسْلَامِيِّ	zgodnie z chronologią muzułmańską
كَانَ يَجْلِسُ	siedział = كَانَ جَالِسًا
طَرَقَ الْبَابَ	pukać mocno do drzwi
طَرَفًا شَدِيدًا	
فَمَهْمًا يَتَنَا	a więc idźmy
إِمَّا ... (و) إِمَّا ...	albo ... albo

Jest to spójnik alternatywny. Stosuje się także formę:

إِمَّا ... أَوْ (أَمْ) ... albo

Służy do wyrażania alternatywy w zdaniu, np.:

أَقْبَضُنِي فِي كُلِّ سَنَةٍ إِجَارَتَنِي إِمَّا عَلَى سَاطِئِ الْبَحْرِ إِمَّا فِي الْجِبَالِ

Co roku spędzam (mój) urlop albo nad morzem, albo w górach.

أَيْنَمَا كُنْتُ ... قَدْ ... gdziekolwiek byłaby... to...

إِنْ شَاءَ اللَّهُ ... (dosł. *jeśli Allah zechce*) jest zwrotem skostniałym, który zatracił swe pierwotne podstawowe znaczenie i jest obecnie szeroko stosowany (szczególnie w dialektach) dla wyrażania możliwości lub prawdopodobieństwa wykonania jakiejś czynności, np.:

هَوَ سَيَخْتَرُ غَدًا إِنْ شَاءَ اللَّهُ On chyba przyjdzie jutro.

سَأَزُورُكُمْ بَعْدَ أَشْهُوَعَيْنِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ Odwiedzę was chyba za dwa tygodnie.

Słowo أَيُّ (r. ż. أَيَّةٌ) w prepozycji przed rzeczownikiem występuje w roli zaimka nieokreślonego — *jakikolwiek, jakiś* — (podobnie jak مَا po rzeczowniku); أَيُّ może występować zarówno przed rzeczownikiem rodz. męskiego, jak i żeńskiego. Rzeczownik stoi w drugim przypadku (gen.) w stanie nieokreślonym tworząc z أَيُّ status constructus, np.:

أَيُّ كِتَابٍ	jakakolwiek książka
أَيُّ جَرِيدَةٍ	jakakolwiek gazeta, jakaś gazeta

#### GRAMATYKA

##### 1. Czasowniki nieregularne

Czasowniki „hamzowe”

Są to czasowniki, które posiadają nad pierwszą, drugą lub trzecią spółgłoską rdzenną hamzę (ـَ). Np.:

أَخَذَ	brać	سَأَلَ	pytać
أَكَلَ	jeść	رَأَى	przewodniczyć
أَمَلَ	mieć nadzieję	قَرَأَ	czytać
أَمَرَ	rozkazywać	جَرَأَ	ośmielić się, odważyć się

##### a) Czasowniki z początkową hamzą

Dwuhamzowy początek إِيْ أَوْ أُأْ przechodzi w آ (ā), أُ (ū), إِيْ (ī), np.:

أَكَلَ (u)	jeść,	→	أَكَلْتُ	jem
أَمَلَ (n)	mieć nadzieję,	→	أَمَلْتُ	miej nadzieję
أَلَمَ (a)	odczuwać ból,	→	أَلَمْتُ	odczuwaj ból

Jeżeli w zdaniu pierwsza hamza „wasłuje” się z poprzedzającym słowem, to druga hamza wspiera się na swej podpórcie, np.:

قَالَ إِيْلَامٌ : قَالَ آدَلَمُ > قَالَ إِيْلَامٌ [kāla — 'lam] — powiedział: „odczuwaj ból”!

# Czasownik أَخَذَ (u) brać

## STRONA CZYNNA

### Tryb oznajmujący

#### Czas przeszły

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	أَخَذْنَا		أَخَذْتُ
(r. m.) 2. os.	أَخَذْتُمْ	أَخَذْتُمَا	أَخَذْتَ
(r. ż.) 2. os.			
(r. m.) 3. os.	أَخَذُوا	أَخَذَا	أَخَذَ
(r. ż.) 3. os.	أَخَذْنَ	أَخَذَتَا	أَخَذَتْ

#### Czas teraźniejszy

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	نَأْخُذُ		أَخُذُ
(r. m.) 2. os.	نَأْخُذُونَ	نَأْخُذَانِ	نَأْخُذُ
(r. ż.) 2. os.			
(r. m.) 3. os.	يَأْخُذُونَ	يَأْخُذَانِ	يَأْخُذُ
(r. ż.) 3. os.	يَأْخُذْنَ	يَأْخُذَانِ	يَأْخُذُ

### Tryb łączący

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	نَأْخُذُ		أَخُذُ
(r. m.) 2. os.	نَأْخُذُوا	نَأْخُذَا	نَأْخُذُ
(r. ż.) 2. os.			
(r. m.) 3. os.	يَأْخُذُوا	يَأْخُذَا	يَأْخُذُ
(r. ż.) 3. os.	يَأْخُذْنَ	يَأْخُذَا	يَأْخُذُ

### Tryb „ścięty“

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	نَأْخُذُ		أَخُذُ
(r. m.) 2. os.	نَأْخُذُوا	نَأْخُذَا	نَأْخُذُ
(r. ż.) 2. os.			
(r. m.) 3. os.	يَأْخُذُوا	يَأْخُذَا	يَأْخُذُ
(r. ż.) 3. os.	يَأْخُذْنَ	يَأْخُذَا	يَأْخُذُ

# Tryb rozkazujący

Tworzy się go przez opuszczenie pierwszej spółgłoski rdzennej: خُذْ — bierz!

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
2. os.	(r. m.) خُذُوا (r. ż.) خُذْنَ	خُذَا	{ خُذْ خُذِي }

Według tego samego wzoru tworzy się formę trybu rozkazującego dla czasowników: اَمَرَ — rozkazywać, أَكَلَ — jeść

Imiesłów: a) strony czynnej:

آخِذٌ (r. m.) آخِذَةٌ (r. ż.)

b) strony biernej:

مَأْخُوذٌ (r. m.) مَأْخُوذَةٌ (r. ż.)

Masdar: أَخْذٌ

## STRONA BIERNA

Czas przeszły: أُخِذَ

Czas teraźniejszy: يُؤْخَذُ

b) Czasowniki ze środkową hamzą

W odmianie czasowników tej grupy nie zachodzą żadne szczególne zmiany.

# Czasownik سَأَلَ (a) pytać (się)

## STRONA CZYNNA

### Tryb oznajmujący

#### Czas przeszły

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	سَأَلْنَا		سَأَلْتُ
(r. m.) 2. os.	سَأَلْتُمْ	سَأَلْتُمَا	سَأَلْتَ
(r. ż.) 2. os.			
(r. m.) 3. os.	سَأَلُوا	سَأَلَا	سَأَلَ
(r. ż.) 3. os.	سَأَلْنَ	سَأَلَتَا	سَأَلَتْ



## Czas teraźniejszy

	l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
— 1. os.	سَأَلْ		أَسْأَلُ
(r. m.) 2. os.	سَأَلُونَ	سَأَلَانِ	سَأَلُ
(r. ż.) 2. os.	سَأَلَيْنِ		تَسْأَلِينَ
(r. m.) 3. os.	يَسْأَلُونَ	يَسْأَلَانِ	يَسْأَلُ
(r. ż.) 3. os.	يَسْأَلْنَ	يَسْأَلَانِ	يَسْأَلُ

Odmiana w trybie łączącym i „ściętym” wygląda tak samo jak przy czasowniku z początkową hamzą:

سَأَلْ	سَأَلُوا	أَسْأَلُ
سَأَلْنَ	سَأَلِي	يَسْأَلُ

## Tryb rozkazujący

	l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
2. os. (r. m.)	اسْأَلُوا	اسْأَلَا	اسْأَلْ
(r. ż.)	اسْأَلَيْنِ		اسْأَلِي

Imiesłów: a) strony czynnej:

سَاعِلٌ (r. m.)	سَاعِلَةٌ (r. ż.)
-----------------	-------------------

b) strony biernej:

مَسْئُولٌ (r. m.)	مَسْئُولَةٌ (r. ż.)
مَسْئُولَةٌ albo: مَسْئُولَةٌ	

Musdar سَأَلَ

## STRONA BIERNA

Czas przeszły: سَأَلَ

Czas teraźniejszy: يَسْأَلُ

c) Czasowniki z końcową hamzą

Odmieniają się podobnie jak czasowniki ze środkową hamzą. W liczbie podwójnej (dualis) w 3. os. r. męskiego cz. przeszłego hamza (ـَ) przechodzi w maddę (ـِ). W czasie teraźniejszym we wszystkich osobach liczby podwójnej hamza przechodzi w maddę (ـِ).

## Czasownik قَرَأَ (a) czytać

### STRONA CZYNNA

Tryb oznajmujący

Czas przeszły

	l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
— 1. os.	قَرَأْنَا		قَرَأْتُ
(r. m.) 2. os.	قَرَأْتُمْ	قَرَأْتُمَا	قَرَأْتَ
(r. ż.) 2. os.	قَرَأْتَيْنِ		قَرَأْتِ
(r. m.) 3. os.	قَرَأُوا	قَرَأَا	قَرَأَ
(r. ż.) 3. os.	قَرَأْنَ	قَرَأَتَا	قَرَأَتْ

Czas teraźniejszy

	l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
— 1. os.	نَقْرَأُ		أَقْرَأُ
(r. m.) 2. os.	نَقْرَأُونَ	نَقْرَأَانِ	نَقْرَأُ
(r. ż.) 2. os.	نَقْرَأَيْنِ		تَقْرَأِينَ
(r. m.) 3. os.	يَقْرَأُونَ	يَقْرَأَانِ	يَقْرَأُ
(r. ż.) 3. os.	يَقْرَأْنَ	يَقْرَأَانِ	يَقْرَأُ

Odmiana w trybie łączącym i „ściętym” jest taka sama jak przy czasownikach z początkową i środkową hamzą.

أَقْرَأُ • يَقْرَأُ • تَقْرَأُ • نَقْرَأُ
---

Tryb rozkazujący

W liczbie podwójnej hamza przechodzi w maddę (ـِ)

	l. mnoga	l. podwójna	l. pojedyncza
2. os. (r. m.)	اقْرَأُوا	اقْرَأَا	اقْرَأْ
(r. ż.)	اقْرَأَيْنِ		اقْرَأِي

Imiesłów a) strony czynnej:

قَارِئٌ (r. m.)	قَارِئَةٌ (r. ż.)
-----------------	-------------------

b) strony biernej:

مَقْرُوءٌ (r. m.)	مَقْرُوءَةٌ (r. ż.)
-------------------	---------------------

Musdar قَرَأَ

Czas przeszły: قَرِيَ

Czas teraźniejszy: يَقْرَأُ

## 2. Czasowniki „słabe”

Dó grupy tej należą czasowniki, u których pierwsza spółgłoska rdzenna jest „słaba”. Jest nią و lub ي, np.:

وَلَدَ	(i) rodzić
وَصَلَ	(i) przybyć
وَجَدَ	(i) znaleźć
وَقَفَ	(i) stać, zatrzymać się
يَسَى	(a) wysychać
يَقْظُ	(a) czuwać

Odmiana czasowników tego typu w czasie teraźniejszym nie różni się w zasadzie od odmiany czasowników regularnych. Czasowniki zaczynające się od słabego و tracą pierwszą spółgłoskę rdzenną w czasie teraźniejszym strony czynnej i w trybie rozkazującym, np.:

وَصَلَ	(i) przybyć >	يَصِلُ
وَجَدَ	(i) znaleźć >	يَجِدُ

Przy odmianie czasowników zaczynających się od słabego ي pierwsza spółgłoska rdzenna pozostaje, np.:

يَقْظُ	(a) czuwać >	يَقْظُ
يَسَى	(a) wysychać >	يَسَى

## STRONA CZYNNA

Tryb oznajmujący

Czas przeszły

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	وَجَدْنَا		وَجَدْتُ
(r. m.) 2. os.	وَجَدْتُمَا	وَجَدْتُمَا	وَجَدْتَ
(r. ż.) 2. os.	وَجَدْتُمَا		وَجَدْتِ
(r. m.) 3. os.	وَجَدُوا	وَجَدَا	وَجَدَ
(r. ż.) 3. os.	وَجَدْنَ	وَجَدَا	وَجَدَتْ

Czas teraźniejszy

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	أَجِدُ		أَجِدُ
(r. m.) 2. os.	تَجِدُونِ	تَجِدَانِ	تَجِدُ
(r. ż.) 2. os.	تَجِدْنَ		تَجِدِي
(r. m.) 3. os.	يَجِدُونَ	يَجِدَانِ	يَجِدُ
(r. ż.) 3. os.	يَجِدْنَ	يَجِدَانِ	يَجِدُ

Tryb łączący

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	أَجِدُ		أَجِدُ
(r. m.) 2. os.	تَجِدُوا	تَجِدَا	تَجِدُ
(r. ż.) 2. os.	تَجِدْنَ		تَجِدِي
(r. m.) 3. os.	يَجِدُوا	يَجِدَا	يَجِدُ
(r. ż.) 3. os.	يَجِدْنَ	يَجِدَا	يَجِدُ

Tryb „ścięty”

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	أَجِدُ		أَجِدُ
(r. m.) 2. os.	تَجِدُوا	تَجِدَا	تَجِدُ
(r. ż.) 2. os.	تَجِدْنَ		تَجِدِي
(r. m.) 3. os.	يَجِدُوا	يَجِدَا	يَجِدُ
(r. ż.) 3. os.	يَجِدْنَ	يَجِدَا	يَجِدُ

## Tryb rozkazujący

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
2. os. $\begin{cases} (r. m.) \\ (r. ż.) \end{cases}$	$\begin{cases} جِدُوا \\ جِدْنَ \end{cases}$	جِدَا	$\begin{cases} جِدْ \\ جِيْ \end{cases}$

1. miestów: a) strony czynnej:

وَاجِدٌ (r. m.)	وَاجِدَةٌ (r. ż.)
-----------------	-------------------

b) strony biernej:

مَوْجُودٌ (r. m.)	مَوْجُودَةٌ (r. ż.)
-------------------	---------------------

Masdar: وَجُودٌ

### STRONA BIERNA

Czas przeszły: وَجَدَ

Czas teraźniejszy: يُوجِدُ

Poza podaną wyżej istnieją również inne formy masdarów; np. forma utworzona przez opuszczenie pierwszej spółgłoski rdzennej ma wzór:

عَلَّة, np.:

وَصَفَ (i) opisywać	>	صِفَةٌ	cecha
وَصَلَ (-) (i) łączyć, wiązać	>	صِلَةٌ	więź, ogniwo

Forma według wzoru: فَعَّلَ

Np.: وَصَعَ (a) kłaść	>	وَضَعٌ	umieszczanie
-----------------------	---	--------	--------------

Forma według wzoru: فَعَّلَهُ

Np.: وَحَدَ (i) być jednym	>	وَحْدَةٌ	jedność
----------------------------	---	----------	---------

U w a g a: Istnieje pewna ilość czasowników zaczynających się od spółgłoski و, które w odmianie czasu teraźniejszego nie tracą pierwszej spółgłoski rdzennej:

Przykłady:

وَتَّقْ يُوتِقْ	(u) być silnym
وَحِلْ يُوحِلْ	(a) ugrzęznąć w błocie
وَسِعْ يُوسِعْ	(u) być szerokim, obszernym
وَسَّكْ يُوسِّكْ	(u) być szybkim i inne

## 3. Masdar absolutny المصدر المطلق

Konstrukcja masdaru absolutnego służy dla jeszcze większego zaakcentowania sposobu wykonania czynności. Masdar absolutny występuje zwykle na końcu zdania zamykając je. Tworzy się go od czasownika, który ma być zaakcentowany. Występuje w 3 przypadku (acc.) w stanie nieokreślonym. Może mieć przy sobie określenie — przymiotnik lub rzeczownik w 2 przypadku (gen.). Określenie tłumaczy się wówczas na język polski odpowiednim przysłówkiem, np.:

صَرَبَهُ صَرْبًا	Zbił go (dosł.: zbił go „biciem”)
صَرَبَهُ صَرْبًا مُبَرَّحًا	Zbił go dotkliwie (dosł.: zbił go „okrutnym, męczącym biciem”).
و طَرَقَ الْبَابَ طَرْفًا شَدِيدًا	I zapukał silnie do drzwi (dosł.: zapukał do drzwi „silnym pukaniem”).

## 4. Liczebniki ułamkowe

Liczebnik ułamkowy 1/2 wyraża się przy pomocy wyrazu نِصْفٌ połowa.

Liczebniki ułamkowe od 1/3 do 1/10 tworzy się od rdzeni liczebników głównych według wzoru.:

أَفْعَالٌ	l. mn.	فَعْلٌ
ثُلُثٌ	1/3	ثَلَاثٌ
خُمُسٌ	1/5	خَمْسٌ
رُبُعٌ	1/4	أَرْبَعٌ
سُدُسٌ	1/6	سِتٌّ

سُبْعٌ	1/7	تِسْعٌ	1/9
ثَمَانٌ	1/8	عَشْرٌ	1/10

Liczebniki z licznikiem „divie” tworzy się przez postawienie liczebników ułamkowych z licznikiem — „jedna” w liczbie podwójnej, np.:

رُبْعَانِ	2/4
سُدْسَانِ	2/6
تِسْعَانِ	2/9

Liczebniki ułamkowe z licznikiem — „trzy, cztery, pięć” itd. tworzy się następująco: licznik stawia się w formie liczebnika głównego w rodzaju przeciwnym do mianownika w liczbie mnogiej, wg wzoru أَوْفَعَالٌ np.:

ثَلَاثَةُ أَسَدَانِ	3/6
أَرْبَعَةُ أَخْفَاقِ	4/5
سَبْعَةُ أَلْفَانِ	7/8

Liczebniki ułamkowe z mianownikiem od 11 wzwyż wyraża się opisowo przy pomocy słowa جُزْءٌ część (l. mn. أَجْزَاءٌ) i przyimka من, np.:

أَرْبَعَةُ أَجْزَاءٍ مِنْ ثَلَاثَةِ عَشَرَ جُزْءًا 4/13

Liczebniki z mianownikiem dziesiętnym tworzy się następująco:

سَبْعَةُ عَشَرَ غَرَامًا وَ ثَلَاثَةُ أَعْشَارِ الْقَرَامِ 17,3 grama

Liczebniki zawierające w mianowniku części setne wyraża się przy pomocy zwrotu: فِي الْمِائَةِ np.:

أَرْبَعَةٌ وَ ثَلَاثُونَ وَمِئَةً وَ سَبْعِينَ وَ خَمْسُونَ فِي الْمِائَةِ 34,57 meira

Procent wyraża się również zwrotem فِي الْمِائَةِ (albo بِالْمِائَةِ), np.:

خَمْسُونَ فِي الْمِائَةِ 50 %

## 5. Czas przeszły ciągły

Czas przeszły ciągły można również wyrazić za pomocą imiesłowu strony czynnej występującego łącznie z czasownikiem posiłkowym; imiesłów stoi w 3 przypadku (acc.) w postpozycji po czasowniku posiłkowym.

W z ó r: كَانَ فَاعِلًا

Ta forma czasu przeszłego ciągłego wyraża podobnie jak forma كَانَ يَفْعُلُ czynność długotrwałą odbywającą się w przeszłości, w określonym momencie, np.:

وَكَانَ سَمِيرٌ جَالِسًا فِي غُرْفَتِهِ عِنْدَمَا طَرَقَ أَحَدُ أَصْدِقَائِهِ (الْبَابُ صَرَفًا سَرِيدًا

Samir siedział w swym pokoju, gdy jeden z jego przyjaciół zapukał silnie do drzwi.



كَانَ سَمِيرٌ جَالِسًا فِي غُرْفَتِهِ عِنْدَمَا طَرَقَ أَحَدُ أَصْدِقَائِهِ  
الْبَابَ طَرَفًا سَرِيدًا

## ĆWICZENIA

### 1. Odpowiedzieć na pytania:

- (١) هل يحتفل بعيد أول السنة الميلادية في البلاد العربية؟
- (٢) لماذا غضب سمير؟
- (٣) من طرق الباب طرقاً شديداً؟
- (٤) عتاً كان يتكلم سمير مع صديقه الرشيد؟
- (٥) أين ستكون الحفلة؟
- (٦) إلى أين ذهب الجميع؟
- (٧) ماذا يشتروا من الدكان؟
- (٨) لماذا كان يجب على سمير أن يشتري جريدة؟

### 2. Odmienić następujące czasowniki z początkową, środkową i końcową hamzą w czasie przeszłym i teraźniejszym:

- أَمَرَ (u) rozkazywać  
رَأَسَ (a) stać na czele, przewodniczyć  
لَجَأَ (a) uciekać

### 3. Utworzyć liczebniki ułamkowe:

2/5, 2/7, 3/8, 4/6, 6/15

### 4. Odmienić następujące czasowniki z pierwszą słabą spółgłoską (ي, و) w czasie przeszłym i teraźniejszym:

- وَدَعَ (a) zostawić; pozwolić  
يَبْسَ (a) rozpaczć  
وَكَّلَ (i) polecić  
وَعَدَ (i) obiecać

### 5. Przetłumaczyć na język polski:

- (١) ضرب الرجل ذو القلب القاسي حماره ضرباً شديداً.
- (٢) ثلثا سكان هذه القرية يشتغلون بالزراعة.
- (٣) أكثر من ثلاثة أرباع مساحة السودان غير مزروعة في الوقت الحاضر.
- (٤) بينما كنت واقفاً في الصفقة (تذاكر السينما) رأيت أحد معلمي المدرسة.
- (٥) كنت عندك مساء اليوم و لكن للأسف لم أجده.

- (٦) أذهب إلى العمل إما بالترام وإما بالأتوبيس.
- (٧) لا تغضب علي إذا لم أستطع أن أحضر لك الجرائد العربية.
- (٨) فرحت فرحاً عظيماً بالرسالة التي كتبته لي من بغداد.
- (٩) سأخذك يا بني بعد غد إلى دار السينما إن شاء الله.
- (١٠) إيتا كنت فأخبرني عن أحوالك.

### 6. Przetłumaczyć na język arabski:

- a) W czasie pobytu w Egipcie w ubiegłym roku miałem okazję zobaczyć, jak obchodzi się święto Nowego Roku na Bliskim Wschodzie.
- b) W mojej bibliotece jest (znajduje się) zbiór opowiadań napisanych przez jednego z największych pisarzy egipskich — Mahmuda Tajmura.
- c) W sklepie w pobliżu mojego domu nie ma często ani chleba, ani mięsa.
- d) Językiem oficjalnym w Sudanie jest język arabski.
- e) Na śniadanie piję zwykle albo herbatę, albo kawę z mlekiem.
- f) W tym czasie, gdy rozmawiałem przed drzwiami mego domu z kolegą, z którym pracuję w tym samym przedsiębiorstwie, przejechał koło nas (minął nas) czarny samochód i zatrzymał się po chwili na końcu ulicy.

## LEKCJA DWUDZIESTA TRZECIA

### الدرس الثالث والعشرون

كان الأسبوع الماضي مُرهقاً و مُتعباً بالنسبة لـمالك. و كما نعلم انه عندما يريد الإنسان السفر من بلد إلى بلد و لا سيّما إلى بلد بعيد فانه يأخذ الهدايا و بعض الاشياء التذكارية إلى أهله و أصدقائه. و كذلك فقد مرّ مالك بكثير من المحلات التجارية باحثاً عن أشياء جميلة و في نفس الوقت رخيصة لأن نفوقه كادت تنفذ بسبب غلاء تذكرة السفر. و إشتري في النهاية بعض اللعب و الحلويات للأطفال و ساعة لأبيه. و نفذت نفوقه فذهب مالك إلى صديقه بشير و إستلف منه كمّية من النقود و أكّد له أنه سيرسلها له بمجرد وصوله إلى الاردن حيث تسكن عائلته.



وَإِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْمِعْ  
فِي السَّمَاءِ مَنَاقِبَهُ

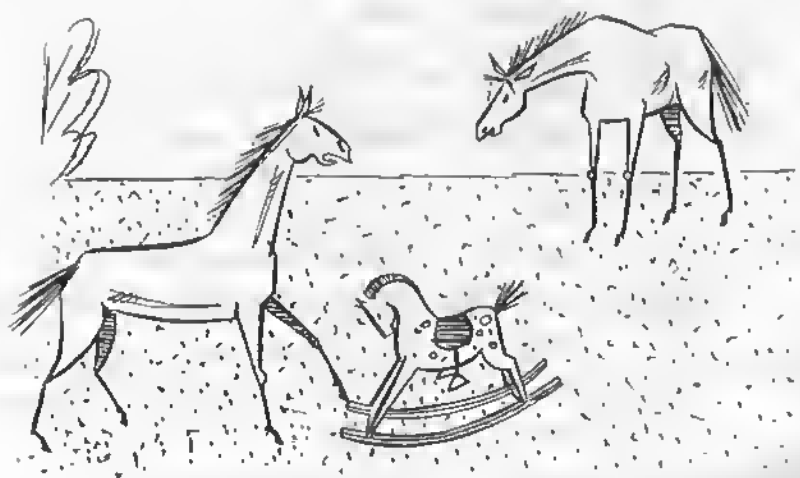
وصل مالك و زوجته إلى المطار في تمام الساعة السادسة و الربع صباحاً. وزنوا الحقائق فأتضح أنها تزن أكثر من الوزن المسموح به. وكانت الزيادة سبعة كيلوغرامات فاضطر مالك أن يدفع الفرق أى قيمة ترحيل الوزن الزائد. و بعد معاينة جوازات السفر بواسطة الضابط المسؤول دخل مالك و زوجته غرفة الجمارك. و طلب منهما موظف الجمارك أن يفتحوا الحقائق. ولم يجد موظف الجمارك عندهما أشياء يجب أن يدفع عليها رسوماً جمركية. و بعد الانتهاء من التفتيش الجمركى توجهتا إلى الطائرة و جلسا على مقعدين متجاورين و تحركت الطائرة في تمام الساعة السابعة و النصف.

#### SŁOWNIK

مُرْهَقٌ	[mūrhiq]	uciążliwy, męczący
مُرْتَبٌ	[mur'ib]	męczący

زَنْجَعٌ	[rā ab]	znięcenie
أَمْعَبٌ	[at'aba]	męczyć, nużyć
لَا سِيَّامًا	[lā si'yamā]	szczególnie
مَدَانِيَا	[hadiyya]	podarek, dar, prezent, l. mn.
تَذْكَارٌ	[tadkār]	wspomnienie, pamiątka
تَذْكَارِي	[tadkārī]	pamiątkowy, na pamiątkę
أَهْلٌ	[ahl]	krewni, rodzina, l. mn.
بَحَثٌ	(a) [bāḥaṭa]	szukać (czegoś)
نَقْدٌ	[naḥd]	pieniądz, l. mn.
نَفِدَ	(a) [nāfida]	skończyć się, wyczerpać się
كَادَ	(a) [kāda]	być bliskim (czegoś)
سَبَبٌ	[sābah]	powód, przyczyna, l. mn.
بِسَبَبِ		z powodu
غَالِي	[gāhī]	drogi (r. ś. عَالِيَةٌ)
تَبَّ	(a) [tā'iba]	zmęczyć się
غَلَاةٌ	[gālā]	drożyzna
أَمْعَبَ	[lu'ba]	zabuwka, l. mn.
إِسْتَلَفَ	[istāḥafa]	pożyczać
كَمِّيَّةٌ	[kammiyya]	ilość
أَكَّدَ ب...	[akkada]	zapewniać (kogoś)
مُجَرَّدٌ	[muḡarrad]	... jak tylko, z chwilą ...
وَزَنَ	(i) [wāzana]	ważyć, (cz. ter.)
حَقَائِبٌ	[ḥaqā'ib]	walizka, l. mn.
وَزَنَ	[waza]	waga, ciężar, l. mn.
إِتِّفَاقٌ	[ittāḥaḥ]	wyjaśnić się, okazać się
مَسْمُوحٌ بِ...	[masmūḥ bihi]	dozwolony, dopuszczalny
زِيَادَةٌ	[ziyāda]	nadmiar, nadwyżka
إِضْطَرَّ	[iḍṭarra]	zmuszać (str. bierna: اضْطُرَّ być zmuszonym)
فَرْقٌ	[farq]	różnica
بِئَمَّةٌ	[ḥima]	wartość, cena, l. mn.
تَرْجِيئٌ	[tarjīʾ]	wysłanie, nadanie

زَائِدٌ	[zā'id]	zbytńi, zbyteczny, dodatkowy
عَيْنٌ	[ʿāyana]	badać, kontrolować
مُعَايَنَةٌ	[mu'āyana]	ogłędziny, kontrola
جَوَازٌ	[ğawāz]	paszport, l. mn. جَوَازَاتٌ
صَابِطٌ	[ṣābiṭ]	oficer, l. mn. صَابِطَاتٌ
جُمُرُكٌ	[ğūmrnk]	komora celna, l. mn. جُمُرُكَاتٌ
جُمُرُكِيٌّ	[ğūmruki]	celny
مُوظَّفٌ	[muwāẓẓaf]	urzędnik
رَسْمٌ	[rasm]	opłata, l. mn. رُسُومٌ
فَتَّشٌ	[fattaša]	kontrolować, sprawdzać
تَفْتِيشٌ	[taftiṣh]	kontrola, rewizja
قَاعٌ	(u) [kā'ada]	siedzieć
مَقَاعٌ	[mak'ad]	miejsce, siedzenie, l. mn. مَقَاعَاتٌ
مُتَجَاوِرٌ	[mutağāwir]	sąsiedni
تَحَرَّكَ	[taḥarraka]	poruszyć się, ruszyć, wyruszyć



لَا يَكَادُ يَتَحَرَّكُ

## OBJAŚNIENIA

Czasownik كَادَ (a) wyraża sens: *ledwo, załedwie, niemal, prawie, o mały włos, o mało co...*, np.:

كِدْتُ أَفْهَمُ	prawie zrozumiałem
كَادَ يَمُوتُ	omal nie umarł
لَا يَكَادُ يَتَحَرَّكُ	ledwo się rusza
وَقَالَ يَصَوْتُ بَكَادٍ لَا يَسْمَعُ	rzekł głosem ledwie dosłyszalnym

## GRAMATYKA

### Czasowniki nieregularne

#### Czasowniki puste

Do grupy czasowników pustych należą czasowniki mające słabe و lub ی jako drugą spółgłoskę rdzenną, np.:

قَالَ	(u) mówić	> فَوَلَ
سَارَ	(i) iść	> سِيرَ
نَامَ	(a) spać	> نَوَمَ

W odmianie czasu przeszłego czasowniki puste wykazują następujące zmiany: słaba spółgłoska przechodzi w sylabie otwartej w długie ā (اَ), np.: قَالَتْ powiedziała — w zamkniętej — w i lub u w zależności od tego, jaką samogłoskę otrzymuje dany czasownik w czasie teraźniejszym, jeżeli u — w u, jeżeli i lub a — to w i.

#### Przykłady:

قَالَ	(u)	قُلْتُ	powiedziałeś
سَارَ	(i)	سِرْتُ	szedłem
نَامَ	(a)	نِمْتُ	spaaś

W stronie biernej słaba spółgłoska (zarówno و jak ی) przechodzi w długie i (يَ), np.:

قَالَ	(u)	قِيلَ	powiedziano
سَارَ	(i)	قِيَاسٌ	zmierzono

W odmianie czasu teraźniejszego czasowniki puste otrzymują w sylabie otwartej samogłoskę długą, a w zamkniętej — krótką, np.:

يَقُولُ (u) فَاوَل  
يَنَامُ (a) نَامُ  
يَقِيْسُ (i) قَاسُ

Formę trybu rozkazującego tworzy się z czasu teraźniejszego, np.:

قُولِي ، قُلِي : قُول  
نَامِي . نَمْ : نَامُ  
قِيْسِي ، قِسْ : قِيْسُ

W imiesłowie strony czynnej słaba spółgłoska przechodzi w hamzę (ء), np.:

قَائِسٌ ، نَائِمٌ ، قَائِلٌ > قَاوِس . نَاوِم . قَاوِل

W imiesłowie strony biernej wypada słaba spółgłoska, przy czym czasowniki ze słabym و jako drugą spółgłoską rdzenną otrzymują długie ū, a czasowniki ze słabym ي jako drugą spółgłoską rdzenną — długie ī, np.:

مَقِيْسٌ > مَقِيْسٌ ، مَقُولٌ > مَقُول

Masdar: قِيَّاسٌ ، نَوْمٌ ، قَوْلٌ

Czasownik نَامَ (a) spać

Tryb oznajmujący

Czas przeszły

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	يَنَامُ		نَامَ
(r. m.) 2. os.	يَنَامُونَ		نَامْتُمْ
(r. ż.) 2. os.	يَنَامْنَ	يَنَامَانِ	نَامْتِ
(r. m.) 3. os.	يَنَامُوا	يَنَامَا	نَامَ
(r. ż.) 3. os.	يَنَامْنَ	يَنَامَانِ	نَامَتْ

## Czas teraźniejszy

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	يَنَامُ		نَامَ
(r. m.) 2. os.	يَنَامُونَ		نَامْتُمْ
(r. ż.) 2. os.	يَنَامْنَ	يَنَامَانِ	نَامْتِ
(r. m.) 3. os.	يَنَامُوا	يَنَامَا	نَامَ
(r. ż.) 3. os.	يَنَامْنَ	يَنَامَانِ	نَامَتْ

## Tryb łączący

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	يَنَامُ		نَامَ
(r. m.) 2. os.	يَنَامُوا		نَامْتُمْ
(r. ż.) 2. os.	يَنَامْنَ	يَنَامَانِ	نَامْتِ
(r. m.) 3. os.	يَنَامُوا	يَنَامَا	نَامَ
(r. ż.) 3. os.	يَنَامْنَ	يَنَامَانِ	نَامَتْ

## Tryb „ścięty”

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
— 1. os.	يَنَامُ		نَامَ
(r. m.) 2. os.	يَنَامُوا		نَامْتُمْ
(r. ż.) 2. os.	يَنَامْنَ	يَنَامَانِ	نَامْتِ
(r. m.) 3. os.	يَنَامُوا	يَنَامَا	نَامَ
(r. ż.) 3. os.	يَنَامْنَ	يَنَامَانِ	نَامَتْ

## Tryb rozkazujący:

	1. mnoga	1. podwójna	1. pojedyncza
2. os. < (r. m.)	يَنَامُوا		نَمْ
< (r. ż.)	يَنَامْنَ	يَنَامَا	نَامِي



Odpowiedzieć na pytania:

- (١) لماذا تعب مالك تعباً شديداً في الاسبوع الماضي؟
- (٢) هل كانت تذاكر سفره رخيصة ام غالية؟
- (٣) ماذا اشترى مالك؟
- (٤) من اين استلف النقود؟
- (٥) متى وصل مالك و زوجته إلى المطار؟
- (٦) هل دفعا رسوما جمركية؟
- (٧) في أى ساعة تحركت الطائرة؟

#### LEKCJA DWUDZIESTA CZWARTA

##### الدرس الرابع و العشرون

١

##### حوار

كمال : — اهلاً و سهلاً يا عادل! كم الساعة؟  
عادل : — الساعة الرابعة و النصف إلا خمس دقائق.  
و اين ساعتك؟

كمال : — في التصليح عند الساعتي، كما تعلم فان  
ساعتي جيّدة جداً و لكن إبتدأت تتأخر يوماً  
أكثر من عشر دقائق فظننت أنني سأستطيع  
وحدى إصلاحها، و لكن للأسف بعد محاولتي هذه إبتدأت تتقدّم ما يقرب  
من خمس عشرة دقيقة، فاضطرت أن آخذها إلى الساعتي.  
كمال : — هل رأيت الفيلم الامريكى «الحرب والسلام»؟



تتأخّرُ سَاعَتِي أَكْثَرُ مِنْ عَشْرِ دَقَائِقٍ فَظَنَنْتُ  
أَنِّي سَأَسْتَطِيعُ وَحْدِي إِصْلَاحَهَا

عادل : — كلاً، لم أَرَهُ و لكنني سمعت أنه فيلم لا بأس به. — فهل  
تدرى أن قصّة الفيلم قد أُخِذت عن قصّة للملكاتب الروسى العظيم تولستوى  
بالعنوان نفسه.  
كمال : — نعم بالطبع، و من لا يعرف تولستوى الشهير؟ و خاصّة في  
عالمنا يا عزيزى، عالم الأدب و الفن.  
عادل : — فهيا بنا يا كمال إلى السينما لمشاهدة هذا الفيلم البديع.

٢

##### حوار

محمد : — السلام عليكم!  
أدوارد : — و عليكم السلام!

محمد : — من أين أنت!

أدوارد : — أنا من بولندا. جئت في رحلة إلى بلادكم.

محمد : — و أين تعلمت اللغة العربية؟

أدوارد : — تعلمتها في بولندا عن طريق كتاب تعليم اللغة العربية  
و بمساعدة أصدقائي الطلبة العرب الذين يدرسون في بولندا!

محمد : — حقا إنك تتكلم جيداً اللغة الفصحى.

أدوارد : — اشكرك على ثنائك اللطيف و لكن كما تعرف الآقى صعوبات  
كثيرة في التخاطب مع الناس في الشارع و في المحلات التجارية و غيرها.  
فهم يفهموننى عندما أتكلّم معهم و لكننى أجد صعوبة كبيرة في فهم كلامهم.  
محمد : — هذا صحيح لان عامة الناس في البلدان العربية يتكلمون اللغة  
الدارجة و لكنهم يفهمون اللغة الفصحى أما انت يا صديقى فأرجو أن لا  
تيسأس و بالتاكيد عندما تمكث بيننا مدة ستفهم كل ما يقال لك  
و ستستطيع أن تتكلم اللغة العربية الدارجة و الفصحى معاً.

أدوارد : — أنت يا محمد إنسان طيب و اشكرك جداً على كلماتك المسجعة.

محمد : — أظن انك جوعان يا أدوارد فلنذهب إلى المطعم.

أدوارد : — إنك محق. هيا بنا.

# S L O W N I K

حوار	[ḥiwār]	dialog
أهلاً و سهلاً	[ʾahlān wa sahlān]	(pozd.) witaj!, cześć!
صالح	[sāllāḥa]	naprawiać, reperować
تصليح	[taṣlīḥ]	naprawa, reperacja
ساعاتي	[sāʿatī]	zegarmistrz
هو وحده		on sam
هي وحدها		ona sama

حاول	[ḥāwala]	próbować, usiłować, starać się
إصلاح	[ʾislāḥ]	naprawa
محاولة	[mḥāwala]	próba, l. mn.
تقدم	[taḥāddama]	spieszyć się (o zegarku)
سلم	[silm]	pokój
حرب	[ḥarb]	wojna, l. mn.
فيلم	[fīlm]	film, l. mn.
درى	(i) [darā]	wiedzieć
كلّا	[kallā]	wcale nie, bynajmniej
روسى	[rūsī]	rosyjski; Rosjanin
نعم بالطبع	[naʿam bi-ṭabʿi]	tak, oczywiście
عنوان	[ʾunwān]	tytuł; adres, l. mn.
شهير	[šahīr]	słynny, sławny
عزيز	[ʾaʿīz]	miły, drogi, l. mn.
أدب	[ʾadab]	literatura, l. mn.
فن	[faṇ]	sztuka, l. mn.
طريق	[tarīḥ]	droga; sposób, metoda, l. mn.
عن طريق		drogą, przy pomocy
حقاً	[ḥaḥḥān]	lub بالحق! doprawdy, istotnie, rzeczywiście
ثناء	[ṭanāʾ]	pochwala, l. mn.
لاقي	[lāḥa]	napotkać, (cz. ter.)
اللغة العربية		arabski język literacki
الفصحى		
صعوبة	[suʿūba]	trudność, l. mn.
فهم	(a) [fahma]	rozumieć
فهم	[fahm]	rozumienie
تخاطب	[taḥāṭub]	rozmowa
لغة التخاطب		język potoczny
عامة	[ʾānuna]	ogół
دارج	[dāriḡ]	będący w powszechnym użyciu, potoczny
اللغة الدارجة		język potoczny
يشئ	(a) [yaʿīsa]	rozpaczać, (cz. ter.)

بَيْنَ	[baina]	między, wśród
طَيِّبٌ	[ṭayyib]	dobry
أَنْ لَا		aby nie
سَجِّعْ	[sāgğa'a]	zachęcać
جَوَاعُنْ	[ğaw'ān]	głodny (r. ż. جَوَاعَى) l. mn. جِيَاعٌ
جَوْعٌ	[ğū']	głód
مَقْصَمٌ	[māf'am]	restauracja, l. mn. مَقَاعِمٌ
تُولِسْتُونِي	[tūlstūy]	Tolstoj
كَمَالٍ، عَادِلٍ		KamaI, Adil (im. wł.)
إِدْوَارْدَ		Edward
بُولَنْدَا، بُولُونِيَا		Polska
بِسْمَوَانِ		pod tytułem

#### OBJAŚNIENIA

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ znaczy: *pokój z Wami* i jest popularnym pozdrowieniem wśród mieszkańców krajów arabskich.

W odpowiedzi na nie mówi się: وَ عَلَيْكُمْ السَّلَامُ

Zwrot إِنَّكَ مُجِيقٌ znaczy: *masz rację*

To samo można wyrazić za pomocą zwrotu: الْحَقُّ مَعَكَ *masz rację*

وَحْدَهُ (od: وَحْدٌ samotność) wyraża sens *sam, sama* (bez niczyjej pomocy), np.:

بِتَأَخُّرِ سَاعَتِي أَكْثَرُ مِنْ عَشْرِ دَقَائِقِ  
فَهَيَّئْتُ لِي سَاعَتِي وَحْدِي وَإِلَاحًا

Zegarek mój spóźnia się ponad 10 minut, myślałem więc, że będę mógł naprawić go sam.

#### KLUCZ DO ĆWICZEŃ

##### LEKCJA PIERWSZA

##### الدرس الأول

Ad 5. Przetłumaczyć na język arabski:

- (١) هذا مهندس.
- (٢) هذه ممرضة.
- (٣) هذه مدينة.
- (٤) المدينة كبيرة.
- (٥) أحمد معلم.
- (٦) فاطمة مريضة.

##### LEKCJA DRUGA

##### الدرس الثاني

Ad 2. Przetłumaczyć na język arabski:

- (١) من أنت؟
- (٢) أنا مواطن لبناني.
- (٣) هل نحن الآن في المدينة؟
- (٤) أين أنت الآن؟
- (٥) أنا في الغرفة.
- (٦) في الغرفة كرسي و طاولة كبيرة.
- (٧) على الطاولة كتاب فرنسي.
- (٨) من هذا الرجل؟
- (٩) هو عامل في المصنع.

# LEKCJA TRZECIA

## الدرس الثالث

Ad 4. Przetłumaczyć na język arabski:

- (١) في غرفة المهندس جهاز التلفزيون و تلفون و طاولة و كرسي.
- (٢) غرفة الضيوف مفروشة بسجادة ملونة.
- (٣) على الطاولة المستديرة كتاب و بعض الجرائد.
- (٤) على حيطان غرفة الأكل معلقة بعض الصور.
- (٥) في هذا الشارع بيوت كثيرة.

# LEKCJA CZWARTA

## الدرس الرابع

Ad 4. Przetłumaczyć na język arabski:

- (١) وازسو مدينة كبيرة.
- (٢) نحن الآن في حديقة الحيوانات.
- (٣) انت مواطن مصر.
- (٤) هن في غرفة واسعة.
- (٥) هذه الزهرة الجميلة حمراء.
- (٦) الأسد حيوان متوحش.
- (٧) ستائر نظيفة.
- (٨) جرائد عربية.
- (٩) مدن فديبة.
- (١٠) كتب ملونة.
- (١١) تلميذات ذكيات.

# LEKCJA PIĄTA

## الدرس الخامس

Ad 2. Przetłumaczyć na język arabski:

- (١) رسم إبراهيم أسدا.
- (٢) كتيان مةالا ستيقا لمجلة أسبوعية.

- (٣) ذهبنا قبل عدة أيام إلى حديقة الحيوانات.
- (٤) ما شربت قهوة في المقهى.
- (٥) من أين حضر هذا السائح؟
- (٦) ذهبنا إلى المكتبة و قرأنا هناك كتابين.
- (٧) هل درست الطب؟
- (٨) لماذا ما كتبتم رسالة إلى إبراهيم؟

# LEKCJA SZÓSTA

## الدرس السادس

Ad 2. Przetłumaczyć na język arabski:

- (١) كان إبراهيم بالأمس مع صديقه في المسرح.
- (٢) كانت هذه البنت تلميذة حسنة في المدرسة.
- (٣) كان صديقنا معماً حسناً.
- (٤) كنا بالأمس في المكتبة.
- (٥) ما كنت في البيت.
- (٦) ما كنا في مصر.
- (٧) عندي كتب عربية كثيرة في مكتبتي.

# LEKCJA SIÓDMA

## الدرس السابع

Ad 2. Przetłumaczyć na język arabski:

- (١) أنهض كل يوم (يومياً) في الساعة الثامنة صباحاً.
- (٢) ألبس ملابس بسرعة (سريعاً) و أخرج من البيت.
- (٣) أدخل المكتب و أقول: صباح الخير!
- (٤) اشكر على الغداء الشهي.
- (٥) هل تقرأون كتباً كثيرة؟
- (٦) هل كان الفطور شهي؟
- (٧) نحن نأكل كل يوم (يومياً) الغداء في البيت.
- (٨) ما ذهبت بالأمس للتنزه.
- (٩) سألقى الطبيب عن حال.
- (١٠) ماذا تفعل في المساء عادة؟

# LEKCJA OŚMA

## الدرس الثامن

Ad 3. Przetłumaczyć na język arabski:

- (١) سأزور أقاربي بعد عدة أيام.
- (٢) منزلنا من أحدث المنازل في هذا الشارع.
- (٣) الترام سريع و الثروليبوس كذلك و لكن السيارة هي الأسرع.
- (٤) هل لك أصدقاء و صديقات كثيرون؟
- (٥) هل معك تلك المحفظة؟
- (٦) سينتهي أخى الأصغر من دراسته في الجامعة بعد سنتين.
- (٧) مدرستنا من أجمل المدارس في العاصمة.
- (٨) سوف لا أذهب إلى زميلي المريض غداً.

# LEKCJA DZIEWIĄTA

## الدرس التاسع

Ad 7. Przetłumaczyć na język arabski:

- (١) شهر شباط (فبراير) أقصر أشهر السنة.
- (٢) المناخ في مصر حار جداً.
- (٣) ابن فضيت الإجازة في هذه السنة؟
- (٤) هل تسافر في الصيف إلى شاطئ البحر؟
- (٥) خرجت من البيت في تمام الساعة التاسعة إلا عشر دقائق.
- (٦) يوم الأحد هو يوم الأسبوع السابع.
- (٧) الصيف أجمل من الشتاء.
- (٨) كم درجة تبلغ الحرارة في شهر تموز (يوليو) في مصر؟
- (٩) كم يبلغ مرتبك الشهري؟
- (١٠) شهرا تموز و آب هما أحر أشهر الصيف.

# LEKCJA DZIESIĄTA

## الدرس العاشر

Ad 2. Przetłumaczyć na język arabski:

- (١) اجلس وراء الطاولة و اكتب رسالة إلى اخيك.
- (٢) لنجلس و نكتب مقالا إلى الجريدة عن طلبة كليتنا.

(٣) لا نخرجوا مساء اليوم من البيت.

(٤) لا تشرب في المساء (مساء) قهوة قوية.

(٥) لتقبل هي نافذة الغرفة.

(٦) باب غرفة الآكل مفتوح و لكن النوافذ مغلقة.

(٧) لست سائحاً (بائع).

(٨) هاتان اثنتان ليستا تلميذتين.

(٩) استم تلاميذ مجتهدين.

(١٠) اسأ طلاب كلية الحقوق.

(١١) ليس في مدينتنا مسرح.

(١٢) ليس هذا البيت المصري مكتب البريد.

(١٣) نعلم أن اللغة العربية من أصعب لغات العالم.

# LEKCJA JEDUNASTA

## الدرس الحادي عشر

Ad 2. Przetłumaczyć na język arabski:

- (١) لي صديق عراقي عاظمي عدة كلمات باللغة العربية.
- (٢) هذه البيت التي تعرفت عليها بالأمس تسكن في ضواحي العاصمة.
- (٣) ذهب التلاميذ الذين يدرسون في الفصل الرابع في رحلة مدرسية.
- (٤) الفلاحات اللواتي سافرن معنا في الآونوبس إلى المدينة هن من فريتنا.
- (٥) كتبت رسالة طويلة إلى صديقي الذي هو من أحسن أصدقائي.

# LEKCJA DWUNASTA

## الدرس الثاني عشر

Ad 10. Przetłumaczyć na język arabski:

- (١) سأسافر بعد شهر السيارة إلى القاهرة.
- (٢) الطائرة النفاثة أسرع وسيلة النقل.
- (٣) يسافر كثير من الناس في البلاد المربطة على ظهور الجمال.
- (٤) تنتصر الطائرة النفاثة في المنافسة مع وسائل النقل القديمة.

- ٢) يصفر في بولونيا ورق الاشجار في فصل الخريف و تجف الاعشاب و المروج.
- ٣) ساجيثك بعد غد مع أخى الأكبر.
- ٤) ساجيثك غدا بكتاب تعليم اللغة العربية الذى طلبته منى.
- ٥) يستعمل الناس بعض الحيوانات كوسيلة النقل و للتنقل من مكان إلى آخر.
- ٦) باع على سيارته القديمة و اشترى سيارة أخرى.

#### LEKCJA TRZYNASTA

##### الدرس الثالث عشر

#### Ad 6. Przetłumaczyć na język arabski:

- ١) هذا الكتاب الذى قرأته منذ يومين غير شيق.
- ٢) كان صديقى احمد في بولونيا و قد كان مسرووا جدا بمكوثه في هذه البلاد البعيدة و لكنه شكّا كثيراً عن الاكل.
- ٣) يصعب العمل في البلاد الجنوبية في منتصف النهار.
- ٤) يذهب الناس في البلاد العربية خمس مرات يومياً إلى المسجد.
- ٥) المنارة هي المكان الذى ينادى المؤذن منه الناس للصلاة.
- ٦) نذهب للنزهة عادةً (كالعادة) بعد غروب الشمس حيث يصبح الطقس لطيفاً.

#### LEKCJA CZTERNASTA

##### الدرس الرابع عشر

#### Ad 11. Przetłumaczyć na język arabski:

- ١) تأسست السوق الأوروبية المشتركة في سنة الف و تسعمائة و سبع و خمسين (١٩٥٧).
- ٢) تتألف السوق الأوروبية المشتركة من ست دول — أعضاء.
- ٣) نشاط السوق المشتركة للدول العربية ضعيف و يتطور ببطء.
- ٤) ما ذهبت للإجتماع الذى إنعقد بشأن تنظيم رحلة الى مصر لأننى كنت مريضاً.

#### LEKCJA PIĘTNASTA

##### الدرس الخامس عشر

#### Ad 10. Przetłumaczyć na język arabski:

- ١) استيقظ عادةً في الساعة السابعة صباحاً لأن مكان عملى يبعد كثيراً عن مسكنى (... بعد جداً عن lub: ...).

#### LEKCJA SIEDEMNASTA

##### الدرس السابع عشر

#### Ad 4. Przetłumaczyć na język arabski:

- ١) عيد رمضان من أقدم الأعياد الإسلامية.
- ٢) لا يأكل الناس و لا يشربون في أثناء الصوم (كل اليوم).
- ٣) تجتفل في البلاد العربية بأعياد دينية و قومية عديدة.
- ٤) يجتفل في السودان في كل سنة في اليوم الاول من شهر كانون الثانى (يناير) بعيد يوم الإستقلال.
- ٥) كان علم الفلك في البلاد العربية على مستوى عالٍ.
- ٦) يكتب كثيراً في الصحف اليومية عن بلدان الشرق الأدنى.

#### LEKCJA OSIEMNASTA

##### الدرس الثامن عشر

#### Ad 4. Przetłumaczyć na język arabski:

- ١) عزمت أخيراً على كتابة رسالة إلى صديق من أصدقائى لأعرف ما يجرى عنده.
- ٢) تريد أن نساfer في السنة المقبلة إلى أحد البلدان العربية لشكالم اللغة العربية كل الوقت.
- ٣) ليس من السهل تعلم اللغة العربية بدون مساعدة المعلم.
- ٤) يمكنهم أن يحضروا إلينا مساء الاحد للقهوة.
- ٥) لا يمكننا في أثناء الدروس أن نتكلم بصوت عالٍ.
- ٦) لو لا دفاع فريتنا الفوى لكان من المستحيل علينا أن نفوز في هذه المباراة المهمة.
- ٧) أعطيت لأخى خمسة قروش لينذهب إلى الدكان و يشتري خبزاً.
- ٨) استطعت بفضل مساعدة زميلى أن أشاهد المباراة بين فريقى «الهلل» و «الاربعة».

## الدرس التاسع عشر

Ad 5. Przetłumaczyć na język arabski:

- (١) او كان عندي سيارة لما ذهبت إلى العمل بالترام.
- (٢) او كنتم في مصر لرأيتم اثاراً كثيرة تاريخية بديعة.
- (٣) ليجدثونا شيئاً عن بلادهم و سكانها.
- (٤) او كان عندك قبلاً من الوقت احضر الى بعد الظهر للقهوة و نستمع إلى أخبار الراديو.
- (٥) إذا تقابل زميلي في الكلية قل له أنه سينعقد غداً إجتماع لكل أعضاء نادينا.
- (٦) لم أقرأ منذ وقت طويل الصحف العربية.
- (٧) إذا ذهبنا غداً الى المباراة فلن نستطيع أن نذهب إلى دار السينما.
- (٨) إن تكونوا في الشرق الأدنى لا تخرجوا للشزمة في الظهر لأنه في ذلك الوقت تكون الشمس عمودية.

## LEKCJA DWUDZIESTA

## الدرس العشرون

Ad 4. Przetłumaczyć na język arabski:

- (١) لم نرَ في هذه السنة فلماً حسناً.
- (٢) بنيت معرستنا بمساعدة كل سكان المدينة.
- (٣) ما أجمل هذا المسجد.
- (٤) نزلت من السيارة و بدأت أمشي على قدمي إلى البيت.
- (٥) خجلت كثيراً و احمررت البنت التي قلت لها إنها جميلة.
- (٦) تنمو في الحديقة امام بيتي شجرة برتقال عالية.
- (٧) جلست على كرسي مريح مستمعاً بانتباه إلى إذاعة راديو القاهرة.

## LEKCJA DWUDZIESTA PIERWSZA

## الدرس الحادي والعشرون

Ad 7. Przetłumaczyć na język arabski:

- (١) دلني أين يقع مكتب السياحة الخارجية.
- (٢) هل تظن أننا سنستطيع أن نساfer في السنة المقبلة في الإجازة إلى فرنسا؟

(٣) ظلت في المستشفى أسبوعين كاملين.

(٤) أو مررت غداً ببيتنا فزونا.

(٥) الزميل الذي يعرف اللغة العربية جيداً يصحح لي دائماً التمارين.

## LEKCJA DWUDZIESTA DRUGA

## الدرس الثاني والعشرون

Ad 6. Przetłumaczyć na język arabski:

- (١) في أثناء مكوثي في مصر في السنة الماضية كانت لي الفرصة لرؤية كيف يحتفل بعيد أول السنة في الشرق الأدنى.
- (٢) توجد في مكتبتى مجموعة من القصص مكتوبة بقلم اعظم الكتاب المصريين — محمود تيمور.
- (٣) لا يوجد كثيراً ما في الدكان القريب من منزلي خبز و لا لحم.
- (٤) اللغة الرسمية في السودان هي اللغة العربية.
- (٥) أشرب الفطور عادةً إما شايًا و إما قهوة باللبن.
- (٦) بينما كنت أتحدث أمام باب مسكني مع الزميل الذي اعمل معه في نفس المؤسسة مرّت بنا سيارة سوداء و وقتت بعد دقيقة في نهاية الشارع.

## Słownik Arabsko-Polski



Wyrazy uszeregowane są według rdzeni ułożonych w porządku alfabetycznym. Rdzeniem jest czasownik, zazwyczaj trójspółgłoskowy (فعل), w 3 osobie liczby pojedynczej, I formy czasu przeszłego.

Jest on niekiedy zaznaczony w nawiasie po lewej stronie przy tych czasownikach, które występują w formach pochodnych (II—X) oraz przy czasownikach o odmianie nieregularnej — tzw. „pustych” i „niepełnych”, a także przy innych częściach mowy.

Tak np. słowa *مُؤَدَّبٌ* *wychowany* nie należy szukać pod literą م (mim), lecz pod literą ا (alif) i trójspółgłoskowym rdzeniem *أَدَبَ = (ادب) wychowywać*.

Słowa *إِسْتِغْلَالٌ* *niepodległość* nie należy szukać pod literą ا (alif), lecz pod literą ق (kaf) i dwuspółgłoskowym rdzeniem *قُلَّ* *być niezręcznym, nieleżnym*.

Obok rdzenia podana jest po prawej stronie w nawiasie samogłoska (a, u, i) wskazująca na wokalizację drugiej rdzennej spółgłoski w czasie teraźniejszym, np.: *قُنِيَ* (u), *سُرِبَ* (a), *صُرِبَ* (i).

Przy przymiotnikach jakościowych i oznaczających kolor lub ułomność fizyczną oraz przy zaimkach podany jest rodzaj i liczba mnoga, np.:

*حُمْرٌ* l. mn. *حُمَرَاءُ* (r. ż.), *أَحْمَرُ*  
*أَنْثَى* (r. ż.)

Poza tym liczba mnoga podana jest tylko wówczas, jeżeli jest nieregularna, tzw. „lamana” lub z zakończeniem *ات*, które przybierają niektóre rzeczowniki rodzaju męskiego oraz rzeczowniki rodzaju żeńskiego bez końcówki *ة* — (tamarbuta), np.:

*مَدَارِسٌ* l. mn. *مَدْرَسَةٌ* szkoła  
*مَشْرُوعَاتٌ* l. mn. *مَشْرُوعٌ* plan, projekt  
*أَخَوَاتٌ* l. mn. *أَخْتٌ* siostra

Pokrewne znaczenia słów oddzielone są przecinkiem, przy wyrazach wieloznacznych poszczególne znaczenia są rozdzielone średnikiem.

ا	(partykuła pytajna) — czy
آبَاءٌ l. mn. أَبٌ	ojciec
أَبَوَانِ (l. podw.)	rodzice
آبٌ	sierpień
أَبَدًا	zawsze
لَمْ يَأْتِ أَبَدًا	nigdy
إِنِّي	(p. بِنَى)
أُتُوِيْبِسْ	autobus
أَتَى (i) (cz. ter. أَتَى)	przyjść
آتِيَّةٌ (r. ż.), آتٍ	następujący
إِحْدَى (r. ż.), أَحَدٌ	jeden; ktoś
أَحَذَ (u)	wziąć, zabrać
أَحَرَ (اخر)	odkładać, odraczać; opóźniać
تَأَخَّرَ	spóźnić się
أَخْرَى (r. ż.), آخَرُ } أَخْرِيَاتٌ (r. ż.), آخِرُونَ l. mn.	inny, drugi
أَوَّخِرُ l. mn. آخِرٌ	ostatni; koniec
أَخِيرٌ	ostatni; niedawny
أَخِيرًا	w końcu; niedawno
مُتَأَخِّرٌ	spóźniony, opóźniony, późny
إِخْوَةٌ l. mn. أَخٌ	brat
أَخَوَاتٌ l. mn. أَخْتُ	siostra
أَدَبَ (ادب)	wychowywać
مُؤَدَّبٌ	wychowany
أَدَّى (ادی)	spełniać, wypełniać

أَدَا	wypełnienie, wykonanie
إِذَا	jeśli, jeżeli
إِذَّا	(a) zatem, (a) więc
أَذَار	marzec
أَذِنَ (اذن)	wzywać na modlitwę
أَذَانٌ, l. mn. أَذْنَانُ	ucho
مُؤَذِّنٌ	muezzin
أَرَحَ (ارح)	datować
تَوَارِيخٌ, l. mn. تَوَارِيخُ	data; historia
مُؤَرِّخٌ	historyk
أَرْدَنِيّ	jordański; Jordańczyk
أَرَاضٍ, l. mn. أَرْضَانِ	ziemia
أَسَّسَ (اسس)	zakładać, ustanawiać
تَأْسِيسٌ	zostać założonym
تَأْسِيسٌ	założenie, ustanowienie
مُؤَسِّسٌ	założyciel, twórca
مُؤَسَّسَاتٌ, l. mn. مَوْسَّسَةٌ	zakład, instytucja
أَسَاتِدَةٌ, l. mn. أَسَاتِدُ	profesor
أَسَدٌ, l. mn. أَسَدٌ	lew
أَسَمَ (سمى)	
أَسِيَوِيّ	azjatycki; Azjata
إِفْرِيقِيّ	afrykański; Afrykańczyk
أَكَّدَ (أكد)	zapewniać; potwierdzać
تَأَكَّدَ	upewnić się
تَأَكِيدُ	zapewnienie, potwierdzenie
مُتَأَكِّدٌ	pewny, przekonany
أَكَلَى (u)	jeść
أَكَلَى	jedzenie
مَأْكُولَاتٌ	produkty spożywcze
أَل ..... أَل	(gram.) rodzajnik określony
أَنْ (لَا + أَنْ)	aby nie
إِنْ (لَا + إِنْ)	jeśli nie; oprócz, prócz

الَّذِينَ, l. mn. الَّذِينَ	} który; ten który
ل. podw. الَّذِينَ	
الَّتِي, l. mn. الَّتِي	} która; ta która
ل. podw. الَّتِي	
أَلَفَ (الف)	układać, komponować; formować
تَأَلَفَ (من)	składać się (z...)
أَلْفٌ, l. mn. أَلْفٌ	tysiąc
أَلِفٌ	alif (ا)
أَلِيْفٌ	oswojony, domowy
مَأْلُوفٌ	zwykły, zwyczajny
اللَّهُ	Allah
إِلَى	do
أَمْ	albo, lub
أَمَامَ	przed
أَمَامَ	przednia część, przód
إِمَامٌ, l. mn. إِمَامَةٌ	imam
أُمٌّ, l. mn. أُمَمَاتٌ	matka
أُمَّةٌ, l. mn. أُمَمٌ	naród
أَمَا	jeśli chodzi o, co się tyczy...
إِمَّا	albo; ... (و) ... — albo..., albo
أَمَرَ (u)	rozkazać
أَوْأَمَرَ, l. mn. أَوْأَمَرُوا	rozkaz
أَمْرٌ, l. mn. أُمُورٌ	sprawa
أَمْسٌ	dzień wczorajszy
أَمْسٍ	} wczoraj
بِأَمْسٍ	
أَوَّلَ أَمْسٍ	przedwczoraj
أَنْ	aby, żeby
إِنْ	jeśli, jeżeli
إِنَّ	rzeczywiście, doprawdy
أَنْ	że
أَنَا	ja

أَنَايِي	egoistyczny; egoista
أَنَايِيَّة	egoizm
أَنْتَ (r. ż.), أَنْتِ	ty
أَنْتُمْ (r. ż.), أَنْتُمْ l. mn.	wy
أَتَشَوَّاهُ l. podw.	wy obaj, wy obie
إِنْجِلِيزِي (rzecz. zbior.)	Anglicy
إِنْجِلِيزِي	angielski; Anglik
الْإِنْجِلِيزِيَّة	j. angielski, angielszczyzna
إِنْسَانٌ l. mn. نَاسٌ	człowiek
أَنْفٌ l. mn. أَنْفٌ	nos
تَأْتِي (اني)	postępować ostrożnie
تَأَنُّ	ostrożność, rozważa
أَهْلُوْنَ أَهَالٍ l. mn. أَهْلٌ	mieszkańcy, ludność
أَوْ	albo, lub
أَوَّلٌ l. mn. أَوَّلٌ	początek
أَوَّلِي (r. ż.), أَوَّلِي l. mn. أَوَّلِي (r. ż.), أَوَّلِي l. mn.	pierwszy
أَمَّ	czas
الآنَ	teraz
أَوْنَةً l. mn. أَوَانٌ	czas
أَيُّ	to jest
أَيَّةٌ (r. ż.), أَيُّ	jaki? jakikolwiek, każdy
أَيَّارٌ	maj
أَيَّدَ (ايد)	popierać
تَيَّيَّدَ	poparcie
أَيْضًا	także, również
أَيْلُولٌ	wrzesień
أَيْنَ	gdzie?
إِلَى أَيْنَ	dokąd?
مِنْ أَيْنَ	skąd?
أَيْنَمَا	gdziekolwiek

ب	(przyimek) czymś, przy pomocy (czegoś)
بَارٌ l. mn. بَارٌ	studnia
بَحَثَ (a)	badać; szukać
بَحَارٌ l. mn. بَحْرٌ	morze
بَحْرِي	morski
بَحِيرَةٌ	jezioro
بَدَأَ (a)	zaczynać; zaczynać się
بَدَأَ	zaczynać się; zaczynać
بَدِئَاتٌ	początek
بَدِئَاتِي	początkowy; elementarny, podstawowy
بَدِيعٌ	wspaniały; znakomity
بَدَّلَ (بدل)	zamieniać; zamieniać się (z kimś)
تَبَدَّلَ	zamieniać się, wymieniać (nawzajem)
بَدَلٌ	zamiana
بَدَلٌ	zamiast, w zamian
بَدَلًا مِنْ	zamiast (czegoś)
بَدَلَاتٌ l. mn. بَدَلَةٌ	garnitur
تَبَادُلٌ	wymiana
يَبْدُو (cz. ter. يَدُو) بَدَا (يدو)	zdawać się, wydawać się
بَدَوِيٌّ	Beduin
بَدَلٌ (u)	nie szczędzić (np. wysiłków), nie skąpić
بُرْتَمَالٌ	(rzecz. zbior.) pomarańcze
بُرْتَمَالَاتٌ l. mn. بُرْتَمَالَةٌ	pomarańcza
بُرْدٌ (u)	być zimnym
بَارِدٌ	zimny
بُرْدٌ	chłód, zimno
بُرِيدٌ	poczta
بُرِيدِي	pocztowy
بُرَزٌ (u)	wysunąć się
بَارِزٌ	wybitny

بَرَامِجُ, <i>l. mn.</i>	program
بَرْهَاتُ, <i>l. mn.</i>	chwilą, chwilką, moment
بُرُوزُ	oprawiać w ramy
بِرَاوِزُ, <i>l. mn.</i>	rama, oprawa
تَبَارَى (ارى)	rywalizować (nawzajem), współzawodniczyć
مُبَارَاةُ, <i>l. mn.</i>	konkurencja, zawody
بَسَائِينُ, <i>l. mn.</i>	sad
مُبَسْرُوطُ (بسطا)	zadowolony
بَاسِرُ (بشر)	prowadzić, zajmować się (czymś), praktykować
مُبَاسِرَةٌ	zajmowanie się
مُبَاسِرَةٌ	bezpośrednio
بَصَائِعُ, <i>l. mn.</i>	towar
أَبْطَالُ, <i>l. mn.</i>	bohater; mistrz
بَعَثَ (a)	posłać
بُعِدَ (u)	być dalekim; leżeć w odległości
بُعْدُ	odległość, dystans
بُعْدُ	jeszcze
بُعْدُ	po; za
بَعْدًا, <i>l. mn.</i>	daleki, odległy
بَعِيدًا	daleko
بَعِثُ	pewien, pewni, pewne; niektórzy, niektóre
بَاكِرُ (بكر)	wczesny
بَاكِرًا	wcześniej
بَيَّكَى (i) (cz. ter. بَكَى)	plakać
بَلَّ	lecz, ale
بَلَا (لا) بَلَا	bez
بَلَدَانُ, <i>l. mn.</i>	kraj
بَلَدٌ = بَلَدٌ	
بَلَدِي	miejski, municypalny
بَلَغَ (u)	osiągnąć; wynosić (o sumie)
بَالِغٌ	dojrzały, dorosły
بَنَى (i)	budować

أَبْنَا, <i>l. mn.</i>	syn
بَنَاتُ, <i>l. mn.</i>	córka
أَبْنِيَّةُ, <i>l. mn.</i>	budowa, budowanie; budynek
بَنَائَاتُ, <i>l. mn.</i>	budynek, budowla
بَنَاتُ, <i>l. mn.</i>	córka; dziewczynka
مَبَانُ, <i>l. mn.</i>	gmaeh
بَهْلَوَانَاتُ, <i>l. mn.</i>	akrobata
أَبْوَابُ, <i>l. mn.</i>	drzwi
بُولُونِي	} polski; Polak
بُولَنْدِي	
الْبُولُونِيَّةُ	j. polski, polszczyzna
بَيْتُ, <i>l. mn.</i>	dom
بَيْضُ, <i>l. mn.</i>	biały
(i) بَاعَ (بيع)	sprzedawać
بَاعَةٌ, <i>l. mn.</i>	sprzedawca
بَيْعُ	sprzedaż
بَيْنَ	między, wśród

# ت

تَبَاوَدَ	handel
تَبَاوَدِي	handlowy
تَحْتَ	pod
تَرَامُ	tramwaj
تَرْجَمَ	tłumaczyć
تَرْجَمُ, <i>l. mn.</i>	tłumaczenie
مُتَرْجِمٌ	tłumacz
(u) تَرَكَ	zostawić; pozwolić
تَرْوَلِيْبُوسُ	trolejbus
تَسَامِعُ	dziwiąty
تِسْعَةٌ, بَنَمُ	dziwięć
تِسْعُونَ	dziwięćdziesiąt

يَسْرِينُ الْأَوَّلُ	październik
يَسْرِينُ الثَّانِي	listopad
تَعَبَ (a)	zmęczyć się
أَتَعَبَ	męczyć, nużyć
تَعَبَ	zmęczenie, znużenie
تَعِبَ	zmęczony
مَتَعَبَ	męczący, nużący
تُفَاحٌ	(rzecz. zbior.) jabłka
تُفَاحَاتُ, l. mn.	jabłko
تِلِفُونٌ	telefon
تِلْمِذٌ, l. mn.	uczeń
تِلْمِذَاتُ, l. mn.	uczennica
تَلَا (cz. ter. (u) تَلَا (تلو))	następować
تَالِي (r. z.) , تَالِي	następny
تَمَّ (i)	zakończyć się; dokonać się; nastąpić
تَمَّ	pełny, całkowity
تَمَامٌ	pełnia, doskonałość
تَمَامًا	całkowicie, zupełnie; punktualnie
تَمُوزُ	lipiec

## ث

ثَقَافَةٌ	kultura
ثَقَافِي	kulturalny
ثَلَاثٌ	trzeci
ثَلَاثَةٌ , ثَلَاثٌ	trzy
ثُلَاثَةٌ	
يَوْمُ الْثَلَاثَةِ	wtorek
ثَلَاثُونَ	trzydzieści
ثُمَّ	potem, następnie
إِسْتَعْمَرَ (ش)	wykorzystywać, eksploatować
إِسْتِغْنَاءٌ	wyzysk, eksploatacja

تَمَارٌ , أَلْمَارُ, l. mn.	(rzecz. zbior.), płody, owoce
تَمَرَاتُ, l. mn.	owoc
تَامِنٌ	ósmy
تَمَازِيَةُ , تَمَانٍ	osiem
تَمَانُونَ	osiemdziesiąt
إِثْنَانِ , إِمْنَانٍ (ثنى)	dwa
إِثْنَيْنِ	
يَوْمُ الْإِثْنَيْنِ	poniedziałek
ثَانِيَةً (r. z.) , ثَانٍ	drugi
ثَانَوِي	wtórny, drugorzędny
ثَوَانٍ, l. mn.	sekunda
أُثْنِيَّةٌ, l. mn.	pochwała
(u) تَارَ (ثور)	wybuchnąć; powstawać
تَوْرَةٌ	wybuch (np. gniewu); powstanie, rewolucja

## ج

جِبَالٌ, l. mn.	góra
جَدٌ	trud, staranie; powaga
جِدًّا	bardzo
جَدُّدٌ, l. mn.	nowy
(u) جَرَّ	ciągnąć, wlec
جَرَارَةٌ	traktor
جَرِيدَةٌ, l. mn.	gazeta
(i) جَرَى (cz. ter. جَرَى)	biec; zdarzyć się, mieć miejsce
جَارِبَةٌ (r. z.) , جَارٍ	bieżący
أَجْزَاءٌ, l. mn.	część
أَجْسَادُ, l. mn.	ciało
(a) جَعَلَ	robić, czynić
جُغَرَاْفِيَا	geografia
مَجَلَاتُ, l. mn.	czasopismo
(i) جَلَسَ	siedzieć

جَلَسَات , l. mn.	posiedzenie
مَجَالِس , l. mn.	rada
إِسْتِغِمَام (جم)	odpoczywać
إِسْتِغِمَام	odpoczynek
جَمَارِك , l. mn.	urząd celny
خَمْرُكِي	celny
جَمَعَ (a)	zbierać
إِجْتِمَاع	zbierać się; spotykać się
إِجْتِمَاعَات , l. mn.	zebranie
إِجْتِمَاعِي	społeczny
إِجْمَاع	jednomysłność
بِالْإِجْمَاع	jednomysłnie, jednogłośnie
جَوَامِع , l. mn.	meczety
جَامِعَات , l. mn.	liga; uniwersytet
جَامِعِي	uniwersytecki
جُمَاعَات , l. mn.	grupa
جُمُعَة	
يَوْمُ الْجُمُعَة	piątek
جَمِيع	całość, całość
جَمِيعًا	razem, wszyscy
مُجْتَمِعَات , l. mn.	społeczeństwo
مُجْتَمِع	zebrany, uczestnik zebrania
مُجْمُوع	ogół, ogólna suma
مُجْمُوعَة	zbiór; kolekcja
جَمَلِي (u)	być pięknym
جَمَال	piękno
جَمَال , l. mn.	wielbłąd
جَمَل , l. mn.	suma, całość; (gram.) zdanie
جَمِيل	piękny
أَجَانِب , l. mn.	obcy; cudzoziemski; cudzoziemiec
جَوَانِب , l. mn.	strona, bok
جَانِبِي	boczny

جَنُوب	południe (geogr.)
جَنُوبِي	południowy
أَخْنَاس , l. mn.	pleć; rasa
جَنِيَهَات , l. mn.	funt (waluta)
جَهَد (a)	starać się, czynić wysiłki
إِجْتِهَاد	pilność
جُهُود , l. mn.	wysiłek, staranie
مُجْتَهِد	pilny, staranny
جَهَز (جهز)	wyposażyć
تَجَهُّز	zaopatrzenie, wyposażenie
أَخْرَجَ , l. mn.	aparat
جَهَلِي (a)	być ignorantem, nie unieć
تَجَاهَل	udawać ignoranta; ignorować
مُتَجَهِّل	nieznany
جَو	powietrze, atmosfera
جَوِي	powietrzny
أَجَابَ (جواب)	odpowiedzieć
إِجَابَات , l. mn.	odpowiedź
أَجَوِبَة , l. mn.	odpowiedź
جَيِّد	dobry, doskonały
جَيِّدًا	dobrze
تَجَاوَرَ (جور)	sąsiedować
جَمِيرَان , l. mn.	sąsiad
جَوَارِ	sąsiedztwo
مُتَجَاوِر	sąsiadujący, sąsiedni
جَازَ (u)	być dozwolonym
إِجَازَة	urlop
جَوَائِز , l. mn.	nagroda
جَوَازَات , l. mn.	paszport
جَاعَ (جوع)	być głodnym; głodować
جُوع	głód

جَائِعٌ, <i>l. mn.</i> جَوَاعَى (r. ž.)	głodujący; głodny
يَجِي (i) جَاءَ (جِيَا)	przyjść
جُيُوشٌ, <i>l. mn.</i> جَيْشٌ	armia, wojsko

## ح

أَحَبُّ (حَبُّ)	lubić, kochać
حُبٌّ	miłość
مُحِبُّوبٌ	lubiany; ulubieniec
حَتَّى	do, aż do; nawet; aby
حَتَّى آلَانَ	dotychczas
حِجَارَةٌ, <i>l. mn.</i> أَحْجَارٌ	kamień
حُجْرَاتٌ, <i>l. mn.</i> حُجْرَةٌ	pokój, izba
حَجَزٌ (u)	zagradzać; wstrzymywać
حَوَاجِزٌ, <i>l. mn.</i> حَاجِزٌ	zapora, bariera
حَدٌّ (u)	graniczyć
حُدُودٌ, <i>l. mn.</i> حَدٌّ	granica
حَدَّادٌ	kowal
حِدَادَةٌ	kowalstwo
حَدِيدٌ	żelazo
حَدِيدِيٌّ	żelazny
حَدَثٌ (u)	zdarzyć się, zająć, mieć miejsce
حَادَثٌ	rozmawiać
حَدَّثٌ	opowiadać
أَحْدَاثٌ, <i>l. mn.</i> حَدَثٌ	wydarzenie
حَدِيثٌ	nowoczesny
مُحَادَثٌ	rozmówca
مُحَادَاةٌ	rozmowa
حَدَائِقٌ, <i>l. mn.</i> حَدِيقَةٌ	ogród
أَحْدَاثَةٌ, <i>l. mn.</i> حَدَاةٌ	but

تَجَرَّرَ (حَرٌّ)	wyzwolić się
تَجَرُّرٌ	wyzwolenie
حَارٌّ	gorący, upalny
حَرَارَةٌ	upał; temperatura
حَرِيرٌ	jedwab
حَرِيرِيٌّ	jedwabny
حَرِّيَّةٌ	wolność
حُرُوبٌ, <i>l. mn.</i> حَرْبٌ	wojna
حَرْبِيٌّ	wojenny
حَرَثٌ (u)	orać
حَرَاقَةٌ	orka
مَحَارِبٌ, <i>l. mn.</i> مِحْرَابٌ	plug
أَحْرُفٌ, حُرُوفٌ, <i>l. mn.</i> حَرْفٌ	litera; (gram.) partykula
تَحَرَّكَ (حَرَكَ)	poruszać się; ruszyć
حَرَكَاتٌ, <i>l. mn.</i> حَرَكَةٌ	ruch
حَزِيرَانٌ	czerwiec
حَسَبٌ (u)	liczyć
حِسَابَاتٌ, <i>l. mn.</i> حِسَابٌ	rachunek
حَسَنٌ (u)	być dobrym
حَسَّنٌ	ulepszać, doskonalić
تَحَسَّنٌ	polepszać się, poprawiać się
إِسْتَحْسَنٌ	aprobować
حَسَانٌ, <i>l. mn.</i> حَسَنٌ	dobry
حَسَنًا	dobrze
حَصَدٌ (u)	kosić, zbierać plony
حَصَادٌ	żniwa
حَصَلَ (u)	zдобыć, uzyskać
مَحْصُولَاتٌ, <i>l. mn.</i> مَحْصُولٌ	zbiór, plon
حَاضِرٌ (u)	być obecnym; przybyć, przyjechać
أَحْضَرٌ	przynieść
حَاضِرٌ	obecny
حَضَارَةٌ	cywilizacja,

حضور	przybycie, przyjazd; obecność
أحفاد, حَفْدَة, l. mn. حَفِيد	wnuk,
إِحْتَفَظَ (حفظ)	zachować (dla siebie)
مُحَافَظَات, l. mn. مُحَافِظَة	prowincja
مَحَافِظ, l. mn. مَحَافِظَة	teczka
إِحْتَفَلْ (ي) (حفل)	świętować, obchodzić
إِحْتِفَالَات, l. mn. إِحْتِفَال	uroczystość
حَفَلَات, l. mn. حَفَلَة	uroczystość
حَفَاة, l. mn. حَافِيَة (ش. حاف)	bosy
أَحَقَّ (حق)	mieć rację
حُقُوق, l. mn. حَق	prawo; racja
حَقًّا	rzeczywiście, istotnie, naprawdę
مُحِقُّ	ten, który ma rację
حَقَائِب, l. mn. حَقِيبَة	walizka
حِكْم, l. mn. حِكْمَة	mądrość; sentencja, maksyma
حُكُومَة	rząd
حُكُومِي	rządowy, państwowy
حَكِي (i)	opowiadać
حِكَايَة	opowiadanie
حَل (u)	rozwiązywać
حُلُول, l. mn. حَل	rozwiązanie (np. problemu)
مَحَالَات, مَحَال, l. mn. مَحَالَة	iniejsee; lokal, pomieszczenie; sklep, magazyn
حَلَّاق	fryzjer
حِلَاقَة	golenie
حُلُو	słodki; przyjemny
حَلَاوِيَات (l. mn.)	słodczyce
حَمَامَات, l. mn. حَمَام	łazienka
إِحْمَر (حمر)	czerwienić się, rumienić się
حَمَر, حَمَرَاء (r. ز.), أَحْمَر	czerwony
إِحْمِرَار	czerwień
حَمِير, l. mn. حِمَار	osioł

حُمْرَة	czerwień
تَعْجَس (ل) (عس)	entuzjazmować się (czymś)
تَعْجَسَة	entuzjazm, zapal
حَمَل (i)	nieść, dźwigać
تَحَمَّل	znosić, cierpieć
تَحَمُّل	znoszenie, cierpienie
حِوَار	dialog
أَحْوِاش, l. mn. حَوْش	basen, rezerwuar
أَحَاطَ (حوط)	otaczać
حِيطَان, l. mn. حَائِط	ściana
مُحِيطَات, l. mn. مُحِيط	otoczenie; ocean
حَوَّل (حول)	przekształcać
حَاوَلَ	usiłować, próbować
أَحْوَال, l. mn. حَال	okoliczność, wypadek
حَالَات, l. mn. حَالَة	stan, sytuacja; wypadek
حَوَالِي	około
حَوْل	wokół, dookoła
مُحَاوَلَات, l. mn. مُحَاوَلَة	próba, usiłowanie
مُسْتَحِيل	niemożliwy
حَيَاة	życie
حَيَوَانَات, l. mn. حَيَوَان	zwierzę
حَيْثُ	gdzie; tam gdzie
حَانَ (i)	nadejść (o czasie)
أَحْيَان, l. mn. حِين	czas, pora
أَحْيَانًا	czasami

## ح

أَخْبَرَ (خبر)	powiadomić
أَخْبَار, l. mn. خَبْر	wiadomość
خُبْز	chleb



حَجَل (a)	wstydzić się
حَجَل	wstyd
حَدَم (i)	służyć
حَدَمَات , l. mn. , حِدْمَةٌ	służba; usługa, przysługa
حَرَج (u)	wychodzić
حَارِجِي	zagraniczny
حُرُوج	wyjście
حَرِيف	jesień
حَرِيفِي	jesienny
حَزَانَات , l. mn. , حَزَان	rezerwuar, zbiornik
حَصَص (u)	dotyczyć
حَاصٍ	szczególny; specjalny, prywatny; dotyczący
أَخَصَب (خصب)	użyźniać
حَصِيب	żyzny, urodzajny
إِخْضَر (خضر)	zieleń się
خَضِر , l. mn. , خَضِرَاء (r. ż.) , أَخْضَر	zielony
إِخْضِرَار	zieleń, barwa zielona
خَضْرَاء	zieleń (kolor); zieleń
خَضِرَوَات (l. mn.)	jarzyny
تَخَاطَب (خطب)	rozmawiać
تَخَاطَب	rozmowa
إِنْعَاض (خفض)	obniżać się
مُنْعَاض	niski
حِلَال	w czasie, podczas
مَعَالِب , l. mn. , مَعَالِب (خاب)	pazur, szpon
إِخْلَام (خلص)	wierność
مُخْلِص	wierny
حَلَم (a)	zdejmnować
حَاف (u)	następować (po kimś)
إِخْتَلَف	różnić się
إِخْتِلَافَات , l. mn. , إِيْتِلَاف	różnica

حَلَف	plecy; tył
حَلَف	za, z tyłu
حُلَافَا , l. mn. , حَلِيفَةٌ	następca; kalif
مُخْتَلِف	różny
خُمُور , l. mn. , خَمْر	wino
خَامِس	piąty
خَمْسَةٌ , خمس	pięć
خَمْسُونَ	pięćdziesiąt
خَوِيس	
يَوْمُ الْخَمِيس	czwartek
خَيْر	dobry; lepszy; najlepszy; dobro
خِيَام , l. mn. , خَيْمَةٌ	namiot

د

دَخَلَ (u)	wejść
أَدْخَلَ	wprowadzić
دَاخِلِي	wewnętrzny
دُخُول	wejście, wchodzenie
مَدْخَل , l. mn. , مَدْخَل	wejście (drzwi)
دَرَب (درب)	ćwiczyć, trenować, szkolić
تَدْرِيب	trening
مُدَرَّب	trener, instruktor
مُدَرَّب	wyćwiczony; wyszkolony
دَرَاخَات , l. mn. , دَرَاخَةٌ	rower
دَرَجَات , l. mn. , دَرَجَةٌ	stopień
دَرَس (u)	studiować, uczyć się
دَرَس	uczyć, wykładać
تَدْرِيس	nauczanie, wykładanie
دِرَاسَات , l. mn. , دِرَاسَةٌ	studiowanie, nauka
دِرَاسِي	szkolny, akademicki
دُرُوس , l. mn. , دَرْس	lekcja
مُدَرِّس	wykładowca

مَدْرَسَة, l. mn.	szkoła
يَدْرِي (i) (cz. ter. دَرَى)	wiedzieć
يَدْعُو (u) (cz. ter. دَعَا) (دعو)	wzywać; zapraszać
دَافِي	ciepły
دِفْء	ciepło
دَقَائِرُ, l. mn. دَقْرُ	zeszyt
دَقَعَ (a)	odbijać, odpychać; płacić
دَافِعَ (عن...)	bronić
دِفَاعُ	obrona
مَدْفِيعُ, l. mn. مَدْفِعُ	działo, armata
دَقَائِقُ, l. mn. دَقِيقَةٌ	minuta
دَكَاكِينُ, l. mn. دَكَّانُ	sklep
دَلَّ (u) (على)	wskazywać; świadczyć (o czymś)
أَدْلَاءُ, l. mn. دَلِيلُ	przewodnik
دُورُ, l. mn. دَارُ	dom
دَارُ السَّيْنَانَا	kino
دَارُ الْإِسْتِجَامِ	dom wypoczynkowy
أَدْوَارُ, l. mn. دَوْرُ	obrót; kolej, zmiana; rola
مُسْتَدِيرُ	okrągły
دَوْنُ, l. mn. دَوْلَة	państwo
دَوْلِي	międzynarodowy
دَامَ (u) (دوم)	trwać
دَائِمُ	stały, trwały
دَائِمًا	zawsze, stale
دُونُ	bez
بِدُونِ = دُونِ	bez
أَدْوِيَة, l. mn. دَوَاء	lek, lekarstwo
أَدْيَانُ, l. mn. دِينُ	religia
دِينِي	religijny

ذِيَابُ, l. mn. ذَيْبُ	wilk
ذَكَرَ (u)	wspominać
تَذَكُّرَاتُ, l. mn. تَذَكُّرُ	wspomnienie; pamiątka
تَذَكُّرِي	pamiątkowy
تَذَاكُرُ, l. mn. تَذَكُّرَة	bilet
ذِكْرِيَاتُ, l. mn. ذِكْرَى	wspomnienie; rocznica
ذَكَاة	inteligencja
أَذْكِيَاءُ, l. mn. ذَكِي	zdolny, inteligentny
ذَهَبَ (a)	iść; odejść
ذَهَابُ	chodzenie; odejście
ذَهَبُ	złoto
ذَهَبِي	złoty

رُؤُوسُ, l. mn. رَأْسُ	głowa
رَأَى (a) (cz. ter. رَآى)	widzieć; sądzić, uważać
رَأْيُ, l. mn. رَأْيَا	pogląd, sąd, opinia
رُفْعَا	może, być może
رَبَطَ (i, u)	wiązać; łączyć
رَوَابِطُ, l. mn. رَابِطَة	wieź; liga
أَرْبَعَة, أَرْبَعُ (ربيع)	cztery
أَرْبَعُونَ	czterdzieści
أَرْبَعَاءُ	
يَوْمُ الْأَرْبَعَاءِ	środa
رَابِعُ	czwarty
أَرْبَاعُ, l. mn. رُبْعُ	ćwierć, ćwiartka; kwadrans
رَبِيعُ	wiosna
رَبِيعِي	wiosenny

مُرْتَبِعٌ	kwadratowy
رَتَّبَ (رتب)	uporządkować
مُرْتَبٍ	uporządkowany; pensja
رَجَعَ (i)	wracać
رُجُوعٌ	powrót
رَجُلٌ, l. mn. رَجُلٌ	mężczyzna; człowiek
أَرْجُلٌ, l. mn. رِجْلٌ	noga
رَجَوُ (cz. ter. رَجَوُ) (u) رَجَا (رجو)	mieć nadzieję; prosić; życzyć
رَجَاءٌ	nadzieja; prośba
رَحَّلَ (رحل)	wysyłać, nadawać
رَحِيلٌ	wysyłka, nadanie
رَحَلَاتٌ, l. mn. رَحْلَةٌ	przejażdżka, wycieczka
رَحَاسٌ, l. mn. رَحِيمٌ	tani
رَدَّ (u)	odpowiedzieć
أَرْسَلَ (رسل)	wysyłać, posłać
رَسَائِلٌ, l. mn. رِسَالَةٌ	list
رَسَمَ (u)	rysować, kreślić
رَسُومٌ, l. mn. رَسْمٌ	rysunek
رَضِيَ (cz. ter. رَضِيَ) (a) رَضِيَ	być zadowolonym
أَرْضَى	zadowolić; dogodzić
رُعِبَ	przerażenie, strach
رَفَعَ (a)	podnieść
رَفْعٌ	podniesienie
رَقَصَ (u)	tańczyć
رَقْصٌ	taniec
أَرْقَاوٌ, l. mn. رَقْمٌ	numier; liczba, cyfra
رَكِبَ (a)	siadać (np. na konia, do pojazdu); jechać
أَرْكَبٌ	posadzić
رُكَّابٌ, l. mn. رَاكِبٌ	pasażer
رَكَّزَ (ركز)	koncentrować
تَرَكَّزَ	koncentrować się
رَمَّانٌ	ramadan (9 mies. kalendarza księżycowego)

رَفَى (i)	rzucić; strzelać
إِرْتَفَى	rzucić się
رَمَى	rzucanie; strzelanie
مَرَامٌ, l. mn. مَرْمَى	zasięg; bramka (sport.)
أَرْهَقَ (رهق)	męczyć, nużyć
مُرْهِقٌ	męczący, nużący
رَاحَ (u) رَاحَ (روح)	isnąć; zaczynać
إِرْقَاحٌ	odpoczywać
رَاحَةٌ	odpoczynek; wygoda
مُرَبِّحٌ	wygodny, komfortowy
أَرَادَ (رود)	chcieć
إِرَادَةٌ	wola
رَوَّضَ (روض)	tresować
رَبَاضَةٌ	sport
رِيَاضِيَّاتٌ (l. mn.)	matematyka
مُرَوَّضٌ	treser
مُرَوَّضٌ	wytresowany
رُومَانِيٌّ	rzymski; Rzymianin
أَرْيَافٌ, l. mn. رِيفٌ	wieś, prowincja
رِيفِيٌّ	wiejski, prowincjonalny

## ز

زَرََعَ (a)	siać; uprawiać
زَرْعَةٌ	uprawa; rolnictwo
زَرْعِيٌّ	rolniczy, rolny
مَرَارِعٌ, l. mn. مَرَارِعَةٌ	pole; gospodarstwo
أَزْعَجَ (زعج)	niepokoić, przeszkadzać
إِزْجَاجٌ	niepokojenie, przeszkadzanie
أَزْمَانٌ, l. mn. زَمَنٌ	czas
زُهْرٌ, l. mn. زَهْرٌ	(rzecz. zbior.) kwiaty
زَهْرَاتٌ, l. mn. زَهْرَةٌ	kwiat

زَاهِيَّةٌ (r. 3.)	jaskrawy
تَزَوَّجَ (زوج)	ożenić się; wyjść za mąż
أَزْوَاجٌ, l. mm.	para; mąż
زَوْجَاتٌ, l. mm.	żona
زَارَ (u)	odwiedzać; zwiedzać
زَوَّارٌ, l. mm.	gość
زِيَارَةٌ	odwiedziny, wizyta; zwiedzanie
زَادَ (عن... (زيد))	zwiększać się; przekraczać, przewyższać
زَائِدٌ	zbyteczny, nadmierny, zbytni
زَبَادَةٌ	wzrost; nadmiar, nadwyżka
زَالَ (ii) (ذول)	mijać
زَالَ (a) (زيل)	przestać

### س

سَائِرٌ (سار)	pozostały
سَأَلَ (a)	pytać (się)
أَسْأَلُهُ, l. mm.	pytanie
مَسْأَلَةٌ, l. mm.	problem, sprawa
مَسْئُولٌ lub: مَسْئُولٌ (عن...)	odpowiedzialny (za)
أَسْبَابٌ, l. mm.	przyczyna, powód
سَبْتٌ	
يَوْمُ السَّبْتِ	sobota
سَجَّ (a)	plywać
سَيْحَةٌ	plywanie
أَسَابِيعٌ, l. mm.	tydzień
أُسْبُوعِي	(co)tygodniowy
سَادِعٌ	siódmy
سَبْعَةٌ, سَبْعٌ	siedem
سَبْعُونَ	siedemdziesiąt
سِتَّةٌ, l. mm.	sześć

سِتُّونَ	sześćdziesiąt
سِتْرَانَةٌ, l. mm.	firanka, zasłona
سَجْدَانَةٌ, l. mm.	dywan
مَسْجِدٌ, l. mm.	meczet
سَجَّلَ (سجل)	notować, rejestrować; zdobyć bramkę (sport.)
سَدٌّ, l. mm.	tama, zapora
سَادِسٌ	szósty
سَرَّ (ii)	cieszyć
سُرُورٌ	radość, zadowolenie
أَسْرَدَ, l. mm.	łóżko
فُسْرُورٌ	zadowolony
مَسَارِحٌ, l. mm.	teatr
مَسْرَحِيَّةٌ	sztuka (teatralna)
أَسْرَعَ (سرع)	śpieszyć (się)
سُرْعَةٌ	szybkość
سَرِيعٌ	szybki
سَرِيعًا	szybko
سَيِّكٌ	cyrk
سَاعَدَ (ساعد)	pomagać
سَعْدٌ, l. mm.	szczęśliwy
مُسَاعَدَةٌ	pomoc
سَافَرَ (سفر)	wyjeżdżać; podróżować
أَسْفَارٌ, l. mm.	podróż
مُسَافِرٌ	podróżny
سَكْرٌ	ciukier
سَكْرِيَّةٌ	sekretariat
سَكَنَ (u)	mieszkać
مَسْكَنٌ, l. mm.	mieszkanie
مَسْكُونٌ, l. mm.	mieszkaniec
سَحَجَ (سلاح)	uzbrajać
أَسْلَحَةٌ, l. mm.	broń
مُسَلَّحٌ	uzbrojony, zbrojny

إِذْتَفَقَ (سلف)	pożyczać
سَلَّمَ (عَلَى) (سَلَام)	pozdrawiać
إِسْلَام	islam
إِسْلَامِي	muzułmański
سَلَام	pokój
سَلَامَةٌ	bezpieczeństwo
سَلَامٌ	pokój
سَلِيمٌ	zdrowy
مُسْلِمٌ	muzułmanin
سَمَحَ (a)	pozwolić, zezwolić
مَسْمُوحٌ	dozwolony, dopuszczalny
أَسَدَةٌ, l. mn. سَدَادٌ	nawóz
سَمِعَ (a)	słyszeć
إِسْتَمَعَ (إِلَى)	śluchać, wysłuchiwać
إِسْمِي (cz. ter. سَمِي) (سَمَو)	nazywać
أَسْمَاءُ, l. mn. إِسْمَاءُ	imię; nazwisko; nazwa
أَسْنَانٌ, l. mn. سِنٌ	ząb; wiek
سَنَوَاتٌ, l. mn. سَنَةٌ	rok
سَنَوِيٌّ	(co)roczny
سَهْلٌ	łatwy
إِسْوَدَ (سود)	czernieć
سُودٌ, l. mn. سَوْدَاءُ (r. ة) , أَسْوَدٌ	czarny
سَوَادٌ	czerni, czarność
سُودَانِيٌّ	sudański; Sudańczyk
سِيَّاسَةٌ	polityka
سَاعَاتِيَّةٌ, l. mn. سَاعَاتِيَّةٌ	zegarmistrz
سَاعَاتٌ, l. mn. سَاعَةٌ	zegar; godzina
أَسْوَاقٌ, l. mn. سُوقٌ	rynek; bazar, suk
سِوَى	prócz, oprócz
مُسْتَوِيٌّ	poziom
سَيَّاحٌ, l. mn. سَائِحٌ	turysta
سَيَّاحَةٌ	turystyka

(i) سَارَ (سير)	iść; chodzić, działać, funkcjonować
سَيَّارَاتٌ, l. mn. سَيَّارَةٌ	samochód
سَيَّارَةٌ تَأْكَلِي	taksówka
سَيْرٌ	marsz, ruch; bieg (np. wydarzeń)
سَيِّمَا	kino

## ش

سَائِيٌّ	herbata
سُؤُونٌ lub سُؤُونٌ, l. mn. سُؤُونٌ	sprawa
سُباطٌ	luty
سُبَابِيكٌ, l. mn. سُبَابِكٌ	okno; okienko (kasy...)
سَيِّئَةٌ	zima
سَيِّوِيٌّ	zimowy
أَشْجَارٌ, l. mn. شَجَرَةٌ	drzewo
سَجَّحَ (شجع)	zachęcać
أَشَدُّ, l. mn. أَشَدُّ	silny, mocny
سَوَادٌ, l. mn. سَوَادٌ	wyjątek
(a) سَرَبٌ	pić
سُرُوبَاتٌ, l. mn. سُرُوبٌ	napój
(a) سَرَعَ	zaczynać
سَوَارِعٌ, l. mn. سَوَارِعٌ	ulica
مَسْرُوعَاتٌ, l. mn. مَسْرُوعٌ	plan, projekt
(ii) سَرَقَ	wschodzić (o słońcu)
سَرَقٌ	wschód
سَرَقِيٌّ	wschodni
سُرُوقٌ	wschód (słońca)
إِسْتَرْكَ (شرك)	uczestniczyć
مُسْتَرْكَ	wspólny
إِسْتَرَى (شرى)	kupować
سَرَاةٌ	kupno, zakup
سَوَاطِيءٌ, l. mn. سَوَاطِيءٌ	brzeg, wybrzeże (morza)

سَطَّارٌ, l. mu.	zręczny; rozsądny
أَشِعَّةٌ, l. mu.	promień
سَعْبٌ, l. mu.	naród, lud
(أ) سَعَرَ (إ-)	czuć, odczuwać (coś)
شَاعِرٌ, l. mu.	poeta
شَعْرٌ, l. mu.	(rzecz. zbior.) włosy
شَعْرَاتٌ, l. mu.	włos
(أ) سَنَلٌ	zajmować (np. stanowisko)
إِسْتَقَلَّ	zajmować się; pracować
إِسْتَشْفَى (شَفَى)	leczyć się
مُسْتَشْفَاةٌ, l. mu.	szpital
سَاقٌ	ciężki, uciążliwy
(II) سَكَرَ (عَلَى)	dziękować
سَكْرٌ	(po)dziękowanie
سَكَّلَ (شَكَلَ)	formować
تَشَكُّيلٌ	formowanie
أَسْكَانٌ, l. mu.	forma, kształt
مُسْكَلاَتٌ, l. mu.	problem
(سَكَوَ) سَكََا (من رَعَنَ) (شَكَوَ)	skarżyć się, narzekać (na...)
سُورٌ, l. mu.	słońce
سُورِيٌّ	słoneczny
شَمَالٌ	północ (geogr.)
شِمَالِيٌّ	północny
سَاهَدَ (شَهِدَ)	oglądać, obejrzeć; widzieć
مُسَاهَدَةٌ	oglądanie
إِسْتَشِيرَ (إ-) (شِيرَ)	wslawić się (czymś); sływać z (czegoś)
أَشِيرٌ, شِيرٌ, l. mu.	miesiąc
شِيرَةٌ	sława, rozgłos
شِيرِيٌّ	miesięczny
شِيرِيٌّ	słynny, sławny
شِيرِيٌّ	słynny, sławny
شِيرِيٌّ	smaczny

أَسَوَّاهُ, l. mu.	połowa (gry, spotkania) (sport.)
إِسْتَأَى (إلى) (شَوَى)	tęsknić (za kimś)
إِسْتِئْثَانٌ	tęsknota
سَيِّقٌ	ciekawy, interesujący
مُسْتَأَى	tęskniący, stęskniony
(أ) سَاءَ	chcieć
أَسَاءَ, l. mu.	rzecz, przedmiot
شَيْخٌ, l. mu.	starzec; szejk
شَيْخُوَّةٌ	starość
سَيَّدَ (شَيْدَ)	wznosić, budować
تَسْيِيدٌ	budowanie, budowa

### س

صَابُونٌ	mydło
أَصْبَحَ (صَبَحَ)	stać się
أَصْبَاحٌ, l. mu.	ranek, poranek
صَحَّحَ (صَحَّ)	poprawiać, korygować
تَصْحِيحٌ	poprawianie, poprawka
صِحَّةٌ	zdrowie
أَصِحَّاهُ, l. mu.	zdrowy, prawidłowy, słuszny, prawdziwy
أَصْحَابٌ, l. mu.	przyjaciel, towarzysz; właściciel
صَحَارَى, l. mu.	pustynia
صَحْرَاوِيٌّ	pustynny
صَحَافَةٌ	prasa
صَحْفِيٌّ	prasowy; dziennikarz
صَحْفٌ, صَحَافَةٌ, l. mu.	gazeta, pismo
صَحَفٌ (l. mu.)	gazety; prasa
أَصْدَرَ (صدر)	wydawać, publikować
(II) صَدَقَ	mówić prawdę; być szczerym
صَدِّقٌ	wierzyć
تَصْدِيقٌ	wierzenie, wiara

صَدَاقَةٌ	przyjaźń
أَصْدِقَاءُ, l. mn. صَدِيقٌ	przyjaciel
صَدِيقَاتٌ, l. mn. صَدِيقَةٌ	przyjaciółka
إِصْرَافٌ (صرف)	odchodzić, oddalić się
صَعَبٌ (ii)	być trudnym, ciężkim
صَدَابٌ, l. mn. صَعَبٌ	trudny, ciężki
صُعُوبَةٌ	trudność
صَغِيرٌ, l. mn. صَغِيرٌ	mały; drobny
صُفُوفٌ, l. mn. صَفٌّ	rząd, szereg; kolejka
صَفَحَاتٌ, l. mn. صَفْحَةٌ	strona, stronica
إِصْرَافٌ (صفر)	zółknąć
صُفْرٌ, l. mn. صُفْرَانٌ (r. z.)	żółty
إِصْفَرَارٌ	żółtość, żółty kolor
أَصْفَارٌ, l. mn. صِفْرٌ	zero
صَلَحٌ (صلح)	naprawiać, reperować
أَصْلَحَ	naprawiać; reformować
إِصْلَاحَاتٌ, l. mn. إِصْلَاحٌ	naprawa, remont; reforma
تَصْلِيحَاتٌ, l. mn. تَصْلِيحٌ	naprawa, remont
يُصَلِّي (cz. ter) صَلًى (صلو)	modlić się
صَلَاةٌ, l. mn. صَلَوَاتٌ	modlitwa
صَنْدُوقٌ, l. mn. صَنْدُوقٌ	skrzynka
صَنَعَ (a)	robić, wyrabiać
صِنَاعَاتٌ, l. mn. صِنَاعَةٌ	przemysł
صِنَاعِيٌّ	sztuczny; przemysłowy
صَنَعَ	produkcja, wyrób
مَصَانِعٌ, l. mn. مَصْنَعٌ	fabryka
مَصْنُوعَاتٌ, l. mn. مَصْنُوعٌ	wyrób, produkt
أَصَابَ (صوب)	dosięgnąć; utrafić
إِصَابَاتٌ, l. mn. إِصَابَةٌ	trafienie; gol, bramka (sport.)
أَصْوَاتٌ, l. mn. صَوْتٌ	głos
تُصَوِّرُ (صور)	wyobrażać sobie
تُصَوِّرُ	wyobrażenie

صُورٌ, l. mn. صُورَةٌ	obraz; zdjęcie
أَصْوَابٌ, l. mn. صَوْفٌ	welna
صُوفِيٌّ	welniany
صَوْمٌ	post
صَارَ (صير)	stawać się; zaczynać
أَصْيَافٌ, l. mn. صَيْفٌ	lato
صَيْفِيٌّ	letni
صِيْنِيٌّ	chiński; Chińczyk

## ض

ضَبَّاحٌ, l. mn. ضَبَّاحٌ	oficer
ضَعِيتَ (a)	śmiać się
إِضْطَرُّ (ضر)	zmusić
أُضْطَرُّ	(str. hierna) być zmuszonym
ضَرَبَ (f)	bić; uderzać
ضَرْبٌ	bicie
ضَعْفٌ, l. mn. ضِعَافٌ, l. mn. ضِعُوفٌ	slaby
ضِفَافٌ, l. mn. ضِفَّةٌ	brzeg (rzeki)
ضَيْفٌ, l. mn. ضَيْفٌ	gość
ضِيَافَةٌ	ugoszczenie; gościnność
ضَيْقٌ	wąski, ciasny

## ط

طَبٌّ	medycyna
أَطْبَاءٌ, l. mn. طَبِيبٌ	lekarz
طَبَخَ (a, u)	gotować
مَطْبَاحٌ, l. mn. مَطْبَخٌ	kuchnia
طَبَّابِيَّةٌ	kreda

طَوَائِعُ, l. mn. طَائِعٌ	znaczek (pocztowy)
طَبَاعَةٌ	drukowanie, druk
طَبِيعَةٌ	natura, przyroda
طَبِيعِيٌّ	naturalny
طَرَقَ (u)	pukać; stukać, uderzać
طَرَقٌ	pukanie, stukanie
طَرِيقٌ, l. mn. صَرِيقٌ	droga; sposób, metoda
طَرِيقَةٌ, l. mn. طَرِيقَةٌ	sposób, metoda
أَصْعَقَةٌ, l. mn. طَعَامٌ	pokarm; posiłek
مَطْعَمٌ, l. mn. مَطْعَمٌ	stołówka; restauracja
أَصْفَالٌ, l. mn. طِفْلٌ	dziecko
صَفَرٌ	pogoda
طَلَبَ (u)	prosić; żądać
طَلَبٌ, l. mn. طَالِبٌ	student
طَلَبٌ	żądanie; prośba
طَالَعَ (طالع)	czytać
إِسْتَطَاعَ	dowiadawać się, informować się
إِسْتِطَاعَةٌ	dowiadywanie się
طُلُوعٌ	wschód (słońca)
مُطَالَعَةٌ	czytanie; lektura
طَلْنٌ	wolny, otwarty
طَوَّرَ (طور)	rozвивać
تَطَوَّرَ	rozвивać się
إِسْتِطَاعَ (طوع)	móc, być w stanie
طَاوَلَاتُ, l. mn. طَاوَلَةٌ	stół
طَوَّالٌ, l. mn. طَوَّالٌ	długi
طَيِّبٌ	dobry
طَارَ (i)	latać
طَائِرَاتٌ, l. mn. طَائِرَةٌ	samolot
طَائِرَةٌ نَفَاطَةٌ	samolot odrzutowy
طُيُورٌ, l. mn. طُيُورٌ	(rzecz. zbior.) ptaki
مَصَارِاثُ, l. mn. مَصَارِاثُ	lotnisko

## ظ

أَظْرَفُ, ظُرُوفٌ, l. mn. ظَرْفٌ	koperta; okoliczność
ظَلَّ (a)	pozostawać
ظَنَّ (u)	myśleć, sądzić, mniemać
ظَهَرَ (a)	pojawić się
أَظْهَرَ, ظُهُورٌ, l. mn. ظَهْرٌ	grzbiet; plecy
ظَهْرٌ	południe (pora dnia)
ظُهُورٌ	pojawienie się, zjawienie się

## ع

عَبَدَ (u)	wielbić, czcić
مَعَابِدُ, l. mn. مَعْبَدٌ	świątynia
عَبَّرَ (عبر)	wyrażać
عَبْرٌ	przez, poprzez
عُتِبَ	uważać
عَنَاقٌ, l. mn. عَنَاقٌ	bardzo stary, starożytny
أَعْجَبَ (عجب)	podobać się
عَجِيبٌ	dziwny, niezwykły
عَجَائِبُ, l. mn. عَجَائِبٌ	cudo, osobliwość, curiosum
عَجَائِرُ, l. mn. عَجَائِرُ	stary; starzec, starszek, staruszka
عَجَلَةٌ	pośpiech
عَدَّ (u)	liczyć; uważać
إِسْتَعَدَّ	przygotować się
أَعْدَادٌ, l. mn. أَعْدَادٌ	ilość, liczba
عِدَّةٌ	kilka
مُسْتَعَدٌّ	przygotowany, gotowy
تَعَادَلَى (عدل)	być proporcjonalnym; zremisować (sport.)
تَعَادُلٌ	równowaga; remis
عَدَا	prócz, oprócz
قَاعًا	prócz



أَعْدَاءُ, l. mn. عَدُوٌّ	wróg, nieprzyjaciół
عَذْبٌ	słodki
إِعْتَذَرَ (عذر)	przeproszać; usprawiedliwiać się
عَرَبٌ	Arabowie
عَرَبَاتٌ, l. mn. عَرَبِيَّةٌ	wóz, pojazd; wagon
عَرَبِيٌّ	arabski; Arab
إِلْعَرَبِيَّةٌ	j. arabski
عَرُوبَةٌ	świat arabski, Arabowie
عَرَّضَ (i)	wystawiać, eksponować
عَرْضٌ	pokaz, przedstawienie; seans; parada
عَرِيفٌ	szeroki
مَعَارِضٌ, l. mn. مَعْرِضٌ	wystawa, ekspozycja
عَرَفَ (i)	znać; wiedzieć; umieć, potrafić
تَعَرَّفَ	zapoznać się
تَعَارَفَ	zapoznać się nawzajem
مَعَارِفٌ, l. mn. مَعْرِفَةٌ	wiedza, znajomość
مَعَارِيفٌ (l. mn.)	znajomi
مَعَارِكٌ, l. mn. مَعْرَكَةٌ (عرك)	walka
عُرَاةٌ, l. mn. عَارِبَةٌ (r. ż.), عَائِرٌ	goly, nagi
عَزَقَ (i)	kopać, spulchniać
أَعْسَابٌ, l. mn. عَصَبٌ	trawa
عَاشِرٌ	dziesiąty
عَاسِرَةٌ, عَاسِرٌ	dziesięć
عِشْرُونَ	dwadzieścia
عَاشِقٌ, l. mn. عَاشِقُونَ	miłośnik
أَعْيَانُهُ, l. mn. عَيْنَاءٌ	kolacja
عُصُورٌ, l. mn. عَصْرٌ	era, epoka
عَصْرِيٌّ	współczesny; nowoczesny
عَصَائِرٌ, l. mn. عَصْفُورٌ	wróbel
عَوَاصِمٌ, l. mn. عَاصِمَةٌ	stolica
أَعْصَاءٌ, l. mn. عُصْوٌ	członek
عُصْلَةٌ	wakacje

أَعْطَى (cz. ter. يُعْطِي)	dawać
عَظِيمٌ, l. mn. عَظَمَاءٌ	wielki; wspaniały
إِزْمَعْدَ (عقد)	zostać zwołanym (o zebraniu)
عَلَّقَ (علن)	zawieszać
عَلَاقَاتٌ, l. mn. عِلَاقَةٌ	stosunek
مُعَلَّقٌ	zawieszony
عَلِمَ (a)	wiedzieć
عَلَّمَ	uczyć
تَعَالِيمٌ, l. mn. تَعْلِيمٌ	nauczanie; wykształcenie; doktryna, nauka
عَالَمٌ	świat
عُلُومٌ, l. mn. عِلْمٌ	nauka
عِلْمِيٌّ	naukowy
تَعَالِمٌ (l. mn.)	zabytki
مُعَلِّمٌ	nauczyciel
أَعْلَنَ (علن)	ogłaszać, proklamować
إِعْلَانٌ	ogłoszenie, proklamowanie
عَالِيَةٌ (r. ż.), عَالِيٌّ	wysoki
عَالِيٌّ	na
عَامٌ	powszechny; generalny; ogólny; publiczny
عَامَّةٌ	ogół
عَالِيٌّ	ludowy
عَمُودِيٌّ	pionowy
عَمِيقٌ	głęboki
عَمِلَ (a)	robić, pracować
إِسْتَعْمَلَ	wykorzystywał, stosować
إِسْتِعْمَالٌ	zastosowanie; używanie
عَمَّالٌ, l. mn. عَمَلٌ	robotnik
أَعْمَالٌ, l. mn. عَمَلٌ	praca
عَنْ	o; od
أَعْنَابٌ, l. mn. عِنَبٌ	winogrono
عِنْدَ	u, przy
عِنْدَمَا	gdy

عِنْدَ الْيَوْمِ	wówczas
عُنْوَانٌ, <i>l. mn.</i> عُنُوتَانِ	tytuł; adres
عَظِيمٌ	trud
عِيْدٌ (a)	zlecać, polecać
مَعْنَى, <i>l. mn.</i> مَعْنَى	instytut
عَادَ (u)	wrócić
اِسْتَعَادَ	odzyskać
عَادَ اَثٌ, <i>l. mn.</i> عَادَةُ	zwyczaj, obyczaj
عَوْدَةٌ	powrót
اُعْيَادٌ, <i>l. mn.</i> عِيْدٌ	święto
اَعْوَامٌ, <i>l. mn.</i> عَامٌ	rok
عَاشَ (i)	żyć
عَاشٍ	życie
عَاشَةٍ	życie
عَائِلَةٌ, <i>l. mn.</i> عَائِلَاتٌ	rodzina
عَآبَنَ (عين)	ogłądać, badać
اَعْيُنُ, <i>l. mn.</i> عَيْنٌ	oko
مَعَانِيَةٌ	badanie, ogłądanie; kontrola

## غ

غَبَاوَةٌ	głupota
اَغْيَانُهُ, <i>l. mn.</i> غَيْبٌ	głupi
غَادَرَ (عذر)	wyjeżdżać
مُتَآدِرَةٌ	wyjazd, odjazd
غَدٌ	dzień jutrzejszy
غَدًا	jutro
اَغْدِيَةٌ, <i>l. mn.</i> غَدًا	obiad
غَرَبَ (u)	zachodzić (o słońcu)
غَرَبٌ	zachód (geogr.)
غُرُوبٌ	zachód (słońca)
غَرِيبٌ	dziwny, niezwykły

مُتَرَبِّبٌ	zachód
غُرُوبٌ, <i>l. mn.</i> غُرُوبَةٌ	pokój
غَرَامٌ	miłość
غَرَامَاتٌ, <i>l. mn.</i> غَرَامٌ	gram
غَرَامِيٌّ	miłosny
غَسَلَ (i)	myć; prać
غَسْلٌ	mycie; pranie
مُغْسَلَةٌ	umywalnia
غَضَبٌ (a)	gniewać się, złościć się
غَضَبٌ	gniew
اَغْصَبَتْ, <i>l. mn.</i> اَغْصَاءٌ	obrus, serweta
غَالِيَةٌ (r. z.)	drogi
غَلَاءٌ	drożyzna, wysoka cena
غَمَزَ (cz. ter. غَمَزَ غَمَزَ)	śpiewać
اَغَانٌ, <i>l. mn.</i> اَغَانَةٌ	piosenka
غَنَاءٌ	bogactwo
غَنَاءٌ	śpiew
اَغْنِيَاءٌ, <i>l. mn.</i> غَنِيٌّ	bogaty
مُغَنٍّ	śpiewak
غَابَ (i)	znikać; zachodzić (o słońcu)
مَغْرِبٌ	zachód (słońca)
غَيْرٌ	coś innego, inna rzecz

## ف

فُ . . . . .	(a) więc, (a) zatem
فَتَحَ (a)	otwierać
مَفَاتِيحٌ, <i>l. mn.</i> مِفْتَاحٌ	klucz
فَتَّشَ (فتش)	kontrolować; szukać

تَفْنِيشْ	kontrola
فَحَصْ (a)	badac
فَادِحْ	badawczy
فَعْمْ	wspaniały
فَرْ (i)	uciekać
فَرَارْ	ucieczka
فَرَجْ (فرج)	oglądać
مَتَفَرِّجْ	widz
فَرِحْ (a)	cieszyć się, weselić się
أَفْرَاحْ, l. mn.	radość
أَفْرَاحِي, l. mn.	koń
فَرَشْ, l. mn.	szczotka
مَفْرُوشْ	zasłany, posłany
فَرَصْ, l. mn.	okazja; szansa
فَرَضْ, l. mn.	obowiązek
فَرَايَة, l. mn.	faraon
فَارِغْ	pusty
فُرُوقْ, l. mn.	różnica
فَرَقْ, l. mn.	zespół, grupa; trupa (teatr.)
فَرِيقْ	grupa; drużyna (sport.)
فَرَنْسِي	francuski; Francuz
فَصَلْ (i)	oddzielać
فُصُولْ, l. mn.	rozdział; pora (roku); klasa (w szkole)
فِصَّة	srebro
فَصَلْ (i) (فضل)	woleć, przekładać
فُضْرِيَاتْ, l. mn.	grzyb
فُطُورْ	śniadanie
فَعَلْ (a)	robić, czynić
فَكَّرْ (فكر)	myśleć
تَفَكِيرْ	myślenie
أَفْكَارْ, l. mn.	myśl
فَوَاكِهْ, l. mn.	owoc

فُكَاكِهْ	dowcip, humor, anegdota
فَلَّاحْ	chłop, fellah
أَفْلَامْ, l. mn.	film
أَفْهَامْ, l. mn.	usta
فُونْ, l. mn.	sztuka
فَنِي	artystyczny
فَنَاجِيْنْ, l. mn.	filiżanka
فُنَادِقْ, l. mn.	hotel
فَهَمْ (a)	rozumieć
فَهْمْ	rozumienie
فَاتْ (u) (فوت)	mijać, upływać
فَارَ (u) (فور)	zwyciężyć; pokonać, wygrać
فَوْقْ	nad, ponad
فِي	w
فَيْصَانَاتْ, l. mn.	wylew; powódź
أَفْبَالْ, l. mn.	słoń

## ق

أَقْبَاطْ, l. mn.	(rzecz. zbior.) Koptowie
قُطْبِي	koptyjski; Kopt
قُبَّاتْ, l. mn.	kapelusz
قَابَلْ (قبل)	spotkać
إِسْتَقْبَلْ	przyjąć, powitać
إِسْتِقْبَالْ	przyjęcie, powitanie
قَبْلْ	przed
قَبْلُ أَنْ	zanim
مُسْتَقْبَلْ	przyszłość
مُقَابَلَة	spotkanie
مُقْبِلْ	nadchodzący; przyszły
قَاتِلْ (u)	zabić
قَدْ	już; czasami, może

أَفْدَاحٌ, l. mn.	szklanka
أَقْدَارٌ, l. mn.	ilość, wielkość
قَدَّمَ (قدم)	przedstawiać; udzielać, okazać (np. przysługę)
تَقَدَّمَ	posuwać się naprzód; podchodzić; śpieszyć się (o zegarku)
أَقْدَامٌ, l. mn.	noga, stopa
قُدُومٌ	przyjście; przyjazd
قَدَانِي, قَدَمَانِي, l. mn.	stary
مَقْدَامٌ	nieustraszony
قَلِيرٌ	brudny
قَرَّرَ (قر)	postanawiać, decydować
قَارَاتٌ, l. mn.	kontynent, ląd
مَقَرٌّ, l. mn.	siedziba, rezydencja
قَرَأَ (a)	czytać
قَرَأَ, l. mn.	czytelnik
قِرَاءَةٌ	czytanie, lektura
قُرْآنٌ	czytanie; (z rodz. 'al) — Koran
تَقَارَبَ (قرب)	zbliżać się nawzajem
إِخْتَرَبَ (من)	zbliżać się (do...)
أَقَارِبُ (l. mn.)	krewni
تَقَارُبٌ	zbliżenie
قَرِيبٌ	bliski
إِقْتَرَحَ (على) (فرح)	proponować
قُرُوشٌ, l. mn.	piastr
قَارَنَ (فرن)	porównywać
قُرَى, l. mn.	wieś, wioska
قَسَمَ (i)	dzielić
أَقْسَامٌ, l. mn.	część, odcinek; oddział, sekcja
قَسَاةٌ, l. mn.	okrutny, srogi
قَصَى (على) (u)	opowiadać
قِصَصٌ, l. mn.	historia, opowiadanie; nowela
قَصَدَ (i)	kierować się (do, ku)

اِقْتِسَادِيٌّ	gospodarczy, ekonomiczny
قَصْدٌ	cel; zamiar, zamysł
قُصُورٌ, l. mn.	pałac
قِصَارٌ, l. mn.	krótki
قَصَى (i)	spędzić (np.: czas)
قَصَاةٌ	spędzanie (np.: czasu)
قِطَارَاتٌ, l. mn.	pociąg
قَطَعَ (a)	przeciąć; zerwać
إِنْقِطَعَ	zostać odciętym, zerwanym
إِنْقِطَاعٌ	zerwanie, przerwanie; przerwa
قِطْعَةٌ, l. mn.	kawałek; sztuka
قُطْنٌ	bawełna
قُطْنِيٌّ	bawelniany
قَوَاعِدٌ, l. mn.	baza, podstawa; reguła
أَقْفَاشٌ, l. mn.	klatka
قَلَعَ (u)	zamykać
إِسْتَقْلَلَ (قل)	uniezależnić się
إِسْتِقْلَالٌ	niepodległość, niezależność
قَلِيلٌ, l. mn.	nieduży, nieliczny
قَلِيلًا	mało; trochę
قُلُوبٌ, l. mn.	serce
قَتَلَ (قلد)	naśladować
تَقَالِيدٌ, l. mn.	naśladowanie; tradycja
تَقَدَّصَ (فلس)	kurczyć się
أَقْلَامٌ, l. mn.	pióro
قُنُوتَاتٌ, l. mn.	kanal
قَهْوَةٌ	kawa
قَهَاقٍ, l. mn.	kawiarnia
قَادَ (u)	kierować, przewodzić; dowodzić
قَادَةٌ, قَادُونَ, l. mn.	wódz, przywódca; dowódca

(u) قَالَ (قول)	powiedzieć; rzecz; mówić
أَقْوَالٌ, l. mn. قَوْلٌ	słowa; mowa
مَقَالٌ	artykuł (w gazecie)
مَقَالَاتٌ, l. mn. مَقَالَةٌ	artykuł
(u) قَامَ (قوم)	wstawać; powstawać
قَامَ	opierać się, sprzeciwiać się
أَقَامَ	ustanowić; urządzić
أَقْوَامٌ, l. mn. قَوْمٌ	naród
قَوْمِيّ	narodowy
قِيَمٌ, l. mn. قِيَمَةٌ	wartość
قُوَى, l. mn. قُوَّةٌ	siła
قَوِيّ	silny
(l) قَاسَ (فيس)	mierzyć

## ك

كَ (r. ż.)	(zaim. suf.) twój, twoja, twoje
كَ	jak, jako
كَمَا	jak i..., zarówno jak; tak jak
كَافِيَارٌ	kawior
كُؤُوسٌ, l. mn. كُنَاسٌ	kiekich, puchar
كَبَارٌ, l. mn. كَبِيرٌ	duży
(u) كَتَبَ	pisać
كُتِّبَ, l. mn. كَاتِبٌ	pisarz
كُتِبَ, l. mn. كِتَابٌ	książka
كِتَابَةٌ	pisanie; pisownia
مَكْتَبَاتٌ, l. mn. مَكْتَبَةٌ	biblioteka; księgarnia
مُكْتَابٌ, l. mn. مَكْتَبٌ	biuro, urząd
(u) كُنِيَ	być obfitym, obfitować

كُرَاسِيٌّ, l. mn. كُرْسِيٌّ	krzesło
كُرَاتٌ, l. mn. كُرَّةٌ	kula; piłka
(i) كَسَفَ (غلى)	badać (chorego)
أَكْشَاكٌ, l. mn. كُشْكٌ	kiosk
كِقَاحٌ	walka
كُلٌّ	całość; cały, cala, cale; każdy, każda, każde; wszyscy
كُلًّا	wcale nie, bynajmniej
كُلِّيَّةٌ	całość; wydział, fakultet
يَكُنَّا, r. ż. كِلَا	obaj, obydwaj, obie
كَتَّفَ (كلف)	kosztować
تَكَلَّمَ (كلم)	mówić; rozmawiać
كَلَامٌ	słowa, mowa
كَلِمَاتٌ, l. mn. كَلِمَةٌ	słowo
كَمْ	ile
بِكَمْ	za ile (?) po ile (?)
كَمْبَةً	ilość
كَامِلٌ	pełny, cały, zupełny
كَانُونُ الْاَوَّلِ	grudzień
كَانُونُ الْاَوَّلِ	styczeń
(u) كَانَ (كون)	być, istnieć
كُوِّنَ	tworzyć, formować
تَكُوِّنَ	kształtować się; składać się
أَمَاكِنٌ, l. mn. مَكَانٌ	miejsce
كَيْفَ	jak (?) w jaki sposób (?)
كِيلُوغَرَامَاتٌ, l. mn. كِيلُوغَرَامٌ	kilogram
كِيلُوْمَترَاتٌ, l. mn. كِيلُوْمَترٌ	kilometr

ل

ل	partykula potwierdzenia
لِ	(przymieć) dla; z powodu, ze względu; niech
لَا	nie
لَا أَعْمَ (لَا م)	odpowiadać, być odpowiednim
مَلَامَ	odpowiedni
لَيْسَ (a)	ubierać, nosić
مَلَامِ (l. mn.)	odzież; bielizna
لَبَنَ	mleko
لَا حَظَّ (احظ)	zanważyć, dostrzec
لَحْمَ	mięso
لَذِيزَ (l. mn.)	słodki, rozkoszny
لَا زِمَ	konieczny, niezbędny
لَاقَ (a)	przyklejać, przylepiać
لَطِيفَ (l. mn.)	miły; uprzejmy
لَعِبَ (a)	grać; bawić się
لَاعِبَ	gracz; zawodnik
لُعْبَةَ (l. mn.)	zabawka
مَلْعَبَ (l. mn.)	stadion
لُغَاتَ (l. mn.)	język
لَفَتْ (i)	zwracać (uwagę)
لَاقَى (a)	spotkać, zetknąć się
لَاقَى	spotykać; napotykać
لِقَاءَ	spotkanie
لَكِنْ, لَكِنَّ	ale, jednak(że)
لِكُنِي	aby, żeby
لَمَ	(przeczenie w czasie przeszłym) 'nie
لِمَاذَا	dłaczego (?)
أَمَّا	gdy, kiedy; skoro
أَلَمَحَاتَ (l. mn.)	spojrzenie, rzut oka; migawka

لَمَعَ (a)	błyszczeć, lśnić
لَنْ	(przeczenie w czasie przyszłym) nie
لَهْجَةَ	dialekt, narzecze
لَهْوَ (u) (cz. ter. لَهْوُ)	bawić się, zabawiać się
مَلَامِ (l. mn.)	lokal rozrywkowy, kabaret
أَوْ	jeśli, jeżeli
أَلْوَانَ (l. mn.)	kolor, barwa
مُلَوَّنَ	kolorowy
أَيْسَ	nie ma; nie jest
أَيْسَالِ (l. mn.)	noc (w sensie ogólnym)
أَيْلَةَ	noc
أَيْلُونِ	(przech. zbior.) cytryny

مَا	co
مَاذَا	co (?)
وَأَمَّا (l. mn.)	sto; setka
تَتَمَتَّعَ (ب-) (متع)	rozkoszować się (czymś), cieszyć się (czymś)
مُتَمَتِّعَ	ciekawyy, interesujący
مَثَلِ (مثل)	reprezentować
أَمْثَالِ (l. mn.)	taki jak, podobny...
وَمَثَلِ	jak, tak jak
أَمْثَالِ (l. mn.)	przykład; przysłowie
مَجْدَ	sława
أَمَدَ (مد)	zaopatrywać
إِمْدَ	ciągnąć się, rozciągać się
مُدَ (l. mn.)	okres
مُدُنَ (l. mn.)	miasto
مَرَّ (u) (مر)	przechodzić, mijać
إِسْتَمَرَّ	ciągnąć się, trwać

إِسْتَمَرَّ ار	ciągłość; kontynuacja
مَرَّارٌ , مَرَّاتٌ l. mn. , مَرَّةٌ	raz
مَرَّاتٌ l. mn. , مَرَّةٌ	przejście, korytarz
مَرَأَةٌ	kobieta
مَرْجٌ l. mn. , مَرْجٌ	łąka, pastwisko
مَرَحٌ (a)	weselić się, zabawiać się
مَرَحٌ	radość, uciecha
مَرَضٌ (مرض)	pielegnować
أَمْرَاضٌ l. mn. , مَرَضٌ	choroba
مَرَضِيٌّ l. mn. , مَرِيضٌ	chory; pacjent
مَرْضَعَةٌ	piciegniarka
مَرَنٌ (مرن)	ćwiczyć
مَرْنٌ l. mn. , مَرْنٌ	ćwiczenie
مَسَحٌ (a)	zmazywać, ścierać
مَسَاحَةٌ	powierzchnia, obszar
أَمْسِيَةٌ l. mn. , مَسَاءٌ	wieczór
مَسَطٌ (u)	czesać (włosy)
أَمْسَاطٌ l. mn. , مَسَاطٌ	grzebieni
مَسَى (I)	isć; maszerować
مَسِيرٌ	marsz
مِصْرِيٌّ	egipski; Egipcjanin
مَضَى (I)	upływać, mijać (o czasie)
مَاضِيَةٌ (r. z.) , مَاضٍ	ubiegły, miniony
مَعَ	z
مَعًا	razem
مَكَثٌ (u)	przebywać, znajdować się
مَكُوثٌ	pobyt
أَمْكَنٌ (مكن)	móc, być możliwym
مُمْكِنٌ	możliwy
مَلَأٌ (a)	napępniać
مَلِيءٌ	pełny, napelniony
مِلْحٌ	sól

مَلَكَ (I)	mieć, posiadać
أَمْلَى (على) (ملو)	dyktować
أَمْلَاءٌ l. mn. , إِمْلَاءٌ	dyktando
مِلْيَارَاتٌ l. mn. , مِلْيَارٌ	milliard
مَلِيَمَاتٌ l. mn. , مَلِيَمٌ	mallim (jedn. monet. = 1/1000 funta egipsk.)
مَلَايِينٌ l. mn. , مَلْيُونٌ	milion
مَنْ	kto(?) ten kto; który(?) ten, który
مِنْ	z; od; przez; (porówn.) niż, od
مِنْ أَيْنَ	skąd?
مِنْذُ	od (czasu), od; .....temu
مَنْعٌ (a)	zabraniać
إِمْتَنَعَ (عن)	wstrzymać się, powstrzymać się (od...)
مَاهِرٌ	sprawny; zręczny, wykwalifikowany
مِمَّا	cokolwiek (by)..... jakkolwiek (by)
مِهْنٌ l. mn. , مِهْنَةٌ	zawód
مِهْنِيٌّ	zawodowy
مَاتَ (موت)	umrzeć
مَوْتُ	śmierć
مُوسِيقِيٌّ	muzyka
مِيَاهٌ l. mn. , مَاءٌ	woda
مَائِيٌّ	wodny
إِمْتَأَرَ (مبز)	wyróżniać się, odznaczać się
مِتَادِينٌ l. mn. , مِتْدَانٌ	plac

أَنْبِيَاءٌ l. mn. , نَبِيٌّ	prorok
نَبَضٌ (I)	pulsować, bić
نَابِضٌ	pulsujący
نَبَحٌ (a)	wypływać (o rzece)
أَنْشَجَ (نشح)	produkować, wytwarzać
إِنْشَاجٌ	produkcja

أَحْجَحُ	pomyślny, udany
أَجَاحَاتُ, l. mn. أَجَاحُ	sukces, powodzenie
أَحْنُ	my
أَدَامَةٌ	żał, skrucha
أَدَى (أَدَى)	wzywać, wołać, zwolywać
أُدَّةٌ, l. mn. أَدَدٌ	klub
(أَدَى) أَدَى	schodzić; wysiadać
أَدَى, l. mn. أَدَى	mieszkanie
أَدَى, l. mn. أَدَى	spacer
أَدَى (أَدَى)	odpowiadać, nadawać się,
أَدَى	odpowiedni, stosowny
أَدَى	stosunek, proporcja
أَدَى, l. mn. أَدَى	tkanina
أَدَى, l. mn. أَدَى	mieszkaniec (przy wymienianiu liczby Ind- ności)
أَدَى (l. mn.)	kobiety
أَدَى (a)	zapomnieć
أَدَى (u)	publikować, wydawać
أَدَى	publikowanie, wydawanie
أَدَى, l. mn. أَدَى	aktywny, energiczny
أَدَى	działalność; aktywność
أَدَى, l. mn. أَدَى	tekst
أَدَى (u)	ustawiać, rozstawiać; rozbijać (np. namiot)
أَدَى (أَدَى)	zwyciężyć
أَدَى	zwycięstwo
أَدَى, l. mn. أَدَى	zwolennik, stronnik, obrońca; (l. mn.) partyzanci
أَدَى (أَدَى)	polowa
أَدَى, l. mn. أَدَى	polowa
أَدَى (a)	dojrzewać
أَدَى, l. mn. أَدَى	rejon; strefa
أَدَى (u)	patrzeć, spoglądać
أَدَى	czekać

أَدَى	czekanie
أَدَى, l. mn. أَدَى	spojrzenie
أَدَى (أَدَى)	czyścić
أَدَى (أَدَى)	organizować
أَدَى	uregulować się; być regularnym
أَدَى	regularność
أَدَى, l. mn. أَدَى	system; ustrój
أَدَى (أَدَى)	ożywiać
أَدَى	ożywiać się
أَدَى	ożywczy, orzeźwiający
أَدَى	(partyk. afirmacji) tak
أَدَى (a)	skończyć się, wyczerpać się
أَدَى, l. mn. أَدَى	okno
أَدَى (أَدَى)	konkurować, rywalizować
أَدَى	konkurencja, rywalizacja
أَدَى, l. mn. أَدَى	dusza; (z zaim. self) sam; ten sam
أَدَى, l. mn. أَدَى	pieniądz
أَدَى	pieniężny
أَدَى (u)	przenosić, przewozić
أَدَى	przenosić się
أَدَى	przenoszenie się
أَدَى	przenoszenie, przewóz, transport
أَدَى	czysty
أَدَى, l. mn. أَدَى	tygrys
أَدَى	numer; numer (np. programu)
أَدَى, l. mn. أَدَى	dzień
أَدَى, l. mn. أَدَى	rzeka
أَدَى (a)	wstawać
أَدَى (أَدَى)	kończyć
أَدَى	kończyć się
أَدَى (أَدَى)	kończyć (coś)
أَدَى	skończenie, koniec



إِنْتِهَاء	zakończenie
إِنْتِهَاء	koniec
مَنْحَ (نوح)	klimat
مَنْارَة, l. mn. (نور)	minaret
نَار, l. mn.	ogień
أَنْوَار, l. mn.	światło
نَبْر	jasny
نَاس	ludzie
أَنْوَاع, l. mn. (نوع)	rodzaj, gatunek
نَام (a) (نوم)	spać
نَوْم	sen
نَيْسَان	kwiecień
نَال (a) (نيل)	dostać, uzyskać

هَآ	oto
هَبَّ (p. وهب)	
هَبَّ (u)	spadać, opadać; obniżać się
هَجَمَ (ii) (على)	atakować
هَجُوم	natarcie, atak
هَادِي	spokojny
هَدْوَة	spokój
هَدَايا, l. mn. هَدِيَّة	podarek, dar
هَوَلَا, l. mn. هَدْوَة (r. هَدَا)	ten; to
هَدِي	ta; te (l. mn. w stosunku do rzeczown. nieżywotn.)
أَهْرَام, l. mn. هَرَم	piramida
هَزَمَ (i)	zwyciężyć, pokonać
هَكَذَا	tak, w ten sposób
هَل	czy(ż)?
أَهْنَة, l. mn. هَلَال	półksiężyc

هَمَّ	oni
إِهْتَمَّ (هم)	interesować się
إِهْتِمَام	zainteresowanie
أَمْنِيَّة	znaczenie
مُسَمَّ	ważny, mający znaczenie
هَمَّا	oni obaj, one obie
هَنْ	one
هُنَا	tutaj
هُنَاكَ, هُنَاكَ	tam
مُهَنْدِس (هندس)	inżynier
هَوَّ	on; to
هَائِل	straszny; ogromny
هَوَلَا	ci
هَوْلَانْدِي	holenderski; Holender
هَوَاة	powietrze, atmosfera
هِيَ	ona; one (l. mn. w stosunku do rzeczown. nieżywotn.)

و	i, a
وَقَّ (i) (cz. ter. وَقَّ (-))	wierzyć, ufać (komuś)
وَقَّ	zaufanie
وَجَدَ (cz. ter. وَجَدَ)	znaleźć; (str. bierna) być, istnieć; znajdować się
وُجُود	być, istnienie; obecność (czegoś)
أَوْجَزَ (وجز)	skracać; mówić lakonicznie
إِلْجَاز	lakonicznie, pokrótce, krótko
أَوْجَهَ, وُجُوه, l. mn. وَجَه	twarz
وَحَّدَ (وحد)	jednoczyć
وُجُود	zjednoczenie

وَاحِدَةً (r. ž.), وَاحِدٌ	jeden
وَاحِدٌ	samotność
وَاحِدَاتٌ, l. mn. وَاحِدَةٌ	jedność; jednostka
وَاحِدٌ	jedyny; samotny
تَوَحَّشَ (وَحْشٌ)	zdziczeć
مُتَوَحِّشٌ	dziki
وَدَّعَ (ودع)	żegnać; żegnać się (z kimś)
وَدَاعٌ	pożegnanie
وَادِيَانِ, أَوْدِيَةٌ, l. mn. وَادٍ	dolina; wadi
أَوْرَاقٌ, l. mn. وَرَقٌ	liście; papier
وَرَقَاتٌ, l. mn. وَرَقَةٌ	liść; papier (kawałek)
وَرَاءَ	za
يَزِنُ (i) (cz. ter. يزن)	ważyć
أَوْزَانٌ, l. mn. وَزْنٌ	waga, ciężar
وَسَائِلٌ, l. mn. وَسِيلَةٌ	środek, sposób
أَوْسَاطٌ, l. mn. وَسْطٌ	środek, centrum
وَاسِعٌ	szeroki, obszerny
وَسَائِلٌ, l. mn. وَسِيلَةٌ	środek (np. transportu)
يَصِلُ (i) (cz. ter. يصل)	przybyć, przyjechać
وَاصِلٌ	kontynuować
أَرْصَلَ	dowodzić, doprowadzać
وَصُولٌ	przybycie, przyjazd
يَتَبَيَّنُ (i) (cz. ter. يتبين)	być jasnym, oczywistym
إِشْرَاحٌ (وضح)	wyjaśnić się; okazać się
وَاضِحٌ	jasny, oczywisty
يَضَعُ (a) (cz. ter. يضع)	kłaść
وَضْعٌ	umieszczenie; położenie, sytuacja
مُؤَاظِنٌ (وطن)	obywatel
أَوْطَانٌ, l. mn. وَطَنٌ	ojczyzna
وَطَنِيٌّ	ojczysty, rodzinny, rodzimy
وَضَّافٌ (وظف)	zatrudniać
مُوظَّفٌ	urzędnik

وَقُودٌ, l. mn. وَقْدٌ	delegacja
وَأْفَقَ (على) (وقف)	zgodzić się (na coś)
إِتِّفَاقٌ (على)	porozumieć się, zawrzeć porozumienie (w sprawie czegoś)
إِتِّفَاقٌ	zgodność; porozumienie, układ
وَقْفٌ	
وَقْفًا ل...	zgodnie z..., stosownie do...
أَرْقَاتٌ, l. mn. وَقْتُ	czas
يَنْعُ (cz. ter. يقع) (a) وَقَعَ	padać, wpadać; znajdować się, leżeć; mieć miejsce, zdarzyć się
يَنْفُ (i) (cz. ter. ينف)	zatrzymać się; stać; wstawać, podnosić się
وَقُوفٌ	stanie; wstawanie
يَلِدُ (i) (cz. ter. يلد)	rodzić; (str. bierna) urodzić się
وَالِدٌ	ojciec
وَالِدَةٌ	matka
وَالِدَانِ (l. podw.)	rodzice
أَوْلَادٌ, l. mn. وَلَدٌ	chłopiec; dziecko
تَوَلَّى (ولي)	owładnąć ogarnąć (np. uczucie)
يَهَبُ (a) (cz. ter. يهب)	dać, darować
هَبَاتٌ, l. mn. هَبَةٌ	dar

## ي

يَا	(partykuła wykrzyknikowa) o!
يَبْسُ (ii)	rozpaczać
يَدٌ, l. mn. يَدَانِ	ręka
يَدَوِيٌّ	ręczny
يَبْطَأُ (يَبْطَأُ)	budzić
يَسْتَبْطِئُ	zbudzić się
أَيَّامٌ, l. mn. يَوْمٌ	dzień
يَوْمِيٌّ	dzienny; codzienny

NAJCZĘŚCIEJ UŻYWANE FORMY  
LICZBY MNOGIEJ NIEREGULARNEJ (tzw. LAMANEJ)

Wzór liczby pojedynczej	Przykład	Wzór liczby mnogiej	Przykład
فَعْلٌ	بَيْتٌ dom	فُعُولٌ	بَيْتُوتٌ
فُعْلٌ	مِصْرٌ deszcz	أَفْعَالٌ	أَمْصَارٌ
فُعْلٌ	كُرْجٌ kurczę	أَفْعَالٌ	أَفْرَاحٌ
فُعْلٌ	صَبْلٌ dziecko	أَفْعَالٌ	أَصْنَافٌ
فُعْلٌ	كَلْدٌ klódka	أَفْعَالٌ	أَقْدَانٌ
فَاعِلٌ	صَاحِبٌ przyjaciel	أَفْعَالٌ	أَصْحَابٌ
قَعِيْبَةٌ	مَيْيَّةٌ miasło	فُعْلٌ	مُذَنٌ
فُعَالٌ	طَبَاخٌ pokarm	أَفْعَالَةٌ	أَصِغَةٌ
فُعْلَانٌ	كَسَلَانٌ leniwy	فُعَالِي	كَسَالِي
قَعِيْبَةٌ	هَدِيَّةٌ podarunek	فُعَالِي	هَدَايَا
فَاعِلَةٌ	رَاوِيَةٌ kął	فُعَالِي	رَوَاتَا
قَعِيْبِيٌّ	أَمِيرٌ książkę, emir	فُعْلَانَه	أَمْرَانَه
	وَزِيرٌ minister		وَزَرَانَه
فَاعِلٌ	شَاعِرٌ poeta	فُعْلَانَه	شُعْرَانَه
قَعِيْبِيٌّ	صَدِيقٌ przyjaciel	أَفْعَالَه	أَصْدِقَانَه
فُعَالٌ	غَزَالٌ gazela	فُعْلَانٌ	غَزَلَانٌ
فُعَالٌ	غُلَامٌ chłopiec	فُعْلَانٌ	غُلَمَانٌ
فُعْلٌ	بَلَدٌ kraj	فُعْلَانٌ	بَلَدَانٌ
فَاعِلٌ	فَارِصٌ jeździec	فُعْلَانٌ	فَرَسَانٌ
فُعْلَلٌ	كَوْكَبٌ planeta	فُعَالِلٌ	كَوَاكِبٌ
فُعْلَلَةٌ	مُرْجَمٌ tłumaczenie	فُعَالِلٌ	مُرْجَمَانٌ

Wzór liczby pojedynczej

Przykład

اَلْفِعْلَةُ	اَلْجَرْيَةُ	doświadczenie
مَعْلَمَةٌ	مَعْلَمَةٌ	instytut
مَدْرَسَةٌ	مَدْرَسَةٌ	szkoła
أَفْعَلٌ	أَرْمَلٌ	wdowiec
أَفْعَلَةٌ	أَرْمَلَةٌ	wdowa
فُعْلُونٌ	صُنْدُوقٌ	skrzynka
اَلْمُعْمِلُ	اَلْمُرَبِّى	raport
مُعْمُولٌ	مُجْتَلِبٌ	szalony
مُعْمَالٌ	مِفْتَاحٌ	klucz
أَفْعُولٌ	أَسْتَوْبٌ	styl
فُعَالٌ	سِلَاحٌ	broń
فُعَالٌ	سُؤَالٌ	pytanie
فُعُولٌ	عُمُودٌ	kolumna
فُعَالٌ	كِتَابٌ	książka
فُعْلٌ	كَاتِبٌ	pisarz
فَاعِلٌ	سَاحِلٌ	brzeg
فَاعِلَةٌ	حَادِثَةٌ	wypadek
فُعْمِلٌ	طَرِيقٌ	droga
فُعْلَةٌ	رُتْبَةٌ	stopień, ranga
فُعْلَةٌ	دَوْلَةٌ	państwo
فُعْلَةٌ	فِطْرَةٌ	kawałek
فَاعِلٌ	حَادِيْمٌ	stuga
فُعْلٌ	كَلْبٌ	pies
فُعْلٌ	رَجُلٌ	człowiek
فُعْلٌ	جَبَلٌ	góra
فُعْلَةٌ	مَقْعَةٌ	miejsce
فُعْلَةٌ	فُصْلَةٌ	talerz, miska
فُعْلٌ	أَسَدٌ	lew
فُعْلٌ	مَلِكٌ	król

Wzór liczby mnogiej

Przykład

اَلْفَاعِلُ	اَلْجَرِيْبُ
مَفَاعِلٌ	مَفَاهِدٌ
مَفَاعِلٌ	مَدَارِسٌ
أَفَاعِلٌ	أَرَامِلٌ
أَفَاعِلٌ	أَرَامِلٌ
فُعَالِبِلٌ	صُنْدُوقِيٌّ
اَلْمُعْمِلِ	اَلْمُرَبِّى
مُعْمِلِيٌّ	مُجْتَلِبِيْنَ
مَفَاعِلِيٌّ	مِفْتَاحِيٌّ
أَفَاعِلِيٌّ	أَسَالِيْبٌ
أَفْعَلَةٌ	أَسَالِيْحَةٌ
أَفْعَلَةٌ	أَسْئَلَةٌ
أَفْعَلَةٌ	أَعْيُنٌ
فُعْلٌ	كُتُبٌ
فُعَالٌ	كُتَاتٌ
فُعَالِي	سَوَاحِلٌ
فُعَالِي	حَوَادِثٌ
فُعْلٌ	طُرُقٌ
فُعْلٌ	رُتَبٌ
فُعْلٌ	دَوْلٌ
فُعْلٌ	فُصُصٌ
فُعْلٌ	حَدَمٌ
فُعَالٌ	كَلْبَاتٌ
فُعَالٌ	رَجَالٌ
فُعَالٌ	جَبَلَاتٌ
فُعَالٌ	مَقَاعٌ
فُعَالٌ	فُصَاعٌ
فُعُولٌ	أَسُودٌ
فُعُولٌ	مُلُوكٌ

Wzór liczby  
pojedynczej

Przykład

Wzór liczby  
mnogiej

Przykład

فَعْلٌ	وَجْهٌ	twarz
	عَيْنٌ	oko
فَعْلٌ	رَجُلٌ	noga
فَعْلٌ	حَجَرٌ	kamień
فَعْلَانِ	صَحْرَاءُ	pustynia

أَوْجُهُ، وَجُوهٌ	أَفْعُلُ، فَعُولٌ
أَعْيُنُ، عَيْنُونَ	
أَرْجُلٌ	أَفْعُلُ
حِجَارَةٌ	فَعَالَةٌ
صَحَارَى	فَعَالَى



K 194/73

## SPIS TREŚCI

Kilka uwag o języku arabskim . . . . .	5
Alfabet . . . . .	6
Transkrypcja . . . . .	6
Pisanie i łączenie liter. Ligatury . . . . .	8
Wymowa . . . . .	12
Hamza . . . . .	14
Oznaczanie samogłosek krótkich. Znaki wokalizacyjne . . . . .	15
Pisownia samogłosek długich . . . . .	16
Podwajanie spółgłosek . . . . .	16
Hamza łącząca i rozdzielająca . . . . .	17
Akcent . . . . .	20
Części mowy . . . . .	21
Rodzaj rzeczownika . . . . .	22
Określoność i nieokreśloność imion . . . . .	24
Asymilacja rodzajnika określonego . . . . .	25
Zapożyczenia z innych języków . . . . .	26
<b>LEKCJA PIERWSZA . . . . .</b>	<b>28</b>
1. Przymiotniki jakościowe (kwalitatywne). 2. Zdanie nominalne. 3. Deklinacja rzeczownika — <i>Triptota</i>	
<b>LEKCJA DRUGA . . . . .</b>	<b>32</b>
1. Zgodność określenia (przymiotnika) z wyrazem określanym (rzeczownikiem). 2. Zaimek osobowy w 1. przypadku. 3. Konstrukcja „status constructus”. 4. Tworzenie przymiotników od rzeczowników	
<b>LEKCJA TRZECIA . . . . .</b>	<b>38</b>
1. Zaimki wskazujące. 2. Liczba mnoga. 3. Liczba podwójna (dualis)	
<b>LEKCJA CZWARTA . . . . .</b>	<b>46</b>
1. Zgodność określenia (przymiotnika) z wyrazem określanym (rzeczownikiem) stojącym w liczbie mnogiej. 2. Przymiotniki oznaczające kolor lub ułomność fizyczną. 3. Imiona o deklinacji dwuprzypadkowej — <i>Diptota</i>	
<b>LEKCJA PIĄTA . . . . .</b>	<b>52</b>
1. Czasownik — tryb oznajmujący. 2. Zdanie werbalne (czasownikowe). 3. Czasowniki przechodnie i nieprzechodnie. 4. Formy pochodne czasowników trójspółgłoskowych. 5. Konstrukcja „status constructus” zaimków <i>ohaj</i> , <i>obie</i>	

LEKCJA SZÓSTA . . . . .	62
1. Zaimki sufiksálne. 2. Czasowniki nieregularne. 3. Porządek określić w „status constructus”	
LEKCJA SIÓDMIA . . . . .	76
1. Czas teraźniejszo-przyszły. 2. Liczebnik. 3. Użycie słowa كَيْ	
LEKCJA ÓSMA . . . . .	87
1. Czas przyszły. 2. Stopniowanie przymiotników. 3. Wyrażanie przynależności. 4. Przysłówki. 5. Rzeczowniki dwusylabowe w połączeniu z zaimkami sufiksálnymi. 6. Zaimki sufiksálne w połączeniu z czasownikiem	
LEKCJA DZIEWIĄTA . . . . .	98
1. Liczebniki główne (c.d.). 2. Liczebniki porządkowe (11—100). 3. Określanie czasu	
LEKCJA DZIESIĄTA . . . . .	112
Pochodne formy czasownika. 1. Tryb rozkazujący. 2. Imiesłowy. 3. Czasownik أَشْرَسَ 4. Rzeczownik odczasownikowy (masdar). 5. Partykula wykrzyknikowa يَا. 6. Zdanie podrzędne dopełniające	
LEKCJA JEDENASTA . . . . .	124
1. II forma czasownika. 2. V forma czasownika. 3. Czasowniki czterospółgłoskowe. 4. Formy pochodne czasowników czterospółgłoskowych. 5. Partykula afirmatywna إِنَّ. 6. Zaimek względny	
LEKCJA DWUNASTA . . . . .	137
1. III forma czasownika. 2. VI forma czasownika. 3. Partykula أَفْ	
LEKCJA TRZYNASTA . . . . .	150
1. IV forma czasownika. 2. Imiona miejsca i czasu. 3. Imiona narzędzi. 4. Nazwy zawodów. 5. Nazwy rzemiosł i zajęć. 6. Nazwy maszyn, pojazdów i aparatów	
LEKCJA CZTERNASTA . . . . .	161
1. VII forma czasownika. 2. VIII forma czasownika	
LEKCJA PIĘTNASTA . . . . .	175
1. IX forma czasownika. 2. X forma czasownika. 3. Rzeczowniki zbiorowe i jednostkowe	
LEKCJA SZESNASTA . . . . .	186
Wyrażanie procentu. Ogólne zasady czytania we współczesnym języku arabskim	
LEKCJA SIEDEMNASTA . . . . .	193
Strona bierna	

LEKCJA OSIEMNASTA . . . . .	201
1. Tryb łączący. 2. Czasowniki modalne. 3. Masdar w zastępstwie form osobowych czasownika 4. Czasowniki: أعطى dać, رَأَى (a) widzieć, أَرَادَ chcieć	
LEKCJA DZIEWIĘTNASTA . . . . .	215
1. Tryb „ściągły”. 2. Wyrażanie czynności warunkowej przy pomocy czasu przeszłego. 3. Zdanie podrzędne czasowe. 4. Wyrażanie aspektu zwrotnego czasownika	
LEKCJA DWUDZIESTA . . . . .	226
1. Czasowniki nieregularne. 2. Czas przeszły ciągły. 3. Imiesłów strony czynnej z dopełnieniem. 4. Forma zdrobniała rzeczowników	
LEKCJA DWUDZIESTA PIERWSZA . . . . .	238
1. Czasowniki nieregularne (c. d.) — czasowniki podwójne 2. Czas zaprzeczony	
LEKCJA DWUDZIESTA DRUGA . . . . .	247
1. Czasowniki nieregularne (hamzowe). 2. Czasowniki „słabe”. 3. Masdar absolutny. 4. Liczebniki ułamkowe. 5. Czas przeszły ciągły	
LEKCJA DWUDZIESTA TRZECIA . . . . .	263
Czasowniki nieregularne (puste)	
LEKCJA DWUDZIESTA CZWARTA . . . . .	270
KLUCZ DO ĆWICZEŃ . . . . .	275
SŁOWNIK ARABSKO-POLSKI . . . . .	285
NAJCZĘŚCIEJ UŻYWANE FORMY LICZBY MNOGIEJ NIEREGULARNEJ (tzw. lamanej) . . . . .	338

1.5

Redaktor: STEFANIA PACIĄK  
Redaktor techniczny: JANINA HAMMER  
Korektor: MARIA MOŁSKA

Printed in Poland

PW „Wiedza Powszechna” Warszawa 1973. Wydanie I.  
Nakład 5000+264 egz. Obj. 15,25 ark. wyd. 21,5 ark. druk. Papier druk.  
sat. kl. III, 70 g, 86×122. Oddano do składu 8 VIII 68. Podpisano do  
druku w styczniu 1973 r. Druk ukończono w kwietniu 1973 r.

Drukarnia im. Rewolucji Październikowej, Warszawa  
Zam. 1395/68 A-103 Cena zł 70,—